叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 14,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 14,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 14,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 14,)
第1/3页

[maɪ] ['sɪstərz] [greɪps] .
MY SISTER'S GRAPES .
我的 姐妹 葡萄 .

我姐姐的葡萄。

['təʊbi] ['tailə]
TOBY TYLER
托比 泰勒

托比·泰勒

[ə'baʊt] [dʒæk] [frɒst]
ABOUT JACK FROST
关于 杰克 霜

关于杰克·弗罗斯特

[haʊ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [zɑː(r)] .
HOW A SAILOR RODE WITH THE CZAR .
如何 一个 水手 骑 和 这 沙皇 .

一位水手如何与沙皇同行。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['reɪlrəʊd] .
A WONDERFUL RAILROAD .
一个 精彩的 铁路 .

一条绝妙的铁路。

['mɪldrədz] ['bɑːgən] .
MILDRED'S BARGAIN .
米尔德雷德的 便宜货 .

米尔德雷德的特价商品。

[ɪm'brɔɪdəri] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .
EMBROIDERY FOR GIRLS .
刺绣 为了 女孩们 .

女孩刺绣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [nəʊ] . - .
Vol . II . — No . 59 .
沃尔 . 二 . 一 不 . - .

第二卷——第59期

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔː(r)] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tjuːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Tuesday , December 14 , 1880 .
周二 , 十二月 - , - .

1880年12月14日，星期二。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1880 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1880 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[maɪ] ['sɪstərz] [greɪps] .
MY SISTER'S GRAPES .
我的 姐妹 葡萄 .

我姐姐的葡萄。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn] ['hælɪfæks] , ['dʒentlmən] .
BY THE AUTHOR OF " JOHN HALIFAX , GENTLEMAN .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者为《约翰·哈利法克斯，绅士》的作者。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə; eɪ] " ['dʒentlmən] " — [ɑːnt] ['emə] [dɪd][nɒt] , [aɪ] [nəʊ] ,
" Perhaps you might not think Uncle Dick a " gentleman " — Aunt Emma did not , I know ,
" 也许 你 可能 不是 思考 叔叔 迪克 一个 " 绅士 " — 阿姨 艾玛 做过 不是 , 我 知道 ,

"或许你不认为迪克叔叔是一位'绅士'——我知道，艾玛阿姨就不这么认为。"

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['wɪdəʊ] ,
though she kept her mind to herself , being his brother's widow ,
尽管 她 保留 她 头脑 到 她自己 , 存在 他的 兄弟 寡妇 ,

虽然她很少与人交流，毕竟她是哥哥的遗孀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] .
and the prudent mother of many children .
和 这 谨慎 母亲 的 许多 孩子们 .

以及一位谨慎的多子女母亲。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] ,
Uncle Dick lived with them ; that is , if he could be said to live anywhere ,
叔叔 迪克 居住地 和 他们 ; 那 是 , 如果 他 可以 是 说 到 居住 任何地方 ,

迪克叔叔和他们住在一起；也就是说，如果可以称他住在某个地方的话。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [muːv] , ['nevə(r)]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn]
being always on the move , never liking to stay long in
存在 总是 在 这 移动 , 绝不 喜欢 到 停留 长的 在

总是四处奔波，从不喜欢久留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['restləs] - ['maɪndɪd] ,

one	place	,	and	somewhat	restless	-	minded	,
一	地方	,	和	有些	不安	-	有思想	,

一个地方，而且有些心神不宁，

[æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [ɔːl][ðeə(r)][laɪf][ɪn] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] .

as	those	are	who	have	passed	all	their	life	in	rambling	about	the	world	.
作为	那些	是	WHO	有	通过了	全部	他们的	生活	在	漫无边际	关于	这	世界	.

就像那些一生都在世界各地游荡的人一样。

[ə; eɪ] " ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] " [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

A	"	rolling	stone	"	he	certainly	was	,	though	he	could	scarcely	be	said	to
一个	"	滚动	石头	"	他	当然	曾是	,	尽管	他	可以	几乎	是	说	到

[hæv; həv] ['gæðəd] [nəʊ] [mɒs] ,

have	gathered	no	moss	,
有	聚集	不	苔藓	,

他确实是一块"滚石"，尽管也不能说他身上没有长过苔藓。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [tuː] ['fɔːtʃənz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] : ['hævɪŋ] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] ,

as	he	had	amassed	two	fortunes	,	one	after	the	other	:	having	lost	the	first	,
作为	他	有	积累	二	财富	,	一	后	这	其他	:	拥有	丢失的	这	第一的	,

他先后积累了两笔财富：第一笔损失殆尽后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːmləs] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪk'sentrɪk] [weɪ]

he	was	now	enjoying	the	second	in	his	own	harmless	but	rather	eccentric	way
他	曾是	现在	享受	这	第二	在	他的	自己的	无害	但	相当	偏心	方式

.
:
.

他现在正以自己无害但又有些古怪的方式享受着第二段时光。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɑːnt] ['emə] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

I	doubt	if	Aunt	Emma	really	liked	him	,	yet	she	was	always	very	civil	to	him	,
我	怀疑	如果	阿姨	艾玛	真的	喜欢	他	,	然而	她	曾是	总是	非常	民用	到	他	,

我怀疑艾玛阿姨是否真的喜欢他，但她对他一直都很客气。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [kəm'pleɪnt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] " [teɪk] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

her	chief	complaint	being	that	he	never	would	"	take	his	position	in	the	world
她	首席	抱怨	存在	那	他	绝不	会	"	拿	他的	位置	在	这	世界

" ;
" .
" ;

她最主要的抱怨是他永远不会"承担起他在世界上的地位";

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːlz] , [meɪd] [hɪm'self] [skeəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ,

that	is	,	he	avoided	her	balls	,	made	himself	scarce	at	her	dinner	parties	,
那	是	,	他	避免	她	球	,	制成	他自己	稀少	在	她	晚餐	各方	,

也就是说，他避开了她的舞会，也尽量不出现在她的晚宴上。

[ænd; ənd][nəʊ][pə'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] , [gɔːnt]

and	no	persuasion	could	ever	induce	him	to	exhibit	his	long	,	thin	,	gaunt
和	不	劝说	可以	曾经	诱导	他	到	展览	他的	长的	,	薄的	,	瘦削

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

无论如何劝说，他都不愿露出他那瘦削、憔悴的身影。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] .

his	brown	hands	and	face	,	in	evening	clothes	.
他的	棕色的	双手	和	脸	,	在	晚上	衣服	.

他穿着晚礼服，露出棕色的手和脸。

[wɒt] [ə; eɪ] " [gai] " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm] !

What	a	"	guy	"	he	would	have	looked	in	them	!
什么	一个	"	盖伊	"	他	会	有	看起来	在	他们	!

他穿上那双鞋该有多帅啊!

[æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ɑːnt]

as	we	boys	always	agreed	,	and	sympathized	with	him	,	and	not	with	Aunt
作为	我们	男孩们	总是	同意	,	和	同情	和	他	,	和	不是	和	阿姨

['emə] .

Emma	.
艾玛	.

正如我们男孩们一直认同的那样，我们同情他，而不是同情艾玛阿姨。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒstjuːm] [wiː; wi][əd'maɪəd][hɪm] [ɪ'mensli] .

But	in	his	own	costume	we	admired	him	immensely	.
但	在	他的	自己的	戏服	我们	钦佩	他	非常	.

但他穿上自己的戏服后，我们非常欣赏他。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] , ['nɪkəbɒkəz] , [ænd; ənd]['pænəmɑː][hæt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðiˌ]

His	shooting	-	jacket	,	Knickerbockers	,	and	Panama	hat	were	to	us	the
他的	射击	-	夹克	,	尼克博克	,	和	巴拿马	帽子	是	到	我们	这

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

perfection	of	comfort	and	elegance	.
完美	的	舒适	和	优雅	.

他的猎装夹克、灯笼裤和巴拿马帽在我们看来是舒适与优雅的完美结合。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klevənəs] , [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] [wɪð] [sʌm; səm][fəʊk] .

As	to	his	cleverness	,	that	also	was	a	disputed	point	with	some	folk	.
作为	到	他的	聪明才智	,	那	还	曾是	一个	争议	观点	和	一些	民间	.

至于他的聪明才智，这一点也引起了一些人的争议。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)]['eni] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .

But	we	had	never	any	doubt	at	all	.
但	我们	有	绝不	任何	怀疑	在	全部	.

但我们从未有过丝毫怀疑。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

And	perhaps	we	were	right	.
和	也许	我们	是	正确的	.

或许我们是对的。

" [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['pɑːtɪd] , " [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] .

"	A	fool	and	his	money	are	soon	parted	,	"	says	the	proverb	.
"	一个	傻子	和	他的	钱	是	很快	分手了	,	"	说道	这	谚语	.

谚语说："傻瓜和他的钱很快就会分开。"

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,

But	when	they	part	to	meet	again	—	that	is	,
但	什么时候	他们	部分	到	见面	再次	—	那	是	,

但当他们分别后再次相遇时——也就是说，

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][beə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] ['fɔːtʃuːn] ,

when	a	man	can	bear	the	loss	of	one	fortune	,
什么时候	一个	男人	能	熊	这	损失	的	一	财富	,

当一个人能够承受一次财产损失时，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ([wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	set	to	work	to	make	another	—	the	chances	are	(	without	any
和	放	到	工作	到	制作	其他	—	这	机会	是	(	没有	任何

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mæmən] - ['wɜːʃɪp] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .

exaggerated	Mammon	-	worship	I	say	it	)	that	he	is	not	a	fool	.
夸张的	玛门	-	崇拜	我	说	它	)	那	他	是	不是	一个	傻子	.

然后他开始着手制造另一个——（我这么说并非出于对金钱的过度崇拜）他很可能不是个傻瓜。

" [jes] , [ai][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [tuː] ['fɔːtʃənz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
" Yes , I have really made two fortunes , " said Uncle Dick ,
" 是的 , 我 有 真的 制成 二 财富 , " 说 叔叔 迪克 ,

“是的，我确实发了两笔横财，”迪克叔叔说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][baɪt] ,
as we sat beguiling a sunshiny day , when the fish refused to bite ,
作为 我们 卫星 迷人的 一个 阳光明媚 天 , 什么时候 这 鱼 拒绝 到 咬 ,

当我们坐在那里享受阳光明媚的日子时，鱼儿却不肯上钩。

[baɪ] ['plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] " [rəʊz] " [laɪk][ə; eɪ] [traʊt] [æt; ət]
by plying him with innumerable questions , till at last he " rose " like a trout at
经过 合奏 他 和 无数 问题 , 直到 在 最后的 他 " 玫瑰 " 喜欢 一个 鳟鱼 在
[ə; eɪ][flai] .
a fly .
一个 飞 .

通过无数个问题反复追问，直到最后他像鳟鱼捕食飞蝇一样“跃起”。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ai] [wen] [ai] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ?
" How old was I when I lost the first one ?
" 如何 老的 曾是 我 什么时候 我 丢失的 这 第一的 一 ?

“我第一次失去它时几岁？”

[wel] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .
Well , about twenty - five .
出色地 , 关于 二十 - 五 .

嗯，大概二十五个。

[jes] , [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , ['mɪklməs] - [deɪ] . "
Yes , I remember it happened on my birthday , Michaelmas - day . "
是的 , 我 记住 它 发生 在 我的 生日 , 米迦勒节 - 天 . "

是的，我记得那件事发生在我生日那天，也就是圣米迦勒节那天。

" ['hæpənd] [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] ?
" Happened all in one day ?
" 发生 全部 在 一 天 ?

所有事情都是一天之内发生的吗?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][in'kwaiə] .
" some of us inquired .
" 一些 的 我们 询问 .

我们当中有些人询问了此事。

" [eɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]
" Ay , in a day , an hour , a minute , " said Uncle Dick , with his peculiar
" 哎 , 在 一个 天 , 一个 小时 , 一个 分钟 , " 说 叔叔 迪克 , 和 他的 奇特
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“哎，一天，一小时，一分钟，”迪克叔叔带着他那独特的笑容说道。

[hɑːf][sæd] , [hɑːf][drəʊl] ,
half sad , half droll ,
一半 伤心 , 一半 滑稽 ,

一半悲伤，一半滑稽

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv][laɪf] .
as if he saw at once all the fun and all the pathos of life .
作为 如果 他 锯 在 一次 全部 这 乐趣 和 全部 这 感伤 的 生活 .

仿佛他一下子看到了生活中所有的乐趣和所有的悲欢离合。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
" And now I remember it was not in the day , but in the middle of
" 和 现在 我 记住 它 曾是 不是 在 这 天 , 但 在 这 中间 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

"现在我想起来了，那不是在白天，而是在半夜。"

[ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [baɪ] ['deɪlaɪt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['begə(r)] .
I went to sleep a rich man ; by daylight I was a beggar .
我 去 到 睡觉 一个 富有的 男人 ; 经过 日光 我 曾是 一个 乞丐 .

我入睡时还是个富翁，醒来时却成了个乞丐。

['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bɔɪz] ?
Any more questions , boys ?
任何 更多的 问题 , 男孩们 ?

还有什么问题吗，孩子们?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [reɪnd] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
" Of course we rained them upon him by the dozen .
" 的 课程 我们 下雨了 他们 之上 他 经过 这 打 .

当然，我们一打一打地朝他扔了过去。

[hiː; hi][sæt] [kəm'pəʊzdli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fləʊt] [swɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
He sat composedly , watching his float swim down the stream , and answered
他 卫星 镇定 , 观看 他的 漂浮 游泳 向下 这 溪流 , 和 回答
[nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ev ə(r)][səʊ] [lɒŋ] :
none for ever so long :
没有任何 为了 曾经 所以 长的 :

他镇定地坐着，看着浮标顺流而下，很久很久都没有回答任何问题：

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] , [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] .
Uncle Dick had , when he chose , an unlimited capacity for silence .
叔叔 迪克 有 , 什么时候 他 选择 , 一个 无限 容量 为了 沉默 .

迪克叔叔如果愿意，可以拥有无限的沉默能力。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Yes , " he said at length ,
" 是的 , " 他 说 在 长度 ,

"是的，"他长长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]
" it was one night in the middle of the Atlantic on the deck of a sinking
" 它 曾是 一 夜晚 在 这 中间 的 这 大西洋 在 这 甲板 的 一个 下沉
[ʃɪp] .
ship .
船 .

"那是一个夜晚，在大西洋中央一艘正在下沉的船的甲板上。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [bɔɪz] , [ə'baʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [səʊl]
There's a saying , boys , about gaining the whole world and losing one's own soul
有 一个 说 , 男孩们 , 关于 获得 这 所有的 世界 和 输 一个人的 自己的 灵魂
.
:
.

孩子们，有句谚语说，得到全世界却失去自己的灵魂。

[wel] , [ai] [geɪnd] [ðen] [maɪ] [səʊl] , [ðəʊ] [ai] [lɒst] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Well , I gained then my soul , though I lost my fortune .
出色地 , 我 获得 然后 我的 灵魂 , 尽管 我 丢失的 我的 财富 .

虽然失去了财富，但我找回了灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['sɪstərz] [greɪps] .

And	it	was	all	through	my	sister's	grapes	.
和	它	曾是	全部	通过	我的	姐妹	葡萄	.

这一切都源于我姐姐的葡萄。

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] — [æt; ət] [liːst] [ɑːnt] ['emə]

"	Now	Uncle	Dick	was	in	the	habit	of	talking	nonsense	—	at	least	Aunt	Emma
"	现在	叔叔	迪克	曾是	在	这	习惯	的	说	废话	—	在	至少	阿姨	艾玛

[kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] .

considered	it	such	.
经过考虑的	它	这样的	.

“迪克叔叔有胡说八道的习惯——至少艾玛阿姨是这么认为的。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɒlətjuːd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌn] [ˌʌndə'graʊnd] ,

In	his	long	solitude	he	was	accustomed	to	let	his	thoughts	run	underground	,
在	他的	长的	孤独	他	曾是	习惯	到	让	他的	想法	跑步	地下	,

在漫长的独处时光里，他习惯于让自己的思绪在地下自由驰骋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [krɒp][ʌp] [ə'gen]

as	it	were	,	for	a	good	while	,	when	they	would	suddenly	crop	up	again
作为	它	是	,	为了	一个	好的	尽管	,	什么时候	他们	会	突然	庄稼	向上	再次

,

,

,

仿佛过了很长一段时间，它们又会突然再次出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld]

and	he	would	make	a	remark	,	apropos	of	nothing	,	which	greatly	puzzled
和	他	会	制作	一个	评论	,	恰好	的	没有什么	,	哪个	非常	困惑

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['piːp(ə)l] ,

matter	-	of	-	fact	people	,
事情	-	的	-	事实	人们	,

他常常会毫无缘由地发表一些言论，这让那些务实的人感到非常困惑。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪkt] ['elɪgənt] [smɔːl] - [tɔːk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nʌn] .

or	those	who	liked	elegant	small	-	talk	,	of	which	he	had	absolutely	none	.
或者	那些	WHO	喜欢	优雅的	小的	-	讲话	,	的	哪个	他	有	绝对地	没有任何	.

或者那些喜欢优雅闲聊的人，而他完全不懂这种闲聊。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [greɪps] ? " [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Your	sister's	grapes	?	"	repeated	one	of	us	,	with	great	astonishment	.
"	你的	姐妹	葡萄	?	"	重复	一	的	我们	,	和	伟大的	惊讶	.

“你姐姐的葡萄？”我们中的一人惊讶地重复道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?

"	Then	you	had	a	sister	?
"	然后	你	有	一个	姐姐	?

“那你还有个妹妹？”

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

Where	is	she	now	?
在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ɪn'tensli] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ,

"	Uncle	Dick	looked	up	at	the	blue	sky	—	intensely	blue	it	was	that	day	,
"	叔叔	迪克	看起来	向上	在	这	蓝色的	天空	—	强烈地	蓝色的	它	曾是	那	天	,

迪克叔叔抬头望着蓝天——那天天空湛蓝得令人心醉。

[æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['meʒələs] [æz; əz][ɪn'fɪnəti] .

as	deep	and	measureless	as	infinity	.
作为	深的	和	无量	作为	无穷大	.

深邃无垠，如同无穷。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ai][doʊnt] [nəʊ] : [ai] [wɪʃ] [ai][dɪd] .
I don't know : I wish I did .
我 不 知道 : 我 希望 我 做过 .

我不知道：我真希望我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][taɪm] .
But He knows , and I shall find out some time .
但 他 知道 , 和 我 将 寻找 出去 一些 时间 .

但他知道，我总有一天会明白的。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['briːfli] , " [maɪ]['sɪstə(r)] ['lɪli] [daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" Then he added , briefly , " My sister Lily died of consumption when she was
" 然后 他 额外 , 简要地 , " 我的 姐姐 百合 死亡 的 消耗 什么时候 她 曾是
[ˌfɪf'tiːn] ,
fifteen ,
十五 ,

然后他简短地补充道："我的妹妹莉莉十五岁时死于肺结核，

[ænd; ənd][ai][ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] . "
and I about ten years old . "
和 我 关于 十 年 老的 . "

我当时大约十岁。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [greɪps] ?
" And what about her grapes ?
" 和 什么 关于 她 葡萄 ?

"那她的葡萄呢？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːri] — [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ? "
Is it a story — a true story ? "
是 它 一个 故事 — 一个 真的 故事 ? "

这是一个故事吗？一个真实的故事？

" [kwaɪt] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ɔːl] [maɪt] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Quite true to me , though all might not believe it .
" 相当 真的 到 我 , 尽管 全部 可能 不是 相信 它 .

"对我来说确实如此，虽然可能不是每个人都相信。"

[sʌm; səm] [maɪt] ['iːv(ə)n] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .
Some might even laugh at it , and I don't like to be laughed at .
一些 可能 甚至 笑 在 它 , 和 我 不 喜欢 到 是 笑了 在 .

有些人甚至可能会嘲笑它，我不喜欢被人嘲笑。

[nəʊ][ai][doʊnt][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][kænt] [hɑːm] [ˌem 'iː] .
No I don't mind ; it can't harm me .
不 我 不 头脑 ; 它 不能 伤害 我 .

不，我不介意；它不会伤害我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] .
I'll tell you , boys , if you like to hear .
患病的 告诉 你 , 男孩们 , 如果 你 喜欢 到 听到 .

孩子们，如果你们想听，我就告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .
It may be a good lesson for some of you .
它 可能 是 一个 好的 课 为了 一些 的 你 .

这或许对你们中的一些人来说是个很好的教训。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] " ['lesnz] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] [ə; eɪ]['stɔːri] ;

"	We	did	not	much	care	for	"	lessons	,	"	but	we	liked	a	story	;
"	我们	做过	不是	很多	关心	为了	"	课程	,	"	但	我们	喜欢	一个	故事	;

我们不太喜欢"课程"，但我们喜欢故事；

[səʊ][wiː; wi] [begd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

so	we	begged	Uncle	Dick	to	tell	us	this	one	from	the	very	beginning	.
所以	我们	乞求	叔叔	迪克	到	告诉	我们	这	一	从	这	非常	开始	.

所以我们恳求迪克叔叔从头开始给我们讲这个故事。

" [nəʊ] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː] , "

"	No	,	not	from	the	beginning	,	which	could	benefit	neither	you	nor	me	,	"
"	不	,	不是	从	这	开始	,	哪个	可以	益处	两者都不	你	也不	我	,	"

[sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['greɪvli] .

said	Uncle	Dick	,	gravely	.
说	叔叔	迪克	,	严重地	.

"不，从一开始就不行，那样对你我都没有好处，"迪克叔叔严肃地说。

" [aɪl] [teɪk] [ʌp][maɪ] [teɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ,

"	I'll	take	up	my	tale	from	the	point	I	mentioned	,
"	患病的	拿	向上	我的	故事	从	这	观点	我	提及	,

"我将从我刚才提到的那一点继续讲我的故事。"

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [ɒ'streɪliən] ['stiːmə(r)]

when	I	found	myself	at	midnight	on	the	deck	of	the	Colorado	Australian	steamer
什么时候	我	成立	我	在	午夜	在	这	甲板	的	这	科罗拉多州	澳大利亚	汽船

,

,

,

当我发现自己午夜时分站在科罗拉多号澳大利亚轮船的甲板上时，

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [fɑːst]['gəʊɪŋ] [daʊn] .

bound	for	London	,	fast	going	down	.
边界	为了	伦敦	,	快速地	去	向下	.

飞往伦敦，一路疾驰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] . "

And	she	went	down	.	"
和	她	去	向下	.	"

她下去了。

" [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	with	her	?	"
"	你	和	她	?	"

你和她在一起?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][hɪə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['fɪʃɪŋ] ?

"	Not	exactly	,	or	how	could	I	be	here	sitting	quietly	fishing	?
"	不是	确切地	,	或者	如何	可以	我	是	这里	坐着	悄悄	钓鱼	?

"不完全是这样，否则我怎么可能安静地坐在这里钓鱼呢？"

[wɪtʃ] [siːm] [ɒd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

which	seems	odd	when	I	think	of	the	hurly	-	burly	of	that	night	.
哪个	似乎	奇怪的什么时候	我	思考	的	这	喧闹	-	魁梧的	的	那	夜晚	.

回想起当晚的喧闹场面，这感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv][feə(r)] ['weðə(r)] ,

It	had	come	quite	suddenly	after	a	long	spell	of	fair	weather	,
它	有	来	相当	突然	后	一个	长的	拼写	的	公平的	天气	,

在经历了长时间的晴朗天气后，这场雨来得非常突然。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

which	we	found	so	dull	that	we	began	drinking	,	smoking	,	gambling	,	and	even
哪个	我们	成立	所以	乏味的	那	我们	开始	喝	,	吸烟	,	赌博	,	和	甚至

['faɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

fighting	now	and	then	;
斗争	现在	和	然后	;

我们觉得这样生活太无聊了，于是开始喝酒、抽烟、赌博，甚至偶尔打架；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] [lɒt] , ['məʊstli] - ['digəz] - [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd]

for	we	were	a	rough	lot	,	mostly	'	diggers	'	who	,	like	myself	,	had
为了	我们	是	一个	粗糙的	很多	,	大多	-	挖掘机	-	WHO	,	喜欢	我	,	有

[wɜːkt] [ə; eɪ] - [kleɪm] ,

worked	a	'	claim	,
工作	一个	-	宣称	,

因为我们是一群粗犷的人，大多是"掘金者"，像我一样，都曾在矿区工作过。

- [ɔː(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

'	or	half	a	claim	,
-	或者	一半	一个	宣称	,

或一半的索赔，

[æt; ət] [ˌbælə'ræt] — [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

at	Ballarat	—	worked	it	so	well	that	they	soon	found	they	had	made	a
在	巴拉瑞特	—	工作	它	所以	出色地	那	他们	很快	成立	他们	有	制成	一个

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

在巴拉瑞特，他们运作得非常出色，很快发现自己发了大财。

[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

so	determined	to	go	to	Europe	and	spend	it	.
所以	决定	到	去	到	欧洲	和	花费	它	.

我决心要去欧洲消费。

" [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	thought	I	would	do	the	same	.
"	我	想法	我	会	做	这	相同的	.

"我当时也想这么做。"

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [jet] [ai] [hæd; həd] [ə'mæst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

I	was	quite	young	,	yet	I	had	amassed	as	much	money	as	many	a
我	曾是	相当	年轻的	,	然而	我	有	积累	作为	很多	钱	作为	许多	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ,

poor	fellow	—	a	clergyman	,
贫穷的	同伴	—	一个	牧师	,

我当时年纪还很轻，却已经积累了许多穷人——比如一位牧师——所拥有的财富。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] — [kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

or	a	soldier	,	or	an	author	—	can	scrape	together	in	a	lifetime	;
或者	一个	士兵	,	或者	一个	作者	—	能	刮	一起	在	一个	寿命	;

或者士兵，或者作家——一生都可能勉强糊口；

[ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːɪŋ] [laɪf] .

and	I	wanted	to	spend	it	in	seeing	life	.
和	我	通缉	到	花费	它	在	看到	生活	.

我想把时间用来体验生活。

[ˌhɪðə'tuː] [ai] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðæt] [ɪz] .

Hitherto	I	had	seen	nothing	at	all	—	in	civilization	,	that	is	.
迄今为止	我	有	已见	没有什么	在	全部	—	在	文明	,	那	是	.

此前我一无所知——我指的是文明世界。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] - [fʌn] ,
I never had the least bit of ' fun ,
我 绝不 有 这 至少 少量 的 - 乐趣 ,

我从来没有感受到丝毫的"乐趣"。

- [ʌn'tɪl][ai][ræn][ə'weɪ][frɒm; frəm][həʊm]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd]['veri]['lɪt(ə)l][fʌn]['ɑːftə(r)] ,
' until I ran away from home seven years before ; and very little fun after ,
- 直到 我 跑 离开 从 家 七 年 前 ; 和 非常 小的 乐趣 后 ,

直到七年前我离家出走；之后就没什么乐趣可言了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɑːd] [wɜːk] .
for it was all hard work .
为了 它 曾是 全部 难的 工作 .

因为这一切都非常辛苦。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
Now , having been so lucky as to make my fortune ,
现在 , 拥有 到过 所以 幸运的 作为 到 制作 我的 财富 ,

如今，我很幸运地发了财，

[ai] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
I meant to use it in enjoying myself .
我 意思是 到 使用 它 在 享受 我 .

我本想用它来让自己开心。

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [həʊm] ['veri] [mʌtʃ] .
" I had never enjoyed home very much .
" 我 有 绝不 享受 家 非常 很多 .

我以前一直不太喜欢家。

[maɪ]['piːp(ə)l] , [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [dʌl] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai] [θɔːt]
My people , good as they were , were rather dull , or at least I thought
我的 人们 , 好的 作为 他们 是 , 是 相当 乏味的 , 或者 在 至少 我 想法
[ðem; ðəm][səʊ] .
them so .
他们 所以 .

我的人民虽然善良，但却相当乏味，至少我是这么认为的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['bɒðəd] [ˌem 'iː][ə'baʊt] - ['djuːti] , - [tɪl] [ai] [heit] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
They always bothered me about ' duty , ' till I hated the very sound of the word .
他们 总是 烦恼 我 关于 - 责任 , - 直到 我 憎恨 这 非常 声音 的 这 单词 .

他们总是跟我唠叨"责任"的事，直到我连听到这个词都感到厌恶。

[ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] [fʌn] ['mɪstʃɪf] ; [maɪ] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][kraɪm] ; [səʊ][ai] [slɪpt] [ə'weɪ]
They called my fun mischief ; my mischief they considered a crime ; so I slipped away
他们 称为 我的 乐趣 恶作剧 ; 我的 恶作剧 他们 经过考虑的 一个 犯罪 ; 所以 我 滑倒了 离开
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

他们称我的玩乐是恶作剧；他们却认为我的恶作剧是犯罪；所以我悄悄地离开了他们。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ai]['grædʒuəli][let][ðem; ðəm][gəʊ] ,
and after a letter or two I gradually let them go ,
和 后 一个 信 或者 二 我 逐步地 让 他们 去 ,

写了一两封信之后，我就渐渐放手了。

[ɔː(r)] ['fænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
or fancied they were letting me go , and forgot almost their very existence .
或者 幻想 他们 是 出租 我 去 , 和 忘了 几乎 他们的 非常 存在 .

或者他们以为要放我走，几乎忘记了他们的存在。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][weɪf][ænd; ənd] [streɪ] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [ɔː(r)]

I	might	have	been	a	waif	and	stray	drifted	ashore	from	the	sea	or
我	可能	有	到过	一个	孤儿	和	流浪	漂移	岸上	从	这	海	或者

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][klaʊdz] ,

dropped	from	the	clouds	,
掉落	从	这	云	,

我或许是个孤儿，从海上漂流到岸边，或者从云端坠落而来。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	little	did	I	feel	as	if	I	had	any	one	belonging	to	me	.
所以	小的	做过	我	感觉	作为	如果	我	有	任何	一	属于	到	我	.

我感觉自己几乎没有任何属于自己的东西。

[maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][maɪ]['peərənts] , [hæd; həd][ɔːl] ['meltɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;

My	relations	,	even	my	parents	,	had	all	melted	out	of	my	mind	;
我的	关系	,	甚至	我的	父母	,	有	全部	融化	出去	的	我的	头脑	;

我的亲人，甚至我的父母，都从我的记忆中消失了；

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['nevə(r)][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['nevə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt]

for	weeks	I	sometimes	never	once	thought	of	them	—	never	remembered	that
为了	周	我	有时	绝不	一次	想法	的	他们	—	绝不	记得	那

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	had	a	father	,
我	有	一个	父亲	,

有好几个星期，我有时甚至一次都没想起过他们——完全忘记了我还有个父亲。

[ɔː(r)]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['brʌðəz] .

or	mother	,	or	brothers	.
或者	母亲	,	或者	兄弟	.

或者母亲，或者兄弟。

['lɪli] [hæd; həd] [biːn] [maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .

Lily	had	been	my	only	sister	,	and	she	died	.
百合	有	到过	我的	仅有的	姐姐	,	和	她	死亡	.

莉莉是我唯一的妹妹，她去世了。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	Uncle	Dick	stopped	a	moment	,	then	continued	:
"	叔叔	迪克	停止	一个	片刻	,	然后	持续	:

迪克叔叔停顿了一下，然后继续说道：

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] , [bɔɪz] , [tuː; tə][pʊt][maɪ'self] ['fɔːwəd] [æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] , [ɔː(r)]

"	I	don't	wish	,	boys	,	to	put	myself	forward	as	worse	than	I	was	,	or
"	我	不	希望	,	男孩们	,	到	放	我	向前	作为	更糟	比	我	曾是	,	或者

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

"孩子们，我并不想把自己描绘得比实际更差，或者更好。"

['piːp(ə)l][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['levə(l)] ['prɪti] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

People	find	their	own	level	pretty	well	in	this	world	.
人们	寻找	他们的	自己的	等级	漂亮的	出色地	在	这	世界	.

在这个世界上，人们都能很好地找到适合自己的位置。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [pʌf] [jɔː'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] ,

It's	no	good	either	to	puff	yourself	up	as	a	saint	,
它是	不	好的	任何一个	到	噗	你自己	向上	作为	一个	圣	,

把自己吹捧成圣人也无济于事。

[ɔː(r)][gəʊ][ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] [jɔː'self] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] .

or	go	about	crying	yourself	down	as	a	miserable	sinner	.
或者	去	关于	哭泣	你自己	向下	作为	一个	悲惨的	罪人	.

或者像个可怜的罪人一样自怨自艾地哭泣。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ,

In	either	case	you	think	a	great	deal	too	much	about	yourself	,
在	任何一个	案件	你	思考	一个	伟大的	交易	也	很多	关于	你自己	,

无论哪种情况，你都太在意自己了。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['hɑːmf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

which	is	as	harmful	a	thing	as	can	happen	to	any	man	.
哪个	是	作为	有害	一个	事物	作为	能	发生	到	任何	男人	.

这是对任何男人来说都极其有害的事情。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] .

"	Certainly	I	was	no	worse	than	my	neighbors	,	and	no	better	.
"	当然	我	曾是	不	更糟	比	我的	邻居	,	和	不	更好的	.

“我当然不比我的邻居们差，也不比他们好。”

[aɪ] [laɪkt] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

I	liked	everybody	,	and	most	people	liked	me	.
我	喜欢	大家	,	和	最多	人们	喜欢	我	.

我喜欢所有人，大多数人也喜欢我。

[aɪ] ['trʌbld] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

I	troubled	nobody	,	and	nobody	troubled	me	.
我	麻烦	无人	,	和	无人	麻烦	我	.

我没给任何人添麻烦，也没有人给我添麻烦。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wen] [aɪ][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

I	meant	to	go	on	that	principle	when	I	got	back	into	civilization	,
我	意思是	到	去	在	那	原则	什么时候	我	得到	后退	进入	文明	,

我打算回到文明社会后继续遵循这个原则。

[tuː; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] .

to	spend	my	money	,	and	have	my	fling	.
到	花费	我的	钱	,	和	有	我的	一扔	.

花钱，寻欢作乐。

['pɒsəbli] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] - [ðə; ðɪ][əʊld][fəʊks][æt; ət] [həʊm] ,

Possibly	I	might	run	down	to	see	'	the	old	folks	at	home	,
可能	我	可能	跑步	向下	到	看	-	这	老的	各位	在	家	,

或许我会回家看看老人们，

- [huːm] [wiː; wi] ['digəz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['seldəm]

'	whom	we	diggers	were	rather	fond	of	singing	about	;	but	we	seldom
-	谁	我们	挖掘机	是	相当	喜爱	的	歌唱	关于	;	但	我们	很少

[θɔːt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

thought	about	them	.
想法	关于	他们	.

我们这些矿工很喜欢唱关于他们的歌；但我们很少想起他们。

[æt; ət] [liːst] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ]

At	least	I	never	did	,	and	they	formed	no	part	of	my	motive	for	coming
在	至少	我	绝不	做过	,	和	他们	形成	不	部分	的	我的	动机	为了	未来

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

至少我从来没有那样做过，它们也不是我来英国的动机。

[aɪ] [keɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [tuː; tə] [ə'mjuːz][maɪ'self] .

I	came	simply	and	solely	to	amuse	myself	.
我	来了	简单地	和	仅	到	娱乐	我	.

我来这里纯粹是为了自娱自乐。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][rest] — [nɒt] [drʌŋk] ,

"	I	had	just	turned	in	with	the	rest	—	not	drunk	,
"	我	有	只是	转向	在	和	这	休息	—	不是	醉	,

“我和其他人一起刚睡下——我没喝醉，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] - ['meri] . -

as	a	good	many	of	us	were	that	night	,	but	'	merry	.	'
作为	一个	好的	许多	的	我们	是	那	夜晚	,	但	-	欢乐	.	-

那天晚上我们很多人都很开心，但我们都很快乐。

[wʌn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]

One	hour	after	,	we	turned	out	,	and	stood	facing	one	another	—	and	facing
一	小时	后	,	我们	转向	出去	,	和	站立	面向	一	其他	—	和	面向

[deθ] .

death	.
死亡	.

一小时后，我们走了出来，彼此面对面站着——也直面死亡。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌrɪkən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ; [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][mɑːsts][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvəbɔːd] ;

A	sudden	hurricane	had	risen	;	one	of	our	masts	had	gone	overboard	;
一个	突然	飓风	有	升起	;	一	的	我们的	桅杆	有	已消失	落水	;

[wiː; wi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ;

we	had	sprung	a	leak	;
我们	有	弹簧	一个	泄露	;

突然刮起了飓风；我们的一根桅杆掉进了海里；船体漏水了；

[ænd; ənd] [wɜːk] [æz; əz][wiː; wi] [mait] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,

and	work	as	we	might	at	the	pumps	,
和	工作	作为	我们	可能	在	这	水泵	,

像我们在加油站那样工作，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

the	Captain	said	he	believed	we	should	sink	or	go	to	pieces	before	morning	.
这	队长	说	他	相信	我们	应该	下沉	或者	去	到	件	前	早晨	.

船长说他认为我们会在天亮前沉没或解体。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] [tuː] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] ,

He	had	been	drunk	too	,	which	perhaps	accounted	for	our	disaster	,
他	有	到过	醉	也	,	哪个	也许	已记录	为了	我们的	灾难	,

他当时也喝醉了，这或许可以解释我们的灾难。

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] ['əʊpən] [siː] ; [bʌt; bət]

in	a	good	sound	ship	and	the	safe	open	sea	;	but
在	一个	好的	声音	船	和	这	安全的	打开	海	;	但

在一艘状况良好的船上，在安全的公海上；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

he	was	sober	enough	now	.
他	曾是	清醒	足够的	现在	.

他现在已经足够清醒了。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd] [wen] [həʊp][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

He	did	his	best	,	and	when	hope	was	over	,
他	做过	他的	最好的	,	和	什么时候	希望	曾是	超过	,

他尽了全力，当希望破灭时，

[sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] . -

said	he	should	'	go	to	the	bottom	with	his	ship	.	'
说	他	应该	-	去	到	这	底部	和	他的	船	.	-

他说他应该"和他的船一起沉入海底"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

And	he	went	.
和	他	去	.

他走了。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] : [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dʒʌmpt]

I	took	his	watch	to	his	widow	:	he	gave	it	me	before	he	jumped
我	采取	他的	手表	到	他的	寡妇	:	他	给予	它	我	前	他	跳了起来

['əʊvəbɔːd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

overboard	,	poor	fellow	.
落水	,	贫穷的	同伴	.

我把他的手表交给了他的遗孀：可怜的人，他在跳海之前把手表给了我。

" [wel] , [bɔɪz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	boys	,	what	was	I	going	to	tell	you	?
"	出色地	,	男孩们	,	什么	曾是	我	去	到	告诉	你	?

"好了，孩子们，我该跟你们说什么来着？"

[ai] [fə'get] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	forget	,	"	said	Uncle	Dick	,	drawing	his	long	brown	hand	across	his	forehead	.
我	忘记	,	"	说	叔叔	迪克	,	绘画	他的	长的	棕色的	手	穿过	他的	前额	.

"我忘了，"迪克叔叔说着，用他那只棕色的长手抹了抹额头。

" [əʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

"	Oh	,	about	the	ship	Colorado	going	down	,
"	哦	,	关于	这	船	科罗拉多州	去	向下	,

"哦，关于科罗拉多号沉没的事……"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][boʊts] — [ɔː(r)]

and	all	the	poor	wretches	fighting	for	their	lives	in	the	boats	—	or
和	全部	这	贫穷的	可怜虫	斗争	为了	他们的	生活	在	这	船	—	或者

[aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

out	of	them	,
出去	的	他们	,

还有所有在船上或船外为生存而战的可怜人们，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['iːkwəl] [tʃɑːns] .

which	was	about	an	equal	chance	.
哪个	曾是	关于	一个	平等的	机会	.

这几乎是均等的机会。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	could	just	see	one	another	in	the	starlight	or	the	white	gleam	of	the
我们	可以	只是	看	一	其他	在	这	星光	或者	这	白色的	闪耀	的	这

[weɪvz] — [gruːps] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] (['hæpɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][ɒn] [bɔːd]) ,

waves	—	groups	of	struggling	men	(	happily	there	was	not	a	woman	on	board	)	,
波浪	—	团体	的	挣扎	男人	(	快乐地	那里	曾是	不是	一个	女士	在	木板	)	,

我们只能在星光或波光粼粼的白色浪花中看到彼此——一群群挣扎的男人（幸运的是，船上没有女人）。

[sʌm; səm]['pærəlaɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['ʌðə(r)z] ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [sʌm; səm] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd]

some	paralyzed	and	silent	,	others	shrieking	with	terror	,	some	sobbing	and
一些	瘫痪	和	沉默的	,	其他的	尖叫	和	恐怖	,	一些	啜泣	和

[preŋ] , ['ʌðə(r)z]['əʊnli] [kɜːrs] : [fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] ,

praying	,	others	only	cursing	:	for	heaven	,
祈祷	,	其他的	仅有的	咒骂	:	为了	天堂	,

有些人瘫痪沉默，有些人惊恐尖叫，有些人啜泣祈祷，有些人则只会咒骂：为了天堂，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [ɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [gəʊ] — [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

which	we	all	were	straight	going	to	—	or	hoped	to	go	—	seemed	to	be
哪个	我们	全部	是	直的	去	到	—	或者	希望	到	去	—	似乎	到	是

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

the	last	thing	we	ever	thought	of	.
这	最后的	事物	我们	曾经	想法	的	.

我们都正准备前往——或者希望前往——但这似乎是我们最后才会想到的事情。

[wiː; wi] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] , [dɪə(r)] [laɪf] — ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] — ['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .

We	only	thought	of	life	,	dear	life	—	our	own	lives	—	nobody	else's	.
我们	仅有的	想法	的	生活	,	亲爱的	生活	—	我们的	自己的	生活	—	无人	其他人的	.

我们当时只想着生命，亲爱的生命——我们自己的生命——而不是其他人的生命。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [brɪŋz] [aʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [bruː'tæləti] :

"	People	say	that	a	shipwreck	brings	out	human	nature	in	all	its	brutality	:
"	人们	说	那	一个	海难	带来	出去	人类	自然	在	全部	它是	残酷	:

人们说，海难会暴露人性的残酷一面：

- ['evri] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɒd] — [nəʊ] , [nɒt] [gɒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] —

-	every	man	for	himself	,	and	God	—	no	,	not	God	,	but	the	devil	—
-	每一个	男人	为了	他自己	,	和	上帝	—	不	,	不是	上帝	,	但	这	魔鬼	—

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . -

for	us	all	.	'
为了	我们	全部	.	-

“人人自扫门前雪，而上帝——不，不是上帝，而是魔鬼——却为我们所有人保佑。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

I	found	it	so	.
我	成立	它	所以	.

我发现确实如此。

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [men] , [əʊld] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [sʌm; səm] [kləʊðd] , [sʌm; səm] [hɑːf]

To	see	those	men	,	old	,	young	,	and	middle	-	aged	,	some	clothed	,	some	half
到	看	那些	男人	,	老的	,	年轻的	,	和	中间	-	老年人	,	一些	穿着衣服	,	一些	一半

- ['neɪkɪd] ,

-	naked	,
-	裸	,

看到那些男人，有老人，有年轻人，有中年人，有衣着完整，有的半裸着，

[bʌt; bət] [ɔːl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bægz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['nʌgɪts] ,

but	all	clinging	to	their	bags	,	full	of	nuggets	,
但	全部	依恋	到	他们的	包	,	满的	的	鸡块	,

但他们都紧紧抱着装满金块的袋子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] [weist] [ɔː(r)] [held] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,

which	they	had	tied	round	their	waists	or	held	in	their	hands	,
哪个	他们	有	系	圆形的	他们的	腰部	或者	握住	在	他们的	双手	,

他们把绳子系在腰间或拿在手里，

['iːgə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['rekləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

eager	to	save	themselves	and	their	gold	,	and	utterly	reckless	of	everything
渴望的	到	节省	他们自己	和	他们的	金子	,	和	完全地	鲁莽	的	一切

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] !

and	everybody	else	—	it	was	horrible	!
和	大家	别的	—	它	曾是	可怕	!

他们一心只想保全自己和自己的黄金，完全不顾他人和一切——真是太可怕了！

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːblə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

Gradually	it	dawned	upon	some	of	the	feebler	among	them	that	they	would
逐步地	它	黎明	之上	一些	的	这	虚弱者	之中	他们	那	他们	会

['hɑːdli] [seɪv] [ðəm'selvz] ,

hardly	save	themselves	,
几乎	节省	他们自己	,

渐渐地，他们当中一些意志薄弱的人意识到，他们几乎不可能自救。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌni] .

to	say	nothing	of	their	money	.
到	说	没有什么	的	他们的	钱	.

更别提他们的钱了。

[ðen] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['fræntɪkli] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,

Then	they	no	longer	tried	to	hide	it	,	but	frantically	offered	a	quarter	,
然后	他们	不	更长	尝试	到	隐藏	它	,	但	疯狂地	提供	一个	四分之一	,

于是他们不再试图隐瞒，而是慌忙地递出25美分。

[ə; eɪ] [hɑːf] , [tuː] - [θɜːdz] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gəʊld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] .

a	half	,	two	-	thirds	,	of	their	gold	to	any	one	who	would	help	them	.
一个	一半	,	二	-	三分之一	,	的	他们的	金子	到	任何	一	WHO	会	帮助	他们	.

他们会将自己一半、三分之二的黄金赠予任何帮助他们的人。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — ['ʌtəli] [ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	—	utterly	in	vain	.
但	在	徒劳	—	完全地	在	徒劳	.

但一切都是徒劳——完全徒劳。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

"	For	me	,	I	was	a	young	fellow	—	young	and	strong	.
"	为了	我	,	我	曾是	一个	年轻的	同伴	—	年轻的	和	强的	.

“对我来说，我当时是个年轻力壮的小伙子。”

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [feɪst] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] — [wel] , [sæd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

I	had	never	faced	death	before	,	and	it	felt	—	well	,	sad	and	strange	.
我	有	绝不	面对	死亡	前	,	和	它	毛毡	—	出色地	,	伤心	和	奇怪的	.

我以前从未直面过死亡，那种感觉——嗯，既悲伤又奇怪。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːd] .

I	was	not	exactly	frightened	,	but	I	was	awed	.
我	曾是	不是	确切地	害怕	,	但	我	曾是	敬畏	.

我倒不是感到害怕，而是感到敬畏。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['bruːt(ə)l] , ['kaʊədli] [retʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

I	turned	from	the	selfish	,	brutal	,	cowardly	wretches	around	me	;
我	转向	从	这	自私	,	野蛮	,	胆小	可怜虫	大约	我	;

我转身离开周围那些自私、残暴、懦弱的恶棍；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)] [truː] [k'ʌləz] ,

they	had	shown	themselves	in	their	true	colors	,
他们	有	所示	他们自己	在	他们的	真的	颜色	,

他们已经露出了真面目。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [səʊ] [lɒŋ] .

and	I	was	disgusted	at	myself	for	having	put	up	with	them	so	long	.
和	我	曾是	厌恶	在	我	为了	拥有	放	向上	和	他们	所以	长的	.

我对自己忍气吞声这么久感到无比厌恶。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [lɒt] .

I	didn't	like	even	to	go	to	the	bottom	with	such	a	miserable	lot	.
我	没有	喜欢	甚至	到	去	到	这	底部	和	这样的	一个	悲惨的	很多	.

我甚至不愿意和这样一群可怜虫一起下到谷底。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [æt; ət] [ɔːl] .

In	truth	,	it	felt	hard	enough	to	go	to	the	bottom	at	all	.
在	真相	,	它	毛毡	难的	足够的	到	去	到	这	底部	在	全部	.

事实上，能到达谷底就已经够难的了。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈnʌgɪts] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [belt] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

"	The	biggest	of	my	nuggets	I	always	carried	in	a	belt	round	my	waist	,
"	这	最大	的	我的	鸡块	我	总是	携带	在	一个	腰带	圆形的	我的	腰部	,

“我总是把最大的那块金块放在腰带里，系在腰间。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] - [ˈfɔːtʃuːn] - [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [bæg] .

but	the	rest	of	my	-	fortune	-	was	in	my	bag	.
但	这	休息	的	我的	-	财富	-	曾是	在	我的	包	.

但我剩下的“财富”都在我的包里。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈkærɪd] [ðiːz] [bægz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Most	of	us	carried	these	bags	,	and	tried	to	get	with	them	into	the
最多	的	我们	携带	这些	包	,	和	尝试	到	得到	和	他们	进入	这

[boʊts] ,

boats	,
船	,

我们大多数人都背着这些包，并试图带着它们上船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

which	was	impossible	.
哪个	曾是	不可能的	.

这根本不可能。

[səʊ] [sʌm; səm] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ˈəʊvəbɔːd] , [bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] , [ˈʃriːkɪŋ] [ænd; ənd]

So	some	had	to	let	them	go	overboard	,	but	others	,	shrieking	and
所以	一些	有	到	让	他们	去	落水	,	但	其他的	,	尖叫	和

[preŋ] ,

praying	,
祈祷	,

所以有些人不得不让他们落水，但另一些人则尖叫着祈祷，

[rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] - [ˈlʌgɪdʒ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

refused	to	be	parted	from	their	-	luggage	,	-	as	they	called	it	.
拒绝	到	是	分手了	从	他们的	-	行李	,	-	作为	他们	称为	它	.

他们拒绝与自己的“行李”（他们自己是这么称呼的）分开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈpɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [suːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [təˈgeðə(r)] .

They	were	not	parted	,	for	both	soon	went	to	the	bottom	together	.
他们	是	不是	分手了	,	为了	两个都	很快	去	到	这	底部	一起	.

他们并未分离，两人很快一同沉入海底。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪgˈzæktlɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] -

I	was	not	inclined	for	that	exactly	,	and	so	,	after	a	few	minutes	-
我	曾是	不是	倾斜	为了	那	确切地	,	和	所以	,	后	一个	很少	分钟	-

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我并不完全赞同，所以，思考了几分钟后，

[aɪ] [left] [maɪ] [bæg] [bɪˈhaɪnd] . "

I	left	my	bag	behind	.	"
我	左边	我的	包	在后面	.	"

我把包落下了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	much	was	there	in	it	?
"	如何	很多	曾是	那里	在	它	?

里面有多少东西?

" [sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] .
" some one asked .
" 一些 一 问 .

有人问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] ,
" I don't know exactly ,
" 我 不 知道 确切地 ,

我不太清楚，

[bʌt; bət][ai] [ges] " (['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [stɪl] [juːst] [ə; eɪ] ['jæŋki] [freɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) "
but I guess " (Uncle Dick still used a Yankee phrase now and then) "
但 我 猜测 " (叔叔 迪克 仍然 用过的 一个 扬基 短语 现在 和 然后) "
['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
somewhere about seven or eight thousand pounds .
某处 关于 七 或者 八 千 磅 .

但我猜"(迪克叔叔偶尔还会用一句美国俚语）"大概有七八千英镑吧。

" [wiː; wi] [bɔɪz] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" We boys drew a long breath .
" 我们 男孩们 画 一个 长的 气息 .

我们几个男孩长舒了一口气。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] !
" What a lot of money !
" 什么 一个 很多 的 钱 !

"好多钱啊！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? "
And it all went to the bottom of the sea ? "
和 它 全部 去 到 这 底部 的 这 海 ? "

全部都沉入了海底吗?

" [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [wɒt] [wɪl] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
" Yes , but as the Bible says , ' What will not a man give in exchange for
" 是的 , 但 作为 这 圣经 说道 , - 什么 将要 不是 一个 男人 给 在 交换 为了
[hɪz; ɪz][səʊl] ?
his soul ?
他的 灵魂 ?

"是的，但正如圣经所说，'人为了换回自己的灵魂，什么都不愿意付出呢？'"

- [ɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][dʒʌst] [ðen] .
' or his life — for my soul troubled me mighty little just then .
- 或者 他的 生活 — 为了 我的 灵魂 麻烦 我 强大的 小的 只是 然后 .

或他的生命——因为那时我的灵魂并没有真正为他担忧。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [ai][hæd; həd][wʌn] [tɪl] [ai] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] ;
I hardly knew I had one till I lost my money ;
我 几乎 知道 我 有 一 直到 我 丢失的 我的 钱 ;

直到我赔光了钱，我才知道自己曾经有过这种经历;

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [pə'hæps] .
so you see it was a good riddance perhaps .
所以 你 看 它 曾是 一个 好的 摆脱 也许 .

所以你看，也许摆脱它反而是件好事。

" [wiː; wi] [stɛərd] .
" We stared .
" 我们 凝视 .

我们互相凝视着。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tɔ:kt] [səʊ] ['veri] ['ɒdli] ['sʌmtaɪmz] !

Uncle	Dick	talked	so	very	oddly	sometimes	!
叔叔	迪克	谈话	所以	非常	奇怪	有时	！

迪克叔叔说话有时真是太奇怪了！

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [begd] [hɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

And	then	we	begged	him	to	continue	his	story	.
和	然后	我们	乞求	他	到	继续	他的	故事	.

然后我们恳求他继续讲他的故事。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt] — [ðə; ði][lɑ:st][bəʊt]

"	Well	,	I	was	standing	waiting	my	turn	to	jump	into	the	boat	—	the	last	boat
"	出色地	,	我	曾是	常设	等待	我的	转动	到	跳	进入	这	船	—	这	最后的	船

,

,

,

“当时我正站在那里等着轮到我跳上船——最后一艘船，”

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] [ænd; ənd] [swɒmpt] .

for	two	had	been	filled	and	swamped	.
为了	二	有	到过	已填	和	淹没	.

两个地方都满了，被淹没了。

['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət] [raɪt] [tu:; tə][let][ðə; ði]['əʊldə] ['feloʊz] [gəʊ][fɜ:st] ;

Being	young	,	it	seemed	but	right	to	let	the	older	fellows	go	first	;
存在	年轻的	,	它	似乎	但	正确的	到	让	这	老	伙伴们	去	第一的	;

由于自己年轻，让年纪大的人先走似乎是理所当然的；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

and	,	besides	,	I	wanted	to	stick	by	the	Captain	as	long	as	I	could	.
和	,	除了	,	我	通缉	到	戳	经过	这	队长	作为	长的	作为	我	可以	.

而且，我还想尽可能长时间地留在船长身边。

[hi:; hi] , [ai][təʊld][ju:; jʊ] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][went] [daʊn] [wɪð]

He	,	I	told	you	,	determined	to	stick	by	his	ship	,	and	went	down	with
他	,	我	讲述	你	,	决定	到	戳	经过	他的	船	,	和	去	向下	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我跟你说过，他决心坚守自己的船，与船一同沉没。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	had	just	given	me	his	watch	,	and	his	last	message	to	his	wife	,
他	有	只是	给定	我	他的	手表	,	和	他的	最后的	信息	到	他的	妻子	,

他刚刚把手表交给了我，还有他留给妻子的最后一句话。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] , [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ][wɪts] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

and	I	was	trying	,	as	I	said	,	to	keep	quiet	,	with	all	my	wits	about	me	.
和	我	曾是	尝试	,	作为	我	说	,	到	保持	安静的	,	和	全部	我的	智慧	关于	我	.

正如我所说，我当时努力保持安静，并且时刻保持清醒。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:f] ['dri:mɪŋ] ,

For	all	that	,	I	seemed	to	be	half	dreaming	,
为了	全部	那	,	我	似乎	到	是	一半	做梦	,

尽管如此，我感觉自己仿佛半梦半醒。

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ai] [sɔ:] [maɪ'self][laɪk] [ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,

or	as	if	I	saw	myself	like	another	person	,
或者	作为	如果	我	锯	我	喜欢	其他	人	,

或者就好像我看到了另一个人一样，

[ænd; ənd][felt]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ɒn][maɪ] ['twenti] - [fɪfθ]

and	felt	rather	sorry	for	myself	to	be	drowned	on	my	twenty	-	fifth
和	毛毡	相当	对不起	为了	我	到	是	溺水	在	我的	二十	-	第五

['bɜːθdeɪ] — ['draʊnd] [dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

birthday	—	drowned	just	when	I	had	made	my	fortune	,
生日	—	溺水	只是	什么时候	我	有	制成	我的	财富	,

我为自己感到十分惋惜，因为我竟然在25岁生日那天溺水身亡——就在我刚刚发家致富的时候溺水身亡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	going	home	to	spend	it	.
和	曾是	去	家	到	花费	它	.

然后他要回家度过这段时间。

" [həʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家！

[ðə; ðɪ] [wɜːd] ['iːv(ə)n][hæd; həd][nɒt] [krɒst] [maɪ][lɪps][ɔː(r)][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

the	word	even	had	not	crossed	my	lips	or	my	mind	for	years	.
这	单词	甚至	有	不是	交叉	我的	嘴唇	或者	我的	头脑	为了	年	.

这个词，我甚至已经好几年没在心里说过或想过了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	said	it	,
作为	我	说	它	,

正如我所说，

[ɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kænt][rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] — [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]

or	thought	it	—	I	can't	remember	which	—	all	of	a	sudden	I	seemed	to	hear
或者	想法	它	—	我	不能	记住	哪个	—	全部	的	一个	突然	我	似乎	到	听到

[maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,

my	mother's	voice	,
我的	母亲的	嗓音	,

或者我当时想——我记不清是哪种情况了——突然间，我好像听到了母亲的声音。

[klɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːm] .

clear	and	distinct	through	all	the	noise	of	the	storm	.
清除	和	清楚的	通过	全部	这	噪音	的	这	风暴	.

在暴风雨的喧嚣中，依然清晰可辨。

[ænd; ənd] , [bɔɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

And	,	boys	,	what	do	you	think	she	said	?
和	,	男孩们	,	什么	做	你	思考	她	说	?

孩子们，你们觉得她说了什么？

['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

Nothing	wonderful	,	nothing	strange	.
没有什么	精彩的	,	没有什么	奇怪的	.

没什么特别的，也没什么奇怪的。

['əʊnli] , - ['rɪtʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [greɪps] ? -

Only	,	'	Richard	,	how	could	you	take	your	sister's	grapes	?	'
仅有的	,	-	理查德	,	如何	可以	你	拿	你的	姐妹	葡萄	?	-

只是，“理查德，你怎么能拿走你姐姐的葡萄呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk] ['laɪtnɪŋ] : ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]

"	It	flashed	upon	me	like	lightning	:	something	that	happened	when	I	was	only
"	它	闪光灯	之上	我	喜欢	闪电	:	某物	那	发生	什么时候	我	曾是	仅有的

[ten] [j'iəz] [əʊld] ,

ten	years	old	,
十	年	老的	,

“它像闪电一样击中了我：那是我十岁时发生的一件事，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

and	yet	I	remembered	it	as	if	it	happened	yesterday	.
和	然而	我	记得	它	作为	如果	它	发生	昨天	.

然而，我却记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ai] [sɔː] [maɪ'self] — [jʌŋ] [retʃ] ! — [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd]

I	saw	myself	—	young	wretch	!	—	with	the	bunch	of	grapes	in	my	hand	,	and
我	锯	我	—	年轻的	可怜虫	!	—	和	这	束	的	葡萄	在	我的	手	,	和

[maɪ]['mʌðə(r)] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

我看到了自己——这个可怜的小家伙！——手里拿着一串葡萄，还有我的母亲，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [sæd] [aɪz] , [æz; əz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][maɪ]

with	her	grave	,	sad	eyes	,	as	,	passing	through	the	dressing	-	room	into	my
和	她	严重	,	伤心	眼睛	,	作为	,	通过	通过	这	敷料	-	房间	进入	我的

['sɪstərz] ['bedruːm] ,

sister's	bedroom	,
姐妹	卧室	,

她眼神沉重而悲伤，穿过更衣室走进我姐姐的卧室时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

she	caught	me	in	the	act	of	stealing	them	.
她	捕捉	我	在	这	行为	的	偷窃	他们	.

她当场抓住了我偷东西。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪliz] [ʃɔːt] ['fiːb(ə)l] [kɒf] :

I	could	hear	almost	through	the	open	door	poor	Lily's	short	feeble	cough	:
我	可以	听到	几乎	通过	这	打开	门	贫穷的	莉莉的	短的	微弱	咳嗽	:

我几乎能透过敞开的门听到可怜的莉莉短促而微弱的咳嗽声：

[ʃiː; ʃi][daɪd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

she	died	two	days	after	.
她	死亡	二	天	后	.

两天后她去世了。

[ðə; ði] [greɪps] [hæd; həd] [biːn] [sent] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm] [frend] .

The	grapes	had	been	sent	her	by	some	friend	.
这	葡萄	有	到过	发送	她	经过	一些	朋友	.

这些葡萄是朋友送给她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [frendz] !

She	had	so	many	friends	!
她	有	所以	许多	朋友们	!

她有很多朋友！

[ai] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ; [ai][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd]['iːt(ə)n]

I	knew	where	they	were	kept	;	I	had	climbed	up	to	the	shelf	and	eaten
我	知道	在哪里	他们	是	保留	;	我	有	攀登	向上	到	这	架子	和	吃

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我知道它们放在哪里；我爬到架子上，把它们全吃了。

" ['meni] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] [hæd; həd][ai] [dʌn] , [bəuθ][bɪ'fɔː(r)][ai][left] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] :

"	Many	a	selfish	thing	had	I	done	,	both	before	I	left	home	and	afterward	:
"	许多	一个	自私	事物	有	我	完毕	,	两个都	前	我	左边	家	和	之后	:

“我离家前和离家后都做过许多自私的事：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [lɒŋ] [fə'gɒtn] , [kʌm] [bæk] [naʊ] ?

why	should	this	little	thing	,	long	forgotten	,	come	back	now	?
为什么	应该	这	小的	事物	,	长的	被遗忘的	,	来	后退	现在	?

为什么这件早已被人遗忘的小事现在又重新出现了呢?

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**because**	**I**	**was**	**never**	**punished**	**for**	**it**	**.**
也许	因为	我	曾是	绝不	受到惩罚	为了	它	.

或许是因为我从未因此受到惩罚。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] [mait] [hæv; həv] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz] ,

My	**mother**	**,**	**who**	**at**	**any**	**other**	**time**	**might**	**have**	**boxed**	**my**	**ears**	**,**
我的	母亲	,	WHO	在	任何	其他	时间	可能	有	盒装	我的	耳朵	,

我的母亲，换作平时，很可能会打我的耳朵。

[ɔː(r)]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] ,

or	**taken**	**me**	**to**	**father**	**to**	**be**	**whipped**	**,**	**did**	**nothing**	**,**
或者	已采取	我	到	父亲	到	是	鞭打	,	做过	没有什么	,

或者把我带回父亲那里让他鞭打，什么也没做。

[sed] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][sæd] [rɪ'prəʊtʃ] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

said	**nothing**	**except**	**those**	**few**	**words**	**of**	**sad**	**reproach**	**,**	**'**	**How**	**could**	**you**	**take**	**your**
说	没有什么	除了	那些	很少	字	的	伤心	责备	,	-	如何	可以	你	拿	你的

['sɪstərz] [greɪps] ? -

sister's	**grapes**	**?**	**'**
姐妹	葡萄	?	-

除了那几句悲伤的责备之语外，他什么也没说："你怎么能拿你姐姐的葡萄呢？"

" [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ,

"	**I**	**heard**	**them**	**through**	**the**	**horrible**	**tumult**	**of**	**the**	**winds**	**and**	**waves**	**,**
"	我	听到	他们	通过	这	可怕	骚乱	的	这	风	和	波浪	,

"我透过狂风巨浪的咆哮声听到了他们的声音。"

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	**poor**	**souls**	**struggling**	**for**	**life**	**.**
和	贫穷的	灵魂	挣扎	为了	生活	.

还有那些为生存而挣扎的可怜人。

[maɪ][laɪf] — [wɒt] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

My	**life**	**—**	**what**	**had**	**I**	**made**	**of**	**it**	**?**
我的	生活	—	什么	有	我	制成	的	它	?

我的一生——我究竟创造了什么？

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [aɪ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mʌni] ,

If	**I**	**went**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**I**	**and**	**all**	**my**	**money**	**,**
如果	我	去	到	这	底部	的	这	海	,	我	和	全部	我的	钱	,

如果我沉入海底，我和我的所有钱财都将不复存在。

[huː] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] ?

who	**would**	**miss**	**me**	**?**
WHO	会	错过	我	?

谁会想念我?

[huː] [wʊd] [keə(r)] ?

who	**would**	**care**	**?**
WHO	会	关心	?

谁会在意?

['hɑːdli] ['iːv(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)] .

Hardly	**even**	**my**	**mother**	**.**
几乎	甚至	我的	母亲	.

甚至连我母亲都很少见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [mait] [drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] ,

If	**she**	**ever**	**heard**	**of**	**my**	**death**	**to**	**-**	**night**	**,**	**she**	**might**	**drop**	**a**	**tear**	**or**	**two**	**,**
如果	她	曾经	听到	的	我的	死亡	到	-	夜晚	,	她	可能	降低	一个	撕	或者	二	,

如果她今晚听到我死讯，或许会流下几滴眼泪。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] [ʃed] ['əʊvə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,

but	nothing	like	the	tears	she	shed	over	my	sister	,
但	没有什么	喜欢	这	眼泪	她	棚	超过	我的	姐姐	,

但跟她为我妹妹流的眼泪相比，简直微不足道。

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['ɛvriˌbɑ:diz] ['kʌmfət] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [waɪl] [ai] —

who	in	her	short	life	had	been	everybody's	comfort	and	joy	,	while	I	—
WHO	在	她	短的	生活	有	到过	每个人的	舒适	和	喜悦	,	尽管	我	—

在她短暂的一生中，她给每个人都带来了慰藉和快乐，而我——

" - ['mʌðə(r)] ! -

"	-	Mother	!	-
"	-	母亲	!	-

"母亲！

[ai][kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌem 'i:] [ðiːz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒf] — - ['mʌðə(r)] ,

I	cried	out	,	as	if	she	could	hear	me	these	many	thousand	miles	off	—	-	mother	,
我	哭	出去	,	作为	如果	她	可以	听到	我	这些	许多	千	英里	离开	—	-	母亲	,

我大声呼喊，仿佛她能从千里之外听到我的声音——"妈妈，

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['eni][mɔ:(r)] ! -

forgive	me	,	and	I'll	never	do	it	any	more	!	-
原谅	我	,	和	患病的	绝不	做	它	任何	更多的	!	-

请原谅我，我以后再也不会这样做了！

" [ai][hæd; həd][nɒt] [sed] [ðɪs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [greɪps] ,

"	I	had	not	said	this	when	I	was	ten	years	old	,	and	took	the	grapes	,
"	我	有	不是	说	这	什么时候	我	曾是	十	年	老的	,	和	采取	这	葡萄	,

"我十岁的时候并没有说过这样的话，然后我拿起了葡萄。"

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [sɔb] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , [wen] [ðə; ði] - [ˌaɪ 'ti:] - [ɪm'plaɪd] ['meni]

but	I	said	it	,	sobbed	it	,	at	twenty	-	five	,	when	the	'	it	'	implied	many
但	我	说	它	,	啜泣	它	,	在	二十	-	五	,	什么时候	这	-	它	-	暗示	许多

[ə; eɪ] ['selfɪʃnəs] ,

a	selfishness	,
一个	自私	,

但我是在二十五岁的时候，哽咽着说出那句话的，那时"那句话"意味着很多自私的行为。

['meni] [ə; eɪ][sɪn] , [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)]['nevə(r)] [nju:] .

many	a	sin	,	that	my	mother	never	knew	.
许多	一个	罪	,	那	我的	母亲	绝不	知道	.

许多我母亲毫不知情的罪过。

[jet] [ðə; ði][mɪə(r)] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

Yet	the	mere	saying	of	it	seemed	to	relieve	me	,
然而	这	仅仅	说	的	它	似乎	到	缓解	我	,

然而，仅仅是说出这句话，就让我感到如释重负。

[ænd; ənd] [wen] [də'rektli] ['ɑ:ftəwəd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] , - [dʒʌmp][ɪn] ,

and	when	directly	afterward	some	one	called	out	from	the	boat	,	'	Jump	in	,
和	什么时候	直接地	之后	一些	一	称为	出去	从	这	船	,	-	跳	在	,

随后，有人从船上喊道："跳进来！"

[dɪk] ; [naʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] , - [ai] [dʒʌmpt] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

Dick	;	now's	your	turn	,	'	I	jumped	in	to	take	my	chance	of	life	with	the	rest	.
迪克	;	现在是	你的	转动	,	-	我	跳了起来	在	到	拿	我的	机会	的	生活	和	这	休息	.

迪克，现在轮到你了。我和其他人一起跳进去，抓住这来之不易的生存机会。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

"	It	was	given	me	.
"	它	曾是	给定	我	.

"这是别人给我的。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ðæt] [held][ɒn] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] — ['ɔːlməʊst][skɪn]

I	was	among	the	eighteen	that	held	on	till	we	were	picked	up	—	almost	skin
我	曾是	之中	这	十八	那	握住	在	直到	我们	是	挑选	向上	—	几乎	皮肤

[ænd; ənd][bəʊn] ,

and	bone	,
和	骨	,

我是坚持到被救起的十八个人之一——我们几乎都瘦骨嶙峋了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ['reɪvɪŋ] [mæd][frɒm; frəm] [θɜːst] — [baɪ][ə; eɪ] ['həʊmwəd] - [baʊnd] [ʃɪp] ,

and	one	of	us	raving	mad	from	thirst	—	by	a	homeward	-	bound	ship	,
和	一	的	我们	狂言	疯狂的	从	口渴	—	经过	一个	回家	-	边界	船	,

[ænd; ənd]['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	landed	safely	in	England	.
和	登陆	安全	在	英格兰	.

我们之中有人渴得发疯，搭乘返乡的船只，安全抵达英国。

[nəʊ] , [bɔɪz] , [dəʊnt]['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

No	,	boys	,	don't	question	me	.
不	,	男孩们	,	不	问题	我	.

不，孩子们，别问我。

[ai][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ; [ai][kænt] .

I	won't	tell	you	about	that	time	;	I	can't	.
我	惯于	告诉	你	关于	那	时间	;	我	不能	.

我不会告诉你那段时间的事；我不能。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sed] , " [ai][kænt] " ; [ɪn'diːd] ,

"	It	was	not	often	Uncle	Dick	said	,	"	I	can't	"	;	indeed	,
"	它	曾是	不是	经常	叔叔	迪克	说	,	"	我	不能	"	;	的确	,

迪克叔叔很少说"我做不到"；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['seɪɪŋz] [ðæt] " [kænt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [nəʊ] ['ɒnɪst] [ɔː(r)]

it	was	one	of	his	queer	sayings	that	"	can't	"	was	a	word	no	honest	or
它	曾是	一	的	他的	酷儿	谚语	那	"	不能	"	曾是	一个	单词	不	诚实的	或者

[breɪv] [læd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

brave	lad	ought	to	have	in	his	dictionary	.
勇敢的	小伙子	应该	到	有	在	他的	字典	.

这是他一句古怪的格言：任何一个诚实勇敢的小伙子都不应该在字典里看到"不能"这个词。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ]['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] — [hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] [lʊkt]

We	turned	away	our	eyes	from	him	—	he	seemed	not	to	like	being	looked
我们	转向	离开	我们的	眼睛	从	他	—	他	似乎	不是	到	喜欢	存在	看起来

[æt; ət] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

at	—	and	were	silent	.
在	—	和	是	沉默的	.

我们别过脸去，不去看他——他似乎不喜欢被人注视——然后保持沉默。

" [wel] , [ai]['lændɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] ['lʌndən] [striːts] — [nɒt][ðə; ðiː] [rɪtʃ] , ['helθi]

"	Well	,	I	landed	,	and	found	myself	walking	London	streets	—	not	the	rich	,	healthy
"	出色地	,	我	登陆	,	和	成立	我	步行	伦敦	街道	—	不是	这	富有的	,	健康

,

,

,

"嗯，我下了飞机，发现自己走在伦敦的街头——不是那些富有、健康的……"

['dʒɒli] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [ðeə(r)] ,

jolly	young	fellow	who	had	come	to	have	his	fling	there	,
快乐的	年轻的	同伴	WHO	有	来	到	有	他的	一扔	那里	,

一个快乐的年轻小伙子，来这里寻欢作乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃætəd] [retʃ] ['ɔːlməʊst][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]

but	a	poor	shattered	wretch	almost	in	rags	,	and	just	a	bag	of
但	一个	贫穷的	破碎	可怜虫	几乎	在	破布	,	和	只是	一个	包	的

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

但他却是一个可怜的、奄奄一息的、衣衫褴褛、骨瘦如柴的人。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['nʌgɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [səʊd]

All	that	remained	of	my	fortune	were	the	few	nuggets	which	I	had	sewed
全部	那	剩余	的	我的	财富	是	这	很少	鸡块	哪个	我	有	缝制的

['ɪntuː][maɪ][belt] .

into	my	belt	.
进入	我的	腰带	.

我所有的财产只剩下缝在腰带里的那几块金子了。

[aɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['ɪntuː] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	turned	them	,	not	without	some	difficulty	,	into	food	and	clothing	of	the
我	转向	他们	,	不是	没有	一些	困难	,	进入	食物	和	衣服	的	这

[k'ɒmənəst] [kaɪnd] ,

commonest	kind	,
最常见的	种类	,

我费了不少周折，才把它们变成最普通的食物和衣物。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

to	make	my	money	last	as	long	as	I	could	.
到	制作	我的	钱	最后的	作为	长的	作为	我	可以	.

尽可能让我的钱花得更久。

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][kwaɪt][ə; eɪ]['begə(r)] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ,

I	did	not	want	to	come	home	quite	a	beggar	:	if	I	had	been	,
我	做过	不是	想	到	来	家	相当	一个	乞丐	:	如果	我	有	到过	,

我不想回家时变成一个彻头彻尾的乞丐：如果我真的成了那样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [həʊm][æt; ət][ɔːl] .

I	should	certainly	never	have	come	home	at	all	.
我	应该	当然	绝不	有	来	家	在	全部	.

我根本就不该回家。

" [baɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] —

"	By	mere	chance	—	for	I	had	altogether	forgotten	times	and	seasons	—
"	经过	仅仅	机会	—	为了	我	有	共	被遗忘的	时代	和	季节	—

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

the	day	I	came	home	was	a	Christmas	morning	.
这	天	我	来了	家	曾是	一个	圣诞节	早晨	.

“纯属巧合——因为我完全忘记了时间和季节——我回家的那天正好是圣诞节的早晨。”

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [fəʊk]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [maɪ]['mʌðə(r)]

The	bells	were	ringing	,	and	all	the	good	folk	going	to	church	—	my	mother
这	铃铛	是	铃声	,	和	全部	这	好的	民间	去	到	教会	—	我的	母亲

, [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

,	too	,	of	course	.
,	也	,	的	课程	.

钟声响起，所有善良的人们都去教堂了——当然，也包括我的母亲。

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

We	met	at	the	garden	gate	.
我们	遇见	在	这	花园	门	.

我们在花园门口见面了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði]

She	did	not	know	me	,	not	the	least	in	the
她	做过	不是	知道	我	，	不是	这	至少	在	这

她根本不认识我，一点也不认识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɜːld] , [bʌt; bət][dʒʌst] [baʊd] ， ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] , [tɪl] [aɪ]

world	,	but	just	bowed	,	thinking	it	was	a	stranger	coming	to	call	,	till	I
世界	，	但	只是	鞠躬	，	思维	它	曾是	一个	陌生人	未来	到	称呼	，	直到	我

[sed] , - ['mʌðə(r)] ! -

said	,	'	Mother	!	'
说	，	-	母亲	！	-

世界，但只是鞠躬，以为是陌生人来访，直到我说："妈妈！"

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [wel] , [bɔɪz] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

"	Well	,	boys	,	that's	neither	here	nor	there	.
"	出色地	，	男孩们	，	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

"好了，孩子们，这无关紧要。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn][kænt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ɔː(r)][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː]

It's	a	commonplace	saying	,	but	one	can't	hear	it	too	often	,	or	remember	it
它是	一个	平凡	说	，	但	一	不能	听到	它	也	经常	，	或者	记住	它

[tuː] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

这是一句老生常谈，但人们永远不会嫌它太常见，也不会记得太牢。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [els] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['mʌðə(r)] .

that	whatever	else	we	have	,	we	never	can	have	but	one	mother	.
那	任何	别的	我们	有	，	我们	绝不	能	有	但	一	母亲	.

无论我们拥有什么，我们永远只能拥有一位母亲。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [wʌn] ,

If	she's	a	good	one	,	make	the	most	of	her	;	if	a	middling	one	,
如果	她是	一个	好的	一	，	制作	这	最多	的	她	;	如果	一个	中等	一	,

如果她很优秀，就好好利用她；如果她只是个中等水平的球员，

[pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)]

put	up	with	her	;	if	a	bad	one	,	let	her	alone	,	and	hold	your
放	向上	和	她	;	如果	一个	坏的	一	，	让	她	独自的	,	和	抓住	你的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

忍受她；如果她很坏，就别理她，保持沉默。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv]['eni] [niːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)]

You	know	whether	I	have	any	need	to	hold	my	tongue	about	your	grandmother
你	知道	无论	我	有	任何	需要	到	抓住	我的	舌头	关于	你的	祖母

.

:

.

你知道我是否需要对你祖母的事保持沉默。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [tɔ:k] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['krɪsməs] - [deɪ] .

"	But	I	can't	talk	about	her	,	or	about	that	Christmas	-	day	.
"	但	我	不能	讲话	关于	她	,	或者	关于	那	圣诞节	-	天	.

但我不能谈论她，也不能谈论那个圣诞节。

[wi:; wi][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][et; eɪt] [mʌtʃ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ;

We	did	not	go	to	church	,	and	I	doubt	if	we	ate	much	Christmas	dinner	;
我们	做过	不是	去	到	教会	,	和	我	怀疑	如果	我们	吃	很多	圣诞节	晚餐	;

我们没有去教堂，而且我怀疑我们是否吃了多少圣诞晚餐；

[bʌt; bət][wi:; wi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [streɪt] [ɒn][ʌp][tu:; tə][ten] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] ,

but	we	talked	and	talked	straight	on	up	to	ten	o'clock	at	night	,
但	我们	谈话	和	谈话	直的	在	向上	到	十	点钟	在	夜晚	,

但我们一直聊到晚上十点。

[wen] [ʃi:; ʃi][pʊt][ˌem 'i:][tu:; tə][bed] ,

when	she	put	me	to	bed	,
什么时候	她	放	我	到	床	,

她把我哄睡的时候，

[ænd; ənd] [tʌkt] [ˌem 'i:][ɪn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

and	tucked	me	in	just	as	if	I	had	been	a	little	baby	.
和	塞进去	我	在	只是	作为	如果	我	有	到过	一个	小的	婴儿	.

然后像哄婴儿一样把我盖好被子。

[əʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ʃi:ts] [ə'gen] — [kli:n] ,

Oh	,	how	pleasant	it	was	to	sleep	in	sheets	again	—	clean	,
哦	,	如何	令人愉快的	它	曾是	到	睡觉	在	纸张	再次	—	干净的	,

哦，再次睡在干净的床单上真是太舒服了！

[freʃ] [ʃi:ts] — [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌnz] ['mʌðə(r)]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] !

fresh	sheets	—	and	have	one's	mother	settling	the	pillow	,	and	taking	away	the	candle	!
新鲜的	纸张	—	和	有	一个人的	母亲	安顿	这	枕头	,	和	采取	离开	这	蜡烛	!

铺上干净的床单——让妈妈帮你整理枕头，并把蜡烛拿走！

" [maɪ] [ru:m] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['veri] ['dresɪŋ] - [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɜ:səri] [weə(r)] ['lɪli] [daɪd] :

"	My	room	happened	to	be	that	very	dressing	-	room	behind	the	nursery	where	Lily	died	:
"	我的	房间	发生	到	是	那	非常	敷料	-	房间	在后面	这	苗圃	在哪里	百合	死亡	:

"我的房间恰好就是莉莉去世的育婴室后面的那间更衣室：

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪps] [hæd; həd] [stʊd] ,

I	could	see	the	shelf	where	the	grapes	had	stood	,
我	可以	看	这	架子	在哪里	这	葡萄	有	站立	,

我能看到以前放葡萄的架子，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][ai] [klaɪmd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

and	the	chair	I	climbed	to	reach	them	.
和	这	椅子	我	攀登	到	抵达	他们	.

还有我爬上去够他们的那把椅子。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔ:] [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['evriθɪŋ] .

With	a	sort	of	childish	awe	I	recalled	everything	.
和	一个	种类	的	幼稚	敬畏	我	召回	一切	.

我带着孩童般的敬畏，回忆起了一切。

" - ['mʌðə(r)] , - [ai] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt]
" ' Mother , ' I said , catching her by the gown , as she said good - night
" - 母亲 , - 我 说 , 捕捉 她 经过 这 袍 , 作为 她 说 好的 - 夜晚
[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ,
and kissed me ,
和 亲吻 我 ,

"'妈妈,'我说着，抓住她的睡袍，她向我道晚安并吻了我。"

- [tel] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] .
' tell me one thing .
- 告诉 我 一 事物 .

告诉我一件事。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɒn][maɪ][lɑ:st] ['bɜ:θdeɪ] ?
What were you doing on my last birthday ?
什么 是 你 正在做 在 我的 最后的 生日 ?

我上个生日那天你在做什么?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ? -
that is , if you remember it at all ? '
那 是 , 如果 你 记住 它 在 全部 ? -

也就是说，如果你还记得的话?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] : [æz; əz] [ɪf] ['mʌðəz] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðeə(r)] [bɔɪz] - ['bə:θdeiz] ,
" She smiled : as if mothers could forget their boys ' birthdays ,
" 她 微笑 : 作为 如果 母亲们 可以 忘记 他们的 男孩们 - 生日 ,

她笑了：仿佛母亲会忘记儿子的生日似的。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['skeɪpˌgreɪs] [bɔɪz] [æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] !
even such scapegrace boys as I had been !
甚至 这样的 逃犯 男孩们 作为 我 有 到过 !

即使像我这样曾经的浪荡子!

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Then a very grave look came into her face .
然后 一个 非常 严重 看 来了 进入 她 脸 .

然后，她脸上露出了非常严肃的表情。

" - [ai][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ru:m] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bedru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [streɪ]
" ' I was clearing out this room , turning it into a bedroom for any stray
" - 我 曾是 清理 出去 这 房间 , 转弯 它 进入 一个 卧室 为了 任何 流浪
['bætʃələ(r)] ,
bachelor ,
学士 ,

"我当时正在清理这间房间，准备把它改造成单身汉的卧室。"

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [wʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
little thinking the first would be you , Richard ; but I did think of you ,
小的 思维 这 第一的 会 是 你 , 理查德 ; 但 我 做过 思考 的 你 ,

没想到第一个想到的竟然是你，理查德；但我确实想到了你。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɔ:ti]
and , to tell you the truth , I was thinking of something very naughty
和 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 思维 的 某物 非常 淘气
[ju:; jʊ][wʌns][dɪd] — [hɪə(r)] ,
you once did — here ,
你 一次 做过 — 这里 ,

说实话，我当时在想你以前做过的一件非常淘气的事——就是这里，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] . - "
in this very room . ' "
在 这 非常 房间 . - "

就在这个房间里。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [teɪk] [maɪ] ['sɪstərz] [greɪps] ?

"	'	And	you	said	,	over	again	,	How	could	I	take	my	sister's	grapes	?
"	-	和	你	说	,	超过	再次	,	如何	可以	我	拿	我的	姐妹	葡萄	?

"你一遍又一遍地说，我怎么能拿走我姐姐的葡萄呢？"

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] — [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] . -

I	heard	it	,	mother	—	heard	it	in	the	middle	of	the	Atlantic	.	'
我	听到	它	,	母亲	—	听到	它	在	这	中间	的	这	大西洋	.	-

母亲，我听到了——我在大西洋中央都听到了。

[ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Then	I	told	her	the	whole	story	.
然后	我	讲述	她	这	所有的	故事	.

然后我把整个事情都告诉了她。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [ai][ɑːsk]['nəʊbədi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði]

"	Now	,	boys	,	I	ask	nobody	to	believe	it	,	but	she	believed	it	—	to	the
"	现在	,	男孩们	,	我	问	无人	到	相信	它	,	但	她	相信	它	—	到	这

[deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

day	of	her	death	.
天	的	她	死亡	.

"孩子们，我并不要求任何人相信这件事，但她自己却一直相信——直到她去世的那一天。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	made	her	happy	to	believe	it	,
它	制成	她	快乐的	到	相信	它	,

她很高兴相信这一点。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

to	think	that	in	some	mysterious	way	she	had	helped	to	save	me	,
到	思考	那	在	一些	神秘	方式	她	有	帮助	到	节省	我	,

想到她以某种神秘的方式帮助我活了下来，真是令人难以置信。

[æz; əz] ['mʌðəz] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðeəz] [meɪ] [seɪv] [ðeə(r)]

as	mothers	never	know	how	or	when	some	word	of	theirs	may	save	their
作为	母亲们	绝不	知道	如何	或者	什么时候	一些	单词	的	他们的	可能	节省	他们的

['wɒndərɪŋ] [sʌnz] .

wandering	sons	.
漫游	儿子们	.

母亲们永远无法预知自己说的某句话会在何时以何种方式拯救迷途的儿子。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [stɪl] : [ai] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	For	I	was	a	wanderer	still	:	I	staid	with	her	only	a	month	,
"	为了	我	曾是	一个	流浪者	仍然	:	我	稳重	和	她	仅有的	一个	月	,

"因为我当时还是个流浪者：我只在她那里待了一个月，

[waɪl] [maɪ] ['nʌgɪts] ['lɑːstɪd] ; [ðen] [ai] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

while	my	nuggets	lasted	;	then	I	worked	my	way	back	to	Australia	,
尽管	我的	鸡块	持续	;	然后	我	工作	我的	方式	后退	到	澳大利亚	,

等我把鸡块吃完后，我就一路返回了澳大利亚。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [njuː] [wei] — [njuː] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,

and	began	again	in	the	same	way	,	and	yet	a	new	way	—	new	in	one	thing	,
和	开始	再次	在	这	相同的	方式	,	和	然而	一个	新的	方式	—	新的	在	一	事物	,

然后又以同样的方式重新开始，但又以一种新的方式——在一点上是新的，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɒn] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai] [rəʊt] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

at	least	,	that	on	every	Sunday	of	my	life	I	wrote	home	to	my	mother	.
在	至少	,	那	在	每一个	星期日	的	我的	生活	我	写道	家	到	我的	母亲	.

至少，我生命中的每个星期天都会给妈妈写信回家。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [keɪm] [həʊm] , [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'læs] !

And	when	at	length	I	came	home	,	too	late	for	her	,	alas	!
和	什么时候	在	长度	我	来了	家	,	也	晚的	为了	她	,	唉	!

而当我最终回到家时，却为时已晚，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][həʊp] , [nɒt][kwaɪt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] .

it	was	,	I	hope	,	not	quite	too	late	for	the	rest	of	you	.
它	曾是	,	我	希望	,	不是	相当	也	晚的	为了	这	休息	的	你	.

我希望对你们其他人来说还不算太晚。

[bæd][ɪz][ðə; ði][best] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd][tuː; tə][duː; də][maɪ][best] . "

Bad	is	the	best	,	maybe	,	but	I've	tried	to	do	my	best	.	"
坏的	是	这	最好的	,	或许	,	但	我已经	尝试	到	做	我的	最好的	.	"

或许"差"才是最好的，但我已经尽力了。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	Oh	,	Uncle	Dick	!
"	哦	,	叔叔	迪克	!

"哦，迪克叔叔！"

" — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] —

"	—	for	he	had	been	as	good	as	a	father	to	some	of	us	—
"	—	为了	他	有	到过	作为	好的	作为	一个	父亲	到	一些	的	我们	—

[sent][ˌjuː 'es][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

sent	us	to	school	and	to	college	,
发送	我们	到	学校	和	到	大学	,

"——因为他对我们中的一些人来说就像父亲一样——送我们上学、上大学，

[ænd; ənd] , [wɒt] [wiː; wi] [laɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , ['teɪkən][ˌjuː 'es] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,

and	,	what	we	liked	a	great	deal	better	,	taken	us	fishing	and	shooting	,
和	,	什么	我们	喜欢	一个	伟大的	交易	更好的	,	已采取	我们	钓鱼	和	射击	,

而且，我们更喜欢的是，他们带我们去钓鱼和打猎。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][fʌn] .

and	given	us	all	sorts	of	fun	.
和	给定	我们	全部	排序	的	乐趣	.

给我们带来了各种各样的乐趣。

" [səʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ænd; ənd]

"	So	,	boys	,	"	said	he	,	smiling	at	our	demonstrations	of	affection	—	and
"	所以	,	男孩们	,	"	说	他	,	微笑	在	我们的	示威游行	的	感情	—	和

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

yet	he	liked	to	be	loved	,
然而	他	喜欢	到	是	喜爱	,

"所以，孩子们，"他笑着说，回应着我们对他们的爱意——然而他自己也喜欢被爱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['kaɪndnəs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

we	were	sure	of	that	—	"	you	have	a	sneaking	kindness	for	me	,
我们	是	当然	的	那	—	"	你	有	一个	鬼鬼祟祟	仁慈	为了	我	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

我们确信这一点——"毕竟，你对我还是有份偷偷的善意的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][dɪd] [teɪk] [maɪ] ['sɪstərz]

And	you	don't	think	me	altogether	a	villain	,	even	though	I	did	take	my	sister's
和	你	不	思考	我	共	一个	恶棍	,	甚至	尽管	我	做过	拿	我的	姐妹

[greɪps] ?

grapes	?
葡萄	?

即使我拿了我妹妹的葡萄，你也不认为我完全是个坏人吧?

" [nəʊt] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] ['ridər] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['riːəli] " ['faʊndɪd] [ɒn]
" Note . — It may interest readers to know that this incident is really " founded on
" 笔记 . — 它 可能 兴趣 读者 到 知道 那 这 事件 是 真的 " 创立 在
[fækt] " — [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fækts] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [miːts] [wɪð] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
fact " — one of those inexplicable facts that one sometimes meets with in real life ,
事实 " — 一 的 那些 无法解释的 事实 那 一 有时 满足 和 在 真实的 生活 ,

注：读者可能会对以下事实感兴趣：这起事件实际上是"基于事实"的——这是现实生活中有时会遇到的那种无法解释的事实之一。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] ['ɔːθəz] [ɪn'vent] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] " ['stɔːriz] .
which are stranger than anything we authors invent for our " stories .
哪个 是 陌生人 比 任何事物 我们 作者 发明 为了 我们的 " 故事 .

比我们作者为自己的"故事"虚构的任何东西都更奇怪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn] [maɪ] - [tɑːkɪŋ] , ['sæntə] [kɔːz] .
" I DON'T WANT A SWITCH IN MY ' TOCKING , SANTA CAUS .
" 我 不 想 一个 转变 在 我的 - 托克 , 圣诞老人 原因 .

"我可不想我的袜子里有开关，圣诞老人。"

" [[bɪ'gʌn] [ɪn] [nəʊ] . - [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [dɪ'sembə(r)] ['sɛvən] .]
" [Begun in No . 58 of Harper's Young People , December 7 .]
" [开始 在 不 . - 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十二月 7 .]

【始于12月7日出版的《哈珀斯青少年》杂志第58期。】

['təʊbi] ['tailə] ;
TOBY TYLER ;
托比 泰勒 ;

托比·泰勒；

[ɔː(r)] , [ten] [wiːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .
OR , TEN WEEKS WITH A CIRCUS .
或者 , 十 周 和 一个 马戏团 .

或者，与马戏团共度十周。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['əʊtɪs] .
BY JAMES OTIS .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['təʊbi] [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
TOBY RUNS AWAY FROM HOME .
托比 跑步 离开 从 家 .

托比离家出走。

['təʊbi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊldən] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt]
Toby could scarcely restrain himself at the prospect of this golden future that
托比 可以 几乎 抑制 他自己 在 这 前景 的 这 金的 未来 那
[hæd; həd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
had so suddenly opened before him .
有 所以 突然 打开 前 他 .

托比几乎无法抑制内心的激动，眼前突然展现出一片光明的未来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtjuːd] ,

He	tried	to	express	his	gratitude	,
他	尝试	到	表达	他的	感激	,

他试图表达自己的感激之情，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [duː; də] [səʊ] [baɪ] [iˈvins] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kəˈmens] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] .

but	could	only	do	so	by	evincing	his	willingness	to	commence	work	at	once	.
但	可以	仅有的	做	所以	经过	表现出	他的	意愿	到	开始	工作	在	一次	.

但他只有表现出愿意立即开始工作的意愿才能做到这一点。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [lɔːd] , [ˈkɔːʃəsli] .

"	No	,	no	,	that	won't	do	,	"	said	Mr	.	Lord	,	cautiously	.
"	不	,	不	,	那	惯于	做	,	"	说	先生	.	主	,	谨慎地	.

“不，不，那样不行，”洛德先生谨慎地说。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ˈwɜːkɪŋ] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [ˌmɪsˈtrʌst] [ˈsʌmθɪŋ] ,

"	If	your	uncle	Daniel	should	see	you	working	here	,	he	might	mistrust	something	,
"	如果	你的	叔叔	丹尼尔	应该	看	你	在职的	这里	,	他	可能	不信任	某物	,

“如果你叔叔丹尼尔看到你在这里工作，他可能会对你产生怀疑。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [əˈweɪ] . "

and	then	you	couldn't	get	away	.	"
和	然后	你	不能	得到	离开	.	"

然后你就逃不掉了。

" [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [id] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈtəʊbi] , [ˈkɒnfɪdəntli] ;

"	I	don't	believe	he'd	try	to	stop	me	,	"	said	Toby	,	confidently	;
"	我	不	相信	他会	尝试	到	停止	我	,	"	说	托比	,	自信地	;

“我不认为他会试图阻止我，”托比自信地说；

" [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [təʊld] [ˌem ˈiː] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɒri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] . "

"	for	he's	told	me	lots	of	times	that	it	was	a	sorry	day	for	him	when	he	found	me	.	"
"	为了	他是	讲述	我	很多	的	时代	那	它	曾是	一个	对不起	天	为了	他	什么时候	他	成立	我	.	"

“因为他曾多次告诉我，找到我的那天对他来说是个悲伤的日子。”

" [wiː; wi] [woʊnt] [teɪk] [ˈeni] [tʃɑːnsiz] , [maɪ] [sʌn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [bəˈnevələnt] [təʊn] ,

"	We	won't	take	any	chances	,	my	son	,	"	was	the	reply	,	in	a	very	benevolent	tone	,
"	我们	惯于	拿	任何	机会	,	我的	儿子	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个	非常	仁慈	语气	,

“我们不会冒任何风险，孩子，”对方用非常和蔼的语气回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ˈtəʊbi] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,

as	he	patted	Toby	on	the	head	,
作为	他	轻拍	托比	在	这	头	,

他一边说着，一边拍了拍托比的头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪstbɔːd] .

and	at	the	same	time	handed	him	a	piece	of	pasteboard	.
和	在	这	相同的	时间	递交	他	一个	片	的	纸板	.

同时递给他一块硬纸板。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɜ:kəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]

"	There's	a	ticket	for	the	circus	,	and	you	come	around	to	see	me
"	有	一个	票	为了	这	马戏团	,	和	你	来	大约	到	看	我

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - [naɪt] .

about	ten	o'clock	to	-	night	.
关于	十	点钟	到	-	夜晚	.

“我有一张马戏团的票，你今晚十点左右过来找我。”

[aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wægənz] ,

I'll	put	you	on	one	of	the	wagons	,
患病的	放	你	在	一	的	这	马车	,

我会把你安排到其中一辆马车上。

[ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [hæv; həv] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə]

and	by	to	-	morrow	morning	your	uncle	Daniel	will	have	hard	work	to
和	经过	到	-	明天	早晨	你的	叔叔	丹尼尔	将要	有	难的	工作	到

[faɪnd][ju:; jʊ] .

find	you	.
寻找	你	.

到明天早上，你叔叔丹尼尔要费很大劲才能找到你。

" [ɪf] ['təʊbi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] , [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

"	If	Toby	had	followed	his	inclinations	,	the	chances	are	that	he	would
"	如果	托比	有	随后	他的	倾向	,	这	机会	是	那	他	会

[hæv; həv]['fɔ:lən][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

have	fallen	on	his	knees	,
有	倒下	在	他的	膝盖	,

“如果托比顺从了自己的意愿，他很可能会跪倒在地。”

[ænd; ənd] [kɪst] ['mɪstə(r)] . [lɔ:dz] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grætɪtju:d] .

and	kissed	Mr	.	Lord's	hands	in	the	excess	of	his	gratitude	.
和	亲吻	先生	.	主场	双手	在	这	过量的	的	他的	感激	.

他感激涕零，亲吻了洛德先生的手。

[bʌt; bət][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [mait] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] ,

But	not	knowing	exactly	how	such	a	show	of	thankfulness	might	be	received	,
但	不是	会心	确切地	如何	这样的	一个	展示	的	感恩	可能	是	已收到	,

但由于不清楚这样的感谢之举会如何被接受，

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][baɪ] [rɪ'pi:tɪdli] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['pʌŋktʃuəl][tu:; tə][ðə; ði]

he	contented	himself	by	repeatedly	promising	that	he	would	be	punctual	to	the
他	满足	他自己	经过	反复	有前途	那	他	会	是	准时	到	这

[taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

time	and	place	appointed	.
时间	和	地方	任命	.

他反复承诺会准时到达指定的时间和地点，以此来安慰自己。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kændi][stænd][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi]

He	would	have	loitered	in	the	vicinity	of	the	candy	stand	in	order	that	he
他	会	有	徘徊	在	这	附近	的	这	糖果	站立	在	命令	那	他

[mait] [geɪn][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

might	gain	some	insight	into	the	business	;
可能	获得	一些	洞察力	进入	这	商业	;

他会在糖果摊附近徘徊，以便了解一些生意上的情况；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [lɔ:d] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] , [lest] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ʃʊd; ʃəd] [si:]

but	Mr	.	Lord	advised	that	he	remain	away	,	lest	his	uncle	Daniel	should	see
但	先生	.	主	建议	那	他	保持	离开	,	免得	他的	叔叔	丹尼尔	应该	看

[hɪm] ,

him	,
他	,

但洛德先生建议他最好还是远离，以免被他的叔叔丹尼尔看见。

[ænd; ənd] [sə'spekt] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	suspect	where	he	had	gone	when	he	was	missed	in	the	morning	.
和	怀疑	在哪里	他	有	已消失	什么时候	他	曾是	错过	在	这	早晨	.

并怀疑他早上没出现时去了哪里。

[æz; əz] ['təʊbi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] [graʊndz] , [weər'ɒn] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

As	Toby	walked	around	the	circus	grounds	,	whereon	was	so	much	to	attract	his	attention	,
作为	托比	步行	大约	这	马戏团	理由	,	其中	曾是	所以	很多	到	吸引	他的	注意力	,

托比在马戏团场地里四处走动，那里有太多东西吸引着他的注意力。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] .

he	could	not	prevent	himself	from	assuming	an	air	of	proprietorship	.
他	可以	不是	防止	他自己	从	假设	一个	空气	的	所有权	.

他忍不住摆出一副主人翁的姿态。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɒz; wəz] [ˌri:'dʌbld] ,

His	interest	in	all	that	was	going	on	was	redoubled	,
他的	兴趣	在	全部	那	曾是	去	在	曾是	加倍	,

他对周围发生的一切更加感兴趣了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [kə'rektli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɔ:də(r)] [hi:; hi] ['æktʃuəli] ,

and	in	his	anxiety	that	everything	should	be	done	correctly	and	in	the	proper	order	he	actually	,
和	在	他的	焦虑	那	一切	应该	是	完毕	正确	和	在	这	恰当的	命令	他	实际上	,

他急于让一切都按部就班、妥善安排，结果却反而弄巧成拙。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,	forgot	that	he	was	hungry	.
和	也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	忘了	那	他	曾是	饥饿的	.

也许这是他有生以来第一次忘记了饥饿。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:kəs] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

He	was	really	to	travel	with	a	circus	,	to	become	a	part	,	as	it	were	,
他	曾是	真的	到	旅行	和	一个	马戏团	,	到	变得	一个	部分	,	作为	它	是	,

他原本是要跟着马戏团四处巡演，成为其中的一员。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ət'rækʃnz] ['evri] [deɪ] .

of	the	whole	,	and	to	be	able	to	see	its	many	wonderful	and	beautiful	attractions	every	day	.
的	这	所有的	,	和	到	是	有能力的	到	看	它是	许多	精彩的	和	美丽的	景点	每一个	天	.

能够欣赏到整个城市的美景，并且每天都能看到它众多奇妙美丽的景点。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [tent] [rəʊps] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

Even	the	very	tent	ropes	had	acquired	a	new	interest	for	him	,
甚至	这	非常	帐篷	绳索	有	获得	一个	新的	兴趣	为了	他	,

就连帐篷的绳子都引起了他新的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][wɜːk] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

and	the	faces	of	the	men	at	work	seemed	suddenly	to	have	become
和	这	面孔	的	这	男人	在	工作	似乎	突然	到	有	变得

[ðəʊz] [ɒv; əv] [frendz] .

those	of	friends	.
那些	的	朋友们	.

工人们的脸庞仿佛突然变成了朋友的脸庞。

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ;

How	hard	it	was	for	him	to	walk	around	unconcernedly	;
如何	难的	它	曾是	为了	他	到	走	大约	毫不在意	;

对他来说，能够若无其事地四处走动是多么困难啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'speʃəli] [hɑːd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm] [strei] [tə'wɔːd] [ðæt]

and	how	especially	hard	to	prevent	his	feet	from	straying	toward	that
和	如何	尤其	难的	到	防止	他的	脚	从	迷途	朝向	那

['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['deinti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

tempting	display	of	dainties	which	he	was	to	sell	to	those	who	came	to
诱人的	展示	的	精致小点心	哪个	他	曾是	到	卖	到	那些	WHO	来了	到

[siː] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ,

see	and	enjoy	,
看	和	享受	,

尤其难的是，他要阻止自己的双脚不被那些诱人的美味佳肴所吸引，因为他要把这些佳肴卖给前来参观和享用的人们。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

and	who	would	look	at	him	with	wonder	and	curiosity	!
和	WHO	会	看	在	他	和	想知道	和	好奇心	!

谁会用惊奇和好奇的目光看着他呢！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	very	hard	not	to	be	allowed	to	tell	his	playmates	of	his
它	曾是	非常	难的	不是	到	是	允许	到	告诉	他的	玩伴	的	他的

['wʌndəfəli] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;

wonderfully	good	fortune	;
太棒了	好的	财富	;

不让他告诉玩伴自己如此幸运，这对他来说非常难受；

[bʌt; bət]['saɪləns] [ment] [sək'ses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

but	silence	meant	success	,	and	he	locked	his	secret	in	his	bosom	,
但	沉默	意思是	成功	,	和	他	已锁定	他的	秘密	在	他的	怀	,

但沉默意味着成功，他把秘密深藏心底。

[nɒt]['iːv(ə)n]['deərɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] ['eni][wʌn][hiː; hi] [njuː] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self][baɪ]

not	even	daring	to	talk	with	any	one	he	knew	lest	he	should	betray	himself	by
不是	甚至	大胆	到	讲话	和	任何	一	他	知道	免得	他	应该	背叛	他自己	经过

[sʌm; səm] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːd] .

some	incautious	word	.
一些	不谨慎	单词	.

他甚至不敢和任何认识的人说话，生怕自己因为一句不经意的话而暴露了身份。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

He	did	not	go	home	to	dinner	that	day	,
他	做过	不是	去	家	到	晚餐	那	天	,

那天他没有回家吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs][hiː; hi][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][wɔːk][pɑːst][ðə; ði]['kændi][stænd] ,

and	once	or	twice	he	felt	impelled	to	walk	past	the	candy	stand	,
和	一次	或者	两次	他	毛毡	被迫	到	走	过去的	这	糖果	站立	,

他有一两次不由自主地走到糖果摊前。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [æt; ət][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .

giving	a	mysterious	shake	of	the	head	at	the	proprietor	as	he	did	so	.
给予	一个	神秘	摇	的	这	头	在	这	业主	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边神秘地朝店主摇了摇头。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [pə'fɔ:məns] [pɑ:st] [ɒf] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [seɪv]

The	afternoon	performance	passed	off	as	usual	to	all	of	the	spectators	save
这	下午	表现	通过了	离开	作为	通常	到	全部	的	这	观众	节省

['təʊbi] .

Toby	.
托比	.

除了托比之外，下午的演出对所有观众来说都和往常一样顺利进行。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔrməz] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

He	imagined	that	each	one	of	the	performers	knew	that	he	was	about	to
他	想象	那	每个	一	的	这	表演者	知道	那	他	曾是	关于	到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

join	them	;
加入	他们	;

他想象着每个表演者都知道他即将加入他们；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hi:; hi] ['fænsid] [ðæt]

and	even	as	he	passed	the	cage	containing	the	monkeys	he	fancied	that
和	甚至	作为	他	通过了	这	笼	包含	这	猴子	他	幻想	那

[wʌn] [pə'tɪkjələli] [əʊld][wʌn] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

one	particularly	old	one	knew	all	about	his	intention	of	running	away	.
一	特别	老的	一	知道	全部	关于	他的	意图	的	跑步	离开	.

即使他经过关着猴子的笼子，他仍然觉得其中一只特别老的猴子知道他要逃跑的计划。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ][həʊm][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv]

Of	course	it	was	necessary	for	him	to	go	home	at	the	close	of
的	课程	它	曾是	必要的	为了	他	到	去	家	在	这	关闭	的

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [pə'fɔ:məns] ,

the	afternoon's	performance	,
这	下午	表现	,

当然，下午演出结束后他必须回家。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['væljuəb(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bəʊt] ,

in	order	to	get	one	or	two	valuable	articles	of	his	own	—	such	as	a	boat	,
在	命令	到	得到	一	或者	二	有价值的	文章	的	他的	自己的	—	这样的	作为	一个	船	,

为了获得一两件属于他自己的贵重物品——比如一艘船，

[ə; eɪ] [kaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] — [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [maɪt] [nɒt]

a	kite	,	and	a	pair	of	skates	—	and	in	order	that	his	actions	might	not
一个	风筝	,	和	一个	一对	的	冰鞋	—	和	在	命令	那	他的	行动	可能	不是

[si:m] [sə'spɪʃəs] .

seem	suspicious	.
似乎	可疑的	.

一只风筝和一双溜冰鞋——这样他的行为就不会显得可疑。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][left][ðə; ði] [graʊndz] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][stəʊl]['slaɪli][ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði]['kændi][stænd] ,

Before	he	left	the	grounds	,	however	,	he	stole	slyly	around	to	the	candy	stand	,
前	他	左边	这	理由	,	然而	,	他	偷窃	狡猾地	大约	到	这	糖果	站立	,

然而，在他离开场地之前，他偷偷溜到糖果摊前。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] ['mɪstə(r)] . [dʒɒb] [lɔ:d] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] ,

and	informed	Mr	.	Job	Lord	,	in	a	very	hoarse	whisper	,
和	知情的	先生	.	工作	主	,	在	一个	非常	嘶哑	耳语	,

然后，他用沙哑的低语告诉了乔布·洛德先生：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hænd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] .

that	he	would	be	on	hand	at	the	time	appointed	.
那	他	会	是	在	手	在	这	时间	任命	.

他保证会在指定时间到场。

['mɪstə(r)] . [lɔːd] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] , [geɪv] [hɪm] [tuː] [lɑːdʒ]

Mr	.	Lord	patted	him	on	the	head	,	gave	him	two	large
先生	.	主	轻拍	他	在	这	头	,	给予	他	二	大的

洛德先生拍了拍他的头，给了他两个大.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[stɪks] [ɒv; əv]['kændi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

sticks	of	candy	,	and	what	was	more	kind	and	surprising	,	considering	the
棍子	的	糖果	,	和	什么	曾是	更多的	种类	和	奇怪	,	考虑	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] ['glɑːsɪz] ,

fact	that	he	wore	glasses	,
事实	那	他	穿着	眼镜	,

糖果棒，更令人惊喜的是，考虑到他戴着眼镜，这真是太贴心了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [krɒs] - [aɪd] , [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət]['təʊbi] .

and	was	cross	-	eyed	,	he	winked	at	Toby	.
和	曾是	叉	-	眼睛	,	他	眨眼	在	托比	.

他斜视着托比，还朝他眨了眨眼。

[ə; eɪ] [wɪŋk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [lɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [greɪt]

A	wink	from	Mr	.	Lord	must	have	been	intended	to	convey	a	great
一个	眨眼	从	先生	.	主	必须	有	到过	故意的	到	传达	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

洛德先生的眨眼一定意味深长。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːfekt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

because	,	owing	to	the	defect	in	his	eyes	,	it	required	no	little	exertion	,
因为	,	欠款	到	这	缺点	在	他的	眼睛	,	它	必需的	不	小的	用力	,

因为，由于他的眼睛有缺陷，这需要付出相当大的努力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːst] - [klɑːs] [wɪŋk] .

and	even	then	could	not	be	considered	as	a	really	first	-	class	wink	.
和	甚至	然后	可以	不是	是	经过考虑的	作为	一个	真的	第一的	-	班级	眨眼	.

即使如此，也不能算是真正一流的眨眼。

[ðæt] [wɪŋk] , [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['glædən] ['toʊbiːz] [hɑːt] [ɪ'mensli] ,

That	wink	,	distorted	as	it	was	,	gladdened	Toby's	heart	immensely	,
那	眨眼	,	扭曲	作为	它	曾是	,	高兴	托比的	心	非常	,

虽然那眼神有些扭曲，却让托比无比欣喜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skəʊldɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl]

and	took	away	nearly	all	the	sting	of	the	scolding	with	which	Uncle	Daniel
和	采取	离开	几乎	全部	这	蜇	的	这	责骂	和	哪个	叔叔	丹尼尔

['griːtɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .

greeted	him	when	he	reached	home	.
问候	他	什么时候	他	达到	家	.

几乎完全消除了丹尼尔叔叔回家时对他的责骂所带来的痛苦。

[ðæt] [naɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːkəs] ,

That	night	,	despite	the	fact	that	he	was	going	to	travel	with	the	circus	,
那	夜晚	,	尽管	这	事实	那	他	曾是	去	到	旅行	和	这	马戏团	,

那天晚上，尽管他要和马戏团一起巡演，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] ,

despite	the	fact	that	his	home	was	not	a	happy	or	cheerful	one	,
尽管	这	事实	那	他的	家	曾是	不是	一个	快乐的	或者	快乐	一	,

尽管他的家并不幸福或令人愉快，

['təʊbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

Toby	was	not	in	a	pleasant	frame	of	mind	.
托比	曾是	不是	在	一个	令人愉快的	框架	的	头脑	.

托比心情很不好。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [rɒŋ] ;

He	began	to	feel	for	the	first	time	that	he	was	doing	wrong	;
他	开始	到	感觉	为了	这	第一的	时间	那	他	曾是	正在做	错误的	;

他第一次开始觉得自己做错了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [stɜ:n] ,

and	as	he	gazed	at	Uncle	Daniel's	stern	,
和	作为	他	凝视	在	叔叔	丹尼尔的	船尾	,

当他凝视着丹尼尔叔叔的严厉目光时，

[fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ɪts]

forbidding	-	looking	face	it	seemed	to	have	changed	somewhat	from	its
禁止	-	寻找	脸	它	似乎	到	有	已更改	有些	从	它是

[sɪ'verətɪ] ,

severity	,
严重性	,

它那张看起来令人畏惧的脸，似乎比之前严厉了一些。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [hi:; hi]

and	caused	a	great	lump	of	something	to	come	up	in	his	throat	as	he
和	导致	一个	伟大的	块	的	某物	到	来	向上	在	他的	喉	作为	他

[θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

thought	that	perhaps	he	should	never	see	it	again	.
想法	那	也许	他	应该	绝不	看	它	再次	.

想到自己或许再也见不到它了，他感到一阵强烈的反胃感涌上喉头。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [kaɪnd] [wɜ:dz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Just	then	one	or	two	kind	words	would	have	prevented	him	from	running	away	,
只是	然后	一	或者	二	种类	字	会	有	阻止	他	从	跑步	离开	,

如果当时有人说一两句好话，他就不会逃跑了。

[braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sɜ:kəs] [laɪf] [ə'pɪəd] .

bright	as	the	prospect	of	circus	life	appeared	.
明亮的	作为	这	前景	的	马戏团	生活	出现	.

马戏团生活的前景一片光明。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [i:t] ['eniθɪŋ] ,

It	was	almost	impossible	for	him	to	eat	anything	,
它	曾是	几乎	不可能的	为了	他	到	吃	任何事物	,

他几乎吃不下任何东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

and	this	very	surprising	state	of	affairs	attracted	the	attention	of	Uncle	Daniel	.
和	这	非常	奇怪	状态	的	事务	吸引	这	注意力	的	叔叔	丹尼尔	.

这种出乎意料的情况引起了丹尼尔叔叔的注意。

" [bles] [maɪ] [hɑ:t] !

"	Bless	my	heart	!
"	保佑	我的	心	!

我的天哪！

[wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
what ails the boy ? " asked the old man ,
什么 疾病 这 男生 ? " 问 这 老的 男人 ,

"这孩子怎么了？"老人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æt; ət]['toʊbiːz] [wel] - [fɪld] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
as he peered over his glasses at Toby's well - filled plate , which was
作为 他 窥视 超过 他的 眼镜 在 托比的 出色地 - 已填 盘子 , 哪个 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['emptid] [səʊ] ['kwɪkli] .
usually emptied so quickly .
通常 清空 所以 迅速地 .

他透过眼镜看着托比满满一盘食物，而托比的盘子通常很快就被吃光了。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [sɪk] , ['təʊbi] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jiː; ji] ? "
" Are ye sick , Toby , or what is the matter with ye ? "
" 是 是的 生病的 , 托比 , 或者 什么 是 这 事情 和 是的 ? "

"托比，你生病了吗？还是你怎么了？"

" [nəʊ] , [ai] [heɪnt] [sɪk] , " [sed] ['təʊbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ,
" No , I hain't sick , " said Toby , with a sigh ; " but I've been to the circus ,
" 不 , 我 没有 生病的 , " 说 托比 , 和 一个 叹 ; " 但 我已经 到过 到 这 马戏团 ,

"不，我没生病，"托比叹了口气说，"但我去看过马戏团了。"

[æn; ən] - [ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [iːt] . "
an ' I got a good deal to eat . "
一个 - 我 得到 一个 好的 交易 到 吃 . "

而且我吃得很开心。

" [əʊ'həʊ] , [juː; jʊ] [spent] [ðæt] [sent] [ai] [gɪv] [jiː; ji] , [eɪ] ,
" Oho , you spent that cent I give ye , eh ,
" 哦 , 你 花费 那 中心 我 给 是的 , 嗯 ,

"哦，你把我给你的那一分钱都花光了，是吗？"

[æn; ən] - [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jiː; ji] [sɪk] ?
an ' got so much that it made ye sick ?
一个 - 得到 所以 很多 那 它 制成 是的 生病的 ?

吃太多以至于生病了？

" ['təʊbi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [piː] - [nʌts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['peni]
" Toby thought of the six pea - nuts which he had bought with the penny
" 托比 想法 的 这 六 豌豆 - 坚果 哪个 他 有 买 和 这 一分钱
['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ;
Uncle Daniel had given him ;
叔叔 丹尼尔 有 给定 他 ;

托比想起了他用丹尼尔叔叔给他的便士买的六颗花生；

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['həʊmsɪknəs] ,
and , amidst all his homesickness ,
和 , 在……之中 全部 他的 思乡之情 ,

在他所有的思乡之情中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl]['evə(r)] [meɪd] [hɪm'self] [sɪk] [wɪð] ['əʊnli][sɪks]
he could not help wondering if Uncle Daniel ever made himself sick with only six
他 可以 不是 帮助 好奇 如果 叔叔 丹尼尔 曾经 制成 他自己 生病的 和 仅有的 六
[piː] - [nʌts] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
pea - nuts when he was a boy .
豌豆 - 坚果 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

他不禁想知道，丹尼尔叔叔小时候有没有因为只吃了六颗花生而生病过。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['təʊbi] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
As no one paid any further attention to Toby , he pushed back his plate ,
作为 不 一 有薪酬的 任何 更远 注意力 到 托比 , 他 推动 后退 他的 盘子 ,

由于没有人再理会托比，他便把盘子推到一边。

[əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][went] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːt] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

arose	from	the	table	,	and	went	with	a	heavy	heart	to	attend	to	his
出现	从	这	桌子	,	和	去	和	一个	重的	心	到	出席	到	他的

[ˈregjələ(r)] [ˈiːvnɪŋ] [tʃɔː(r)z] .

regular	evening	chores	.
常规的	晚上	家务	.

他起身离开餐桌，心情沉重地去做他每天晚上的例行家务。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði] [henz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pɪgz] ,

The	cow	,	the	hens	,	and	even	the	pigs	,
这	奶牛	,	这	母鸡	,	和	甚至	这	猪	,

牛、母鸡，甚至猪，

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][kaɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz]

came	in	for	a	share	of	his	unusually	kind	attention	;	and	as
来了	在	为了	一个	分享	的	他的	异常地	种类	注意力	;	和	作为

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

he	fed	them	all	,
他	美联储	他们	全部	,

他们前来寻求他异常友善的关照；当他给他们所有人喂食时，

[ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

the	big	tears	rolled	down	his	cheeks	,
这	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落下来。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pəˈhæps] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	he	thought	that	perhaps	never	again	would	he	see	any	of	them	.
作为	他	想法	那	也许	绝不	再次	会	他	看	任何	的	他们	.

他心想，或许他再也见不到他们了。

[ðiːz] [dʌm] [ˈænɪmlz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ˈtoʊbiːz][ˌkɔnfiˈdænt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz]

These	dumb	animals	had	all	been	Toby's	confidants	;	he	had	poured	out	his
这些	哑的	动物	有	全部	到过	托比的	知己	;	他	有	倾倒	出去	他的

[gɹˈiːfs] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

griefs	in	their	ears	,
悲伤	在	他们的	耳朵	,

这些愚笨的动物都是托比的知己；他曾向它们倾诉自己的悲伤。

[ænd; ənd] [ˈfænsid] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ˈʌŋk(ə)l][ˈdænjəl][hæd; həd] [juːst] [hɪm][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli]

and	fancied	,	when	the	world	or	Uncle	Daniel	had	used	him	unusually
和	幻想	,	什么时候	这	世界	或者	叔叔	丹尼尔	有	用过的	他	异常地

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

他幻想，当世界或丹尼尔叔叔对他异常苛刻时，

[ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] .

that	they	sympathized	with	him	.
那	他们	同情	和	他	.

他们同情他。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][fərˈevə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][dɔː(r)]

Now	he	was	leaving	them	forever	,	and	as	he	locked	the	stable	door
现在	他	曾是	离开	他们	永远	,	和	作为	他	已锁定	这	稳定的	门

,

,

,

现在他要永远离开他们了，当他锁上马厩的门时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	hear	the	sounds	of	music	coming	from	the	direction	of	the
他	可以	听到	这	声音	的	音乐	未来	从	这	方向	的	这

['sɜːkəs] [graʊndz] ,

circus	grounds	,
马戏团	理由	,

他能听到从马戏团方向传来的音乐声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	he	was	angry	at	it	because	it	represented	that	which	was
和	他	曾是	生气的	在	它	因为	它	代表	那	哪个	曾是

['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

taking	him	away	from	his	home	,
采取	他	离开	从	他的	家	,

他对此感到愤怒，因为它象征着将他带离家乡的事物。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

even	though	it	was	not	as	pleasant	as	it	might	have	been	.
甚至	尽管	它	曾是	不是	作为	令人愉快的	作为	它	可能	有	到过	.

虽然过程并不像预想的那样愉快。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

Still	,	he	had	no	thought	of	breaking	the	engagement	which	he	had	made
仍然	,	他	有	不	想法	的	打破	这	订婚	哪个	他	有	制成

.

:
.

但他丝毫没有想过要解除婚约。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] ,

He	went	to	his	room	,	made	a	bundle	of	his	worldly	possessions	,
他	去	到	他的	房间	,	制成	一个	捆	的	他的	世俗	财产	,

他回到房间，把自己的全部家当打包好。

[ænd; ənd] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] .

and	crept	out	of	the	back	door	,	down	the	road	to	the	circus	.
和	悄悄地爬	出去	的	这	后退	门	,	向下	这	路	到	这	马戏团	.

然后从后门溜出去，沿着路朝马戏团走去。

['mɪstə(r)] . [lɔːd] [sɔː] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] ,

Mr	.	Lord	saw	him	as	soon	as	he	arrived	on	the	grounds	,
先生	.	主	锯	他	作为	很快	作为	他	到达的	在	这	理由	,

洛德先生一到场地就看到了他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['təʊbi] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm]

and	as	he	passed	another	ticket	to	Toby	,	he	took	his	bundle	from
和	作为	他	通过了	其他	票	到	托比	,	他	采取	他的	捆	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

他把另一张票递给托比时，也从托比手中接过了他的包裹。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , " [aɪl] [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] ,

saying	as	he	did	so	,	"	I'll	pack	up	your	bundle	with	my	things	,
说	作为	他	做过	所以	,	"	患病的	盒	向上	你的	捆	和	我的	事物	,

他一边说着一边说："我会把你的包裹和我的东西一起打包好。"

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you'll	be	sure	not	to	lose	it	.
和	然后	你会	是	当然	不是	到	失去	它	.

这样你就不会弄丢它了。

[doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][sʌm; səm]['kændi] ?
Don't **you** **want** **some** **candy** **?**
不 你 想 一些 糖果 ?

你不想吃点糖吗?

" ['təʊbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" **Toby** **shook** **his** **head** **;**
" 托比 摇晃 他的 头 ;

托比摇了摇头;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
he **had** **just** **discovered** **that** **there** **was** **possibly** **some** **connection** **between** **his**
他 有 只是 发现 那 那里 曾是 可能 一些 联系 之间 他的
[hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
heart **and** **his** **stomach** **,**
心 和 他的 胃 ,

他刚刚发现自己的心脏和胃之间可能存在某种联系。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [həʊm][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
for **his** **grief** **at** **leaving** **home** **had** **taken** **from** **him** **all** **desire** **for**
为了 他的 悲伤 在 离开 家 有 已采取 从 他 全部 欲望 为了
[gʊd] [θɪŋz] .
good **things** **.**
好的 事物 .

离家之痛让他失去了对美好事物的所有渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lɔːd] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪ'nʌf]
It **is** **also** **more** **than** **possible** **that** **Mr** **.** **Lord** **had** **had** **experience** **enough**
它 是 还 更多的 比 可能的 那 先生 . 主 有 有 经验 足够的
[wɪð] [bɔɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['həʊmsɪk] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]
with **boys** **to** **know** **that** **they** **might** **be** **homesick** **on** **the** **eve** **of** **starting** **to**
和 男孩们 到 知道 那 他们 可能 是 想家 在 这 前夕 的 开始 到
['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːkəs] ;
travel **with** **a** **circus** **;**
旅行 和 一个 马戏团 ;

洛德先生很有可能对男孩们有足够的了解，知道他们在即将开始跟随马戏团旅行的前夕可能会想家;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['təʊbi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi]
and **in** **order** **to** **make** **sure** **that** **Toby** **would** **keep** **to** **his** **engagement** **he**
和 在 命令 到 制作 当然 那 托比 会 保持 到 他的 订婚 他
[wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][kaɪnd] .
was **unusually** **kind** **.**
曾是 异常地 种类 .

为了确保托比能够信守承诺，他表现得异常温柔。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['təʊbi]['evə(r)] [njuː] .
That **evening** **was** **the** **longest** **Toby** **ever** **knew** **.**
那 晚上 曾是 这 最长 托比 曾经 知道 .

那晚是托比经历过的最漫长的一夜。

[hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm][wʌn][keɪdʒ][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ; [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
He **wandered** **from** **one** **cage** **of** **animals** **to** **another** **;** **then** **to** **see** **the**
他 漫步 从 一 笼 的 动物 到 其他 ; 然后 到 看 这
[pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
performance **in** **the** **ring** **,**
表现 在 这 戒指 ,

他从一个动物笼子走到另一个动物笼子；然后去看竞技场上的表演，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][taɪm]

and	back	again	to	the	animals	,	in	the	vain	hope	of	passing	the	time
和	后退	再次	到	这	动物	,	在	这	徒劳	希望	的	通过	这	时间

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

于是又回到动物身边，徒劳地希望能够愉快地度过时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ; [ðæt] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

But	it	was	of	no	use	;	that	lump	in	his	throat	would	remain	there	,
但	它	曾是	的	不	使用	;	那	块	在	他的	喉	会	保持	那里	,

但这毫无用处；他喉咙里的那团哽咽依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][du:; də] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm]

and	the	thoughts	of	what	he	was	about	to	do	would	trouble	him
和	这	想法	的	什么	他	曾是	关于	到	做	会	麻烦	他

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

他即将要做的事情让他感到非常不安。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ,

The	performance	failed	to	interest	him	,
这	表现	失败的	到	兴趣	他	,

这场演出没能引起他的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪd][nɒt] [ə'trækt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [keɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)]

and	the	animals	did	not	attract	until	he	had	visited	the	monkey	cage	for
和	这	动物	做过	不是	吸引	直到	他	有	到访	这	猴	笼	为了

[ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [taɪm] .

the	third	or	fourth	time	.
这	第三	或者	第四	时间	.

直到他第三次或第四次参观猴笼时，这些动物才引起了他的注意。

[ðen] [hi:; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['venərəb(ə)l] ['mʌŋki] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['nəʊɪŋ] [ɪn]

Then	he	fancied	that	the	same	venerable	monkey	who	had	looked	so	knowing	in
然后	他	幻想	那	这	相同的	可敬	猴	WHO	有	看起来	所以	会心	在

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]

the	afternoon	was	gazing	at	him	with	a	sadness	which	could	only	have
这	下午	曾是	凝视	在	他	和	一个	悲伤	哪个	可以	仅有的	有

[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

come	from	a	thorough	knowledge	of	all	the	grief	and	doubt	that	was	in
来	从	一个	彻底	知识	的	全部	这	悲伤	和	怀疑	那	曾是	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

his	heart	.
他的	心	.

然后他想象，下午看起来如此睿智的那只德高望重的猴子，正用一种悲伤的眼神凝视着他，这种悲伤只能来自于它彻底了解了他心中所有的悲伤和疑虑。

['təʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:] [frend] — [drɔ:n] [baɪ]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['rɒdʒəz] .

TOBY	AND	HIS	NEW	FRIEND	—	Drawn	by	W	.	A	.	Rogers	.
托比	和	他的	新的	朋友	—	绘制	经过	W	.	一个	.	罗杰斯	.

托比和他的新朋友——由 WA Rogers 绘制。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ə'raʊnd][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

There	was	no	one	around	the	cages	,
那里	曾是	不	一	大约	这	笼子	,

笼子周围一个人也没有。

[ænd; ənd]['təʊbi][gɒt][dʒʌst][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	Toby	got	just	as	near	to	the	iron	bars	as	possible	.
和	托比	得到	只是	作为	靠近	到	这	铁	酒吧	作为	可能的	.

托比尽可能地靠近了铁栏杆。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['flætnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pʌg] - [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən][ðæn; ðən][ðə; ði]

No	sooner	had	he	flattened	his	little	pug	-	nose	against	the	iron	than	the
不	很快	有	他	扁平的	他的	小的	哈巴狗	-	鼻子	反对	这	铁	比	这

[eɪdʒd] ['mʌŋki] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['swɪŋɪŋ] ,

aged	monkey	came	down	from	the	ring	in	which	he	had	been	swinging	,
老年人	猴	来了	向下	从	这	戒指	在	哪个	他	有	到过	摇摆	,

他刚把小鼻子贴在铁板上，那只老猴子就从它荡来荡去的圈上下来了。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['toʊbiːz] [feɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][məʊst]

and	,	seating	himself	directly	in	front	of	Toby's	face	,	looked	at	him	most
和	,	座位	他自己	直接地	在	正面	的	托比的	脸	,	看起来	在	他	最多

[kəm'pæʃənətli] .

compassionately	.
充满同情心	.

然后，他径直走到托比面前坐下，用充满怜悯的眼神看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['spəʊkən] ;

It	would	not	have	surprised	the	boy	just	then	if	the	animal	had	spoken	;
它	会	不是	有	惊讶	这	男生	只是	然后	如果	这	动物	有	说	;

如果这只动物当时开口说话，男孩也不会感到惊讶；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] , ['təʊbi][dɪd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] , [ænd; ənd][spəʊk][tuː; tə][hɪm] .

but	as	he	did	not	,	Toby	did	the	next	best	thing	,	and	spoke	to	him	.
但	作为	他	做过	不是	,	托比	做过	这	下一个	最好的	事物	,	和	辐	到	他	.

但他没有这么做，于是托比做了次好的选择，和他交谈起来。

" [ai] [spəʊz] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	I	s'pose	you	remember	that	you	saw	me	this	afternoon	,
"	我	假设	你	记住	那	你	锯	我	这	下午	,

我想你应该记得今天下午见过我吧。

[æn; ən] - ['sʌmbədi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

an	'	somebody	told	you	that	I	was	goin	'	to	join	the	circus	,	didn't	they	?
一个	-	某人	讲述	你	那	我	曾是	去	-	到	加入	这	马戏团	,	没有	他们	?

有人跟你说我要去马戏团，对吧?

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] ['təʊbi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [wiŋk] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv]

"	The	monkey	made	no	reply	,	though	Toby	fancied	that	he	winked	an	affirmative
"	这	猴	制成	不	回复	,	尽管	托比	幻想	那	他	眨眼	一个	肯定

['ɑːnsə(r)] ;

answer	;
回答	;

"猴子没有回答，但托比觉得它眨了眨眼表示肯定；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] :

and	he	looked	so	sympathetic	that	he	continued	,	confidentially	:
和	他	看起来	所以	交感神经	那	他	持续	,	保密	:

他看起来非常同情，于是又悄悄地继续说道：

" [wel] , [aɪm][ðə; ði] [seɪm] ['felə(r)] ,

"	Well	,	I'm	the	same	feller	,
"	出色地	,	我是	这	相同的	伙计	,

"嗯，我还是原来的我。"

[æn; ən] - [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ai] ['prɒmɪst] [ðæt] ['kændi][mæn][aɪ'd]

an	'	I	don't	mind	telling	you	that	I'm	awfully	sorry	I	promised	that	candy	man	I'd
一个	-	我	不	头脑	讲述	你	那	我是	非常	对不起	我	承诺	那	糖果	男人	ID

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

go	with	him	.
去	和	他	.

我不介意告诉你，我非常后悔答应那个卖糖果的人跟他一起去。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [keɪm] [nɪə(r)] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ;

Do	you	know	that	I	came	near	crying	at	the	supper	table	to	-	night	;
做	你	知道	那	我	来了	靠近	哭泣	在	这	晚餐	桌子	到	-	夜晚	;

你知道吗，我今晚在餐桌上差点哭了?

[æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][dænəl] [lʊkt] ['riːəl] [gʊd] [æn; ən] - [naɪs] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] .

an	'	Uncle	Dan'l	looked	real	good	an	'	nice	,	though	I	never	thought	so	before	.
一个	-	叔叔	丹尔	看起来	真实的	好的	一个	-	好的	,	尽管	我	绝不	想法	所以	前	.

丹尼尔叔叔看起来真精神，人也很好，虽然我以前从没这么觉得。

[ai] [wɪʃ] [ai] ['wʌznt] [gɔɪn] - , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	wish	I	wasn't	goin	'	,	after	all	,
我	希望	我	不是	去	-	,	后	全部	,

我真希望自己不用去。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [ai][mʌst; məst] ,

-	cause	it	don't	seem	a	bit	like	a	good	time	now	;	but	I	s'pose	I	must	,
-	原因	它	不	似乎	一个	少量	喜欢	一个	好的	时间	现在	;	但	我	假设	我	必须	,

因为现在似乎不太是时候；但我想我必须这么做。

- [kɔːz] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] , [æn; ən] - - [kɔːz] [ðə; ði]['kændi][mæn][hæz; həz][gɒt][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] .

-	cause	I	promised	to	,	an	'	-	cause	the	candy	man	has	got	all	my	things	.
-	原因	我	承诺	到	,	一个	-	-	原因	这	糖果	男人	有	得到	全部	我的	事物	.

因为我答应过，而且卖糖果的人拿走了我所有的东西。

" [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] ['toʊbiːz] [tʃiːks] ,

"	The	big	tears	had	begun	to	roll	down	Toby's	cheeks	,
"	这	大的	眼泪	有	开始	到	卷	向下	托比的	脸颊	,

“托比的眼泪开始顺着脸颊滚落下来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [riːtʃt] [aʊt][wʌn]['lɪt(ə)l] [pɔː] ,

and	as	he	ceased	speaking	the	monkey	reached	out	one	little	paw	,
和	作为	他	停止	请讲	这	猴	达到	出去	一	小的	爪子	,

他停止说话后，猴子伸出了一只小爪子，

[wɪtʃ] ['təʊbi] [tʊk] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['pɜːpəsli] [tuː; tə][kən'səʊl]

which	Toby	took	as	earnestly	as	if	it	had	been	done	purposely	to	console
哪个	托比	采取	作为	切实	作为	如果	它	有	到过	完毕	故意	到	安慰

[hɪm] .

him	.
他	.

托比非常认真地接受了这份礼物，仿佛它是特意为了安慰他而做的。

" [jʊr; jər] ['riːəl] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['təʊbi] ; " [æn; ən] - [ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]

"	You're	real	good	,	you	are	,	"	continued	Toby	;	"	an	'	I	hope	I	shall	see	you
"	你是	真实的	好的	,	你	是	,	"	持续	托比	;	"	一个	-	我	希望	我	将	看	你

['riːəl]['ɒf(ə)n] ,

real	often	,
真实的	经常	,

“你真的很厉害，”托比继续说道，“我希望以后能经常见到你。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [wen] [ðeə(r)] [heɪnt] ['eni] [fəʊks] [ə'raʊnd] ,

for	it	seems	to	me	now	,	when	there	hain't	any	folks	around	,
为了	它	似乎	到	我	现在	,	什么时候	那里	没有	任何	各位	大约	,

因为现在我觉得，当周围没有人的时候，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [aɪv] [gɒt][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [bɪg] [wɜːld] .

as	if	you	was	the	only	friend	I've	got	in	this	great	big	world	.
作为	如果	你	曾是	这	仅有的	朋友	我已经	得到	在	这	伟大的	大的	世界	.

就好像你是我在这个偌大世界里唯一的朋友一样。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['felə(r)] [fiːlz] [ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] ,

It's	awful	when	a	feller	feels	the	way	I	do	,
它是	可怕	什么时候	一个	伙计	感觉	这	方式	我	做	,

当一个男人像我一样有这种感觉时，真是太糟糕了。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

an	'	when	he	don't	seem	to	want	anything	to	eat	.
一个	-	什么时候	他	不	似乎	到	想	任何事物	到	吃	.

当他似乎什么都不想吃的时候。

[naʊ] [ɪf] [jʊl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Now	if	you'll	stick	to	me	,	I'll	stick	to	you	,
现在	如果	你会	戳	到	我	,	患病的	戳	到	你	,

如果你忠于我，我也会忠于你。

[æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][hɑːf][səʊ][bæd] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] [wei] .

an	'	then	it	won't	be	half	so	bad	when	we	feel	this	way	.
一个	-	然后	它	惯于	是	一半	所以	坏的	什么时候	我们	感觉	这	方式	.

这样一来，当我们有这种感觉时，情况就不会那么糟糕了。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['təʊbi][hæd; həd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	During	this	speech	Toby	had	still	clung	to	the	little	brown	paw	,	which	the
"	期间	这	演讲	托比	有	仍然	紧紧抓住	到	这	小的	棕色的	爪子	,	哪个	这

['mʌŋki] [naʊ] [wɪð'druː] ,

monkey	now	withdrew	,
猴	现在	退出	,

"在猴子讲话的过程中，托比仍然紧紧抓着那只棕色的小爪子，这时猴子已经把它抽回来了。"

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

and	continued	to	gaze	into	the	boy's	face	.
和	持续	到	目光	进入	这	男孩们	脸	.

他继续凝视着男孩的脸。

" [ðə; ði] ['felə] [ɔːl] [seɪ] [ai][doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [sɔb] ['təʊbi] ,

"	The	fellers	all	say	I	don't	amount	to	anything	,	"	sobbed	Toby	,
"	这	伙计们	全部	说	我	不	数量	到	任何事物	,	"	啜泣	托比	,

"伙计们都说我一事无成，"托比抽泣着说。

" [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l][dænəl] [sez] [ai][doʊnt] , [æn; ən] - [ai] [spəʊz] [ðeɪ] [nəʊ] ;

"	an	'	Uncle	Dan'l	says	I	don't	,	an	'	I	s'pose	they	know	;
"	一个	-	叔叔	丹尔	说道	我	不	,	一个	-	我	假设	他们	知道	;

"丹尼尔叔叔说我不知道，我想他们也知道；

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][bæd] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] [gɔɪn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl]

but	I	tell	you	I	feel	just	as	bad	,	now	that	I'm	goin	'	away	from	them	all
但	我	告诉	你	我	感觉	只是	作为	坏的	,	现在	那	我是	去	-	离开	从	他们	全部

,

,

,

但我告诉你，现在我要离开他们所有人，我感觉同样难过。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	if	I	was	as	good	as	any	of	them	.
作为	如果	我	曾是	作为	好的	作为	任何	的	他们	.

就好像我跟他们一样优秀似的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['təʊbi] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [lɔ:d] ['entə(r)][ðə; ði] [tent] ,

"	At	this	moment	Toby	saw	Mr	.	Lord	enter	the	tent	,
"	在	这	片刻	托比	锯	先生	.	主	进入	这	帐篷	,

就在这时，托比看到洛德先生走进了帐篷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

and	he	knew	that	the	summons	to	start	was	about	to	be	given	.
和	他	知道	那	这	传票	到	开始	曾是	关于	到	是	给定	.

他知道开庭的通知即将发出。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

"	Good	-	by	,	"	he	said	to	the	monkey	,
"	好的	-	经过	,	"	他	说	到	这	猴	,

“再见，”他对猴子说。

[æz; əz][hi:; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] ; " [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] ,

as	he	vainly	tried	to	take	him	by	the	hand	again	;	"	remember	what	I've	told	you	,
作为	他	徒劳地	尝试	到	拿	他	经过	这	手	再次	;	"	记住	什么	我已经	讲述	你	,

他徒劳地再次试图抓住他的手；“记住我告诉过你的事，

[æn; ən] - [doʊnt] [fə'get] [ðæt] ['təʊbi] ['tailə] [ɪz] ['fi:lɪn] - [wɜ:s] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æn; ən] - [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] .

an	'	don't	forget	that	Toby	Tyler	is	feelin	'	worse	to	-	night	than	if	he	was	twice	as	big	an	'	twice	as	good	.
一个	-	不	忘记	那	托比	泰勒	是	感觉	-	更糟	到	-	夜晚	比	如果	他	曾是	两次	作为	大的	一个	-	两次	作为	好的	.

别忘了，托比·泰勒今晚感觉比他体型和实力都翻倍的时候还要糟糕。

" ['mɪstə(r)] . [lɔ:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm] [ə'weɪ] ,

"	Mr	.	Lord	had	come	to	summon	him	away	,
"	先生	.	主	有	来	到	召唤	他	离开	,

洛德先生前来召他离开，

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [təʊld]['təʊbi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:; tə][raɪd] [ðæt] [naɪt] .

and	he	now	told	Toby	that	he	would	show	him	with	which	man	he	was	to	ride	that	night	.
和	他	现在	讲述	托比	那	他	会	展示	他	和	哪个	男人	他	曾是	到	骑	那	夜晚	.

他告诉托比，他会告诉托比当晚要和哪个人一起骑马。

['təʊbi] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mʌŋki] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] ,

Toby	looked	another	good	-	by	at	the	venerable	monkey	,	who	was	watching	him	closely	,
托比	看起来	其他	好的	-	经过	在	这	可敬	猴	,	WHO	曾是	观看	他	密切	,

托比又朝那只德高望重的猴子道别，那只猴子正密切地注视着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

and	then	followed	his	employer	out	of	the	tent	,
和	然后	随后	他的	雇主	出去	的	这	帐篷	,

然后他跟着雇主走出了帐篷。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [pəulz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fju:ʒn] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l]

among	the	ropes	and	poles	and	general	confusion	attendant	upon	the	removal
之中	这	绳索	和	杆子	和	一般的	困惑	服务员	之上	这	移动

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:kəs] [frɒm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

of	a	circus	from	one	place	to	another	.
的	一个	马戏团	从	一	地方	到	其他	.

在马戏团从一个地方搬到另一个地方时，到处都是绳索、杆子和一片混乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 14,)
第2/3页

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
[to be continued .]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['keɪmbrɪdʒ] ['sɪəriːz]
CAMBRIDGE SERIES
剑桥 系列

剑桥系列

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] . [[wʌn]]
INFORMATION CARDS FOR SCHOOLS . [1]
信息 牌 为了 学校 . [1]

学校信息卡。[1]

[nəʊ] . [fɔːr] . — [ə'baʊt] [dʒæk] [frɒst] .
No . 4 . — About Jack Frost .
不 . 4 . — 关于 杰克 霜 .

第 4 条——关于杰克·弗罗斯特。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [rɔːlf] , [ə; eɪ] . [em] .
BY W . J . ROLFE , A . M .
经过 W . J . 罗尔夫 , 一个 . M .

作者：WJ ROLFE，上午

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɔːl] ['sʌbstəns] [ɪk'spænd] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒə(r)] ,
With the single exception of water , all substances expand , or become larger ,
和 这 单身的 例外 的 水 , 全部 物质 扩张 , 或者 变得 更大的 ,
[wen] ['hiːtɪd] ,
when heated ,
什么时候 加热 ,

除了水以外，所有物质加热时都会膨胀，体积增大。

[ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [smɔːlə(r)] , [wen] [kuːld] .
and contract , or become smaller , when cooled .
和 合同 , 或者 变得 较小的 , 什么时候 冷却 .

冷却时会收缩，或者变小。

[ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɪn]['met(ə)lz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][məʊst]['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] .
This is seen in metals better than in most other bodies .
这 是 已见 在 金属 更好的 比 在 最多 其他 身体 .

这一点在金属中比在大多数其他物质中表现得更为明显。

[æn; ən]['aɪən] [bɔːl] [wɪtʃ] [wen] [kəʊld] [wɪl] [dʒʌst] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪŋ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][səʊ]
An 一个 **iron** 铁 **ball** 球 **which** 哪个 **when** 什么时候 **cold** 寒冷的 **will** 将要 **just** 只是 **pass** 经过 **through** 通过 **a** 一个 **certain** 肯定 **ring** 戒指 **will** 将要 **not** 不是 **do** 做 **so** 所以
['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
after 后 **being** 存在 **put** 放 **in** 在 **boiling** 沸腾 **water** 水 **.** .

冷态的铁球可以穿过某个特定的环，但放入沸水中后就无法穿过了。

[ðə; ðiː]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][ɒn][ɑː(r); ə(r)] ['hiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
The 这 **tires** 轮胎 **of** 的 **carriage** 运输 **wheels** 车轮 **before** 前 **being** 存在 **put** 放 **on** 在 **are** 是 **heated** 加热 **in** 在 **a** 一个 **fire** 火 **,** ,

马车轮的轮胎在安装前要先在火中加热。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][kən'trækʃ(ə)n][ɪn] ['kuːlɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][baɪnd][mɔː(r)] ['taɪtli] .
in 在 **order** 命令 **that** 那 **their** 他们的 **contraction** 收缩 **in** 在 **cooling** 冷却 **may** 可能 **make** 制作 **them** 他们 **bind** 绑定 **more** 更多的 **tightly** 紧紧 **.** .

为了使它们在冷却过程中收缩，从而使它们结合得更紧密。

[ɒn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪz][left] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][endz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['reɪlz][tuː; tə] [ə'laʊ]
On 在 **a** 一个 **railroad** 铁路 **a** 一个 **little** 小的 **space** 空间 **is** 是 **left** 左边 **between** 之间 **the** 这 **ends** 结束 **of** 的 **the** 这 **rails** 铁轨 **to** 到 **allow** 允许
[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spænd] .
them 他们 **to** 到 **expand** 扩张 **.** .

铁路轨道两端会留出一些空隙，以便轨道能够膨胀。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dʌn] , [ðeə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [ɪn][hɒt] ['weðə(r)] [wʊd] [bend][ðem; ðəm]
If 如果 **this** 这 **were** 是 **not** 不是 **done** 完毕 **,** , **their** 他们的 **lengthening** 延长 **in** 在 **hot** 热的 **weather** 天气 **would** 会 **bend** 弯曲 **them** 他们
['aʊtwəd] [ɔː(r)] ['ɪnwəd] ,
outward 向外 **or** 或者 **inward** 向内 **,** ,

如果不这样做，它们在炎热天气下伸长就会向外或向内弯曲。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪg'zæktli]['pærəlel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv]
so 所以 **that** 那 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **exactly** 确切地 **parallel** 平行线 **,** , **and** 和 **this** 这 **might** 可能 **be** 是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的
['sɪəriəs] ['æksɪdənts] .
serious 严肃的 **accidents** 事故 **.** .

这样一来，它们就不会完全平行，而这可能会造成严重的事故。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [ðæt] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ['mɒnjumənt] — [ə; eɪ] ['grænɪt] [paɪl] - [fiːt] [haɪ] —
It 它 **has** 有 **been** 到过 **proved** 已证实 **that** 那 **Bunker** 掩体 **Hill** 爬坡道 **Monument** 纪念碑 **—** — **a** 一个 **granite** 花岗岩 **pile** 桩 **220** - **feet** 脚 **high** 高的 **—** —
[ɪz][bent][tuː; tə][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ðiː][ɪk'spændɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [wen] [ðə; ðiː][sʌn] [ʃaɪnz]
is 是 **bent** 弯曲 **to** 到 **one** 一 **side** 边 **by** 经过 **the** 这 **expanding** 扩展 **of** 的 **the** 这 **opposite** 对面的 **side** 边 **when** 什么时候 **the** 这 **sun** 太阳 **shines** 闪耀
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
upon 之上 **it** 它 **;** ;

已经证实，邦克山纪念碑（一座 220 英尺高的花岗岩堆）在阳光照射下，由于另一侧的膨胀而向一侧弯曲；

[ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['tʃeɪndʒɪz][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['evri] ['taʊə(r)] , [ɔː(r)] ['stiːpl] ,
and 和 **similar** 相似的 **changes** 变化 **must** 必须 **take** 拿 **place** 地方 **in** 在 **every** 每一个 **tower** 塔 **,** , **or** 或者 **steeple** 尖顶 **,** ,

每座塔楼或尖顶都必须进行类似的改造。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [tɔːl] ['strʌktʃə(r)] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ðiː] [sʌnz] [reɪz] .
or 或者 **other** 其他 **tall** 高的 **structure** 结构 **exposed** 裸露 **to** 到 **the** 这 **sun's** 太阳的 **rays** 射线 **.** .

或其他暴露在阳光下的高大建筑物。

[ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]['eni] [mə'tɪəriəl][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts][saɪz] ,

The	least	change	in	the	temperature	of	any	material	produces	a	change	in	its	size	,
这	至少	改变	在	这	温度	的	任何	材料	产	一个	改变	在	它是	尺寸	,

任何物质温度的微小变化都会引起其尺寸的变化。

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ɪts] [weɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [pɑːt] [ɪz] ['hiːtɪd] [ɔː(r)] [kuːld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)]

though	not	in	its	weight	;	and	if	one	part	is	heated	or	cooled	more	than	another
尽管	不是	在	它是	重量	;	和	如果	一	部分	是	加热	或者	冷却	更多的	比	其他

,

,

,

虽然重量不同；而且如果一部分比另一部分加热或冷却得更多，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] .

the	shape	of	the	whole	must	be	somewhat	altered	.
这	形状	的	这	所有的	必须	是	有些	已修改	.

整体形状必须有所改变。

['wɔːtə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːld] [daʊn] [tuː; tə] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] — [ðæt] [ɪz] ,

Water	contracts	until	it	is	cooled	down	to	40	degrees	Fahrenheit	—	that	is	,
水	合同	直到	它	是	冷却	向下	到	-	学位	华氏度	—	那	是	,

水在冷却到华氏40度之前会收缩——也就是说，

- [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [θə'mɔmɪtəz] ,

40	degrees	of	our	common	thermometers	,
-	学位	的	我们的	常见的	温度计	,

我们常用温度计显示的是40度。

[ɔː(r)][eɪt] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz]

or	8	degrees	above	the	freezing	-	point	—	and	then	it	expands	until	it	freezes
或者	8	学位	多于	这	冷冻	-	观点	—	和	然后	它	展开	直到	它	冰冻

.

:

.

或者比冰点高 8 度——然后它会膨胀直到结冰。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

This	is	a	wise	provision	of	nature	.
这	是	一个	明智的	条款	的	自然	.

这是大自然的巧妙安排。

[ɪf] ['wɔːtə(r)] [kept] [ɒn] [kən'træktɪŋ] [wɪð] [kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [friːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

If	water	kept	on	contracting	with	cold	,	it	would	begin	to	freeze	at	the	bottom
如果	水	保留	在	承包	和	寒冷的	,	它	会	开始	到	冻结	在	这	底部

,

,

,

如果水持续受冷收缩，底部就会开始结冰。

[weə(r)] [ðə; ði][k'əʊldəst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l][baɪ][ðeə(r)] [weɪt] ,

where	the	coldest	portions	of	it	would	settle	by	their	weight	,
在哪里	这	最冷	部分	的	它	会	定居	经过	他们的	重量	,

其中最冷的部分会因自身重量而沉降。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['frəʊz(ə)n] ,

and	this	would	go	on	until	it	was	all	frozen	,
和	这	会	去	在	直到	它	曾是	全部	冷冻	,

这个过程会一直持续到所有东西都冻结为止。

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['wɪntə(r)]['aʊə(r)] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['sɒlɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv][aɪs] .

so	that	in	winter	our	lakes	and	rivers	would	become	solid	masses	of	ice	.
所以	那	在	冬天	我们的	湖泊	和	河流	会	变得	坚硬的	群众	的	冰	.

这样一来，到了冬天，我们的湖泊和河流就会变成坚实的冰块。

[ðɪs] [wʊd] [kɪl] [ɔːl] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

This	would	kill	all	fishes	and	other	animals	in	the	water	,
这	会	杀	全部	鱼	和	其他	动物	在	这	水	,

这将导致水中的所有鱼类和其他动物死亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə]['lɪkwɪfaɪ] [ðiːz] [greɪt] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

and	all	the	heat	of	summer	would	not	suffice	to	liquefy	these	great	bodies	of
和	全部	这	热	的	夏天	会	不是	足够了	到	液化	这些	伟大的	身体	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

即使盛夏酷暑也无法将这些巨大的冰体融化。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [friːz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

As	it	is	,	the	water	begins	to	freeze	at	the	surface	,
作为	它	是	,	这	水	开始	到	冻结	在	这	表面	,

目前的情况是，水面开始结冰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv][aɪs] [kiːps] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] ;

and	the	layer	of	ice	keeps	the	water	below	it	from	freezing	;
和	这	层	的	冰	保持	这	水	以下	它	从	冷冻	;

冰层阻止了下面的水结冰；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][aɪs][ɪz][ɪt'self][kəʊld] ,

for	though	the	ice	is	itself	cold	,
为了	尽管	这	冰	是	本身	寒冷的	,

虽然冰本身很冷，

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɔː(r)]

a	wall	of	it	will	keep	out	the	cold	as	well	as	a	wall	of	stone	or
一个	墙	的	它	将要	保持	出去	这	寒冷的	作为	出色地	作为	一个	墙	的	石头	或者

[brɪk] .

brick	.
砖	.

用这种材料制成的墙和用石头或砖块砌成的墙一样，都能抵御寒冷。

[ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)][ɪk'spændz][ɪn] ['friːzɪŋ] [ɪz]['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	force	with	which	water	expands	in	freezing	is	almost	irresistible	.
这	力量	和	哪个	水	展开	在	冷冻	是	几乎	无法抗拒	.

水在结冰时膨胀的力量几乎是不可抗拒的。

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs] [wɪl] [lɪft][ə; eɪ] [weɪt]

The	freezing	of	half	a	gill	of	water	in	a	confined	space	will	lift	a	weight
这	冷冻	的	一半	一个	鳃	的	水	在	一个	受限	空间	将要	举起	一个	重量

[ɒv; əv] ['sevrəl] [tʌnz] .

of	several	tons	.
的	一些	吨	.

在密闭空间内，半吉尔的水结冰可以抬升数吨重的物体。

[ə; eɪ] [θɪk] ['aɪən] [bɒm] - [ʃel] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [splɪt] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv]

A	thick	iron	bomb	-	shell	filled	with	water	will	be	split	open	by	the	freezing	of
一个	厚的	铁	炸弹	-	壳	已填	和	水	将要	是	分裂	打开	经过	这	冷冻	的

[ðə; ði]['lɪkwɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] .

the	liquid	as	it	would	be	by	a	charge	of	gunpowder	.
这	液体	作为	它	会	是	经过	一个	收费	的	火药	.

装满水的厚铁弹壳会像被火药炸开一样，因液体冻结而裂开。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [paɪps][ɪn]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [bɜːst] [baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv]

In	winter	the	water	-	pipes	in	our	houses	are	often	burst	by	the	freezing	of
在	冬天	这	水	-	管道	在	我们的	房屋	是	经常	爆裂	经过	这	冷冻	的

[ðeə(r)] ['kɒntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

冬天，我们家里的水管经常因为里面的水结冰而爆裂。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz]['teɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

In	some	parts	of	England	advantage	is	taken	of	this	property	of	water	in	the
在	一些	部分	的	英格兰	优势	是	已采取	的	这	财产	的	水	在	这

[sleɪt] ['kwɔːriːz] .

slate	quarries	.
石板	采石场	.

在英国的一些地区，人们利用水的这种特性在板岩采石场开采矿石。

[lɑːdʒ] [blɒks] [ɒv; əv] [sleɪt] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['edʒɪz] .

Large	blocks	of	slate	are	placed	where	the	rain	will	fall	upon	their	edges	.
大的	积木	的	石板	是	放置	在哪里	这	雨	将要	落下	之上	他们的	边缘	.

将大块石板放置在雨水会落在其边缘的地方。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɜːks] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪəz] , ['friːzɪz] , [ænd; ənd] [splɪts] [ðə; ði] [mæs] ['ɪntuː]

The	water	works	its	way	between	the	layers	,	freezes	,	and	splits	the	mass	into
这	水	作品	它是	方式	之间	这	层	,	冰冻	,	和	分裂	这	大量的	进入

[θɪn] [pleɪts] .

thin	plates	.
薄的	盘子	.

水渗入层间，结冰，并将物质分割成薄片。

[dʒæk] [frɒst] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒk] - ['splɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

Jack	Frost	has	done	a	good	deal	of	this	rock	-	splitting	on	his	own	account	.
杰克	霜	有	完毕	一个	好的	交易	的	这	岩石	-	分裂	在	他的	自己的	帐户	.

杰克·弗罗斯特独自完成了许多劈石头的工作。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv]

A	large	part	of	the	soil	of	our	world	has	been	made	by	the	freezing	of
一个	大的	部分	的	这	土壤	的	我们的	世界	有	到过	制成	经过	这	冷冻	的

['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɒv; əv] [rɒks] .

water	in	the	cracks	and	crevices	of	rocks	.
水	在	这	裂缝	和	缝隙	的	岩石	.

我们星球上的大部分土壤是由水在岩石缝隙中冻结形成的。

['maʊntənz] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] [rent][ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['pʌlvəraɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz][ɒn]

Mountains	have	thus	been	rent	asunder	and	pulverized	,	and	the	work	goes	on
山脉	有	因此	到过	租	分离	和	粉碎的	,	和	这	工作	去	在

['evri] ['wɪntə(r)] .

every	winter	.
每一个	冬天	.

山脉就这样被撕裂、被夷为平地，而且每年冬天都会进行这项工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɔɪl][hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] ,

And	after	the	soil	has	been	formed	,
和	后	这	土壤	有	到过	形成	,

土壤形成之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [frɔst] [ænd; ənd] [θɔːz] .

it	is	broken	up	and	crumbled	by	the	action	of	frosts	and	thaws	.
它	是	破碎的	向上	和	崩溃了	经过	这	行动	的	霜冻	和	解冻	.

它因霜冻和融化的作用而破碎崩解。

[dʒæk] [frɒst] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['helpə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] .

Jack	Frost	is	a	good	helper	to	the	ploughman	and	the	farmer	.
杰克	霜	是	一个	好的	帮手	到	这	耕夫	和	这	农民	.

霜冻是耕田人和农夫的好帮手。

[hi:; hi] [wɜ:ks] ['ɔ:lsəʊ][ɒn][ə; eɪ]['grændə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	works	also	on	a	grander	scale	than	this	.
他	作品	还	在	一个	更宏伟	规模	比	这	.

他的作品规模也比这更大。

[ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ['rɪvəz] [ɒv; əv][aɪs]

In	many	parts	of	the	earth	,	as	you	know	,	there	are	great	rivers	of	ice
在	许多	部分	的	这	地球	,	作为	你	知道	,	那里	是	伟大的	河流	的	冰

[kɔ:ld] ['glæsiəz] .

called	glaciers	.
称为	冰川	.

如你所知，地球上的许多地方都有被称为冰川的巨大冰河。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [lʊk] [laɪk] ['rɪvəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fləʊ] [laɪk][ðem; ðəm] ,

They	not	only	look	like	rivers	,	but	they	flow	like	them	,
他们	不是	仅有的	看	喜欢	河流	,	但	他们	流动	喜欢	他们	,

它们不仅外形像河流，而且流动方式也像河流。

[ðəʊ] [səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][nɒt] [si:] [ðə; ði] ['məʊʃn] .

though	so	slowly	that	we	can	not	see	the	motion	.
尽管	所以	缓慢地	那	我们	能	不是	看	这	运动	.

虽然速度非常慢，以至于我们无法看到它的运动。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [mu:v] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

In	the	course	of	a	year	they	move	only	a	few	hundred	feet	,
在	这	课程	的	一个	年	他们	移动	仅有的	一个	很少	百	脚	,

一年下来，他们只移动了几百英尺。

[bʌt; bət] [wɪð] ['maɪti] [fɔ:s] , ['graɪndɪŋ][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðeɪ]

but	with	mighty	force	,	grinding	the	sides	and	bottom	of	the	valley	as	they
但	和	强大的	力量	,	研磨	这	侧面	和	底部	的	这	谷	作为	他们

[gəʊ] ,

go	,
去	,

但他们以巨大的力量，一路碾压着山谷的两侧和底部。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [hju:dʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

breaking	off	huge	masses	of	rock	,	and	bearing	them	along	,	together	with
打破	离开	巨大的	群众	的	岩石	,	和	轴承	他们	沿着	,	一起	和

[smɔ:lə(r)] [stəʊnz] , [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [mʌd] .

smaller	stones	,	earth	,	and	mud	.
较小的	石头	,	地球	,	和	泥	.

将大块岩石崩落，并连同较小的石头、泥土和淤泥一起带走。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['grædʒuəli] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væliz] .

Thus	they	are	gradually	tearing	down	the	hills	and	filling	up	the	valleys	.
因此	他们	是	逐步地	撕裂	向下	这	丘陵	和	填充	向上	这	山谷	.

因此，他们正在逐渐夷平山丘，填平山谷。

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][vɑ:st] ['glæsiəz] [swept] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən]

Ages	ago	vast	glaciers	swept	in	this	way	over	a	large	portion	of	the	Northern
年龄	前	广阔的	冰川	扫荡	在	这	方式	超过	一个	大的	部分	的	这	北方

['hemɪsfɪə(r)] ,

hemisphere	,
半球	,

很久以前，巨大的冰川以这种方式席卷了北半球的大部分地区。

[ænd; ənd][ɪn]['meni]['pleɪsɪz][wi:; wi][kæn; kən][si:][haʊ][ðeɪ][graʊnd][ænd; ənd][skrætʃt][ðə; ðɪ][saɪdz]

and	in	many	places	we	can	see	how	they	ground	and	scratched	the	sides
和	在	许多	地方	我们	能	看	如何	他们	地面	和	刮痕	这	侧面

[ɒv; əv]['maʊntənz][ænd; ənd]['sɜ:rfɪs][ɒv; əv][rɒks][ɒn][ðeə(r)][weɪ] .

of	mountains	and	surfaces	of	rocks	on	their	way	.
的	山脉	和	表面	的	岩石	在	他们的	方式	.

在许多地方，我们可以看到它们是如何磨砺和刮擦山体侧面和岩石表面的。

[ðə; ðɪ][bɪg][stəʊnz][nəʊn][æz; əz] " ['bəʊldə(r)] " [ðæt][ə'baʊnd][ɪn]['meni][pɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kʌntri]

The	big	stones	known	as	"	bowlders	"	that	abound	in	many	parts	of	the	country
这	大的	石头	已知	作为	"	保龄球手	"	那	盛产	在	许多	部分	的	这	国家

[wɜ:(r); wə(r)][brɔ:t][ænd; ənd][drɒpt][baɪ][ði:z]['mu:vɪŋ]['mæsɪz][ɒv; əv][aɪs] ,

were	brought	and	dropped	by	these	moving	masses	of	ice	,
是	带来	和	掉落	经过	这些	移动	群众	的	冰	,

全国许多地方遍布着被称为"冰球"的大石头，这些石头是由移动的冰块携带并丢弃的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][wi:; wi][kæn; kən][tel][dʒʌst][weə(r)][ðeɪ][keɪm][frɒm; frəm] , [pə'hæps]

and	in	some	cases	we	can	tell	just	where	they	came	from	,	perhaps
和	在	一些	案例	我们	能	告诉	只是	在哪里	他们	来了	从	,	也许

['hʌndrədz][ɒv; əv][maɪlz][ə'weɪ] .

hundreds	of	miles	away	.
数百	的	英里	离开	.

在某些情况下，我们甚至可以确定它们的来源地，可能远在数百英里之外。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][dʒæk][frɔ:sts][wɜ:k][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnj'u:təst][ænd; ənd]

On	the	other	hand	,	some	of	Jack	Frost's	work	is	of	the	minutest	and
在	这	其他	手	,	一些	的	杰克	霜冻	工作	是	的	这	最分钟	和

[məʊst]['delɪkət][sɔ:t] .

most	delicate	sort	.
最多	精美的	种类	.

另一方面，杰克·弗罗斯特的一些作品是极其细微和精致的。

[wɪð][wɒt][ɪk'skwɪzɪt]['pætənz][ɪn][aɪs][hi:; hi][ə'dɔ:nz][ðə; ðɪ][glɑ:s][ɒv; əv]['aʊə(r)]['wɪndəʊz][ɪn]['wɪntə(r)] !

With	what	exquisite	patterns	in	ice	he	adorns	the	glass	of	our	windows	in	winter	!
和	什么	精美的	图案	在	冰	他	装饰	这	玻璃	的	我们的	视窗	在	冬天	!

冬天，他用精美的冰雕图案装点着我们窗户的玻璃！

[ɔ:l][ðæt][faɪn]['treɪsəri][ɪz][meɪd][ʌp][ɒv; əv]['taɪni]['krɪstlz] ,

All	that	fine	tracery	is	made	up	of	tiny	crystals	,
全部	那	美好的	花饰	是	制成	向上	的	微小的	晶体	,

所有这些精细的纹路都是由微小的晶体构成的。

[ðə; ðɪ][laɪnz][ænd; ənd]['æŋglz][ɒv; əv][wɪtʃ][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɪg'zækt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒu:ələ(r)][kʊd; kəd]

the	lines	and	angles	of	which	are	more	exact	than	a	jeweller	could
这	线条	和	角度	的	哪个	是	更多的	精确的	比	一个	珠宝商	可以

[kʌt][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][dʒem] .

cut	them	on	a	gem	.
切	他们	在	一个	宝石	.

其线条和角度比珠宝匠在宝石上切割出的还要精确。

['evri][snəʊ] - [fleɪk][ɪz][ə; eɪ][mæs][ɒv; əv][sʌtʃ]['krɪstlz] , [ɒv; əv]['meni][fɔ:mz] , [jet][ɔ:l][ˌverɪ'eʃən]

Every	snow	-	flake	is	a	mass	of	such	crystals	,	of	many	forms	,	yet	all	variations
每一个	雪	-	薄片	是	一个	大量的	的	这样的	晶体	,	的	许多	表格	,	然而	全部	变体

[ɒv; əv][wʌn]['pæt(ə)n] .

of	one	pattern	.
的	一	图案	.

每一片雪花都是由无数个这样的晶体组成的，它们形状各异，但都是同一图案的不同变体。

[let][ðə; ðɪ][fleɪks][fɔ:l][ə'pɒn][ə; eɪ][pi:s][ɒv; əv][dɑ:k][klɒθ] ,

Let	the	flakes	fall	upon	a	piece	of	dark	cloth	,
让	这	薄片	落下	之上	一个	片	的	黑暗的	布	,

让雪花落在一块深色布料上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [siː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [aɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['regjələ(r)][sɪks] -
and **you** **can** **sometimes** **see** **with** **the** **naked** **eye** **that** **they** **are** **regular** **six** **-**
和 你 能 有时 看 和 这 裸 眼睛 那 他们 是 常规的 六 -
['pɔɪntɪd] [stɑːz] ,
pointed **stars** **,**
尖 明星 ,

有时用肉眼就能看出它们是普通的六角星。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
but **with** **a** **common** **magnifying** **-** **glass** **you** **can** **examine** **them** **much** **better** **.**
但 和 一个 常见的 放大 - 玻璃 你 能 检查 他们 很多 更好的 .

但是用普通的放大镜就能看得更清楚。

[ɔːl] [aɪs][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['krɪstlz] ['kləʊsli] [pækt] [tə'geðə(r)] ;
All **ice** **is** **composed** **of** **these** **crystals** **closely** **packed** **together** **;**
全部 冰 是 由 的 这些 晶体 密切 包装 一起 ;

所有的冰都是由这些紧密排列的晶体组成的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **if** **a** **sunbeam** **is** **allowed** **to** **shine** **through** **a** **piece** **of** **it** **,**
和 如果 一个 阳光 是 允许 到 闪耀 通过 一个 片 的 它 ,

如果让一束阳光穿过它的一部分,

[ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstlz] [meɪks] [ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
the **melting** **of** **the** **crystals** **makes** **the** **interior** **look** **as** **if** **it** **were**
这 融化 的 这 晶体 制作 这 内部的 看 作为 如果 它 是
['stʌdɪd] [wɪð] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][træns'pærənt] ['flaʊəz] [wɪð] [sɪks][pet(ə)lz] .
studded **with** **lovely** **little** **transparent** **flowers** **with** **six** **petals** **.**
带钉的 和 迷人的 小的 透明的 花朵 和 六 花瓣 .

晶体融化后，内部看起来就像镶嵌着可爱的六瓣透明小花。

[ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ] ['pæləs] [wɒz; wəz][wʌns] [bɪlt] [ɒv; əv][aɪs] ,
In **Russia** **a** **palace** **was** **once** **built** **of** **ice** **,**
在 俄罗斯 一个 宫殿 曾是 一次 建造 的 冰 ,

俄罗斯曾有一座冰宫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .
and **all** **the** **furniture** **and** **decorations** **were** **of** **the** **same** **material** **.**
和 全部 这 家具 和 装饰 是 的 这 相同的 材料 .

所有的家具和装饰品都是同一种材质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
It **was** **very** **wonderful** **and** **very** **beautiful** **,**
它 曾是 非常 精彩的 和 非常 美丽的 ,

它非常精彩，非常美丽。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪs]
but **not** **so** **wonderful** **or** **so** **beautiful** **as** **the** **natural** **structure** **of** **the** **ice**
但 不是 所以 精彩的 或者 所以 美丽的 作为 这 自然的 结构 的 这 冰
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

但却不如冰本身的天然结构那样奇妙、那样美丽。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][aɪs][ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
The **change** **from** **water** **to** **ice** **is** **a** **familiar** **one** **to** **us** **,**
这 改变 从 水 到 冰 是 一个 熟悉的 一 到 我们 ,

水变成冰的过程我们很熟悉。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

but	to	the	ignorant	natives	of	the	tropics	it	seems	almost	like	a	miracle
但	到	这	无知	本地人	的	这	热带	它	似乎	几乎	喜欢	一个	奇迹

.

:

.

但对于热带地区那些无知的土著居民来说，这简直就像一个奇迹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðæt] [aɪs][hæz; həz] [bi:n] [ɪm'pɔ:(r)tɪd]['ɪntu:] [ði:z] ['trɒpɪk(ə)l]

It	is	only	within	a	few	years	that	ice	has	been	imported	into	these	tropical
它	是	仅有的	之内	一个	很少	年	那	冰	有	到过	进口	进入	这些	热带

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

冰块进口到这些热带国家仅仅用了短短几年时间。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz]['sɒlɪd] ['mɜ:kjəri] [ɔ:(r)]

and	at	first	it	was	as	great	a	curiosity	as	solid	mercury	or
和	在	第一的	它	曾是	作为	伟大的	一个	好奇心	作为	坚硬的	汞	或者

['kwɪksɪlvə(r)] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)] .

quicksilver	would	be	here	.
水银	会	是	这里	.

起初，它就像固体水银或水银一样，引起了人们极大的好奇。

[ðɪs] ['lɪkwɪd]['met(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [ɪn] [θə'mɔmitəz] , [dʌz] [nɒt] [fri:z] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

This	liquid	metal	,	which	is	used	in	thermometers	,	does	not	freeze	in	our	country	,
这	液体	金属	,	哪个	是	用过的	在	温度计	,	做	不是	冻结	在	我们的	国家	,

这种用于温度计的液态金属在我国不会结冰。

[ɪk'sept] ['veri] ['reəli] [ɪn][ðə; ði][k'əʊldəst] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [nɔ:θ] ;

except	very	rarely	in	the	coldest	weather	of	the	extreme	north	;
除了	非常	很少	在	这	最冷	天气	的	这	极端	北	;

除了极北地区极少数的严寒天气外；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ktɪk]['ri:dʒənz] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [ə'kɜ:z] ,

but	in	the	arctic	regions	this	often	occurs	,
但	在	这	北极	地区	这	经常	发生	,

但在北极地区，这种情况经常发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] ['mɜ:kjəri] [kæn; kən][bi:; bi] ['hæməd] [ænd; ənd] [rɔ:t] [laɪk]['sɪlvə(r)] .

and	the	solid	mercury	can	be	hammered	and	wrought	like	silver	.
和	这	坚硬的	汞	能	是	锤击	和	锻	喜欢	银	.

固态水银可以像银一样被锤炼和锻造。

[spu:n] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [melt] [ɪf] [pʊt]['ɪntu:][aɪs] -

Spoons	might	be	made	of	it	,	but	they	would	instantly	melt	if	put	into	ice	-
勺子	可能	是	制成	的	它	,	但	他们	会	即刻	熔化	如果	放	进入	冰	-

[kəʊld]['wɔ:tə(r)] .

cold	water	.
寒冷的	水	.

勺子可能是用这种材料制成的，但如果放入冰水中，它们会立即融化。

[ə; eɪ] ['fəʊksl] [jɑ:n] .

A	FORECASTLE	YARN	.
一个	前甲板	纱	.

前堡传说。

[haʊ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði][zɑ:(r)] .

HOW	A	SAILOR	RODE	WITH	THE	CZAR	.
如何	一个	水手	骑	和	这	沙皇	.

水手如何与沙皇同行。

[ə; eɪ] ['fəʊksl] [jɑːn] .
A **FORECASTLE** **YARN** **.**
一个 前甲板 纱 .

前堡传说。

[baɪ]['deɪvɪd][kɜːr] .
BY **DAVID** **KER** **.**
经过 大卫 ker .

作者：大卫·克尔。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [skreɪp] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][gɒt]['ɪntuː] , " [sed] [əʊld][dʒæk] ['hɔːkɪnz] ,
" **The** **queerest** **scrape** **as** **ever** **I** **got** **into** **,** **"** **said** **old** **Jack** **Hawkins** **,**
" 这 最酷儿的 刮 作为 曾经 我 得到 进入 , " 说 老的 杰克 霍金斯 ,

"这是我经历过的最离奇的一次麻烦事，"老杰克·霍金斯说道。

" [wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] , ['meɪkɪn] - [maɪ] [fɔːθ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] -
" **was** **when** **I** **was** **quite** **a** **young** **chap** **,** **makin** **'** **my** **fourth** **voyage** **to** **Rooshia**
" 曾是 什么时候 我 曾是 相当 一个 年轻的 小伙子 , 制造 - 我的 第四 航程 到 -
.
:
·

"那是我还很年轻的时候，第四次前往鲁西亚。"

[ðæts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] , [meɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] !
That's **a** **queer** **place** **,** **mates** **,** **if** **you** **like** **!**
那就是 一个 酷儿 地方 , 伙伴们 , 如果 你 喜欢 !

伙计们，如果你愿意的话，那真是个古怪的地方！

[ænd; ənd][ðə; ði] - [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **the** **lingo's** **as** **queer** **as** **the** **country** **.**
和 这 - 作为 酷儿 作为 这 国家 .

这里的语言和这个国家一样古怪。

[aɪ'd] [lɑːn] [tuː; tə][tɔːk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪm] ['telɪn] - [ɒn] ,
I'd **larned** **to** **talk** **it** **a** **bit** **by** **the** **time** **I'm** **tellin** **'** **on** **,**
ID 学习 到 讲话 它 一个 少量 经过 这 时间 我是 告诉 - 在 ,

等我开始告密的时候，我已经学会了一些说话的技巧。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm]
for **one** **of** **our** **crew** **was** **a** **Rooshian** **,** **and** **I** **picked** **it** **up** **from**
为了 一 的 我们的 全体人员 曾是 一个 鲁什安 , 和 我 挑选 它 向上 从
[hɪm] .
him **.**
他 .

因为我们船员中有一位是鲁什人，我从他那里得到了它。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji] , - [twɒz][æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] ['ʃeɪpɪn] - [jə(r)] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,
But **I** **tell** **ye** **,** **'** **twas** **as** **tough** **a** **job** **as** **shapin** **'** **yer** **course** **in** **a** **fog** **,**
但 我 告诉 是的 , - 那是 作为 艰难的 一个 工作 作为 沙平 - 你的 课程 在 一个 多雾路段 ,

但我告诉你，这就像在雾中规划航线一样困难。

[wɪð] [nəʊ][sʌn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [baɪ] .
with **no** **sun** **to** **take** **a** **hobservation** **by** **.**
和 不 太阳 到 拿 一个 - 经过 .

没有阳光可以进行观测。

[wen] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [juːv] [gɒt][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] - ['blægɑːd] [ɑː(r); ə(r)]
When **you** **want** **to** **say** **'** **Thank** **you** **,** **'** **you've** **got** **to** **sing** **out** **'** **Blackguard** **are**
什么时候 你 想 到 说 - 感谢 你 , - 你已经 得到 到 唱歌 出去 - 浑蛋 是
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

当你想说"谢谢"的时候，你得唱"你是黑帮分子吗？"

- [wɪtʃ] [doʊnt] [saʊnd] - ['nəʊhaʊ] .
' **which** **don't** **sound** **purlite** **nohow** **.**
- 哪个 不 声音 - 无论如何 .

听起来一点也不像那么回事。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə; eɪ] - [retʃ] ,
Then **they** **call** **a** **speech** **a** ' **wretch** **,**
然后 他们 称呼 一个 演讲 一个 - 可怜虫 ,

然后他们称一篇演讲为"糟糕透顶的演讲",

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ə; eɪ] - [gəʊst] - ([ðə; ðiː] [lɑːst] [sɔːt] [əʊ] - ['vɪzɪtə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]) ,
' **and** **a** **visitor** **a** ' **ghost** ' **(** **the** **last** **sort** **o** ' **visitor** **I** **should** **like** **)** **,**
- 和 一个 游客 一个 - 鬼 - (这 最后的 种类 o - 游客 我 应该 喜欢) ,

'还有一位访客，一个"幽灵"(这是我最不喜欢的那种访客)，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [ɪn'diːd] ! -
and **instead** **of** ' **Indeed** **!** '
和 反而 的 - 的确 ! -

而不是"确实如此！"

[ðeɪ] [seɪ] - [sæm] ['deɪli] - ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðeə(r)] [əʊn] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [laɪk] - [kəʊm] -
they **say** ' **Sam** **Daly** ' **;** **and** **some** **o** ' **their** **own** **names** **are** **things** **like** ' **Comb** **-**
他们 说 - 山姆 戴利 - ; 和 一些 o - 他们的 自己的 姓名 是 事物 喜欢 - 梳子 -
[hɪz; ɪz] - [heə(r)] - [ɒf] , - [ænd; ənd] - [bləʊ] - [maɪ] - [nəʊz] - [ɒf] . - [[ˌtuːˈtuː]]
his **-** **hair** **-** **off** **,** ' **and** ' **Blow** **-** **my** **-** **nose** **-** **off** **.** ' **[** **2** **]**
他的 - 头发 - 离开 , - 和 - 吹 - 我的 - 鼻子 - 离开 . - [2]

他们说"萨姆·戴利"；他们自己的名字有的像"梳掉他的头发"和"擤掉我的鼻子"。[2]

" [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [kaɪnd] [əʊ] - ['lɪŋgəʊ] , [dʒɪst] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt]
" **Altogether** **it's** **a** **queer** **,** **twistified** **kind** **o** ' **lingo** **,** **jist** **what** **you** **might** **expect**
" 共 它是 一个 酷儿 , 扭曲 种类 o - 行话 , 要点 什么 你 可能 预计
[frɒm; frəm] ['fɒrən] [l'ʌbəz] .
from **foreign** **lubbers** **.**
从 外国的 笨蛋 .

"总而言之，这是一种古怪、扭曲的语言，正如你所预料的那样，来自外国笨蛋。"

[wɒt] [rail] [ˌem 'iː] [məʊst] [wen] [ai] ['fʌst] [went] ['əʊvə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [kep] - [ɒn] ['kælɪn] -
What **riled** **me** **most** **when** **I** **fust** **went** **over** **was** **that** **everybody** **kep** ' **on** **callin** '
什么 激怒 我 最多 什么时候 我 fust 去 超过 曾是 那 大家 保持 - 在 卡林 -
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,
me **a** **mattrass** **,**
我 一个 床垫 ,

我第一次过去的时候最让我恼火的是，每个人都叫我"床垫"。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [pʌntʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['felə] - [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] -
and **I'd** **punched** **two** **or** **three** **fellers** ' **heads** **for** **it** **afore** **I** **found** **out** **that** '
和 ID 拳击 二 或者 三 伙计们 - 头部 为了 它 之前 我 成立 出去 那 -
['mætrəs] - [[mə'tɹɒs]] [ɪz] [ðeə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] .
mattrass ' **[** **matross** **]** **is** **their** **word** **for** **a** **sailor** **.**
床垫 - [垫子] 是 他们的 单词 为了 一个 水手 .

我为此揍了两三个家伙的脑袋，后来才知道"mattrass"是他们对水手的称呼。

[dʒɪst] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [naʊ] !
Jist **think** **o** ' **that** **,** **now** **!**
要点 思考 o - 那 , 现在 !

现在就想想这件事!

" [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [wɒt] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ]
" I can remember as well as if ' twas only yesterday what an outlandish
" 我 能 记住 作为 出色地 作为 如果 - 那是 仅有的 昨天 什么 一个 古怪的
[pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [siːmd] [wen] [ai]['fʌst][set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
place St . Petersburg seemed when I fust set foot in it .
地方 英石 . 圣彼得堡 似乎 什么时候 我 fust 放 脚 在 它 .

"我至今仍清晰地记得，当我第一次踏上圣彼得堡的土地时，它给我的感觉是多么奇特。

['kəʊtʃmən] [ɪn] [bluː] [frɒks] [ænd; ənd] [red] ['sæʃɪz] , ['nɜːsɪz] [wɪð] ['peɪstbɔːd] [kraʊnz] [ɒn] , [tʃɜːtʃ]
Coachmen in blue frocks and red sashes , nurses with pasteboard crowns on , church
马车夫 在 蓝色的 连衣裙 和 红色的 腰带 , 护士 和 纸板 皇冠 在 , 教会
['taʊəz] ['pleɪtɪd] [wɪð] [gəʊld] ,
towers plated with gold ,
塔楼 镀 和 金子 ,

身穿蓝色长袍、系着红色腰带的马车夫，头戴纸板皇冠的护士，镀金的教堂塔楼，

[pə'liːsmən] [wɪð] [sɔːrdz] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] , [haʊs] ['pɔːtəz] [rɪgd] [aʊt][ɪn] [ʃiːp] - [skɪn] ,
policemen with swords by their sides , house porters rigged out in sheep - skin ,
警察 和 剑 经过 他们的 侧面 , 房子 搬运工 作弊 出去 在 羊 - 皮肤 ,

警察佩剑在腰间，门房身披羊皮。

['wʊdn] ['haʊzɪz] ['peɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd] ['jɛlə] — [fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ]
wooden houses painted green and yeller — fact , there was no end to the
木制的 房屋 绘 绿色的 和 黄狗 — 事实 , 那里 曾是 不 结尾 到 这
[kwɪə(r)] [saɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
queer sights all about .
酷儿 景点 全部 关于 .

漆成绿色和黄色的木屋——事实上，周围到处都是奇特的景象，令人目不暇接。

[ænd; ənd] [wen] [aiˌ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] ,
And when I got to know their talk a bit ,
和 什么时候 我 得到 到 知道 他们的 讲话 一个 少量 ,

当我稍微了解了他们的谈话内容后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][æz; əz] [aʊt'lændɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] - [dʒɒn][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv]
it seemed quite as outlandish to hear ' em call each other ' John the son of
它 似乎 相当 作为 古怪的 到 听到 - 呃 称呼 每个 其他 - 约翰 这 儿子 的
['piːtə(r)] ,
Peter ,
彼得 ,

听到他们互相称呼对方为"彼得的儿子约翰"，感觉真是匪夷所思。

- [ɔː(r)] - [pɔːl] [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][dʒeɪmz] , - - [sted] [əʊ] - ['hændlɪn] - [wʌn] [ə'nʌðərz] [nems] [ʃɪp] -
- or - Paul the son of James , - - stead o - handlin - one another's names ship -
- 或者 - 保罗 这 儿子 的 詹姆斯 , - - 坚定 o - 汉德林 - 一 另一个的 姓名 船 -
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

'或'雅各的儿子保罗'，'而不是'妥善处理彼此的名字。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [tɔːk] [əʊ] - [biːn] - [θɪk] !
" And then , again , talk o ' bein ' thick !
" 和 然后 , 再次 , 讲话 o - 是 - 厚的 !

"然后，又一次，说自己很愚蠢！"

[waɪ] , [ðɪs] [hɪə(r)][plæŋk] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə] - [ɪm] .
why , this here plank ' ud be a joke to ' em .
为什么 , 这 这里 板 - ud 是 一个 开玩笑 到 - 呃 .

为什么？对他们来说，这块木板简直就是个笑话。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frɪgəts] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [stʌk] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] - [hedz] , [ʃi:; ʃi]
If one of our frigates was to be stuck all over with Rooshians ' heads , she
如果 一 的 我们的 护卫舰 曾是 到 是 卡住 全部 超过 和 鲁什人 - 头部 , 她
[ˌwʊdnt] [wɒnt]
wouldn't want
不会 想

如果我们的一艘护卫舰上到处都是鲁什人的头颅，她肯定不想那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[nəʊ]['ɑ:mə(r)] - ['plætɪn] - !
no armor - platin ' !
不 盔甲 - 铂金 - !

没有盔甲-铂金!

[naʊ] [aɪl] [dʒɪst] [tel] [jə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ai] [si:d] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
Now I'll jist tell yer a thing as I seed with my own eyes ,
现在 患病的 要点 告诉 你的 一个 事物 作为 我 种子 和 我的 自己的 眼睛 ,

现在我就凭我的亲眼所见告诉你一件事，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] , [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .
and you can believe it or not , as you like .
和 你 能 相信 它 或者 不是 , 作为 你 喜欢 .

信不信由你。

[wʌn] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɒstrɒf] [ki:] ,
One day when we was a - lying in the river alongside o ' the Ostroff Quay ,
一 天 什么时候 我们 曾是 一个 - 说谎 在 这 河 旁边 o - 这 奥斯特罗夫 码头 ,

有一天，我们躺在奥斯特罗夫码头旁的河里，

['aʊə(r)][əʊld][mæn][kɔ:lz][ʌp][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] [ɒd] [d'ʒɒbz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
our old man calls up a Rooshian lad that used to do odd jobs for him ,
我们的 老的 男人 呼叫 向上 一个 鲁什安 小伙子 那 用过的 到 做 奇怪的 工作 为了 他 ,

我们老头给一个以前给他干零工的鲁什亚小伙子打了个电话，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [tu:] ['twenti] - ['kəupek] ['pi:sɪz] ([wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
and gives him two twenty - kopeck pieces (which are much the same as
和 给予 他 二 二十 - 戈比 件 (哪个 是 很多 这 相同的 作为
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪkspəns] ,
an English sixpence ,
一个 英语 六便士 ,

然后给了他两枚二十戈比的硬币（这与英国的六便士差不多），

[ɔ:(r)][ə; eɪ] - ['mɛrɪkən] [daɪm]) , ['telɪn] - [hɪm][wʌn][ɒn] - [ɛmz] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [bred] ,
or a ' Merican dime) , tellin ' him one on ' em's to go for bread ,
或者 一个 - 美国人 一角硬币) , 告诉 - 他 一 在 - em's 到 去 为了 面包 ,

或者说，哪怕只给他一角钱，也好告诉他，让他去买面包。

[ænd; ənd] ['tʌðər] [fɔ:(r); fə(r)] - ['bæki] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][pleɪn] ['seɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]
and t'other for ' baccy — which was all plain sailing enough , one would think
和 另一个 为了 - 烟草 — 哪个 曾是 全部 清楚的 帆船 足够的 , 一 会 思考
.
:
.

而其他人则购买烟草——人们可能会认为这一切都一帆风顺。

" [wel] , [ə'weɪ] [gəʊz]['dɪ'mi:tri] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] .
" Well , away goes Dmitri , and doesn't come back .
" 出色地 , 离开 去 德米特里 , 和 不 来 后退 .

“好吧，德米特里走了，再也没有回来。”

[səʊ] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
So then the old man he sings out for me , and he says ,
所以 然后 这 老的 男人 他 唱歌 出去 为了 我 , 和 他 说道 ,

于是，那位老人就唱给我听，他说：

- ['hɔːkɪnz] , - [sez] [hiː; hi] , - [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [gɒn] [wɪð] ['dɪˈmiːtri] .
' Hawkins , ' says he , ' just go and see what's gone with Dmitri .
- 霍金斯 , - 说道 他 , - 只是 去 和 看 是什么 已消失 和 德米特里 .

"霍金斯，"他说，"去看看德米特里那边发生了什么事。"

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒg][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒɒb] . -
I'll be bound the young dog has made a mess of that job . '
患病的 是 边界 这 年轻的 狗 有 制成 一个 混乱 的 那 工作 . -

我敢肯定，那条小家伙肯定把那份工作搞砸了。

" [səʊ] [ɒf] [aɪ] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] ['aʊə(r)] [θɪŋz] ,
" So off I goes to the shop where we used to buy our things ,
" 所以 离开 我 去 到 这 店铺 在哪里 我们 用过的 到 买 我们的 事物 ,

于是我就去了我们以前常去买东西的那家店。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][aɪ] ['kɒmz] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['dɪˈmiːtri] , ['skrætʃɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] ,
and right at the very door I comes upon Mr . Dmitri , scratchin ' his head ,
和 正确的 在 这 非常 门 我 来 之上 先生 . 德米特里 , 抓挠 - 他的 头 ,

就在我走到门口的时候，我看到德米特里先生正在挠头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] [id] [kliːn] [lɒst] [wɒt] [fjuː] [wɪts] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] .
and lookin ' as if he'd clean lost what few wits he ever had .
和 在看 - 作为 如果 他会 干净的 丢失的 什么 很少 智慧 他 曾经 有 .

他看起来好像彻底失去了仅存的一点理智。

" [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm] , - ['hɒləʊ] , [meɪt] , [wʌts] [ʌp] ? -
" Says I to him , ' Hollo , mate , what's up ? '
" 说道 我 到 他 , - 你好 , 伴侣 , 是什么 向上 ? -

我对他说："你好，伙计，最近怎么样？"

" [sez] [hiː; hi] , - [wɒt] ['evə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
" Says he , ' What ever am I to do ?
" 说道 他 , - 什么 曾经 是 我 到 做 ?

他说："我该怎么办？"

[aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] ,
I've gone and mixed the two pieces ,
我已经 已消失 和 混合 这 二 件 ,

我已经把这两块混在一起了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] ,
and now I don't know which was the one for the bread ,
和 现在 我 不 知道 哪个 曾是 这 一 为了 这 面包 ,

现在我不知道哪个是用来做面包的了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['bæki] . - [[θriː]]
and which was the one for the ' baccy . ' [3]
和 哪个 曾是 这 一 为了 这 - 烟草 . - [3]

其中哪一种是"烟草"。[3]

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kɔɪl] [ʌp][ðə; ði] [slæk] [əʊ] - [maɪ] [jɑːn] , [ɔː(r)] [aɪl] ['nevə(r)][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ;
" But I must coil up the slack o ' my yarn , or I'll never git it all in ;
" 但 我 必须 线圈 向上 这 松弛 o - 我的 纱 , 或者 患病的 绝不 git 它 全部 在 ;

"但我必须把松弛的线卷起来，否则我永远也塞不完；

[səʊ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [jə(r)] - [baʊt] [ðæt] [skreɪp] [əʊ] - [maɪn] .
so now to tell yer ' bout that scrape o ' mine .
所以 现在 到 告诉 你的 - 回合 那 刮 o - 矿 .

现在我要跟你们说说我身上那点小伤。

" [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] , [nɪə(r)][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɒv; əv]
" Right on the river - bank , near the Hadmiralty Building , there's a stattey of
" 正确的 在 这 河 - 银行 , 靠近 这 - 建筑 , 有 一个 - 的
['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,
Peter the Great ,
彼得 这 伟大的 ,

“就在河岸边，靠近海军部大楼的地方，有一座彼得大帝的雕像，

[pʊt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] - ['kæθ(ə)rɪn] - [baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
put up by the Hempress Catherine ' bout a hundred years ago ;
放 向上 经过 这 - 凯瑟琳 - 回合 一个 百 年 前 ;

大约一百年前由凯瑟琳皇后建造;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][grænd][ə'feə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔː(r); fə(r)] - .
and a real grand affair it is — for Rooshia .
和 一个 真实的 盛大 事务 它 是 — 为了 - .

对于罗希娅来说，这真是一件盛大的事。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [blɒk] [əʊ] - [greɪ] ['grænɪt] ,
It stands on a big block o ' gray granite ,
它 站立 在 一个 大的 堵塞 o - 灰色的 花岗岩 ,

它矗立在一块巨大的灰色花岗岩上。

[æz; əz][wɒz; wəz] [drægd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['fɪnlənd] [əʊ] - ['pɜːpəs] .
as was dragged all the way from Finland o ' purpose .
作为 曾是 拖拽 全部 这 方式 从 芬兰 o - 目的 .

就这样毫无目的地从芬兰被拖了过来。

['piːtərz] [ɒn][ə; eɪ] [rɪrɪn] - [hɔːs] , ['pɔɪntɪn] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]['fʌst][bɪ'gæn]
Peter's on a rearin ' horse , pointin ' across the river to where he fust began
彼得的 在 一个 后备 - 马 , 指向 - 穿过 这 河 到 在哪里 他 fust 开始
['bɪldɪn] - [ðə; ði] [taʊn] ;
buildin ' the town ;
内置 - 这 镇 ;

彼得骑着一匹扬蹄的马，指向河对岸他最初开始建造城镇的地方;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['krʌmpld] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] ,
and there's a sarpent crumpled up under his horse's feet ,
和 有 一个 - 皱巴巴的 向上 在下面 他的 马匹 脚 ,

他的马蹄下蜷缩着一条蛇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪn][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [ðə; ði] [haɪ] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hiːðənɪʃ] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] .
in sign of his ridin ' the high horse over the heathenish ways o ' the country .
在 符号 的 他的 骑行 - 这 高的 马 超过 这 异教徒 方式 o - 这 国家 .

这是他高高在上、凌驾于国内异教徒习俗之上的象征。

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pæsɪn] - [ðɪs] - [wʌn] [naɪt] ,
" Well , I was passin ' this stattey one night ,
" 出色地 , 我 曾是 帕辛 - 这 - 一 夜晚 ,

“那天晚上我路过这个州，

['kʌmɪn] - [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [wɪð] [sʌm; səm][əʊ] - [maɪ] [tʃʌm] ,

comin	'	back	from	a	jollification	with	some	o	'	my	chums	,
即将到来	-	后退	从	一个	欢宴	和	一些	o	-	我的	朋友们	,

和几个朋友玩乐回来，

[wen] ([aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɔːl][tuː; tə][wʌns] [wɒt]

when	(	I	don't	know	how	it	was	)	it	came	into	my	head	all	to	once	what
什么时候	(	我	不	知道	如何	它	曾是	)	它	来了	进入	我的	头	全部	到	一次	什么

[ə; eɪ][dʒəʊk][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] .

a	joke	it	'	ud	be	to	climb	up	and	sit	upon	the	horse	.
一个	开玩笑	它	-	ud	是	到	爬	向上	和	坐	之上	这	马	.

不知怎么的，我突然想到，爬上马背坐上去该是多么滑稽的事情啊。

[səʊ][aɪ] ['skræmbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ʌp][aɪ][gəʊz] .

So	I	scrambles	over	the	railin	'	,	and	up	I	goes	.
所以	我	争夺	超过	这	-	-	,	和	向上	我	去	.

于是我翻过栏杆，爬了上去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb]['klaɪmɪn] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] ['grænɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jə(r)] ;

"	It	was	no	easy	job	climbin	'	over	the	slippery	granite	,	I	can	tell	yer	;
"	它	曾是	不	简单的	工作	攀岩	-	超过	这	滑	花岗岩	,	我	能	告诉	你的	;

"我可以告诉你，爬过那光滑的花岗岩可不是件容易的事；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ][gɒt][həʊld][əʊ] - [ðə; ði] - [teɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [əʊ] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

but	presently	I	got	hold	o	'	the	sarpent's	tail	,	and	then	o	'	the	horse's	,
但	目前	我	得到	抓住	o	-	这	-	尾巴	,	和	然后	o	-	这	马匹	,

但很快我就抓住了蛇的尾巴，然后又抓住了马的尾巴。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['klaɪmɪn] - [ðə; ði] [ʃraʊdz] .

and	worked	my	way	up	as	if	I	was	climbin	'	the	shrouds	.
和	工作	我的	方式	向上	作为	如果	我	曾是	攀岩	-	这	裹尸布	.

我一步步向上攀登，就像在攀爬裹尸布一样。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [haɪnd] - ['kwɔːtəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [bɪt] , [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

The	horse's	hind	-	quarters	was	a	ticklish	bit	,	but	I	managed	it	somehow	,
这	马匹	后	-	四分之一	曾是	一个	痒痒的	少量	,	但	我	管理	它	不知何故	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][sæt] ,

and	there	I	sat	,
和	那里	我	卫星	,

马的后腿很怕痒，但我还是设法挠到了，然后就坐在那里了。

[tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [əʊld]['piːtə(r)] , [æz; əz] [snʌg] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

cheek	by	jowl	with	old	Peter	,	as	snug	as	you	please	.
脸颊	经过	面颊	和	老的	彼得	,	作为	舒适	作为	你	请	.

与老彼得肩并肩，亲密无间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [kwaɪt][səʊ] [snʌg] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ;

"	But	it	warn't	quite	so	snug	in	another	minute	or	two	;
"	但	它	警告	相当	所以	舒适	在	其他	分钟	或者	二	;

但再过一两分钟，它就没那么贴身了；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪn] - [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

for	a	cold	wind	came	sweepin	'	up	from	the	river	,
为了	一个	寒冷的	风	来了	扫地	-	向上	从	这	河	,

一阵寒风从河边吹来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]['met(ə)l][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɒn] ,

and	with	that	and	the	cold	metal	I	was	sittin	'	on	,
和	和	那	和	这	寒冷的	金属	我	曾是	坐着	-	在	,

再加上我当时坐着的冰冷金属，

[maɪ] ['veri] [tiːθ] ['rætld] [ɪn][maɪ] [hed] .
my very teeth rattled in my head .
我的 非常 牙齿 摇晃 在 我的 头 .

我感觉牙齿都在脑袋里打颤。

[taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪtɪn] - [daʊn] [ə'gɪn] , [θɪŋks] [ai] .
Time to be gittin ' down agin , thinks I .
时间 到 是 吉廷 - 向下 再次 , 思考 我 .

我想，是时候再次蹲下来了。

" [dʒɪst] [ðen] [ai] - [ðæt] - [gɪt] [daʊn] - [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [nɔː(r)] [dʌn] .
" Jist then I diskivered that ' git down ' was easier said nor done .
" 要点 然后 我 - 那 - git 向下 - 曾是 更轻松 说 也不 完毕 .

"然后我发现，'蹲下来'说起来容易做起来难。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [weə(r)] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I couldn't turn round , and I couldn't see where to put my feet without it ;
我 不能 转动 圆形的 , 和 我 不能 看 在哪里 到 放 我的 脚 没有 它 ;

没有它，我无法转身，也看不到脚该放在哪里；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['slaɪdɪn] - [daʊn] [æt; ət] [hæp'hæzəd] , - [teɪnt] ['laɪkli] [aɪ'd][traɪ] [ðæt] ,
and as for slidin ' down at haphazard , ' tain't likely I'd try that ,
和 作为 为了 滑行 - 向下 在 偶然 , - 污点 可能 ID 尝试 那 ,

至于随意滑下去，我不太可能会尝试。

[wɪð] [ə; eɪ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [fʊt] [fɔːl] - [twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
with a five - and - twenty foot fall ' tween me and the pavement .
和 一个 五 - 和 - 二十 脚 落下 - 青少年 我 和 这 路面 .

我和人行道之间有五英尺二十英尺的落差。

[fækt] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [fɪks] ;
Fact , I was in a regular fix ;
事实 , 我 曾是 在 一个 常规的 使固定 ;

事实上，我当时陷入了困境；

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
and afore I could make up my mind what to do ,
和 之前 我 可以 制作 向上 我的 头脑 什么 到 做 ,

还没等我决定该怎么做，

[ai] [hɪd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [pə'trəʊl] .
I heerd the tramp of a police patrol .
我 听见 这 流浪汉 的 一个 警察 巡逻 .

我听到警车巡逻队的脚步声。

[dʒɪst][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [wʌn] ['feləʊ] ['ʃaʊtɪd] , - ['hɒləʊ] ! -
Jist as they passed one fellow shouted , ' Hollo ! '
要点 作为 他们 通过了 一 同伴 喊叫 , - 你好 ! -

他们刚经过，其中一个人就喊道："你好！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] .
and they all stopped .
和 他们 全部 停止 .

于是他们都停了下来。

[ai] [kept] [mʌm] , ['hoʊpɪn] - [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː] ;
I kept mum , hopin ' they hadn't seen me ;
我 保留 妈妈 , 霍平 - 他们 之前没有 已见 我 ;

我保持沉默，希望他们没看见我；

[wen] [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də][bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] [sniːz] [fɪt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] !
when what must I do but give a sneeze fit to wake the whole town !
什么时候 什么 必须 我 做 但 给 一个 喷嚏 合身 到 唤醒 这 所有的 镇 !

我还能怎么办呢？难道要打个喷嚏把全镇的人都吵醒吗！

" - [ai] [θɔ:t] [səʊ] , - [kraɪz][ðə; ði] [tʃæp] .
" ' I thought so , ' cries the chap .
" - 我 想法 所以 , - 哭泣 这 小伙子 .

"我就知道！"那人喊道。

- [kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ] ['feləʊ] , [kʌm] [daʊn] [də'rektli] . -
' Come down , you fellow , come down directly . '
- 来 向下 , 你 同伴 , 来 向下 直接地 . -

"下来吧，你这家伙，马上下来。"

" - [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ['seɪɪn] - [kʌm] [daʊn] , - [sez] [ai] ,
" ' All very fine sayin ' come down , ' says I ,
" - 全部 非常 美好的 说 - 来 向下 , - 说道 我 ,

"'说得都很好，下来吧，'我说，"

- [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? -
' but how the dickens am I to do it ? '
- 但 如何 这 狄更斯 是 我 到 做 它 ? -

"可是我该怎么做到呢？"

" - [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [sez] [wʌn] . -
" ' He must be an Englishman , ' says one . '
" - 他 必须 是 一个 英国人 , - 说道 一 . -

"他一定是英国人，"其中一人说道。

['aɪvən] , [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)] . -
Ivan , go for a ladder . '
伊万 , 去 为了 一个 梯子 . -

伊万，去拿梯子。

" [ðə; ði]['lædə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ʌp]['skræmb(ə)ld] [tu:] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [hɔ:l] [ˌem 'i:] [daʊn] [laɪk]
" The ladder came , and up scrambled two fellows , and hauled me down like
" 这 梯子 来了 , 和 向上 打乱 二 伙伴们 , 和 拖拽 我 向下 喜欢
[ə; eɪ] [sæk] [əʊ] - ['flaʊə(r)] .
a sack o ' flour .
一个 解雇 o - 面粉 .

"梯子搬来了，两个家伙爬上去，把我像一袋面粉一样拽了下来。"

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [nʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [faɪt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['eni]
I was too numbed by this time to show fight , even if it had been any
我 曾是 也 麻木 经过 这 时间 到 展示 斗争 , 甚至 如果 它 有 到过 任何
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

那时我已经麻木到无法反抗，即使反抗再有效也无济于事；

[səʊ][ðə; ði] ['felə] [dʒɪst] ['mɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [streɪt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] ,
so the fellers jist marched me straight off to the watch - house ,
所以 这 伙计们 要点 行军 我 直的 离开 到 这 手表 - 房子 ,

于是那帮家伙直接把我押送到了警署。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ˌem 'i:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and locked me up for the night .
和 已锁定 我 向上 为了 这 夜晚 .

然后把我锁起来过夜。

" [nekst]['mɔ:rnɪn] - [ai][wɒz; wəz][hæd; həd][ʌp] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld] [tʃæp]
" Next mornin ' I was had up afore the Judge ; and when the old chap
" 下一个 早晨 - 我 曾是 有 向上 之前 这 法官 ; 和 什么时候 这 老的 小伙子
[si:z] [ˌem 'i:] ,
sees me ,
看到 我 ,

第二天早上，我被叫到法官面前；当那老头看到我时，

[hiː; hi] [sez] ， [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ， - [ɑːˈhɑː] !
he says , with a grin , ' Aha !
他 说道 ， 和 一个 咧嘴笑 ， - 啊哈 !

他咧嘴一笑，说道：“啊哈！”

- [məˈtɹɒs] - [[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈseɪlə(r)]] ，
Angliski matross ' [an English sailor] ,
- 垫子 - [一个 英语 水手] ，

Angliski matross' [英国水手]，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn]
as if that was quite enough to account for whatever I might have done
作为 如果 那 曾是 相当 足够的 到 帐户 为了 任何 我 可能 有 完毕
.
:
.

仿佛这样就足以解释我可能做过的一切。

[wen] [id] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [ækst] [ɪf] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ai] [dɪd] ,
When he'd heard the charge he axed if I spoke Rooshian , and finding I did ,
什么时候 他会 听到 这 收费 他 被砍掉 如果 我 辐 鲁什安 ， 和 寻找 我 做过 ，

他听到指控后，便问我是否会说鲁什语，发现我确实会后，

[ˈɑːrtər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][spɪn][maɪ] [jɑːn] .
arter a fashion , he told me to spin my yarn .
动脉 一个 时尚 ， 他 讲述 我 到 旋转 我的 纱 .

他以一种奇特的方式告诉我，要开始编故事。

[səʊ][ai] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
So I paid it out pretty much as you have it now .
所以 我 有薪酬的 它 出去 漂亮的 很多 作为 你 有 它 现在 .

所以我基本上就是按照你现在看到的金额支付的。

" [æt; ət] [ˈevri] [wɜːd] [ai] [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [laɪk]
" At every word I said the old fellow rubbed his hands and chuckled like
" 在 每一个 单词 我 说 这 老的 同伴 摩擦 他的 双手 和 轻笑 喜欢
[ˈɛniˌθɪn] - ;
anythin ' ;
任何东西 - ;

“我每说一个字，那老头就搓搓手，哈哈大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪˈd] [dʌn] , [hiː; hi][dʒɪst] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and the minute I'd done , he jist lay back in his chair ,
和 这 分钟 ID 完毕 ， 他 要点 躺 后退 在 他的 椅子 ，

我刚说完，他就直接躺回椅子里去了。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [id] [bʌst] [ɔːl][tuː; tə][ˈbɪts] .
and laughed as if he'd bust all to bits .
和 笑了 作为 如果 他会 摔碎 全部 到 比特 .

他笑得好像要笑成碎片似的。

" - [wel] ， - [sez] [hiː; hi] , - - [hɪz; ɪz] [aɪz] ， - [ðæts] [ðə; ði][best] [ˈstɔːri] [aɪv] [hɜːd] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" ' Well , ' says he , wipin ' his eyes , ' that's the best story I've heard this year ,
" - 出色地 ， - 说道 他 ， - - 他的 眼睛 ， - 那就是 这 最好的 故事 我已经 听到 这 年 ，

“嗯，”他擦了擦眼睛说，“这是我今年听过的最好的故事。”

[ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nɒt] - .
or my name's not Phillipoff .
或者 我的 名字 不是 - .

或者说，我的名字不是菲利普夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] ;
But **you** **really** **must** **not** **play** **such** **tricks** **here** **,** **my** **man** **;**
但 你 真的 必须 不是 玩 这样的 技巧 这里 , 我的 男人 ;

但你真的不能在这里玩这种花招，我的朋友；

[səʊ] [aɪl] [faɪn][juː; jʊ][faɪv]['ruːbəlz] [$3 . -] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
so **I'll** **fine** **you** **five** **rubles** **[** **$3** **.** **75** **]** **,** **and** **mind** **you** **don't** **do** **it** **again** **.** **'**
所以 患病的 美好的 你 五 卢布 [$3 . -] , 和 头脑 你 不 做 它 再次 . -

所以我罚你五卢布（约合3.75美元），记住别再犯了。

" - [faɪv] ['ruːbəlz] ! - [sez] [aɪ] ; - [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [raɪd] . -
" **'** **Five** **rubles** **!** **'** **says** **I** **;** **'** **that's** **a** **pretty** **high** **fare** **for** **a** **ten** **minutes** **'** **ride** **.** **'**
" - 五 卢布 ! - 说道 我 ; - 那就是 一个 漂亮的 高的 票价 为了 一个 十 分钟 - 骑 . -

"'五卢布！'我说；'十分钟的车程就要这么高的价格。'"

" - [kænt] [biː; bi] [helpt] , - [sez] [hiː; hi] : - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [wɪð] [ðə; ðiː][zɑː(r)] ,
" **'** **Can't** **be** **helped** **,** **'** **says** **he** **:** **'** **if** **you** **will** **ride** **with** **the** **Czar** **,**
" - 不能 是 帮助 , - 说道 他 : - 如果 你 将要 骑 和 这 沙皇 ,

"没办法，"他说，"如果你愿意跟随沙皇，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [feə(r)] . -
you **must** **expect** **to** **pay** **first** **-** **class** **fare** **.** **'**
你 必须 预计 到 支付 第一的 - 班级 票价 . -

你必须做好支付头等舱票价的准备。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [aɪ] , - [hɪrz] [ðə; ðiː] ['mʌni] ;
" **'** **All** **right** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **here's** **the** **money** **;**
" - 全部 正确的 , - 说道 我 , - 这里是 这 钱 ;

"'好吧，'我说，'这是钱；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][nekst][taɪm][aɪ][raɪd] [wɪð] [ðə; ðiː][zɑː(r)] [aɪl] [gɪt][aʊt] [ə'fɔː] [ðeɪ] [kʌm] [raʊnd][fɔː(r); fə(r)]
but **the** **next** **time** **I** **ride** **with** **the** **Czar** **I'll** **git** **out** **afore** **they** **come** **round** **for**
但 这 下一个 时间 我 骑 和 这 沙皇 患病的 git 出去 之前 他们 来 圆形的 为了
[ðə; ðiː] ['tɪkɪts] . -
the **tickets** **.** **'**
这 门票 . -

但下次我再跟沙皇一起坐马车，我会在他们来查票之前下车。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['reɪlrəʊd] .
" **A** **WONDERFUL** **RAILROAD** **.**
" 一个 精彩的 铁路 .

"一条奇妙的铁路。"

[baɪ][ef] . [iː] . [fraɪ'æt] .
BY **F** **.** **E** **.** **FRYATT** **.**
经过 F . E . 弗莱亚特 .

作者：FE FRYATT。

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][maɪ]
" **Oh** **,** **children** **,** **I** **have** **made** **such** **a** **wonderful** **discovery** **this** **afternoon** **on** **my**
" 哦 , 孩子们 , 我 有 制成 这样的 一个 精彩的 发现 这 下午 在 我的
['ʃɒpɪŋ] [tʊə(r)] !
shopping **tour** **!**
购物 旅游 !

"哦，孩子们，我今天下午在购物之旅中有了一个非常棒的发现！"

" [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , ['leɪɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [siːl] - [skɪn] ,
" **said** **Miss** **Thornton** **,** **laying** **off** **her** **bonnet** **and** **seal** **-** **skin** **,**
" 说 错过 桑顿 , 躺下 离开 她 引擎盖 和 海豹 - 皮肤 ,

"桑顿小姐说着，脱下了帽子和海豹皮披肩。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'drest] [æn; ən]['i:gə(r)] [gru:p] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] .

as	she	addressed	an	eager	group	of	youngsters	.
作为	她	已解决	一个	渴望的	团体	的	年轻人	.

她对着一群热情洋溢的年轻人讲话。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [du:; də] [tel] [ˌju: 'es] !

what	is	it	?	—	do	tell	us	!
什么	是	它	?	—	做	告诉	我们	!

那是什么? ——快告诉我们!

" ['kɔ:rəs] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɔ:rntənz] , ['gæðərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	chorussed	all	the	little	Thorntons	,	gathering	excitedly	around	her	.
"	合唱	全部	这	小的	桑顿	,	采集	兴奋地	大约	她	.

"所有的小桑顿们齐声说道，兴奋地围在她身边。"

" [jes] — [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Yes	—	wait	a	moment	.
"	是的	—	等待	一个	片刻	.

"是的——等一下。"

[hɪə(r)] , [nel] , [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ʌp] [steəz] ; ['hæri] , ['ʃəʊldə(r)] [ðiːz] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Here	,	Nell	,	take	my	things	up	stairs	;	Harry	,	shoulder	these	packages	,	and	go	with	her	,
这里	,	内尔	,	拿	我的	事物	向上	楼梯	;	哈里	,	肩膀	这些	包裹	,	和	去	和	她	,

内尔，你把我的东西搬到楼上去；哈里，你扛起这些包裹，跟她一起去。

[ænd; ənd] [bɜ:t] [wɪl] [stɜ:(r)][ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	Bert	will	stir	up	the	fire	,
和	伯特	将要	搅拌	向上	这	火	,

而伯特会煽风点火，

[waɪl] ['i:dɪθ] [rʌnz] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [telz] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [sɜ:v] ['dɪnə(r)] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]['sev(ə)n] .

while	Edith	runs	down	stairs	and	tells	Bridget	to	serve	dinner	precisely	at	seven	.
尽管	伊迪丝	跑步	向下	楼梯	和	讲述	布里奇特	到	服务	晚餐	恰恰	在	七	.

伊迪丝跑下楼，告诉布里奇特七点准时上菜。

[ðen] [wi:l; wil][hæv; həv][maɪ] ['trævlz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Then	we'll	have	my	travels	'	history	.
然后	出色地	有	我的	旅行	-	历史	.

接下来，我们将了解我的旅行经历。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] ,

"	A	little	later	,	as	they	all	sat	before	the	blazing	grate	,
"	一个	小的	之后	,	作为	他们	全部	卫星	前	这	炽烈	格特	,

过了一会儿，当他们都坐在熊熊燃烧的炉栅前时，

[wɪð] [ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] - [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [mɪs] ['θɔ:rntən] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] :

with	the	red	fire	-	light	flickering	on	their	faces	,	Miss	Thornton	commenced	in	a	serious	manner	:
和	这	红色的	火	-	光	闪烁	在	他们的	面孔	,	错过	桑顿	开始	在	一个	严肃的	方式	:

在火光映照下，桑顿小姐神情严肃地开口道：

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

"	Once	upon	a	time	,	just	about	a	year	ago	,
"	一次	之上	一个	时间	,	只是	关于	一个	年	前	,

"很久很久以前，大约一年前，

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪzi:st] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ɪn]

a	benevolent	gentleman	was	walking	through	one	of	the	busiest	thoroughfares	in
一个	仁慈	绅士	曾是	步行	通过	一	的	这	最繁忙	干道	在

['aʊə(r)] ['sɪti] .

our	city	.
我们的	城市	.

一位和蔼的绅士正走在我们城市最繁忙的街道之一上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [i:v] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] ,

It	was	Christmas	-	eve	,	and	very	late	,
它	曾是	圣诞节	-	前夕	,	和	非常	晚的	,

那是圣诞前夜，时间已经很晚了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

when	he	saw	twenty	or	thirty	little	girls	and	boys	hurrying	out	of	a	great
什么时候	他	锯	二十	或者	三十	小的	女孩们	和	男孩们	匆忙	出去	的	一个	伟大的

[ʃɒp] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd] [gɪft] ['kaʊntər] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

shop	famous	for	its	Christmas	toys	and	gift	counters	of	every	description	.
店铺	著名的	为了	它是	圣诞节	玩具	和	礼物	计数器	的	每一个	描述	.

当他看到二三十个小男孩和小女孩匆匆从一家以圣诞玩具和各种各样的礼品柜台而闻名的大商店里出来时。

[ðə; ðɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

The	poor	young	things	looked	so	pale	and	thin	,
这	贫穷的	年轻的	事物	看起来	所以	苍白	和	薄的	,

这些可怜的年轻人看起来又瘦又苍白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hægəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [smɔ:l] ['feɪsɪz] ,

and	there	was	such	a	haggard	expression	on	their	small	faces	,
和	那里	曾是	这样的	一个	枯槁	表达	在	他们的	小的	面孔	,

他们稚嫩的脸上满是憔悴的神情。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

that	a	strange	pain	filled	his	heart	,
那	一个	奇怪的	疼痛	已填	他的	心	,

一种莫名的疼痛涌上心头，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [help] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [kæʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] [set] [hɪm] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

and	a	longing	to	help	these	little	cash	boys	and	girls	set	him	to	thinking	.
和	一个	渴望	到	帮助	这些	小的	现金	男孩们	和	女孩们	放	他	到	思维	.

帮助这些小淘气男孩女孩的愿望让他开始思考。

" [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [tu:] [wi:] ['dɑ:liŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	The	gentleman	had	two	wee	darlings	of	his	own	;
"	这	绅士	有	二	哇	亲爱的们	的	他的	自己的	;

这位先生自己有两个宝贝孩子；

[hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [tʌkt] [ə'weɪ] , ['rəʊzi] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,

he	knew	they	were	at	this	very	moment	tucked	away	,	rosy	and	warm	,
他	知道	他们	是	在	这	非常	片刻	塞进去	离开	,	红润	和	温暖的	,

他知道此刻他们正躲在某个地方，幸福而温暖。

[ɪn] [ðeə(r)] ['snəʊi] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜ:səri] ,

in	their	snowy	bed	in	the	nursery	,
在	他们的	下雪的	床	在	这	苗圃	,

在育婴室里被雪覆盖的床上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðiːz] ['taɪəd] [jʌŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpɪli] [pleɪst] .

and	he	wished	these	tired	young	folks	were	as	happily	placed	.
和	他	希望	这些	疲劳的	年轻的	各位	是	作为	快乐地	放置	.

他希望这些疲惫的年轻人也能拥有同样幸福的人生。

" - ['ʃeɪmfl] ! - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ;

"	-	Shameful	!	-	said	he	to	himself	;
"	-	可耻	!	-	说	他	到	他自己	;

"真丢人！"他自言自语道；

- ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed][fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

-	every	one	of	you	ought	to	have	been	in	bed	four	hours	ago	.
-	每一个	一	的	你	应该	到	有	到过	在	床	四	小时	前	.

"你们每个人四个小时前就应该上床睡觉了。"

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! -

Something	ought	to	be	done	—	something	shall	be	!	-
某物	应该	到	是	完毕	—	某物	将	是	!	-

必须采取行动——而且一定会采取行动！

" [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][m'ɪərəst] [tʃɑːns] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['verɪ] [stɔː(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Just	by	the	merest	chance	I	went	into	that	very	store	this	afternoon	,
"	只是	经过	这	最	机会	我	去	进入	那	非常	店铺	这	下午	,

"今天下午我纯属偶然地走进了那家店，"

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] ?

and	what	do	you	think	I	saw	?
和	什么	做	你	思考	我	锯	?

你觉得我看到了什么？

[ðə; ði][t'aɪnɪəst] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['reɪlrəʊd][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] . "

The	tiniest	,	prettiest	little	railroad	you	could	imagine	.	"
这	最小的	,	最漂亮的	小的	铁路	你	可以	想象	.	"

你能想象到的最迷你、最漂亮的小铁路。

" [ə; eɪ] [tɔɪ] ['reɪlrəʊd] ? " ['kwɪrɪd] [bɜːt] .

"	A	toy	railroad	?	"	queried	Bert	.
"	一个	玩具	铁路	?	"	查询	伯特	.

"玩具铁路？"伯特问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['reɪlrəʊd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɔː(r)] , [fɪld] [wɪð] [freɪt] ,

"	Not	at	all	;	a	veritable	railroad	running	all	around	the	store	,	filled	with	freight	,
"	不是	在	全部	;	一个	真正的	铁路	跑步	全部	大约	这	店铺	,	已填	和	货运	,

['pæsndʒər] , [ænd; ənd] — ['mʌni] . "

passengers	,	and	—	money	.	"
乘客	,	和	—	钱	.	"

"完全不是；简直就像一条铁路绕着商店运行，里面挤满了货物、乘客，还有——钱。"

" [əʊ] , ['ɑːnti] , - [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] , - ['ɒnɪst] , [naʊ] ,

"	Oh	,	aunty	,	'	upon	your	word	and	honor	,	'	honest	,	now	,
"	哦	,	阿姨	,	-	之上	你的	单词	和	荣誉	,	-	诚实的	,	现在	,

"哦，阿姨，'以您的言行和荣誉起誓'，老实说，现在……"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [truː] ['reɪlrəʊd] [wɪð] [kɑːz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['hæri] .

was	it	a	real	true	railroad	with	cars	on	it	?	"	cried	Harry	.
曾是	它	一个	真实的	真的	铁路	和	汽车	在	它	?	"	哭	哈里	.

"那是一条真正的铁路，上面还有车厢吗？"哈利喊道。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] , [waɪd] - [ə'weɪk] , ['laɪvli] , ['bɪznəs] , ['wɜːkɪŋ] [rəʊd] , [æz; əz] [truː] [æz; əz]
" Yes , it is a real , wide - awake , lively , business , working road , as true as
" 是的 , 它 是 一个 真实的 , 宽的 - 醒 , 热闹 , 商业 , 在职的 路 , 作为 真的 作为
[ai][sɪt][hɪə(r)] . "
I sit here . "
我 坐 这里 . "

"是的，这是一条真实、充满活力、生机勃勃的商业道路，这一点我坐在这里就是最好的证明。"

" [əʊ] ! " ['kɔːrəs] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɔːrntənz] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Oh ! " chorussed all the little Thorntons , in amazement .
" 哦 ! " 合唱 全部 这 小的 桑顿 , 在 惊愕 .

"哦！"所有的小桑顿们异口同声地惊叹道。

" [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['hæri] .
" What made it go ? " asked Harry .
" 什么 制成 它 去 ? " 问 哈里 .

"是什么让它动起来的？"哈利问道。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] ? " [tʃaɪmd] [ɪn] ['neli] .
" Who were the passengers ? " chimed in Nellie .
" WHO 是 这 乘客 ? " 齐声说道 在 内莉 .

"乘客都是谁？"内莉插嘴问道。

" [kʊd; kəd][ai][raɪd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːnti] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Could I ride on it , aunty ? " asked Bert .
" 可以 我 骑 在 它 , 阿姨 ? " 问 伯特 .

"阿姨，我可以骑吗？"伯特问道。

" ['eniweɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn]['əʊvə(r)][fəʊks] , [ɔː(r)][trɪp][ðem; ðəm][ʌp] , " [sə'dʒestid]
" Anyway , I should think it would run over folks , or trip them up , " suggested
" 反正 , 我 应该 思考 它 会 跑步 超过 各位 , 或者 旅行 他们 向上 , " 建议
['iːdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

"总之，我觉得它会撞到人，或者绊倒人，"伊迪丝建议道。

" [kʌm] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] - ['elbəʊ] [ruːm] , - [ænd; ənd][nɒt] [kraʊd] [səʊ] ,
" Come , now , if you will give me ' elbow room , ' and not crowd so ,
" 来 , 现在 , 如果 你 将要 给 我 - 弯头 房间 , - 和 不是 人群 所以 ,

"来吧，如果你们能给我留点空间，别挤成一团的话，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ai] [sɔː] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I'll tell you everything I saw , and explain it as clearly as possible ,
患病的 告诉 你 一切 我 锯 , 和 解释 它 作为 清楚地 作为 可能的 ,

我会把我看到的一切都告诉你，并尽可能清楚地解释清楚。

" [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" said Miss Thornton , smiling at the children's eager curiosity .
" 说 错过 桑顿 , 微笑 在 这 孩子们的 渴望的 好奇心 .

桑顿小姐笑着说，孩子们都充满了好奇。

" [wʌn] [deɪ] [lɑːst][jɪə(r)][ai] [went] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [stɔː(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] ;
" One day last year I went to that same store to purchase a bonnet ;
" 一 天 最后的 年 我 去 到 那 相同的 店铺 到 购买 一个 引擎盖 ;

"去年有一天，我去那家商店买了一顶帽子；

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kʌstəməz] [æt; ət] ['evri] ['kaʊntə(r)] ; [ðə; ði][flɔː(r)] - ['wɔːkərz]
the place was thronged with customers at every counter ; the floor - walkers
这 地方 曾是 熙熙攘攘 和 顾客 在 每一个 柜台 ; 这 地面 - 步行者
[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ,
were shouting ,
是 喊叫 ,

每个柜台前都挤满了顾客；服务员大声吆喝着。

[ðə; ði][gɜ:l] [klɑ:ks] ['skri:mɪŋ] - [si:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ʃ] ！ -
the girl clerks screaming ' C - a - a - sh ! '
这 女孩 职员 尖叫 - C - 一个 - 一个 - 什 ！ -

女店员们尖叫着"现金！"

- [ˌsi: eɪtʃ 'i:] - [si: 'keɪ] ！ - [kæʃ] - [g'ɜ:lz][ænd; ənd] [kæʃ] - [bɔɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l][b'ɑ:skɪts][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
' Che - ck ! ' cash - girls and cash - boys with little baskets were running in
- 切 - ck ！ - 现金 - 女孩们 和 现金 - 男孩们 和 小的 篮子 是 跑步 在
['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
every direction ,
每一个 方向 ,

"收银！"提着小篮子的收银员们四处奔跑。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
calling out their numbers in reply .
呼叫 出去 他们的 数字 在 回复 .

他们报出自己的号码作为回应。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔsliŋ] , ['kraʊdɪŋ] , ['nɔɪzi] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] . "
Such a jostling , crowding , noisy place I was never in . "
这样的 一个 推搡 , 拥挤 , 嘈杂 地方 我 曾是 绝不 在 . "

我从未去过那种拥挤喧闹、人来人往的地方。

" [wel] ? " [sed] ['hæri] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] .
" Well ? " said Harry , with an air of deep interest .
" 出色地 ? " 说 哈里 , 和 一个 空气 的 深的 兴趣 .

"怎么样？"哈利饶有兴致地问道。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['plezntli] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd]
" To - day I was very pleasantly surprised to find it as quiet and
" 到 - 天 我 曾是 非常 愉快 惊讶 到 寻找 它 作为 安静的 和
['ɔ:dəli] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
orderly as one could wish ;
秩序 作为 一 可以 希望 ;

"今天我非常惊喜地发现这里安静有序，正如人们所期望的那样；

[dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['kʌstəməz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
just as many customers , to be sure ,
只是 作为 许多 顾客 , 到 是 当然 ,

当然，顾客数量也同样多。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] — [ænd; ənd][ɔ:l]
but none of the dreadful noise and confusion of last year — and all
但 没有任何 的 这 可怕 噪音 和 困惑 的 最后的 年 — 和 全部
['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['reɪlrəʊd] . "
owing to this wonderful little railroad . "
欠款 到 这 精彩的 小的 铁路 . "

但去年那种可怕的噪音和混乱却完全消失了——这一切都要归功于这条神奇的小铁路。

" [du:; də] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:nti] , " [begd] ['hæri] , [fər'get] [hi:; hi][wɒz; wəz]
" Do tell us all about it , aunty , " begged Harry , forgetting he was
" 做 告诉 我们 全部 关于 它 , 阿姨 , " 乞求 哈里 , 遗忘 他 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
interrupting .
打断 .

"姨妈，请您把事情都告诉我们吧，"哈利恳求道，完全忘记了自己打断了姨妈的话。

" [wel] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [spft] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" Well , I heard a soft humming noise somewhere overhead , and looking up ,
" 出色地 , 我 听到 一个 柔软的 哼唱 噪音 某处 开销 , 和 寻找 向上 ,

"嗯，我听到头顶上方传来一阵轻柔的嗡嗡声，抬头一看，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]['lɪt(ə)l][kɑːz] [wɪð] ['pɒlɪʃt] [wiːlz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [træks] [ðæt]
there were a dozen or more little cars with polished wheels running on tracks that
那里 是 一个 打 或者 更多的 小的 汽车 和 抛光 车轮 跑步 在 轨道 那
[ʃɒn] [laɪk]['sɪlvə(r)] .
shone like silver .
闪耀 喜欢 银 .

有十几辆或更多的小汽车，车轮锃亮，在闪闪发光的银色轨道上行驶。

[iːtʃ] [kɑː(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
Each car was about eight inches long ,
每个 车 曾是 关于 八 英寸 长的 ,

每辆车大约八英寸长，

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['fɛəriz] [tuː; tə][raɪd][ɪn] .
just big enough for a couple of fairies to ride in .
只是 大的 足够的 为了 一个 夫妻 的 仙女 到 骑 在 .

刚好够几个仙女坐进去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kj'uːtəst]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊdz] [laɪk]
They were the cutest little things , and ran along their shining roads like
他们 是 这 最可爱 小的 事物 , 和 跑 沿着 他们的 灼灼 道路 喜欢
['mædʒɪk] ;
magic ;
魔法 ;

它们真是可爱的小家伙，沿着闪亮的道路奔跑，就像变魔术一样；

[nəʊ] ['hɔːsɪz] , ['pʊliz] , [nɔː(r)]['waɪərz][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] .
no horses , pulleys , nor wires to draw them .
不 马匹 , 滑轮 , 也不 电线 到 画 他们 .

没有马匹，没有滑轮，也没有钢丝来牵引它们。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ;
Some of them went right to the dépôt without stopping ;
一些 的 他们 去 正确的 到 这 仓库 没有 停止 ;

他们中有些人直接去了车站，没有停留；

['ʌðə(r)z] [stɒpt] [æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɪg] - ['elɪveɪtɪd] - [kɑːz][duː; də] . "
others stopped at their stations just as the big ' elevated ' cars do . "
其他的 停止 在 他们的 车站 只是 作为 这 大的 - 升高 - 汽车 做 . "

其他列车则像大型"高架"列车一样，在各自的车站停靠。

" [aɪv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [went] [baɪ] [stiːm] , " ['ʃaʊtɪd] [bɜːt] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" I've guessed it : they went by steam , " shouted Bert , triumphantly .
" 我已经 猜对了 它 : 他们 去 经过 蒸汽 , " 喊叫 伯特 , 凯旋而归 .

"我猜对了：他们是乘蒸汽船去的，"伯特得意地喊道。

" [nəʊ] , [nɒt][baɪ] [stiːm] , " [sed] [ɑːnt] ['elˌnɔ] .
" No , not by steam , " said Aunt Elinor .
" 不 , 不是 经过 蒸汽 , " 说 阿姨 埃莉诺 .

"不，不是用蒸汽，"埃莉诺姨妈说。

" [ðen] ['ðer] [wuːnd] [ʌp] [laɪk][maɪ] [maʊs] [klɒk] , " [kraɪd] ['hæri] .
" Then they're wound up like my mouse clock , " cried Harry .
" 然后 它们是 伤口 向上 喜欢 我的 老鼠 钟 , " 哭 哈里 .

"那他们就像我的老鼠钟一样上紧了发条，"哈利喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] . "
" No , it isn't that . "
" 不 , 它 不是 那 . "

“不，不是那样的。”

" [ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [sed] [bɜːt] .
" I mean to go there and find out , " said Bert .
" 我 意思是 到 去 那里 和 寻找 出去 , " 说 伯特 .

“我打算去那里看看，”伯特说。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kɑːz][hæd; həd]['kjʊəriəs]['waɪə(r)]['keɪdʒɪz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
" Some of these cars had curious wire cages hanging beneath them .
" 一些 的 这些 汽车 有 好奇的 金属丝 笼子 绞刑 下面 他们 .

“这些汽车中有些底部悬挂着奇特的铁丝笼。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['steɪʃnz] .
A dozen of these were running along at full speed to their stations .
一个 打 的 这些 是 跑步 沿着 在 满的 速度 到 他们的 车站 .

其中十几辆火车正全速驶向各自的车站。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] - ['kʌbi] - [haʊs] - [weə(r)] [ðə; ði]
I ought to tell you just here that the odd little ' cubby - house ' where the
我 应该 到 告诉 你 只是 这里 那 这 奇怪的 小的 - 小隔间 - 房子 - 在哪里 这
[kæ'ʃɪə(r)] [rɪ'siːvz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðiːz] [kɑːz] [teɪk] [ɒn][ænd; ənd]
cashier receives and changes money is the place where these cars take on and
出纳员 接收 和 变化 钱 是 这 地方 在哪里 这些 汽车 拿 在 和
[dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [freɪt] .
deposit their passengers and freight .
订金 他们的 乘客 和 货运 .

我应该在这里告诉你们，收银员收钱和找零的那个奇特的小“小屋”就是这些车厢上下乘客和货物的地方。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [træk] [kə'mensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] ,
The double track commences at the north ,
这 双倍的 追踪 开始 在 这 北 ,

双轨铁路从北面开始，

[ænd; ənd] [swiːps] [ə'raʊnd][ðə; ði][stɔː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]
and sweeps around the store till it comes to the south end of the box
和 扫荡 大约 这 店铺 直到 它 来 到 这 南 结尾 的 这 盒子
[wɪtʃ] [sɜːrvz] [æz; əz][ðə; ði]['dɛpoʊ] .
which serves as the dépôt .
哪个 服务 作为 这 仓库 .

然后绕着商店扫荡，直到到达作为仓库的箱子的南端。

[ðɪs] ['reɪlweɪ] , [meɪd] [ɒv; əv] [braɪt] [stiːl] ,
This railway , made of bright steel ,
这 铁路 , 制成 的 明亮的 钢 ,

这条铁路，由闪亮的钢材制成，

[ɪz][dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][let][ə; eɪ][tɔːl][mæn][pɑːs]['ʌndə(r)] [wɪ'ðaʊt]
is just high enough from the floor to let a tall man pass under without
是 只是 高的 足够的 从 这 地面 到 让 一个 高的 男人 经过 在下面 没有
['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] .
knocking his hat off .
敲门 他的 帽子 离开 .

高度刚好足够让一个高个子男人从下面走过而不会碰掉帽子。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['keɪdʒɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] , [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] [səʊ]

These	little	cages	reminded	me	of	the	car	of	a	balloon	,	they	swung	along	so
这些	小的	笼子	提醒	我	的	这	车	的	一个	气球	,	他们	摇摆	沿着	所以

['eərəli] .

airily	.
轻盈地	.

这些小笼子让我想起了气球上的小车，它们轻盈地摇摆着。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	what	do	you	think	?
但	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [blæk] [beə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	an	ugly	black	bear	in	one	of	them	.
那里	曾是	一个	丑陋的	黑色的	熊	在	一	的	他们	.

其中一辆车里有一只丑陋的黑熊。

[hiː; hi] [lʊkt] [fə'rəʊʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] ['glitə] [æz; əz][hiː; hi]

He	looked	ferocious	enough	to	eat	one	,	and	his	eyes	fairly	glittered	as	he
他	看起来	凶猛	足够的	到	吃	一	,	和	他的	眼睛	相当	闪闪发光	作为	他

[rəʊd][pɑːst][ˌem 'iː] .

rode	past	me	.
骑	过去的	我	.

他看上去凶神恶煞，恨不得一口吞下一只，骑马经过我身边时，他的眼睛闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði][nekst][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] ['beɪbi] - ['elɪfənt] , [wɪð] [ɪ'mens] [ɪəz] , ['fʌni]

In	the	next	car	was	a	solemn	baby	-	elephant	,	with	immense	ears	,	funny
在	这	下一个	车	曾是	一个	庄严	婴儿	-	大象	,	和	巨大	耳朵	,	有趣的

['twɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

twinkling	little	eyes	,
闪烁	小的	眼睛	,

隔壁车厢里坐着一头神情严肃的小象，它长着一对巨大的耳朵，还有一双滑稽地闪闪发光的小眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [trʌŋk] .

and	a	very	respectable	trunk	.
和	一个	非常	可敬	树干	.

还有一个非常体面的行李箱。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] , [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] , [tuː] ['mʌŋkiz] , [ə; eɪ]

Then	came	a	pair	of	jumping	-	jacks	,	a	savings	-	bank	,	two	monkeys	,	a
然后	来了	一个	一对	的	跳	-	杰克	,	一个	节省	-	银行	,	二	猴子	,	一个

['wʊli] [dɒg] ,

woolly	dog	,
毛茸茸的	狗	,

然后出现了一对跳跃玩具、一个储蓄罐、两只猴子、一只毛茸茸的狗。

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɒp] - [ɪəd] ['ræbɪts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

and	some	lop	-	eared	rabbits	,	and	these	were	followed	by	a	company
和	一些	垂落	-	耳朵	兔子	,	和	这些	是	随后	经过	一个	公司

[ɒv; əv] ['wʊdn] ['səʊldʒəz] ,

of	wooden	soldiers	,
的	木制的	士兵	,

还有几只垂耳兔，后面跟着一队木头士兵。

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['elɪfənts] , [tuː] [greɪ] [kæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ] ['pærət] .

some	more	elephants	,	two	gray	cats	,	and	a	sedate	-	looking	parrot	.
一些	更多的	大象	,	二	灰色的	猫	,	和	一个	稳重	-	寻找	鹦鹉	.

还有几头大象、两只灰猫和一只看起来很温顺的鹦鹉。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [kept] ['kʌmɪŋ] ,

The	animals	kept	coming	,
这	动物	保留	未来	,

动物们不断涌来，

[tɪl] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

till	I	made	up	my	mind	to	find	out	the	Noah's	ark	where	they	were	coming
直到	我	制成	向上	我的	头脑	到	寻找	出去	这	诺亚的	方舟	在哪里	他们	是	未来

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

直到我下定决心要找到他们来自的诺亚方舟。

[aɪ] ['hædnt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

I	hadn't	far	to	go	before	I	found	myself	in	one	of	the	toy	departments	,
我	之前没有	远的	到	去	前	我	成立	我	在	一	的	这	玩具	部门	,

我没走多远就来到了玩具区。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt] ['dʒɒli] [əʊld] ['sæntə] [klɔːz] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð]

in	the	midst	of	which	stood	a	great	fat	jolly	old	Santa	Claus	loaded	down	with
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	伟大的	胖的	快乐的	老的	圣诞老人	克劳斯	已加载	向下	和

['krɪsməs] [tɒɪz] ,

Christmas	toys	,
圣诞节	玩具	,

人群中央站着一位身材魁梧、笑容可掬的圣诞老人，他肩上扛着满满的圣诞玩具。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['paʊdəd] [wɪð] [snəʊ] .

and	all	powdered	with	snow	.
和	全部	粉末状	和	雪	.

到处都覆盖着一层雪。

- [əʊ'həʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [maɪ] ['meri] [əʊld] [seɪnt] , [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] :

'	Oho	!	'	thought	I	,	'	my	merry	old	saint	,	I've	found	you	out	:
-	哦	!	-	想法	我	,	-	我的	欢乐	老的	圣	,	我已经	成立	你	出去	:

"哦吼！"我心想，"我亲爱的老圣人，我找到你了！"

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['reɪlrəʊd] . -

you're	the	president	of	this	new	railroad	.	'
你是	这	总统	的	这	新的	铁路	.	-

你是这家新铁路公司的总裁。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] [θɔːts] ,

He	must	have	read	my	thoughts	,
他	必须	有	读	我的	想法	,

他一定看穿了我的心思。

[ɔː(r)] [els] [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

or	else	I	fancied	he	gave	me	a	knowing	wink	out	of	one	of	his	blue	eyes	,
或者	别的	我	幻想	他	给予	我	一个	会心	眨眼	出去	的	一	的	他的	蓝色的	眼睛	,

或者，我感觉他好像从他那双蓝眼睛里向我眨了眨眼，一副心照不宣的样子。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , - [doʊnt] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . - "

as	much	as	to	say	,	'	Don't	tell	the	children	.	'	"
作为	很多	作为	到	说	,	-	不	告诉	这	孩子们	.	-	"

意思就是，"别告诉孩子们。"

" [əʊ] , [ɑːnt] ['elˌnɔ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] , " [skriːmd] [nel] , [wɪð] [dɪ'laɪt]

"	Oh	,	Aunt	Elinor	,	but	you	have	told	us	already	,	"	screamed	Nell	,	with	delight
"	哦	,	阿姨	埃莉诺	,	但	你	有	讲述	我们	已经	,	"	尖叫	内尔	,	和	喜

.

:
.

"哦，埃莉诺阿姨，您不是已经告诉我们了吗？"内尔高兴地尖叫道。

" [wel] , [wel] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mə'nædʒəri] [ɪm'bɑːk] [ɒn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ,
" Well , well , after watching another menagerie embark on the railroad ,
" 出色地，出色地， 后 观看 其他 动物园 启程 在 这 铁路 ，

"唉，唉，看着又一群动物登上火车，

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [dɪ'pɑːtmənt] .
I followed the crowd into the next department .
我 随后 这 人群 进入 这 下一个 部门 .

我跟着人群进了下一个部门。

[əʊ] , [nel] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] :
Oh , Nell , you and Edith would have clapped hands for joy :
哦 , 内尔 , 你 和 伊迪丝 会 有 鼓掌 双手 为了 喜悦 :

哦，内尔，你和伊迪丝一定会高兴得拍手欢呼的:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː]['feəri] - [lænd] — [dɒlz] [hɪə(r)] , [dɒlz] [ðeə(r)] , [dɒlz] ['evriweə(r)]
it was like a glimpse into fairy - land — dolls here , dolls there , dolls everywhere
它 曾是 喜欢 一个 一瞥 进入 仙女 - 土地 — 娃娃 这里 , 娃娃 那里 , 娃娃 到处
.
:
.

仿佛窥见了仙境一般——这里一个娃娃，那里一个娃娃，到处都是娃娃。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪlrəʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ʌp] - [treɪnz] [ænd; ənd] [daʊn] - [treɪnz] . "
As for the railroad , it was crowded , up - trains and down - trains . "
作为 为了 这 铁路 , 它 曾是 挤 , 向上 - 火车 和 向下 - 火车 . "

至于铁路，车厢里挤满了人，上行的列车和下行的列车都是如此。

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] !
" Oh , aunty , tell us how they were dressed !
" 哦 , 阿姨 , 告诉 我们 如何 他们 是 穿着 !

"哦，阿姨，快告诉我们他们当时的穿着打扮吧！"

" [kraɪd] ['iːdɪθ] .
" cried Edith .
" 哭 伊迪丝 .

"伊迪丝喊道。"

" [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] .
" One was a bride .
" 一 曾是 一个 新娘 .

其中一位是新娘。

[aɪ] [begd] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] ,
I begged the clerk to stop the little car ,
我 乞求 这 职员 到 停止 这 小的 车 ,

我恳求店员拦下那辆小车，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
and let me have a good look at her ladyship .
和 让 我 有 一个 好的 看 在 她 夫人 .

让我好好看看这位夫人。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [prɪn'ses] [rəʊb][ɒv; əv] [kriːm] - ['kʌləd] ['sætɪn] , [trɪmd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd]
She wore a lovely princesse robe of cream - colored satin , trimmed with lace and
她 穿着 一个 迷人的 公主 长袍 的 奶油 - 有色 缎 , 修剪过的 和 蕾丝 和
[pɜːl] - [biːd] [frɪndʒ] ;
pearl - bead fringe ;
珍珠 - 珠子 边缘 ;

她身穿一件漂亮的奶油色缎面公主长袍，袍边饰有蕾丝和珍珠串珠流苏;

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [veɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [kɜːrlz] .

an	exquisite	veil	and	a	wreath	of	orange	blossoms	covered	her	golden	curls	.
一个	精美的	面纱	和	一个	花圈	的	橙子	花朵	涵盖	她	金的	卷发	.

精致的面纱和橙花花环遮住了她金色的卷发。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [siːl] - [skɪn] [hæt] ,

In	another	car	sat	a	very	pretty	little	lady	,	with	a	real	seal	-	skin	hat	,
在	其他	车	卫星	一个	非常	漂亮的	小的	女士	,	和	一个	真实的	海豹	-	皮肤	帽子	,

另一辆车里坐着一位非常漂亮的小姑娘，戴着一顶真正的海豹皮帽子。

[kləʊk] , [ænd; ənd] [mʌf] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['ɪrˌrɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['rəʊzɪz] .

cloak	,	and	muff	,	and	diamond	earrings	;	her	cheeks	were	as	red	as	roses	.
披风	,	和	耳罩	,	和	钻石	耳环	;	她	脸颊	是	作为	红色的	作为	玫瑰	.

她披着斗篷，戴着手筒和钻石耳环；她的脸颊红得像玫瑰。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [dɒl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [dres] [sæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "

A	baby	doll	in	a	long	white	dress	sat	in	front	of	her	.	"
一个	婴儿	玩具娃娃	在	一个	长的	白色的	裙子	卫星	在	正面	的	她	.	"

她面前放着一个穿着白色长裙的娃娃。

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [ə; eɪ] ['beɪbi] [dɒl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [heə(r)] [ɒn] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] [tiːθ] [laɪk] [mɪnz] ? "

"	Oh	,	aunty	,	a	baby	doll	,	without	any	hair	on	its	head	,	and	only	two	teeth	like	Min's	?	"
"	哦	,	阿姨	,	一个	婴儿	玩具娃娃	,	没有	任何	头发	在	它是	头	,	和	仅有的	二	牙齿	喜欢	分钟	?	"

“哦，阿姨，一个光秃秃的娃娃，头上没有头发，只有两颗牙，就像敏的娃娃一样？”

" [jes] , [nel] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌʌn'laɪk]['aʊə(r)][mɪn] :

"	Yes	,	Nell	;	and	,	by	-	the	-	way	,	it	didn't	look	unlike	our	Min	:
"	是的	,	内尔	;	和	,	经过	-	这	-	方式	,	它	没有	看	与此不同	我们的	敏	:

“是的，内尔；顺便说一句，它看起来和我们的敏很像：

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] [nəʊz] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːθ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːz] . "

the	same	little	round	eyes	and	pudgy	nose	—	yes	,	and	the	two	teeth	exactly	like	hers	.	"
这	相同的	小的	圆形的	眼睛	和	胖乎乎的	鼻子	—	是的	,	和	这	二	牙齿	确切地	喜欢	她的	.	"

同样的小圆眼睛和肉嘟嘟的鼻子——是的，还有那两颗跟她一模一样的牙齿。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːnt] ['elˌnɔ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌjuː 'es] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][kɑːz][gəʊ] ,

"	All	this	time	,	Aunt	Elinor	,	you	haven't	told	us	what	made	the	cars	go	,
"	全部	这	时间	,	阿姨	埃莉诺	,	你	还没有	讲述	我们	什么	制成	这	汽车	去	,

“这么长时间以来，埃莉诺阿姨，你一直没告诉我们是什么让汽车开动的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [stɒps] [ðem; ðəm] , " [sed] ['iːdɪθ] , ['θɔːtfəli] .

and	what	stops	them	,	"	said	Edith	,	thoughtfully	.
和	什么	停止	他们	,	"	说	伊迪丝	,	深思熟虑	.

“是什么阻止了他们呢？”伊迪丝若有所思地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fə'getfl] ['ɑːnti] [ai][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	forgetful	aunty	I	am	!
"	什么	一个	健忘	阿姨	我	是	!

我真是个健忘的阿姨！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
This is the way it is done .
这 是 这 方式 它 是 完毕 .

就按这个方法做。

['hæri] ['θɔːrntən] ['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dɒg] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [piːs] ;
Harry Thornton wants to buy a dog ; he has a fifty - cent piece ;
哈里 桑顿 想要 到 买 一个 狗 ; 他 有 一个 五十 - 中心 片 ;

哈里·桑顿想买条狗；他只有50美分硬币；

[hiː; hi] [stɒps] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] ['kaʊntə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [mɑːkt] ['steɪʃ(ə)n][diː] , [ænd; ənd] [sɪ'lekts] [ə; eɪ]
he stops at a toy counter over which is marked Station D , and selects a
他 停止 在 一个 玩具 柜台 超过 哪个 是 标记 车站 D , 和 选择 一个
[naɪs] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] — "
nice black - and - tan — "
好的 黑色的 - 和 - 棕褐色 — "

他停在标有"D站"的玩具柜台前，挑选了一个漂亮的黑褐色玩具——

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] , ['ɑːnti] . "
" No , a Newfoundland , aunty . "
" 不 , 一个 纽芬兰 , 阿姨 . "

"不，是纽芬兰犬，阿姨。"

" [wel] , [ə; eɪ] ['njuːfəndlənd] .
" Well , a Newfoundland .
" 出色地 , 一个 纽芬兰 .

"嗯，纽芬兰犬。"

[hiː; hi][hændz] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [klɑːk] .
He hands fifty cents to the young woman clerk .
他 双手 五十 分 到 这 年轻的 女士 职员 .

他递给年轻女店员五毛钱。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What does she do ?
什么 做 她 做 ?

她是做什么的?

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][kɑː(r)] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,
She takes the car down off the track ,
她 需要 这 车 向下 离开 这 追踪 ,

她把车开下了赛道，

['juːzɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] [kən'traɪvəns] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
using a long - handled contrivance like a fork to do it .
使用 一个 长的 - 处理 装置 喜欢 一个 叉 到 做 它 .

使用像叉子这样的长柄工具来完成这项工作。

[ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz]['mɪstə(r)] . ['dɒgi] — ['kɑːləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['waɪə(r)][keɪdʒ] ,
She places Mr . Doggy — Carlo , if you please — in the lower wire cage ,
她 地方 先生 . 狗 — 卡洛 , 如果 你 请 — 在 这 降低 金属丝 笼 ,

她把狗狗先生——如果你愿意的话，可以叫它卡洛——放进下面的铁丝笼里。

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kæʃ] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][tɒp][kɑː(r)] ;
the money and her cash - book in the top car ;
这 钱 和 她 现金 - 书 在 这 顶部 车 ;

钱和她的现金账簿都在最上面的那辆车里；

[ðen] ['pleɪsɪz][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][ɪts] ['bægɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [træk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:]

then	places	the	car	and	its	baggage	on	the	down	-	town	track	,	and	away	it
然后	地方	这	车	和	它是	行李	在	这	向下	-	镇	追踪	,	和	离开	它

['rʌʃɪz] .

rushes	.
冲刺	.

然后把车和行李放在市中心的轨道上，车就飞驰而去。

[ju:; jʊ] [si:] , [wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [ɪz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

You	see	,	one	end	of	the	track	is	higher	than	the	other	,	making	a	gentle
你	看	,	一	结尾	的	这	追踪	是	更高	比	这	其他	,	制作	一个	温和的

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

你看，轨道的一端比另一端高，形成一个缓坡。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] [glaɪdz] .

down	which	the	little	car	glides	.
向下	哪个	这	小的	车	滑翔	.

小汽车沿着它滑行而下。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [hændz]['mɪstə(r)] . ['kɑ:ləʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [klɑ:k] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

A	young	lad	hands	Mr	.	Carlo	over	to	the	wrapping	clerk	,	and	in	a
一个	年轻的	小伙子	双手	先生	.	卡洛	超过	到	这	包装	职员	,	和	在	一个

['sekənd][ɔ:(r)] [tu:] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

一个年轻小伙子把卡洛先生交给包装员，一两秒钟后，

[ɔ:l] [ræpt] [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə][təʊ][ɪn] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)] , [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn]

all	wrapped	from	top	to	toe	in	tissue	-	paper	,	he	makes	his	appearance	in
全部	包装	从	顶部	到	脚趾	在	组织	-	纸	,	他	制作	他的	外貌	在

[kɑ:(r)][di:] ,

car	D	,
车	D	,

他从头到脚都裹在薄纸里，坐在D号车里出现了。

[baʊnd] [ɒn][ðə; ði][ʌp] - [taʊn] [træk] [fɔ:(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n][di:] .

bound	on	the	up	-	town	track	for	Station	D	.
边界	在	这	向上	-	镇	追踪	为了	车站	D	.

开往市区方向的轨道，目的地是D站。

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

He	makes	the	trip	in	ten	seconds	.	"
他	制作	这	旅行	在	十	秒	.	"

他十秒钟就完成了这段路程。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [stɒp] [dʒʌst][æt; ət]['steɪʃ(ə)n][di:] ? " [in'kwaiəz] ['hæri] .

"	But	what	makes	him	stop	just	at	Station	D	?	"	inquires	Harry	.
"	但	什么	制作	他	停止	只是	在	车站	D	?	"	询问	哈里	.

"可是是什么让他只停在了D站呢？"哈利问道。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [sti:l] [peg]['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [breɪk] ,

"	A	small	steel	peg	under	the	car	,	called	a	brake	,
"	一个	小的	钢	钉子	在下面	这	车	,	称为	一个	制动	,

"汽车底部有一个叫做刹车的小钢钉，

[ɪz] [fɪkst] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [sti:l] [rəʊd] ,

is	fixed	just	where	it	will	fit	in	a	notch	on	the	steel	road	,
是	固定的	只是	在哪里	它	将要	合身	在	一个	缺口	在	这	钢	路	,

它被固定在刚好能卡入钢轨凹槽的位置。

[ænd; ənd] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][kɑː(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [wʌn] . "

and	every	station	car	is	provided	with	one	.	"
和	每一个	车站	车	是	假如	和	一	.	"

每节车站车厢都配备了一台。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['iːdɪθ] .

"	I	know	it	now	,	"	exclaimed	Edith	.
"	我	知道	它	现在	,	"	惊呼	伊迪丝	.

“我现在知道了，”伊迪丝惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['dʒentlmən] [huː] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri]

"	It	was	the	benevolent	gentleman	who	said	in	the	beginning	of	your	story
"	它	曾是	这	仁慈	绅士	WHO	说	在	这	开始	的	你的	故事

[ðæt] [ðə; ði] [kæʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

that	the	cash	boys	and	girls	ought	to	have	been	in	bed	hours	ago	.
那	这	现金	男孩们	和	女孩们	应该	到	有	到过	在	床	小时	前	.

“故事开头那位好心的先生说，那些负责收银的男孩女孩们几个小时前就应该上床睡觉了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['reɪlrəʊd] , [ai] [miːn] .

He	was	the	one	who	invented	it	—	the	railroad	,	I	mean	.
他	曾是	这	一	WHO	发明	它	—	这	铁路	,	我	意思是	.

是他发明了铁路——我是指铁路。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['ɑːnti] ? "

Who	was	he	,	aunty	?	"
WHO	曾是	他	,	阿姨	?	"

他是谁，阿姨?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [ai][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bæʃfl]

"	I	am	sorry	I	can	not	tell	you	his	name	;	but	he	is	a	very	bashful
"	我	是	对不起	我	能	不是	告诉	你	他的	姓名	;	但	他	是	一个	非常	害羞的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

很抱歉我不能告诉你他的名字；因为他是一个非常害羞的人。

" [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['elˌnɔ] .

"	replied	Aunt	Elinor	.
"	回复	阿姨	埃莉诺	.

“埃莉诺姨妈回答道。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] :

"	I'll	tell	you	who	it	is	,	"	shouted	Harry	,	with	an	air	of	triumph	:
"	患病的	告诉	你	WHO	它	是	,	"	喊叫	哈里	,	和	一个	空气	的	胜利	:

“我来告诉你他是谁，”哈利得意洋洋地喊道：

" [ɪts] [əʊld]['sæntə] [klɔːz] .

"	it's	old	Santa	Claus	.
"	它是	老的	圣诞老人	克劳斯	.

“是老圣诞老人。”

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['sæntə] [klɔːz] ! "

Hurrah	for	old	Santa	Claus	!	"
欢呼	为了	老的	圣诞老人	克劳斯	!	"

圣诞老人万岁!

" [sʌm; səm] [wʌnz] ['sæntə] [klɔːz] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['lɪt(ə)l][mæn] ; [bʌt; bət] [huːz] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

"	Some	one's	Santa	Claus	,	undoubtedly	,	little	man	;	but	whose	?	—	that	is	the
"	一些	一个人的	圣诞老人	克劳斯	,	无疑	,	小的	男人	;	但	谁	?	—	那	是	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“毫无疑问，小家伙，总有人是圣诞老人；但究竟是谁的圣诞老人呢？——这才是问题所在。”

" [[bɪ'gʌn] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [nəʊ] . - , [dɪ'sembə(r)] ['sɛvən] .]
" [Begun in Young People No . 58 , December 7 .]
" [开始 在 年轻的 人们 不 . - , 十二月 7 .]

【始于12月7日《青年》杂志第58期。】

['mɪldrədz] ['bɑːgən] .
MILDRED'S BARGAIN .
米尔德雷德的 便宜货 .

米尔德雷德的特价商品。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .
A Story for Girls .
一个 故事 为了 女孩们 .

一个女孩的故事。

[baɪ] ['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[dʒɒn] ['lɪli] .
JOHN LILLIE .
约翰 莉莉 .

约翰·利利。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] ['mɪldrədz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A clamor of young voices greeted Mildred's entrance into the tiny hall of the
一个 叫嚣 的 年轻的 声音 问候 米尔德雷德的 入口 进入 这 微小的 大厅 的 这
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

米尔德雷德走进小屋的小厅时，迎接她的是一阵年轻人的喧闹声。

[θriː] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [naɪn] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] .
Three small boys and a girl of nine caught hold of the elder sister .
三 小的 男孩们 和 一个 女孩 的 九 捕捉 抓住 的 这 长老 姐姐 .

三个小男孩和一个九岁女孩抓住了姐姐。

" [əʊ] , ['mɪli] , [duː; də] ['hʌri] [tiː] !
" Oh , Milly , do hurry tea !
" 哦 , 米莉 , 做 匆忙 茶 !

“哦，米莉，快点泡茶吧！”

" [ænd; ənd] , " [əʊ] , ['mɪli] , [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ?
" and , " Oh , Milly , who came up to the gate ?
" 和 , " 哦 , 米莉 , WHO 来了 向上 到 这 门 ?

“哦，米莉，谁来到门口了？”

" [ænd; ənd] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] [sed] ['mɪli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" and , " Oh , mamma said Milly was to go at once to her .
" 和 , " 哦 , 妈妈 说 米莉 曾是 到 去 在 一次 到 她 .

“哦，妈妈说米莉要立刻去见她。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
She is in the parlor .
她 是 在 这 客厅 .

她在客厅里。

" ['mɪldrɪd] [kɪst] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	Mildred	kissed	each	little	face	,	and	then	,	disengaging	herself	from	them	,
"	米尔德里德	亲吻	每个	小的	脸	,	和	然后	,	脱离	她自己	从	他们	,

[pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] ,

pushed	open	the	parlor	door	,
推动	打开	这	客厅	门	,

米尔德雷德亲吻了每个孩子的小脸蛋，然后松开他们，推开了客厅的门。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skæmpə] [ɒf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][wʌn][əʊld] ['sɜːvənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

while	the	children	scampered	off	to	assist	the	one	old	servant	in	her
尽管	这	孩子们	四处逃窜	离开	到	协助	这	一	老的	仆人	在	她

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

preparations	for	the	evening	meal	.
准备工作	为了	这	晚上	一顿饭	.

孩子们则跑去帮助那位老女仆准备晚餐。

['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['səʊfə] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['entəd] ,

Mrs	.	Lee	was	lying	on	the	parlor	sofa	when	her	daughter	entered	,
太太	.	李	曾是	说谎	在	这	客厅	沙发	什么时候	她	女儿	进入	,

李太太正躺在客厅的沙发上，这时她的女儿走了进来。

[waɪl] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] ,

while	near	her	stood	a	tall	,	hard	-	featured	woman	,
尽管	靠近	她	站立	一个	高的	,	难的	-	特色	女士	,

她旁边站着一位身材高挑、五官硬朗的女人。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

who	was	displaying	an	open	bundle	of	silks	and	laces	,	shawls	and
WHO	曾是	显示	一个	打开	捆	的	帛	和	鞋带	,	披肩	和

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她正在展示一捆敞开的丝绸、蕾丝、披肩和丝带。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [wɒz; wəz] [spred] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ,

The	glittering	array	was	spread	all	about	the	poor	widow	,
这	闪闪发光	大批	曾是	传播	全部	关于	这	贫穷的	寡妇	,

那琳琅满目的装饰品散落在可怜的寡妇周围。

[huː] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]

who	glanced	at	her	eldest	daughter	with	a	mixture	of	hope	and
WHO	瞥了一眼	在	她	长子	女儿	和	一个	混合物	的	希望	和

[pə'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

她带着希望和困惑的心情看了看自己的大女儿。

['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ]

Mrs	.	Lee	was	one	of	those	women	who	take	everything	in	life	from	a
太太	.	李	曾是	一	的	那些	女性	WHO	拿	一切	在	生活	从	一个

[dɪ'spɒndənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

despondent	point	of	view	.
沮丧的	观点	的	看法	.

李太太是那种凡事都抱持悲观态度的女人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf][ə; eɪ] [freʃ] ,

She	had	begun	her	married	life	a	fresh	,
她	有	开始	她	已婚	生活	一个	新鲜的	,

她的婚姻生活重新开始了，

['prɪti] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ri:əl][keə(r)][ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] ,

pretty	girl	who	had	known	very	little	real	care	or	sorrow	,
漂亮的	女孩	WHO	有	已知	非常	小的	真实的	关心	或者	悲哀	,

一个漂亮女孩，几乎从未感受过真正的忧愁或悲伤。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['ment(ə)l][ɔ:(r)]['spɪrɪtʃuəl] [fɔ:s] [tu:; tə] [mi:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌju: pi: 'es][ænd; ənd]

but	with	no	mental	or	spiritual	force	to	meet	even	the	trifling	ups	and
但	和	不	精神的	或者	精神	力量	到	见面	甚至	这	琐事	UPS	和

[daʊnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

downs	of	existence	.
下坡	的	存在	.

但却没有足够的精神力量去应对生活中哪怕是微不足道的起伏。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['dɪəli] , [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['əʊnli][səʊ] ['meni] [ə'dɪʃən(ə)l]

She	loved	her	children	dearly	,	but	in	them	she	saw	only	so	many	additional
她	喜爱	她	孩子们	亲爱的	,	但	在	他们	她	锯	仅有的	所以	许多	额外的

['kɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʌri] .

causes	for	worry	.
原因	为了	担心	.

她深爱着她的孩子们，但她从他们身上看到的只有许多让她担忧的事情。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] [æz; əz]

When	her	husband	died	she	had	turned	almost	instinctively	to	Mildred	as
什么时候	她	丈夫	死亡	她	有	转向	几乎	本能地	到	米尔德里德	作为

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gaɪd] [ænd; ənd]['kaʊnsələ(r)] ,

a	sort	of	guide	and	counsellor	,
一个	种类	的	指导	和	顾问	,

丈夫去世后，她几乎是本能地转向米尔德里德，把她当作向导和顾问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪnfluəns]

and	the	young	girl	had	grown	accustomed	to	be	the	controlling	influence
和	这	年轻的	女孩	有	生长	习惯	到	是	这	控制	影响

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

而这位年轻女孩已经习惯了在家中占据主导地位。

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [li:] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['mɪldrɪd] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

"	My	darling	,	"	Mrs	.	Lee	exclaimed	,	as	Mildred	came	up	to	her	side	,
"	我的	亲爱的	,	"	太太	.	李	惊呼	,	作为	米尔德里德	来了	向上	到	她	边	,

“我的宝贝，”李太太惊呼道，米尔德里德走到她身边。

" [du:; də][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðɪs] — ['leɪdi] [ðæt] [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] .

"	do	explain	to	this	—	lady	that	I	don't	want	any	of	her	things	.
"	做	解释	到	这	—	女士	那	我	不	想	任何	的	她	事物	.

请向这位女士解释一下，我不要她的任何东西。

[ɪn'di:d] , ['mædəm] , [wi:; wi][kænt] [bai] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Indeed	,	madam	,	we	can't	buy	any	of	them	;
的确	,	女士	,	我们	不能	买	任何	的	他们	;

夫人，的确，我们一个也买不起；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [li:] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['rɑ:ðə(r)] ['fretfəli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm]

"	and	Mrs	.	Lee	turned	her	face	rather	fretfully	from	her	troublesome
"	和	太太	.	李	转向	她	脸	相当	忧心忡忡地	从	她	麻烦的

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	.
游客	.

“李太太有些烦躁地把脸转了过去，避开这位麻烦的访客。”

['mɪldrɪd] [geɪv] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'bju:k] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] :

Mildred	**gave**	**the**	**peddler**	**a**	**grave**	**look**	**of**	**rebuke**	**,**	**but**	**she**	**said**	**,**	**civilly**	**enough**	**:**
米尔德里德	给予	这	小贩	一个	严重	看	的	训斥	,	但	她	说	,	文明地	足够的	:

米尔德雷德严厉地斥责了小贩一眼，但她还是礼貌地说：

" [pli:z] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ; [ai] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] .

"	**Please**	**bring**	**your**	**things**	**into**	**the**	**next**	**room**	**;**	**I**	**will**	**talk**	**to**	**you**	**there**	**.**
"	请	带来	你的	事物	进入	这	下一个	房间	;	我	将要	讲话	到	你	那里	.

请把你的东西拿到隔壁房间去；我会在那里和你谈话。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .

My	**mother**	**is**	**not**	**well**	**enough**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
我的	母亲	是	不是	出色地	足够的	到	是	不安	.

我母亲身体不好，不宜打扰。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['veri] ['kwɪkli] ['meʒəd] ['mɪldrədz] ['paʊə(r)] .

"	**The**	**woman**	**had**	**very**	**quickly**	**measured**	**Mildred's**	**power**	**.**
"	这	女士	有	非常	迅速地	测量	米尔德雷德的	力量	.

“这位女士很快就摸清了米尔德雷德的实力。”

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [slɪm] ,

Moreover	**,**	**she**	**fancied**	**she**	**detected**	**in**	**the**	**slim**	**,**
而且	,	她	幻想	她	检测到	在	这	苗条的	,

此外，她觉得自己在苗条的身上发现了什么，

['prɪti] [jʌŋ] [gɜ:l] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['kʌstəmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪərid] , ['feɪdɪd] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ði]

pretty	**young**	**girl**	**a**	**more**	**promising**	**customer**	**than**	**the**	**wearied**	**,**	**faded**	**lady**	**on**	**the**
漂亮的	年轻的	女孩	一个	更多的	有前途	顾客	比	这	疲惫	,	褪色	女士	在	这

['səʊfə] ;

sofa	**;**
沙发	;

比起沙发上那位疲惫憔悴的老妇人，年轻漂亮的女孩更有希望成为顾客；

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ʌn'wɪlɪŋ]

so	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**unwilling**
所以	她	曾是	经过	不	方法	不情愿

所以她绝非不情愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[tu:; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['mɪldrɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪtʃ] [sɜ:vd]

to	**gather**	**up**	**her**	**things**	**and**	**follow**	**Mildred**	**into**	**the**	**little**	**room**	**which**	**served**
到	收集	向上	她	事物	和	跟随	米尔德里德	进入	这	小的	房间	哪个	服务

[æz; əz] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sku:l] [ru:m] ,

as	**dining**	**and**	**school**	**room**	**,**
作为	用餐	和	学校	房间	,

她收拾好东西，跟着米尔德雷德走进那间既是餐厅又是教室的小房间。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pi'ænəʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['səʊɪŋ] -

where	**her**	**mother's**	**piano**	**,**	**the**	**children's**	**books**	**,**	**and**	**her**	**own**	**sewing**	**-**
在哪里	她	母亲的	钢琴	,	这	孩子们的	图书	,	和	她	自己的	缝纫	-

[mə'ʃi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] .

machine	**were**	**kept**	**.**
机器	是	保留	.

她母亲的钢琴、儿童读物和她自己的缝纫机都放在那里。

" [naʊ] , [mɪs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][wʌns] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məʊst]
" **Now** , **miss** , " **began** **the** **woman** **at** **once** , **shaking** **out** **some** **of** **her** **most**
" 现在 , 错过 , " 开始 这 女士 在 一次 , 摇晃 出去 一些 的 她 最多
['brɪliənt] [weəz] ,
brilliant **wares** ,
杰出的 商品 ,

"好了，小姐，"女人立刻开口，一边抖出她最精美的一些商品。

" [du:; də][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] — [nɒt][tu:; tə] [baɪ] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][su:ts][ji:; ji] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə]
" **do** **just** **have** **a** **look** — **not** **to** **buy** **unless** **it** **suits** **ye** , **but** **just** **to**
" 做 只是 有 一个 看 — 不是 到 买 除非 它 西装 是的 , 但 只是 到
[si:] [wʌts] ['prɪti] .
see **what's** **pretty** .
看 是什么 漂亮的 .

"不妨看看——不是说一定要买，除非它适合你，只是看看什么好看而已。"

[naʊ] [hɪrz] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [du:; də][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk][ju:; jʊ]
Now **here's** **just** **the** **thing** **would** **do** **you** **for** **your** **life** — **a** **gray** **silk** **you**
现在 这里是 只是 这 事物 会 做 你 为了 你的 生活 — 一个 灰色的 丝绸 你
['kʊd(ə)nt] [mætʃ] [ɪn][ɔ:l] ['mɪlˌtaʊn] ;
couldn't **match** **in** **all** **Milltown** **;**
不能 匹配 在 全部 米尔敦 ;

现在，有一样东西绝对能让你终生受益——一条灰色丝绸，你在整个米尔敦都找不到与之相配的；

[ænd; ənd] [tʃi:p] — [æz; əz] [tʃi:p] — "
and **cheap** — **as** **cheap** — **"**
和 便宜的 — 作为 便宜的 — "

而且很便宜——非常便宜——"

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪldrɪd] , ['kəʊldli] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['ɒfə(r)] .
" **No** , **thank** **you** , " **said** **Mildred** , **coldly** , **turning** **away** **from** **the** **dazzling** **offer** .
" 不 , 感谢 你 , " 说 米尔德里德 , 冷冷地 , 转弯 离开 从 这 耀眼的 提供 .

"不，谢谢。"米尔德雷德冷冷地说，转身拒绝了那令人眼花缭乱的提议。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ][glæd] [ɪf] [jʊl] [pʊt] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] .
" **I** **shall** **be** **so** **glad** **if** **you'll** **put** **up** **your** **things** **.**
" 我 将 是 所以 高兴的 如果 你会 放 向上 你的 事物 .

"如果你能把你的东西收起来，我将非常高兴。"

[aɪm]['taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒnt][ðeə(r)] [ti:] . "
I'm **tired** , **and** **the** **children** **want** **their** **tea** . **"**
我是 疲劳的 , 和 这 孩子们 想 他们的 茶 . "

我累了，孩子们也想喝茶了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ,
" **Well** , **well** , " **said** **the** **woman** , **with** **a** **coarse** **affectation** **of** **good** - **humor** ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 女士 , 和 一个 粗 做作 的 好的 - 幽默 ,

"哦，哦，"那女人装出一副粗俗的、故作和善的样子说道。

" ['ɪtl] [teɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ;
" **it'll** **take** **me** **a** **minute** **or** **two** **;**
" 它将 拿 我 一个 分钟 或者 二 ;

"我需要一两分钟；

[bʌt; bət][fɜ:st][dʒʌst][kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv][sɪlk] — [greɪz] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌlə(r)] ;
but **first** **just** **cast** **your** **eye** **over** **that** **bit** **of** **silk** — **gray's** **your** **color** **;**
但 第一的 只是 投掷 你的 眼睛 超过 那 少量 的 丝绸 — 格雷的 你的 颜色 ;

但首先请你仔细看看那块丝绸——灰色很适合你；

[jʊr; jər][dʒʌst][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][sɒft] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
you're **just** **pink** **and** **white** **and** **soft** **enough** **for** **it** ,
你是 只是 粉色的 和 白色的 和 柔软的 足够的 为了 它 ,

你粉嫩白皙，温柔得恰到好处。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] ['θɜːti] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] [naʊ]

and	it's	only	thirty	dollars	for	twenty	yards	—	enough	to	make	a	dress	now
和	它是	仅有的	三十	美元	为了	二十	码	—	足够的	到	制作	一个	裙子	现在

,

,

,

而且20码布料只要30美元——现在足够做一件连衣裙了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt][nekst] [sprɪŋ] .

and	a	jacket	next	spring	.
和	一个	夹克	下一个	春天	.

明年春天再添置一件外套。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒ] [wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [laɪk] [juː; jʊ] : [aɪ] [teɪk] ['iːzi] [peɪ] —

And	I'll	tell	you	how	I	manage	with	young	ladies	like	you	:	I	take	easy	pay	—
和	患病的	告诉	你	如何	我	管理	和	年轻的	女士们	喜欢	你	:	我	拿	简单的	支付	—

['wiːkli] [inˈstɔːlmənts] ,

weekly	installments	,
每周	分期付款	,

我来告诉你我是如何对待像你这样的年轻女孩的：我接受轻松的付款方式——每周分期付款，

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[bʌt; bət] [lɔː] !

But	law	!
但	法律	!

但是法律!

[ɪts] [səʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — ['əʊnli] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] — [kiːps] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]

it's	so	little	at	a	time	—	only	fifty	cents	a	week	—	keeps	me	waiting	more'n	a
它是	所以	小的	在	一个	时间	—	仅有的	五十	分	一个	星期	—	保持	我	等待	更多	一个

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

每次只给一点点——每周只有五毛钱——让我等了一年多;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [jɪrz] [weə(r)][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

and	you	may	say	you	get	a	year's	wear	out	of	your	dress	for	nothing
和	你	可能	说	你	得到	一个	年	穿	出去	的	你的	裙子	为了	没有什么

. "

. "

. "

你可能会说，你的裙子穿了一年都没花什么钱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɒri] , " [sed] ['mɪli] , [stɪl] [pə'sɪstənt] ; " [aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][ðə; ðɪ] [dres] .

"	I	am	very	sorry	,	"	said	Milly	,	still	persistent	;	"	I	do	not	want	the	dress	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	说	米莉	,	仍然	执着的	;	"	我	做	不是	想	这	裙子	.

“我很抱歉，”米莉仍然坚持说，“我不要那件裙子。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] .

I	must	take	off	my	things	.
我	必须	拿	离开	我的	事物	.

我必须脱掉我的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stɔː(r)] . "

I	am	just	up	from	the	store	.	"
我	是	只是	向上	从	这	店铺	.	"

我刚从商店出来。

" [ðə; ði][stɔː(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['wʊmən] , [ai] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	The	store	!	"	echoed	the	woman	,	eying	her	sharply	.
"	这	店铺	!	"	回声	这	女士	,	注视	她	尖锐地	.

"商店！"女人重复道，目光锐利地盯着她。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌmænz] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	Mr	.	Hardman's	,	I	suppose	?
"	先生	.	硬汉的	,	我	认为	?

"我想应该是哈德曼先生的吧？"

[jes] , [jʊr; jər][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪti] , [dʒen'tiːl] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][get] .

Yes	,	you're	just	the	kind	of	pretty	,	genteel	young	figure	they	like	to	get	.
是的	,	你是	只是	这	种类	的	漂亮的	,	文雅的	年轻的	数字	他们	喜欢	到	得到	.

是的，你正是他们喜欢的那种漂亮、文雅的年轻女性。

[naʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] .

Now	I	dare	say	you	are	in	the	mantle	department	.
现在	我	敢	说	你	是	在	这	地幔	部门	.

现在我敢说你已经进入了披风部门。

" ['mɪldrədz] [temp'teɪʃ(ə)n] — [drɔːn] [baɪ] ['dʒesi] ['kɜːtis] ['ʃepəd] .

"	MILDRED'S	TEMPTATION	—	Drawn	by	Jessie	Curtis	Shepherd	.
"	米尔德雷德的	诱惑	—	绘制	经过	杰西	柯蒂斯	牧羊人	.

《米尔德雷德的诱惑》——杰西·柯蒂斯·谢泼德绘制。

" [sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , " [sed] ['mɪli] , ['ʃɔːtli] .

"	Some	part	of	the	day	,	"	said	Milly	,	shortly	.
"	一些	部分	的	这	天	,	"	说	米莉	,	不久	.

"一天中的某个时候，"米莉简短地说。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['taɪɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l] ,

The	woman	was	busy	tying	up	her	parcel	,
这	女士	曾是	忙碌的	捆绑	向上	她	包裹	,

那位女士正忙着打包包裹。

['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk][səʊ] [ðæt] [ɪts] [ʃiːn] [kɔːt] ['mɪliz] [aɪ] [pə'petʃuəli] .

folding	the	gray	silk	so	that	its	sheen	caught	Milly's	eye	perpetually	.
折叠式的	这	灰色的	丝绸	所以	那	它是	光泽	捕捉	米莉的	眼睛	永恒地	.

她把灰色丝绸折叠起来，让它的光泽不断吸引着米莉的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪlk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [θɔːt] .

It	was	a	pretty	silk	,	the	young	girl	thought	.
它	曾是	一个	漂亮的	丝绸	,	这	年轻的	女孩	想法	.

"那是一块漂亮的丝绸，"小女孩心想。

[əʊ] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][weə(r)][æt; ət] [mɪs] ['dʒɛnərz] ['pɑːti] ,

Oh	,	why	couldn't	she	have	just	such	a	dress	to	wear	at	Miss	Jenner's	party	,
哦	,	为什么	不能	她	有	只是	这样的	一个	裙子	到	穿	在	错过	詹纳的	派对	,

哦，为什么她不能穿这样一件裙子去参加詹纳小姐的派对呢？

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] , ['ɒf(ə)n] - [wɒʃt] [waɪt] ['mʌzlɪn] !

instead	of	her	old	,	often	-	washed	white	muslin	!
反而	的	她	老的	,	经常	-	洗过	白色的	细棉布	!

而不是她那件旧的、经常洗过的白色棉布！

[bʌt; bət] ['mɪli] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][æm'bɪʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	Milly	resolutely	shut	such	a	wild	ambition	out	of	her	mind	,
但	米莉	坚决地	关闭	这样的	一个	荒野	志向	出去	的	她	头脑	,

但米莉坚决地将这种疯狂的野心从脑海中驱逐出去。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'ɪntrəstɪd] [waɪl] [ðə; ði]['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] :

and	tried	to	look	uninterested	while	the	woman	continued	:
和	尝试	到	看	不感兴趣	尽管	这	女士	持续	:

他努力装作不感兴趣的样子，而那名女子继续说道：

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [daʊn] [tuː; tə]
" Why , you must be earning at least five or six dollars a week down to
" 为什么 , 你 必须 是 收入 在 至少 五 或者 六 美元 一个 星期 向下 到
['hɑːrdˌmænz] .
Hardman's .
硬汉的 .

"为什么呢？你每周去哈德曼那里至少能挣五六美元吧。"

[hiːz] [gʊd] [peɪ] , [ai] [nəʊ] .
He's good pay , I know .
他是 好的 支付 , 我 知道 .

我知道他薪水很高。

['fɪfti] [sents] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] .
Fifty cents wouldn't be much .
五十 分 不会 是 很多 .

五毛钱不算多。

[wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [sɪlk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪplz] ,
Well , well , " she added , turning the pretty silk back and forth in shining ripples ,
出色地 , 出色地 , " 她 额外 , 转弯 这 漂亮的 丝绸 后退 和 前进 在 灼灼 涟漪 ,

"嗯，嗯，"她一边说着，一边来回翻转着漂亮的丝绸，使其泛起闪亮的涟漪。

" [aɪl] [faɪnd][æn; ən] ['iːzi] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['enɪhweəz] : ['əʊnli][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]
" I'll find an easy sale for this anywheres : only I must say , as a
" 患病的 寻找 一个 简单的 销售 为了 这 任何地方 : 仅有的 我 必须 说 , 作为 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

"无论在哪里，我都能轻松把它卖出去：只是我必须以朋友的身份说，

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
you're making a mistake .
你是 制作 一个 错误 .

你犯了个错误。

" [ə; eɪ][hɑːf] - [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ʃɒt] [θruː] ['mɪliz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði]
" A half - pang of regret shot through Milly's mind as the woman tied up the
" 一个 一半 - 疼痛 的 后悔 射击 通过 米莉的 头脑 作为 这 女士 系 向上 这
[lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l] ,
last article in her parcel ,
最后的 文章 在 她 包裹 ,

"当那女人把包裹里的最后一件物品包好时，米莉心中闪过一丝遗憾。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
and the gray silk disappeared from view .
和 这 灰色的 丝绸 消失 从 看法 .

灰色的丝绸渐渐消失在视野中。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['bɪzi] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
During the busy occupations of the evening her mind kept recurring to the
期间 这 忙碌的 职业 的 这 晚上 她 头脑 保留 再次发生的 到 这
['pɛdlərz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] .
peddler's visit and her tempting offer .
小贩的 访问 和 她 诱人的 提供 .

在忙碌的夜晚，她的脑海中不断浮现出小贩的来访和她诱人的提议。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

Before	she	went	to	bed	she	had	made	a	rapid	calculation	of	how	long	it
前	她	去	到	床	她	有	制成	一个	迅速的	计算	的	如何	长的	它

[wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [rɪˈkwaɪəd] [sʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] .

would	take	her	to	save	the	required	sum	out	of	her	earnings	.
会	拿	她	到	节省	这	必需的	和	出去	的	她	收益	.

在她上床睡觉之前，她迅速计算了一下自己需要多长时间才能从收入中攒够所需的金额。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['nɪəli] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ɜːn] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)]

It	took	nearly	all	she	and	her	mother	could	earn	to	feed	the	four
它	采取	几乎	全部	她	和	她	母亲	可以	赚	到	喂养	这	四

['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] ,

hungry	little	mouths	as	well	as	their	own	,
饥饿的	小的	嘴	作为	出色地	作为	他们的	自己的	,

她和她母亲几乎花光了所有收入来养活四个嗷嗷待哺的孩子以及她们自己。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ruːf] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

and	to	keep	a	respectable	roof	over	their	heads	.
和	到	保持	一个	可敬	屋顶	超过	他们的	头部	.

并能保住一个体面的住所。

" [stɪl] , " ['ɑːgjuːd] ['mɪli] , " [ai] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ,

"	Still	,	"	argued	Milly	,	"	I	work	so	hard	,
"	仍然	,	"	争论	米莉	,	"	我	工作	所以	难的	,

“可是，”米莉争辩道，“我工作那么努力。”

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kləʊðz] ,

why	shouldn't	I	have	at	least	fifty	cents	a	week	for	my	clothes	,
为什么	不应该	我	有	在	至少	五十	分	一个	星期	为了	我的	衣服	,

为什么我每周至少不应该有五十美分买衣服?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪlk] , [tuː] !

and	such	a	good	silk	,	too	!
和	这样的	一个	好的	丝绸	,	也	!

而且丝绸质量也非常好!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [æt; ət] [mɪs] ['dʒɛnərz] !

And	to	look	well	at	Miss	Jenner's	!
和	到	看	出色地	在	错过	詹纳的	!

看起来真像詹纳小姐!

" ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['dʒenə(r)] [wʊd] [əˈdɒpt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

"	Visions	of	an	impossible	future	,	in	which	Miss	Jenner	would	adopt	all	her
"	愿景	的	一个	不可能的	未来	,	在	哪个	错过	詹纳	会	采纳	全部	她

['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

little	brothers	and	sisters	,
小的	兄弟	和	姐妹	,

“设想了一个不可能的未来，在这个未来里，詹纳小姐会收养她所有的弟弟妹妹，”

[fɪld] ['mɪldrədz] [maɪnd] ,

filled	Mildred's	mind	,
已填	米尔德雷德的	头脑	,

米尔德雷德的脑海中充满了这样的想法。

[kəmˈpliːtli] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['gɜːlɪʃ] ['vænəti] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv]

completely	shutting	out	the	fact	that	girlish	vanity	was	at	the	root	of
完全地	关闭	出去	这	事实	那	少女	虚荣	曾是	在	这	根	的

[hɜː(r); hə(r)] [drˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ðɪ] [greɪ] [sɪlk] .

her	desire	to	possess	the	gray	silk	.
她	欲望	到	具有	这	灰色的	丝绸	.

她完全忽略了少女的虚荣心才是她渴望拥有那件灰色丝绸的根本原因。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ['mɪldrɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Unfortunately	**Mildred**	**had**	**never**	**been**	**accustomed**	**to**	**go**	**with**	**her**	**little**
很遗憾	米尔德里德	有	绝不	到过	习惯	到	去	和	她	小的

[pə'pleksəti] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

perplexities	**to**	**her**	**mother**	**,**
困惑	到	她	母亲	,

不幸的是，米尔德雷德一直不习惯把自己的小烦恼告诉母亲。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [naʊ] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:k] ['eni] [əd'vaɪs] .

and	**so**	**it**	**did**	**not**	**now**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**seek**	**any**	**advice**	**.**
和	所以	它	做过	不是	现在	发生	到	她	到	寻找	任何	建议	.

因此，她当时并没有想到要寻求任何建议。

['mɪsɪz] . [li:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] " [tu:]['taɪəd] " [ɔ:(r)] [tu:] " [blu:] " [tu:; tə][bi:; bi] " ['bɒðəd] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**was**	**always**	**"**	**too**	**tired**	**"**	**or**	**too**	**"**	**blue**	**"**	**to**	**be**	**"**	**bothered**	**,**
太太	.	李	曾是	总是	"	也	疲劳的	"	或者	也	"	蓝色的	"	到	是	"	烦恼	,

李太太总是"太累"或"太沮丧"而"无暇顾及"。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] ,

"	**and**	**while**	**Mildred**	**had**	**learned**	**a**	**habit**	**of**	**self**	**-**	**restraint**	**and**	**reserve**	**,**
"	和	尽管	米尔德里德	有	学习	一个	习惯	的	自己	-	克制	和	预订	,

"而米尔德雷德虽然养成了自我约束和矜持的习惯，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [sə'dʒestʃən] ,

the	**younger**	**children**	**looked**	**to**	**her**	**for**	**every**	**suggestion**	**,**
这	年轻	孩子们	看起来	到	她	为了	每一个	建议	,

年幼的孩子们事事都向她寻求建议。

[səʊ] [ðæt] ['mɪli] [felt] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

so	**that**	**Milly**	**felt**	**quite**	**capable**	**of**	**governing**	**her**	**own**	**actions**	**when**	**she**	**was**
所以	那	米莉	毛毡	相当	有能力的	的	治理	她	自己的	行动	什么时候	她	曾是

[ə'laʊd] [tu:; tə]['gʌv(ə)n] [ðeəz] .

allowed	**to**	**govern**	**theirs**	**.**
允许	到	治理	他们的	.

因此，当米莉被允许管束他们的行为时，她觉得自己完全有能力管束自己的行为。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][ə'wəʊk] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

By	**the**	**time**	**the**	**young**	**girl**	**awoke**	**,**	**she**	**had**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**,**
经过	这	时间	这	年轻的	女孩	醒来	,	她	有	,	作为	她	想法	,

当小女孩醒来时，她以为她已经.....

['ri:zənd] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['fu:lɪʃ] [mis'teik] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]

reasoned	**herself**	**into**	**a**	**belief**	**that**	**the**	**most**	**foolish**	**mistake**	**of**	**her**	**life**	**was**
有理智的	她自己	进入	一个	信仰	那	这	最多	愚蠢	错误	的	她	生活	曾是

[ɪn] ['letɪŋ] [ðæt] [greɪ] [sɪlk] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

in	**letting**	**that**	**gray**	**silk**	**slip**	**out**	**of**	**her**	**possession**	**.**
在	出租	那	灰色的	丝绸	滑	出去	的	她	拥有	.

她反复思量自己，最终相信自己一生中最愚蠢的错误就是让那件灰色丝绸从自己手中溜走。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪmp][əʊld]['mʌzlɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [dɪd][nɒt]['les(ə)n] [ðɪs] [rɪ'gret] ,

The	**sight**	**of**	**her**	**limp**	**old**	**muslin**	**in**	**the**	**wardrobe**	**did**	**not**	**lessen**	**this**	**regret**	**,**
这	视线	的	她	跛行	老的	细棉布	在	这	衣柜	做过	不是	减少	这	后悔	,

看到衣柜里那件松垮垮的旧棉布裙，并没有减轻她的悔恨之情。

[nɔ:(r)][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [be'məun] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] " ['mɪli] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [fraɪt]

nor	**did**	**her**	**mother's**	**bemoaning**	**at**	**breakfast**	**that**	**"**	**Milly**	**would**	**look**	**a**	**fright**
也不	做过	她	母亲的	哀叹	在	早餐	那	"	米莉	会	看	一个	惊吓

[æt; ət] [mɪs] ['dʒɛnərz] ['pɑ:ti] " [help] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

at	**Miss**	**Jenner's**	**party**	**"**	**help**	**matters**	**in**	**the**	**least**	**.**
在	错过	詹纳的	派对	"	帮助	事情	在	这	至少	.

她母亲在早餐时抱怨说"米莉去詹纳小姐的派对上会显得很可怕"，但这丝毫没有帮助。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][æt; ət] [liːst] [lʊk] [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [liː]
" If you could only at least look like your father's daughter , " sighed Mrs . Lee
" 如果 你 可以 仅有的 在 至少 看 喜欢 你的 父亲的 女儿 , " 叹了口气 太太 . 李
,
,
'

"如果你至少能长得像你父亲的女儿就好了,"李太太叹了口气。

" [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" no knowing what might come of it .
" 不 会心 什么 可能 来 的 它 .

谁也不知道会发生什么。

" ['mɪli] ['ekəud] [ðiːz] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
" Milly echoed these words over and again as she walked down to the store ,
" 米莉 回声 这些 字 超过 和 再次 作为 她 步行 向下 到 这 店铺 ,

"米莉一边往商店走，一边反复重复着这些话。"

['veərɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'waɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
varying them with her own unwise reflections .
变化 他们 和 她 自己的 失策 反思 .

她将这些想法与自己不明智的思考混杂在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
She was a little late ,
她 曾是 一个 小的 晚的 ,

她稍微迟到了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['snɪrɪŋ] ['reprɪmɑːnd][frɒm; frəm] " ['mɪstə(r)] . [tɒm] " [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and received a half - sneering reprimand from " Mr . Tom " as she
和 已收到 一个 一半 - 冷笑 训诫 从 " 先生 . 汤姆 " 作为 她
[pɑːst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][desk] .
passed him at the desk .
通过了 他 在 这 桌子 .

当她经过办公桌旁的"汤姆先生"时，受到了他半是嘲讽半是讥笑的训斥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] ,
It was her duty to go to the mantle department ,
它 曾是 她 责任 到 去 到 这 地幔 部门 ,

她的职责是去披风部门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][el] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .
which was in a sort of L off the main part of the store .
哪个 曾是 在 一个 种类 的 L 离开 这 主要的 部分 的 这 店铺 .

它位于商店主区域旁一个呈L形的小隔间里。

['mɪli] , ['ɑːftə(r)] ['hʌrɪdli] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [tɜːnd] [tə'wɔːd]
Milly , after hurriedly laying aside her things , turned toward
米莉 , 后 匆匆 躺下 旁边 她 事物 , 转向 朝向

米莉匆匆放下东西后，转身朝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] .
the cloak - room .
这 披风 - 房间 .

衣帽间。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['seɪlz] - ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

No	other	sales	-	woman	was	in	it	,	but	there	,	seated	at	the	side	,
不	其他	销售量	-	女士	曾是	在	它	,	但	那里	,	坐着	在	这	边	,

当时车里没有其他女售货员，但她就坐在旁边。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ɔː'dæsəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['pedlə(r)] [ɒv; əv][lɑːst]

an	expression	of	vulgar	audacity	on	her	face	,	was	the	peddler	of	last
一个	表达	的	庸俗	大胆	在	她	脸	,	曾是	这	小贩	的	最后的

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

她脸上带着粗俗无礼的表情，那就是昨晚的那个小贩！

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]

[	to	be	continued	.	]
[	到	是	持续	.	]

[待续。]

[ɪm'brɔɪdəri] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .

EMBROIDERY	FOR	GIRLS	.
刺绣	为了	女孩们	.

女孩刺绣。

[baɪ] ['suːzn] [heɪz] [wɔːd] .

BY	SUSAN	HAYES	WARD	.
经过	苏珊	海耶斯	病房	.

作者：苏珊·海耶斯·沃德。

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	III	.
不	.	三、	.

第三号

[fɪg] . - .

Fig	.	10	.
如图	.	-	.

图 10。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['wɪmɪn] [huː] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['meɪflaʊə(r)] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['veri] [əʊld]

The	Pilgrim	women	who	sailed	in	the	Mayflower	brought	with	them	the	very	old
这	朝圣	女性	WHO	航行	在	这	五月花号	带来	和	他们	这	非常	老的

[stɪtʃ] ,

stitch	,
缝	,

乘坐"五月花号"航行的清教徒妇女们带来了非常古老的针法。

[ə; eɪ]['mægnɪfaɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fɪg] . - .

a	magnified	view	of	which	is	given	in	Fig	.	11	.
一个	放大	看法	的	哪个	是	给定	在	如图	.	-	.

图 11 给出了其放大视图。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [rɔːt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['pɪlgrɪm] ['mʌðəz] — [rəʊz]

I	have	seen	a	picture	wrought	by	one	of	these	same	Pilgrim	Mothers	—	rows
我	有	已见	一个	图片	锻	经过	一	的	这些	相同的	朝圣	母亲们	—	行

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ([juː; jʊ][kʊd; kəd]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] [drɔː] ['betə(r)])

of	houses	and	trees	something	like	this	(	you	could	any	of	you	draw	better	)
的	房屋	和	树木	某物	喜欢	这	(	你	可以	任何	的	你	画	更好的	)

,

,

,

我曾见过其中一位清教徒母亲画的一幅画——一排排的房屋和树木，大概是这样的（你们谁能画得更好呢？）。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

with	a	meeting	-	house	in	the	middle	;	but	the	houses	and	trees	were
和	一个	会议	-	房子	在	这	中间	;	但	这	房屋	和	树木	是

[ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][pv; əv] ['kruːɪl] - [wɜːk] ,

a	marvel	of	crewel	-	work	,
一个	奇迹	的	克鲁尔	-	工作	,

中间有一座集会厅；但房屋和树木的刺绣工艺堪称奇迹。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [pv; əv][sɪlk] , [ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [stɪtʃ] ,

the	background	of	silk	,	all	in	this	ancient	stitch	,
这	背景	的	丝绸	,	全部	在	这	古老的	缝	,

丝绸的背景，全部采用这种古老的针法。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn][əʊld] ['pɜːʃn] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] [ɪm'brɔɪdəri] .

which	is	also	found	in	old	Persian	and	Turkish	embroidery	.
哪个	是	还	成立	在	老的	波斯语	和	土耳其	刺绣	.

这种图案在古老的波斯和土耳其刺绣中也有发现。

[ai] [nəʊ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [huː] [kɔːlz]

I	know	an	old	lady	who	has	used	it	from	her	childhood	,	who	calls
我	知道	一个	老的	女士	WHO	有	用过的	它	从	她	童年	,	WHO	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] " ['pɒkɪt] - [bʊk] " [stɪtʃ] ;

it	"	pocket	-	book	"	stitch	;
它	"	口袋	-	书	"	缝	;

我认识一位老太太，她从小就用这种针法，她称之为"口袋书"针法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][pv; əv] " - ,

it	is	really	a	kind	of	"	fagotting	,
它	是	真的	一个	种类	的	"	-	,

这实际上是一种"遗忘"，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['remnənts] [pv; əv][əʊld] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

"	and	there	are	remnants	of	old	petticoats	and	curtains	still	to	be
"	和	那里	是	残余物	的	老的	衬裙	和	窗帘	仍然	到	是

[faʊnd] [ɪn] [aʊt] - [pv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kʌntri] [taʊnz] [pv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] ,

found	in	out	-	of	-	the	-	way	country	towns	of	New	England	,
成立	在	出去	-	的	-	这	-	方式	国家	城镇	的	新的	英格兰	,

"在新英格兰偏远的乡村小镇，仍然可以找到旧衬裙和窗帘的残片。"

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [wɜːkt] [ɪn] [ðɪs] [məʊst][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][pv; əv] [stɪtʃis] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

exquisitely	worked	in	this	most	economical	of	stitches	,	which	,	for
精美绝伦	工作	在	这	最多	经济	的	针脚	,	哪个	,	为了

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

用这种最经济的针法精湛地缝制而成，为了方便起见，

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləənd] [stɪtʃ] .

I	shall	call	the	New	England	stitch	.
我	将	称呼	这	新的	英格兰	缝	.

我将称之为新英格兰针法。

[tɜːn] [ðə; ði] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪz] :

Turn	the	work	over	and	you	will	see	how	economical	the	stitch	is	:
转动	这	工作	超过	和	你	将要	看	如何	经济	这	缝	是	:

把作品翻过来，你就会发现这种针法有多么经济实惠：

[ɔːl][ðə; ði] [wʊl] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] ,

all	the	wool	,	except	just	enough	at	the	outline	to	catch	in	the	stuff	,
全部	这	羊毛	,	除了	只是	足够的	在	这	大纲	到	抓住	在	这	东西	,

除了轮廓处留出足够多的羊毛用来勾住线头之外，其余的羊毛都用上了。

[ʃəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [saɪd] .
shows **on** **the** **upper** **side** **.**
演出 在 这 上 边 .

显示在上方。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ni:d(ə)l] [fɜ:st] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [æz; əz] [si:n] [ɪn]
By **pushing** **your** **needle** **first** **toward** **you** **and** **then** **from** **you** **,** **as** **seen** **in**
经过 推动 你的 针 第一的 朝向 你 和 然后 从 你 , 作为 已见 在
[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图所示，先将针头向自己方向推，然后再向外推。

- , [ju:; jʊ][get] [ðæt] ['prɪti] ['twɪstɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:dʒd] [ɪn][fɪg] . - .
10 **,** **you** **get** **that** **pretty** **twisted** **look** **which** **you** **see** **very** **much** **enlarged** **in** **Fig** **.** **11** **.**
- , 你 得到 那 漂亮的 扭曲 看 哪个 你 看 非常 很多 放大 在 如图 . - .

10，你会看到图 11 中放大后的那种非常扭曲的外观。

[ðə; ði][dʒə'ni:nə] [stɪtʃ] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['hɑ:rpərz] [bə'zɑ:(r)] , [nəʊ'vembə(r)][sɪks] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
The **Janina** **stitch** **,** **as** **given** **in** **Harper's** **Bazar** **,** **November** **6** **,** **seems** **to** **be**
这 雅尼娜 缝 , 作为 给定 在 哈珀斯 巴扎 , 十一月 6 , 似乎 到 是
[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
an **imitation** **of** **this** **,**
一个 模仿 的 这 ,

《哈泼时尚芭莎》11月6日刊登的Janina针法似乎是对这种针法的模仿。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [i:z] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] .
though **much** **inferior** **in** **effect** **and** **ease** **of** **working** **.**
尽管 很多 下 在 影响 和 舒适 的 在职的 .

虽然在效果和易用性方面远逊一筹。

[fɪg] . - .
Fig **.** **11** **.**
如图 . - .

图 11。

[fɪg] . - .
Fig **.** **13** **.**
如图 . - .

图13。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ([fɪg] . -) [ɪz]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪdi] , ['bjʊərəʊ] - ['kʌvə(r)] , ['kɜ:t(ə)n]
The **design** **here** **given** **(** **Fig** **.** **12** **)** **is** **suitable** **for** **a** **tidy** **,** **bureau** **-** **cover** **,** **curtain**
这 设计 这里 给定 (如图 . -) 是 合适的 为了 一个 整齐的 , 局 - 覆盖 , 窗帘
, [ɔ:(r)]['mænt(ə)l] ['læmbrɪkɪn] .
, **or** **mantel** **lambrequin** **.**
, 或者 壁炉架 帷幔 .

这里给出的设计（图 12）适用于整洁的书桌罩、窗帘或壁炉架装饰帘。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] - ['kʌvə(r)] [teɪk] [naɪs] ['rʌʃə] [kræʃ] , [ə'laʊ] [twelv] ['ɪntʃɪz] [tu:; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)]
For **a** **bureau** **-** **cover** **take** **nice** **Russia** **crash** **,** **allow** **twelve** **inches** **to** **hang** **over**
为了 一个 局 - 覆盖 拿 好的 俄罗斯 碰撞 , 允许 十二 英寸 到 悬挂 超过
[i:tʃ] [saɪd] ,
each **side** **,**
每个 边 ,

做书桌罩时，选用漂亮的俄罗斯风格，每边留出十二英寸的垂边。

[bɪ'saɪdz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [frɪndʒ] .
besides **enough** **for** **fringe** **.**
除了 足够的 为了 边缘 .

除了足够做流苏之外。

[θriː]	['flaʊəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɪn]	[fɪg]	.
Three	**flowers**	**like**	**the**	**two**	**in**	**Fig**	**.**
三	花朵	喜欢	这	二	在	如图	.

三朵花，与图中的两朵花相似。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [kræʃ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wɪdθ; wɪtθ] .

12	are	enough	for	crash	of	ordinary	width	.
-	是	足够的	为了	碰撞	的	普通的	宽度	.

12个就足以造成普通宽度的碰撞。

[treɪs] [ɒf] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [rɪ'piːt] [ðə; ði][left] - [hænd]['flaʊə(r)][æt; ət][eks]

Trace	off	the	pattern	on	a	piece	of	paper	,	repeat	the	left	-	hand	flower	at	X
痕迹	离开	这	图案	在	一个	片	的	纸	,	重复	这	左边	-	手	花	在	X

,

,

,

在纸上描出图案，在 X 处重复左侧的花朵图案，

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ɑː(r)] ,

stopping	at	R	,
停止	在	拉	,

在 R 处停下，

[ænd; ənd] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [mɑːkt] [es] . [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ðə; ði][stem][æt; ət][ɑː(r)] [wɪð]

and	omitting	the	spray	marked	S	.	You	can	finish	off	the	stem	at	R	with
和	省略	这	喷	标记	S	.	你	能	结束	离开	这	干	在	拉	和

[fɪg] . -

Fig	.	13
如图	.	-

省略标有 S 的喷洒部分。您可以如图 13 所示，在 R 处结束茎部。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] .

if	you	prefer	.
如果	你	更喜欢	.

如果你愿意的话。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['pæt(ə)n][ɪz][ɔːl] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kræʃ] ,

When	your	pattern	is	all	ready	on	the	paper	,	trace	it	on	the	crash	,
什么时候	你的	图案	是	全部	准备好	在	这	纸	,	痕迹	它	在	这	碰撞	,

当你在纸上画好图案后，把它描绘到模型上。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['ɪntʃɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

in	the	middle	of	the	twelve	inches	,	according	to	directions	in	No	.	II	.
在	这	中间	的	这	十二	英寸	,	根据	到	方向	在	不	.	二	.

按照第二条的说明，在十二英寸的中间。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] , [dɪ'zaɪnd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [riːd] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

This	figure	,	designed	expressly	for	the	girls	who	read	these	articles	,
这	数字	,	设计	明确地	为了	这	女孩们	WHO	读	这些	文章	,

这个人物形象是专门为阅读这些文章的女孩们设计的，

[kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)]['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [njuː]

can	be	worked	according	to	the	directions	for	color	given	below	,	in	New
能	是	工作	根据	到	这	方向	为了	颜色	给定	以下	,	在	新的

['ɪŋgləndˌ] [stɪtʃ] ,

England	stitch	,
英格兰	缝	,

可以按照下面给出的颜色说明，用新英格兰针法进行编织。

[ɔː(r)][ɪn] [θriː] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][wʌn]['kʌlə(r)] , [ɪn]['aɪðə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [stem] [stɪtʃ] ,

or	in	three	shades	of	one	color	,	in	either	New	England	or	stem	stitch	,
或者	在	三	色调	的	一	颜色	,	在	任何一个	新的	英格兰	或者	干	缝	,

或者用同一种颜色的三种不同深浅的色调，采用新英格兰针法或茎绣针法。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

following	the	same	gradations	of	color	.
下列的	这	相同的	渐变	的	颜色	.

遵循相同的颜色渐变规律。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [əʊld] [dɪ'zaɪn] [juːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

A	genuinely	old	design	used	one	hundred	and	fifty	years	ago	will	be	sent	to
一个	真的	老的	设计	用过的	一	百	和	五十	年	前	将要	是	发送	到

[ðə; ðɪ][gɜːl]['ʌndə(r)][ˌsɪks'tiːn] [huː] [fɜːst] [rɪ'pɔːts] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][fɪg] .

the	girl	under	sixteen	who	first	reports	having	finished	the	embroidery	of	Fig	.
这	女孩	在下面	十六	WHO	第一的	报告	拥有	完成的	这	刺绣	的	如图	.

将向第一个报告完成图 16 刺绣的 16 岁以下女孩寄送一个 150 年前使用的真正古老的设计。

- , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz] , [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [stɪtʃ] .

12	,	according	to	directions	,	in	New	England	stitch	.
-	,	根据	到	方向	,	在	新的	英格兰	缝	.

12，按照说明，采用新英格兰针法。

[k'ʌləz] .

COLORS	.
颜色	.

颜色。

[ə; eɪ] , ['veri] [laɪt] ['jeləʊ] - [griːn] ; [biː][ænd; ənd][siː] , [dɑːkə] [ʃeɪdz] ; [ə; eɪ] , ['veri] [laɪt] ['sæmən]

A	,	very	light	yellow	-	green	;	B	and	C	,	darker	shades	;	a	,	very	light	salmon
一个	,	非常	光	黄色的	-	绿色的	;	B	和	C	,	较暗	色调	;	一个	,	非常	光	三文鱼

[pɪŋk] ;

pink	;
粉色的	;

A，非常浅的黄绿色；B 和 C，较深的色调；a，非常浅的鲑鱼粉色；

[biː][ænd; ənd][siː] , [dɑːkə] [ʃeɪdz] ; [el] , [laɪt] ['jeləʊ] ; [en] , [əʊld][gəʊld] ; [em] , [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət]

b	and	c	,	darker	shades	;	l	,	light	yellow	;	n	,	old	gold	;	m	,	an	intermediate
b	和	c	,	较暗	色调	;	我	,	光	黄色的	;	n	,	老的	金子	;	米	,	一个	中间的

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] .

shade	of	yellow	.
阴影	的	黄色的	.

b 和 c，较深的色调；l，浅黄色；n，古金色；m，中间色调的黄色。

['evri] ['ʌðə(r)]['flaʊə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɜːkt] [ɪn][əʊld] [bluːz] .

Every	other	flower	might	be	worked	in	old	blues	.
每一个	其他	花	可能	是	工作	在	老的	蓝调	.

其他每一种花都可能被染成古朴的蓝调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɪg] . - .

Fig	.	12	.
如图	.	-	.

图12。

[ðə; ðɪ] ['ridər] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

The	readers	of	Young	People	,
这	读者	的	年轻的	人们	,

《青少年》杂志的读者们

[huːz] ['lɛtəz] [gɪv] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

whose	letters	give	assurance	of	the	pleasure	and	instruction	they	have	received
谁	信件	给	保证	的	这	乐趣	和	操作说明	他们	有	已收到

[frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,

from	the	paper	during	the	past	year	,
从	这	纸	期间	这	过去的	年	,

他们的来信证实，过去一年来，他们从这份报纸中获得了乐趣和启发。

[wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] .

will	doubtless	be	glad	to	put	others	in	the	way	of	sharing	in	their	enjoyment	.
将要	毫无疑问	是	高兴的	到	放	其他的	在	这	方式	的	分享	在	他们的	享受	.

他们无疑会乐于让其他人也参与到他们的享乐之中。

[ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][məʊst] ['iːzəli] [duː; də][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [frendz]

This	they	can	most	easily	do	by	speaking	of	the	paper	to	their	friends
这	他们	能	最多	容易地	做	经过	请讲	的	这	纸	到	他们的	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

and	acquaintances	,
和	熟人	,

他们最容易做到这一点的方法就是向朋友和熟人谈论这篇论文。

['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)]

showing	them	copies	of	it	,	and	advising	them	to	subscribe	for
显示	他们	副本	的	它	,	和	建议	他们	到	订阅	为了

[ðə; ði] [njuː] ['vɒljuːm] .

the	new	volume	.
这	新的	体积	.

向他们展示该书的副本，并建议他们订阅新一卷。

[baɪ] [ðʌs] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] ;

By	thus	extending	its	circulation	they	will	be	working	for	their	own	interest	;
经过	因此	扩展	它是	循环	他们	将要	是	在职的	为了	他们的	自己的	兴趣	;

通过扩大其流通范围，他们实际上是在为自身利益服务；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪz] ,

because	the	larger	the	list	of	subscribers	is	,
因为	这	更大的	这	列表	的	订阅者	是	,

因为订阅者列表越大，

[ðə; ði]['betə(r)]['eɪb(ə)l][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

the	better	able	the	publishers	will	be	to	increase	the	beauty	and
这	更好的	有能力的	这	出版商	将要	是	到	增加	这	美丽	和

[ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

attractiveness	of	the	paper	.
吸引力	的	这	纸	.

出版商就越有能力提高报纸的美观性和吸引力。

[ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .

The	next	issue	of	Harper's	Young	People	will	be	a	beautiful	Christmas	number	.
这	下一个	问题	的	哈珀斯	年轻的	人们	将要	是	一个	美丽的	圣诞节	数字	.

下一期《哈珀斯青少年》杂志将是一期精美的圣诞特刊。

[ðə; ði]['sɪəriəl] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks] [wɪl] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ,

The	serial	stories	and	the	Post	-	office	Box	will	be	omitted	,
这	序列号	故事	和	这	邮政	-	办公室	盒子	将要	是	省略	,

连载故事和邮政信箱将被省略。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [wɪl] [biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

and	the	entire	contents	will	be	suited	to	the	holiday	season	.
和	这	全部的	内容	将要	是	适合	到	这	假期	季节	.

所有内容都将适合节日气氛。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['krɪsməs] ['stɔːri] , [ɪn'taɪtld] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , " [baɪ]
There **will** **be** **a** **charming** **Christmas** **story** **,** **entitled** **"** **How** **It** **All** **Happened** **,** **"** **by**
那里 将要 是 一个 迷人 圣诞节 故事 , 标题 " 如何 它 全部 发生 , " 经过
[mɪs] ['ɔːlkət] ,
Miss **Alcott** **,**
错过 奥尔科特 ,

将会上演艾尔科特小姐创作的迷人圣诞故事，名为《这一切是如何发生的》。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['dʒesi] ['kɜːtis] ['ʃepəd] ; " [wen] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [twelv] , " [ə; eɪ] [pleɪ]
with **illustrations** **by** **Jessie** **Curtis** **Shepherd** **;** **"** **When** **the** **Clock** **Struck** **Twelve** **,** **"** **a** **play**
和 插图 经过 杰西 柯蒂斯 牧羊人 ; " 什么时候 这 钟 击中 十二 , " 一个 玩
[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [iːv] ,
for **Christmas** **-** **eve** **,**
为了 圣诞节 - 前夕 ,

由杰西·柯蒂斯·谢泼德绘制插图；《当钟声敲响十二点》，一部圣诞夜戏剧

[baɪ]['edgə(r)] ['fɔːsɪt] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʌb(ə)l] - [peɪdʒ] ['krɪsməs] ['pɪktʃə(r)][baɪ] ['tɒməs] [næst] ; ['mjuːzɪk]
by **Edgar** **Fawcett** **;** **a** **beautiful** **double** **-** **page** **Christmas** **picture** **by** **Thomas** **Nast** **;** **music**
经过 埃德加 福西特 ; 一个 美丽的 双倍的 - 页 圣诞节 图片 经过 托马斯 纳斯特 ; 音乐
;
;
;

埃德加·福西特著；托马斯·纳斯特绘制的精美双页圣诞插图；音乐；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] .
and **other** **pretty** **things** **to** **please** **our** **young** **readers** **.**
和 其他 漂亮的 事物 到 请 我们的 年轻的 读者 .

以及其他能取悦我们小读者的漂亮东西。

[ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʌvə(r)] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['rɒdʒəz] ,
The **number** **will** **be** **inclosed** **in** **a** **special** **cover** **,** **designed** **by** **W** **.** **A** **.** **Rogers** **,**
这 数字 将要 是 封闭 在 一个 特别的 覆盖 , 设计 经过 W . 一个 . 罗杰斯 ,

该号码将装在一个由WA Rogers设计的特制封套中。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [dɑːk] [red] [ɪŋk] .
and **printed** **in** **dark** **red** **ink** **.**
和 打印 在 黑暗的 红色的 墨水 .

并用深红色墨水印刷。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'gen] [kɔːl][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]
We **must** **again** **call** **the** **attention** **of** **our** **correspondents** **to** **the** **fact** **that**
我们 必须 再次 称呼 这 注意力 的 我们的 通讯员 到 这 事实 那
[ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [ɔː(r)] ['selɪŋ]
the **Post** **-** **office** **Box** **can** **not** **be** **made** **a** **medium** **for** **buying** **or** **selling**
这 邮政 - 办公室 盒子 能 不是 是 制成 一个 中等的 为了 购买 或者 销售
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosities **,**
奇闻异事 ,

我们必须再次提醒各位通讯员，邮政信箱不能成为买卖奇珍异宝的媒介。

[stæmps] , [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
stamps **,** **or** **articles** **of** **any** **kind** **.**
邮票 , 或者 文章 的 任何 种类 .

邮票或任何种类的物品。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [prɪnt] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
Neither **can** **we** **print** **requests** **for** **the** **address** **of** **any** **correspondent** **.**
两者都不 能 我们 打印 请求 为了 这 地址 的 任何 通讯员 .

我们也不能刊登索要任何通信人地址的请求。

[ðə; ði] [rɪ'kwests] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [ʃɔ:t] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

The	requests	for	exchange	should	be	made	as	short	as	possible	.
这	请求	为了	交换	应该	是	制成	作为	短的	作为	可能的	.

换货申请应尽可能简短。

[wi:; wi][kæn; kən][nɒt] ['pʌblɪʃ] ['lɪsts][ɒv; əv] [egz] , [stæmps] , ['mɪnərəlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

We	can	not	publish	lists	of	eggs	,	stamps	,	minerals	,	and	other	things	;
我们	能	不是	发布	列表	的	鸡蛋	,	邮票	,	矿物	,	和	其他	事物	;

我们不能公布鸡蛋、邮票、矿物和其他物品的清单;

[bʌt; bət] [wʊd] [əd'vaɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ni:t] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz]

but	would	advise	boys	and	girls	to	make	out	a	neat	list	of	the	articles
但	会	建议	男孩们	和	女孩们	到	制作	出去	一个	整洁的	列表	的	这	文章

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

they	have	to	exchange	,
他们	有	到	交换	,

但建议男孩女孩们列一张需要交换的物品清单。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

and	those	they	desire	in	return	,
和	那些	他们	欲望	在	返回	,

以及他们所渴望得到的回报，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kɒpiz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][send][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeɪ] [rɪ'si:v] .

and	have	copies	always	ready	to	send	in	answer	to	the	letters	they	receive	.
和	有	副本	总是	准备好	到	发送	在	回答	到	这	信件	他们	收到	.

并随时准备好副本，以便回复收到的信件。

[rɪ'kwests] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['leŋθi] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Requests	for	exchange	are	often	accompanied	by	lengthy	conditions	,
请求	为了	交换	是	经常	伴随	经过	冗长	状况	,

交换请求通常附带冗长的条件，

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][nɒt] [meɪk] [ru:m] [tu:; tə][prɪnt][ðem; ðəm] ,

but	we	can	not	make	room	to	print	them	,
但	我们	能	不是	制作	房间	到	打印	他们	,

但我们没有足够的空间来印刷它们。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'veərɪəbli] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒə(r)][tu:; tə]['set(ə)l] [ə'mʌŋ]

and	shall	invariably	leave	them	for	the	exchangers	to	settle	among
和	将	总是	离开	他们	为了	这	交换器	到	定居	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

并且总是留给交易者自行解决。

[ɪn] ['sendɪŋ] ['spesəmən] [greɪt] [keə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] ,

In	sending	specimens	great	care	should	always	be	taken	to	mark	them	distinctly	,
在	发送	标本	伟大的	关心	应该	总是	是	已采取	到	标记	他们	明显地	,

寄送标本时，务必注意清晰标记。

[ænd; ənd][tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	to	state	the	locality	from	whence	they	came	,
和	到	状态	这	地点	从	何处	他们	来了	,

并说明他们来自哪里。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

otherwise	the	recipient	may	become	the	possessor	of	some	valuable	curiosity	,
否则	这	接受者	可能	变得	这	拥有者	的	一些	有价值的	好奇心	,

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['kærəktə(r)] .

and	be	unaware	of	its	character	.
和	是	不知情	的	它是	特点	.

否则，收礼人可能会拥有一些珍贵的奇珍异宝，却对其特性一无所知。

['aʊə(r)]['pʌz(ə)l] [kən'trɪbjʊtər] [wɪl] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Our	puzzle	contributors	will	please	remember	that	a	puzzle	,	in	order	to	be
我们的	谜	贡献者	将要	请	记住	那	一个	谜	,	在	命令	到	是

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

请各位谜题投稿者记住，谜题要想被接受，

[mʌst; məst][biː; bi][nɒt]['əʊnli] [gʊd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][nɒt] [ɔːl'redi] [juːst][ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

must	be	not	only	good	,	but	must	have	a	solution	not	already	used	in	Young	People	,
必须	是	不是	仅有的	好的	,	但	必须	有	一个	解决方案	不是	已经	用过的	在	年轻的	人们	,

不仅要好，而且必须提出一种青少年群体中尚未使用过的解决方案。

[ænd; ənd][kən'teɪn][nəʊ] [slæŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] .

and	contain	no	slang	,	and	no	obsolete	words	.
和	包含	不	俚语	,	和	不	过时的	字	.

不包含俚语，也不包含过时的词语。

[riːd] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ]

Read	over	your	contributions	and	correct	them	carefully	before	sending
读	超过	你的	贡献	和	正确的	他们	小心	前	发送

[ðem; ðəm][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

them	to	Young	People	,
他们	到	年轻的	人们	,

在将稿件发送给《青年》杂志之前，请仔细阅读并认真修改你的稿件。

[æz; əz][ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)] [spɔɪlz] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] ['pʌz(ə)l] .

as	the	misuse	of	a	single	letter	spoils	an	otherwise	excellent	puzzle	.
作为	这	滥用	的	一个	单身的	信	战利品	一个	否则	出色的	谜	.

一个字母的误用会毁掉一个原本很棒的谜题。

[ˌmɒntri'ɔːl] , ['kænədə] .

Montreal	,	Canada	.
蒙特利尔	,	加拿大	.

加拿大蒙特利尔。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

I	am	a	little	boy	nine	years	old	.
我	是	一个	小的	男生	九	年	老的	.

我是一个九岁的小男孩。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ten] [wiːks] , [bʌt; bət][naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

I	have	been	ill	in	bed	for	ten	weeks	,	but	now	I	am	getting	better	.
我	有	到过	患病的	在	床	为了	十	周	,	但	现在	我	是	获得	更好的	.

我卧床休息了十周，现在正在好转。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [nemd] ['bəʊgi] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

I	had	a	little	dog	named	Bogey	,	but	he	bit	a	policeman	,
我	有	一个	小的	狗	命名	博基	,	但	他	少量	一个	警察	,

我以前养过一条名叫博吉的小狗，但它咬伤了一名警察。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send][hɪm] [ə'weɪ] .

and	we	had	to	send	him	away	.
和	我们	有	到	发送	他	离开	.

我们不得不把他送走。

[wiː; wi][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][snəʊ][hɪə(r)][naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] - [belz][ɑː(r); ə(r)]['tɪŋklɪŋ] [ɔːl]

We	have	lots	of	snow	here	now	,	and	the	sleigh	-	bells	are	tinkling	all
我们	有	很多	的	雪	这里	现在	,	和	这	雪橇	-	铃铛	是	叮叮当当	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

现在这里下了很多雪，雪橇铃铛整天都在叮当作响。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snəʊ] - [bɔːl] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

I	wish	I	was	well	enough	to	have	a	snow	-	ball	fight	with	the	other	boys	.
我	希望	我	曾是	出色地	足够的	到	有	一个	雪	-	球	斗争	和	这	其他	男孩们	.

我真希望自己身体健康，可以和其他男孩一起打雪仗。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kəʊstɪŋ] [ænd; ənd] [snəʊ] - ['ʃuːɪŋ] [ænd; ənd] [tə'bɒgənɪŋ] ,

Now	they	have	plenty	of	coasting	and	snow	-	shoeing	and	tobogganing	,
现在	他们	有	很多	的	滑行	和	雪	-	钉掌	和	雪橇	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] .

and	it	is	great	fun	.
和	它	是	伟大的	乐趣	.

现在他们可以尽情享受滑索、雪鞋行走和雪橇运动，非常有趣。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɔːl][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][maɪ'self] .

I	can	read	all	of	Young	People	myself	.
我	能	读	全部	的	年轻的	人们	我	.

《青少年》杂志我都能自己读完。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['ɒf(tə)n] .

I	wish	it	would	come	oftener	.
我	希望	它	会	来	更频繁	.

我希望它能更频繁一些。

['bɜːrti] [dʒiː] .

Bertie	G	.
伯蒂	G	.

伯蒂·G

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

New	York	City	.
新的	约克	城市	.

纽约市。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bræn] ['pʊdɪŋ]

I	want	to	tell	the	readers	of	Young	People	how	to	make	a	bran	pudding
我	想	到	告诉	这	读者	的	年轻的	人们	如何	到	制作	一个	麸	布丁

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

for	the	Christmas	dinner	.
为了	这	圣诞节	晚餐	.

我想告诉《青少年》杂志的读者们如何制作圣诞晚餐的麸皮布丁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .

It	is	the	nicest	kind	of	pudding	.
它	是	这	最友善的	种类	的	布丁	.

这是最好吃的布丁。

[sɪ'lekt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɪfts] , ['prɪti] [ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'spektɪd] .

Select	some	little	gifts	,	pretty	or	ridiculous	,	for	each	person	expected	.
选择	一些	小的	礼物	,	漂亮的	或者	荒谬的	,	为了	每个	人	预期的	.

为每位来宾挑选一些小礼物，精美的或滑稽的都可以。

[ræp] [ðem; ðəm] ['niːtli] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm] ,

Wrap	them	neatly	,	and	write	upon	each	the	name	,
裹	他们	整齐地	,	和	写	之上	每个	这	姓名	,

将它们整齐地包装好，并在每个包装上写上名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .

and	a	few	lines	appropriate	to	the	present	and	the	receiver	.
和	一个	很少	线条	合适的	到	这	展示	和	这	接收者	.

以及几句适合当下和收信人的话语。

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn][pæn] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [draɪ] [kliːn] [bræn] .

Place	them	in	a	large	tin	pan	,	and	cover	them	with	dry	clean	bran	.
地方	他们	在	一个	大的	锡	平底锅	,	和	覆盖	他们	和	干燥	干净的	麸	.

将它们放入一个大的锡盘中，并用干净的干麸皮覆盖。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [sɜːvd] , [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][pə'pɑː] ,

After	all	the	other	good	things	have	been	served	,	have	this	placed	before	papa	,
后	全部	这	其他	好的	事物	有	到过	服务	,	有	这	放置	前	爸爸	,

等其他好吃的都上齐了，再把这个放在爸爸面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [iːtʃ] ['pækɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm]

and	he	will	take	out	each	package	with	a	spoon	,	and	read	the	name
和	他	将要	拿	出去	每个	包裹	和	一个	勺子	,	和	读	这	姓名

[ænd; ənd] [vɜːs] [ə'laʊd] .

and	verse	aloud	.
和	诗	大声	.

他会用勺子把每个包裹拿出来，大声朗读上面的名称和诗句。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [griːt] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːslz]

Shouts	of	laughter	and	expressions	of	delight	greet	each	one	as	the	parcels
喊叫	的	笑声	和	表达式	的	喜	迎接	每个	一	作为	这	包裹

[ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] .

are	opened	.
是	打开	.

包裹一打开，就引来一片欢笑和喜悦的表情。

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)] ['ɑːnti] [wɪl] [help] [raɪt] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['veri]

If	mamma	or	aunty	will	help	write	the	verses	,	they	can	be	made	very
如果	妈妈	或者	阿姨	将要	帮助	写	这	诗句	,	他们	能	是	制成	非常

['fʌni] ,

funny	,
有趣的	,

如果妈妈或阿姨帮忙写诗，诗就会变得非常有趣。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

and	be	a	jolly	ending	to	a	Christmas	dinner	.
和	是	一个	快乐的	结束	到	一个	圣诞节	晚餐	.

为圣诞晚餐画上一个愉快的句号。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][fəʊks] .

It	is	a	dessert	very	much	better	than	plum	-	pudding	for	little	folks	.
它	是	一个	甜点	非常	很多	更好的	比	李子	-	布丁	为了	小的	各位	.

对于小孩子来说，这道甜点比布丁好吃得多。

['besi] ['gaɪtən] .

Bessie	Guyton	.
贝西	盖顿	.

贝西·盖顿。

['glɑːzgəʊ] , ['skɒtlənd] .

Glasgow	,	Scotland	.
格拉斯哥	,	苏格兰	.

苏格兰格拉斯哥。

[aɪ][get] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !

I	get	Young	People	every	week	,	and	I	am	so	pleased	when	it	comes	!
我	得到	年轻的	人们	每一个	星期	,	和	我	是	所以	高兴	什么时候	它	来	!

我每周都会收到《青年》杂志，每次收到都特别开心！

[ai] [laɪkt] " [ðə; ði]['mɒrəl]['paɪrəts] " ['veri] [mʌtʃ] .

I	liked	"	The	Moral	Pirates	"	very	much	.
我	喜欢	"	这	道德	海盗	"	非常	很多	.

我非常喜欢《道德海盗》。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][wi:; wi] [i:tʃ] [hæv; həv]

I	have	a	brother	a	year	younger	than	I	am	,	and	we	each	have
我	有	一个	兄弟	一个	年	年轻	比	我	是	,	和	我们	每个	有

[ə; eɪ][pet][kæt] .

a	pet	cat	.
一个	宠物	猫	.

我有一个比我小一岁的弟弟，我们俩都养了一只宠物猫。

[hɪz; ɪz][ɪz][ɔ:l] [blæk] [ɪk'sept] [ɪts] [pɔ:z] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] , [səʊ][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [waɪt] [spks] .

His	is	all	black	except	its	paws	,	which	are	white	,	so	we	call	it	White	Socks	.
他的	是	全部	黑色的	除了	它是	爪子	,	哪个	是	白色的	,	所以	我们	称呼	它	白色的	袜子	.

它全身黑色，只有爪子是白色的，所以我们叫它白袜子。

[maɪn][ɪz][ɔ:l] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ɪz]['dʒeni] .

Mine	is	all	gray	,	and	its	name	is	Jenny	.
矿	是	全部	灰色的	,	和	它是	姓名	是	珍妮	.

我的猫全身都是灰色的，它的名字叫珍妮。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒli] [dɒg] [nemd] [taɪn] .

We	have	a	very	pretty	little	collie	dog	named	Tyne	.
我们	有	一个	非常	漂亮的	小的	柯利犬	狗	命名	泰恩河	.

我们家有一只非常漂亮的小牧羊犬，名叫泰恩。

[ai][hæv; həv][fɔ:(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [dɒl] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [nɜ:s] .

I	have	four	dolls	,	and	a	black	doll	for	their	nurse	.
我	有	四	娃娃	,	和	一个	黑色的	玩具娃娃	为了	他们的	护士	.

我有四个娃娃，还有一个黑人娃娃扮演她们的护士。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [sku:l] .

I	have	never	been	to	school	.
我	有	绝不	到过	到	学校	.

我从未上过学。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

We	have	a	governess	.
我们	有	一个	家庭教师	.

我们请了一位家庭教师。

[ai][laɪk][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks]['veri] [mʌtʃ] ,

I	like	to	read	the	letters	in	the	Post	-	office	Box	very	much	,
我	喜欢	到	读	这	信件	在	这	邮政	-	办公室	盒子	非常	很多	,

我非常喜欢阅读邮筒里的信件。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜ:st]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][sent][ə; eɪ]

and	I	should	like	to	know	if	I	am	the	first	little	girl	who	has	sent	a
和	我	应该	喜欢	到	知道	如果	我	是	这	第一的	小的	女孩	WHO	有	发送	一个

['letə(r)][frɒm; frəm]['skɒtlənd] .

letter	from	Scotland	.
信	从	苏格兰	.

我想知道我是不是第一个从苏格兰寄信的小女孩。

['pɛgi] [em] .

Peggie	M	.
佩吉	M	.

佩吉·M.

[ðə; ði][pəʊst] - ['pfɪs] [bɒks][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['skɒtɪʃ] [lædz]

The	Post	-	office	Box	has	received	numbers	of	letters	from	Scottish	lads
这	邮政	-	办公室	盒子	有	已收到	数字	的	信件	从	苏格兰	小伙子们

[ænd; ənd] ['læsi] .

and	lassies	.
和	姑娘们	.

邮政信箱收到了许多来自苏格兰小伙子和姑娘们的来信。

['medfəd] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Medford	,	Massachusetts	.
梅德福	,	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州梅德福市。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	have	taken	Young	People	only	a	little	while	,
我	有	已采取	年轻的	人们	仅有的	一个	小的	尽管	,

我带青少年班的时间还不长，

[ænd; ənd][ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	I	like	it	so	much	I	would	be	very	sorry	not	to	have	it	now	.
和	我	喜欢	它	所以	很多	我	会	是	非常	对不起	不是	到	有	它	现在	.

我非常喜欢它，如果现在没有它我会非常遗憾。

[wen] [maɪ][pə'pɑː] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][həʊm][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] ,

When	my	papa	brings	it	home	I	take	it	to	school	,
什么时候	我的	爸爸	带来	它	家	我	拿	它	到	学校	,

爸爸把它带回家后，我会把它带到学校。

[ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlərz] .

and	my	teacher	reads	it	to	the	scholars	.
和	我的	老师	阅读	它	到	这	学者们	.

我的老师会把它读给学者们听。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] .

There	are	fifty	in	our	school	.
那里	是	五十	在	我们的	学校	.

我们学校有五十人。

['haʊəd] [el] .

Howard	L	.
霍华德	L	.

霍华德·L.

['hʌtʃɪnsən] , ['kænzəs] .

Hutchinson	,	Kansas	.
哈钦森	,	堪萨斯州	.

堪萨斯州哈钦森市。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [maɪs] .

We	had	a	present	of	a	pair	of	white	mice	.
我们	有	一个	展示	的	一个	一对	的	白色的	小鼠	.

我们收到了一份礼物——一对小白鼠。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	had	four	little	ones	,	but	my	sister	killed	one	of	them	.
他们	有	四	小的	一个	,	但	我的	姐姐	被杀	一	的	他们	.

他们有四个孩子，但我姐姐杀死了其中一个。

[ðə; ði][maɪs][hæv; həv] [red] [aɪz] [ænd; ənd][pɪŋk] [fiːt] .

The	mice	have	red	eyes	and	pink	feet	.
这	小鼠	有	红色的	眼睛	和	粉色的	脚	.

这些老鼠有着红色的眼睛和粉红色的脚。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [maʊs] [ɪz]['veri][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

The	mother	mouse	is	very	kind	to	the	little	ones	.
这	母亲	老鼠	是	非常	种类	到	这	小的	一个	.

母鼠对小老鼠非常仁慈。

[ʃi:; ʃi] [pɪks] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtnz] .

She	picks	them	up	in	her	mouth	as	a	cat	does	her	kittens	.
她	精选	他们	向上	在	她	嘴	作为	一个	猫	做	她	小猫	.

她像猫叼小猫一样，用嘴叼起它们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][wʌnz] [i:t] ['kʊkiz] [ænd; ənd]

They	are	not	large	enough	to	eat	yet	,	but	the	big	ones	eat	cookies	and
他们	是	不是	大的	足够的	到	吃	然而	,	但	这	大的	一个	吃	曲奇饼	和

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

它们还太小，不能吃东西，但大一点的幼崽会吃饼干和苹果。

[ænd; ənd][drɪŋk] [mɪlk] .

and	drink	milk	.
和	喝	牛奶	.

喝牛奶。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tɪn][keɪdʒ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] .

We	have	a	tin	cage	to	keep	them	in	.
我们	有	一个	锡	笼	到	保持	他们	在	.

我们用铁皮笼子把它们关起来。

[ai][du:; də][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .

I	do	not	go	to	school	.
我	做	不是	去	到	学校	.

我不上学。

['mæmə; mə'mɑ:] ['ti:tʃɪz] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət][həʊm] .

Mamma	teaches	my	sister	and	me	at	home	.
妈妈	教导	我的	姐姐	和	我	在	家	.

妈妈在家教我和妹妹读书。

[ai][ˌeɪ 'em] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

I	am	eight	years	old	.
我	是	八	年	老的	.

我今年八岁。

['meəri][bi:] . [em] .

Mary	B	.	M	.
玛丽	B	.	M	.

玛丽·BM

['ɒtəwə] , ['kænədə] .

Ottawa	,	Canada	.
渥太华	,	加拿大	.

加拿大渥太华。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

There	are	some	very	fine	buildings	in	this	city	.
那里	是	一些	非常	美好的	建筑物	在	这	城市	.

这座城市里有一些非常漂亮的建筑。

[ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [haʊs] [ænd; ənd][ˌdi:pɑ:t'ment(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

The	Parliament	House	and	Departmental	Buildings	are	situated	on	a	beautiful
这	议会	房子	和	部门	建筑物	是	位于	在	一个	美丽的

[hɪl] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .

hill	about	two	hundred	feet	high	.
爬坡道	关于	二	百	脚	高的	.

国会大厦和各部门大楼坐落在一座约两百英尺高的美丽小山上。

[ɔ:l] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] .

All	three	are	built	of	marble	.
全部	三	是	建造	的	大理石	.

这三座建筑都是用大理石建造的。

[ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] [wɪð] [lɔ:nz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [bedz] ,

The	ground	,	which	is	tastefully	laid	out	with	lawns	and	flower	beds	,
这	地面	,	哪个	是	品味高雅	铺设	出去	和	草坪	和	花	床	,

场地布置雅致，绿草茵茵，花坛点缀其间。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

is	in	the	form	of	a	square	,	with	the	Parliament	House	in	the	centre	,
是	在	这	形式	的	一个	正方形	,	和	这	议会	房子	在	这	中心	,

呈正方形，国会大厦位于中心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdi:pɑ:t'ment(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

and	a	Departmental	Building	on	either	side	.
和	一个	部门	建筑	在	任何一个	边	.

两侧各有一座系部大楼。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [haʊs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	rear	of	the	Parliament	House	there	is	a	fine	view	of	the
从	这	后部	的	这	议会	房子	那里	是	一个	美好的	看法	的	这

['ʃɔ:di:r] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

Chaudière	Falls	and	the	surrounding	country	.
肖迪埃尔	瀑布	和	这	周围	国家	.

从国会大厦后方可以欣赏到肖迪埃瀑布和周围乡村的美景。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [ænd; ənd][ɒn'teərɪəʊ][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n]

A	bridge	joining	the	provinces	of	Quebec	and	Ontario	has	just	been
一个	桥	加入	这	省份	的	魁北克	和	安大略省	有	只是	到过

[kəm'plɪtɪd] ,

completed	,
完全的	,

连接魁北克省和安大略省的一座大桥刚刚竣工。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['lɑ:dʒɪst] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

which	is	the	second	largest	bridge	in	the	world	.
哪个	是	这	第二	最大	桥	在	这	世界	.

它是世界第二大桥。

['edwəd] [el] .

Edward	L	.
爱德华	L	.

爱德华·L.

['dænvɪl] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

Danville	,	Illinois	.
丹维尔	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州丹维尔。

[aɪ][wɒnt][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][fʌn][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

I	want	to	tell	the	Post	-	office	Box	of	the	fun	I	had	this	afternoon	.
我	想	到	告诉	这	邮政	-	办公室	盒子	的	这	乐趣	我	有	这	下午	.

我想把今天下午的趣事告诉邮筒。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

We	met	at	two	o'clock	,	and	went	to	the	river	.
我们	遇见	在	二	点钟	,	和	去	到	这	河	.

我们两点钟碰面，然后去了河边。

[wiː; wi] [kəust] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɪlz] , [ðen] [wiː; wi] [went] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

We	coasted	a	long	while	on	the	large	hills	,	then	we	went	on	the	ice	.
我们	沿岸	一个	长的	尽管	在	这	大的	丘陵	,	然后	我们	去	在	这	冰	.

我们在大山坡上滑行了很久，然后我们上了冰。

[ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ɪz] [ˈfrəʊz(ə)n] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskeɪtəz] [tʊk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː ˈes] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

The	river	is	frozen	hard	,	and	the	skaters	took	some	of	us	riding	on	the	ice	.
这	河	是	冷冻	难的	,	和	这	滑冰者	采取	一些	的	我们	骑术	在	这	冰	.

河面结了厚厚的冰，滑冰者带着我们中的一些人在冰上滑行。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] .

We	had	a	splendid	time	.
我们	有	一个	灿烂	时间	.

我们玩得非常开心。

[ˈɑːftəwəd] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɒnfaɪə(r)] .

Afterward	we	went	back	to	the	hills	,	and	built	a	large	bonfire	.
之后	我们	去	后退	到	这	丘陵	,	和	建造	一个	大的	篝火	.

之后我们回到山上，生起了一堆大篝火。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [həˈrɑː] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .

The	flames	were	about	eight	feet	high	,	and	we	hurrahed	and	shouted	.
这	火焰	是	关于	八	脚	高的	,	和	我们	欢呼	和	喊叫	.

火焰大约有八英尺高，我们欢呼呐喊。

[wiː; wi] [went] [həʊm] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɑːk] .

We	went	home	about	five	o'clock	.
我们	去	家	关于	五	点钟	.

我们大约五点钟到家。

[ai] [kæn; kən] [nɒt] [ɪkˈspres] [ɪn] [wɜːdz] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪk] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

I	can	not	express	in	words	how	much	I	like	Young	People	.
我	能	不是	表达	在	字	如何	很多	我	喜欢	年轻的	人们	.

我无法用语言表达我对年轻人的喜爱。

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈelɪgənt] .

The	stories	and	pictures	are	elegant	.
这	故事	和	图片	是	优雅的	.

故事和图片都很优美。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈreɪlrəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?

Will	you	please	tell	me	which	was	the	first	railroad	in	the	United	States	?
将要	你	请	告诉	我	哪个	曾是	这	第一的	铁路	在	这	团结的	各州	?

请问美国第一条铁路是哪条?

[ˈkoʊlmɔːr] [es] .

Colmore	S	.
科尔莫尔	S	.

科尔莫尔 S.

[ðə; ði][fɜːst] ['reɪlweɪ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	first	railway	in	the	United	States	was	constructed	in	1826	from	the
这	第一的	铁路	在	这	团结的	各州	曾是	建造	在	-	从	这

['kwɔːriːz] [ɒv; əv] ['kwɪnsi] ,

quarries	of	Quincy	,
采石场	的	昆西	,

美国第一条铁路于1826年建成，起点是昆西的采石场。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taɪd] - ['wɔːtə(r)] .

Massachusetts	,	to	the	nearest	tide	-	water	.
马萨诸塞州	,	到	这	最近的	潮	-	水	.

从马萨诸塞州到最近的潮汐水域。

[ðə; ði][kɑːz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] .

The	cars	were	drawn	by	horses	.
这	汽车	是	绘制	经过	马匹	.

这些汽车是由马拉的。

[ðə; ði]['sekənd] [əˈmerɪkən] ['reɪlrəʊd][wɒz; wəz][leɪd][ɪn] - , [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊl] [maɪnz][ɒv; əv] [mɔːk]

The	second	American	railroad	was	laid	in	1827	,	from	the	coal	mines	of	Mauch
这	第二	美国人	铁路	曾是	铺设	在	-	,	从	这	煤炭	矿井	的	莫赫

[tʃʌŋk] ,

Chunk	,
块	,

美国第二条铁路于1827年铺设，起点是莫克丘克煤矿。

[ˌpensl'veɪniə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['liːˌhaɪ] ['rɪvə(r)] .

Pennsylvania	,	to	the	Lehigh	River	.
宾夕法尼亚州	,	到	这	利哈伊大学	河	.

宾夕法尼亚州，直至利哈伊河。

[wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːn] - [aʊts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz] [lɒŋ] .

With	branches	and	turn	-	outs	it	was	thirteen	miles	long	.
和	分支	和	转动	-	出局	它	曾是	十三	英里	长的	.

加上支线和岔路，全长十三英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ]['grævəti] .

It	was	operated	by	gravity	.
它	曾是	经营的	经过	重力	.

它是靠重力驱动的。

[mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [kɑːz] .

Mules	were	used	for	drawing	back	the	empty	cars	.
骡子	是	用过的	为了	绘画	后退	这	空的	汽车	.

骡子被用来将空车厢拉回来。

[ðə; ði][fɜːst]['pæsɪndʒə(r)] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd][əʊ'haɪəʊ] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ɒv; əv]

The	first	passenger	railway	was	the	Baltimore	and	Ohio	,	fifteen	miles	of
这	第一的	乘客	铁路	曾是	这	巴尔的摩	和	俄亥俄州	,	十五	英里	的

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][ɪn] - .

which	were	opened	in	1830	.
哪个	是	打开	在	-	.

第一条客运铁路是巴尔的摩和俄亥俄铁路，其中15英里于1830年开通。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ðə; ði][kɑːz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] ,

During	the	first	year	the	cars	were	drawn	by	horses	,
期间	这	第一的	年	这	汽车	是	绘制	经过	马匹	,

第一年，这些汽车是由马匹牵引的。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði][fɜːst][ˌləʊkə'məʊtɪv] [bɪlt] [ɪn][əˈmerɪkə][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði] [træk] .

but	in	1831	the	first	locomotive	built	in	America	was	put	on	the	track	.
但	在	-	这	第一的	机车	建造	在	美国	曾是	放	在	这	追踪	.

但1831年，美国制造的第一台机车投入使用。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['bɔɪlə(r)] .

It	had	an	upright	instead	of	a	horizontal	boiler	.
它	有	一个	直立	反而	的	一个	水平的	锅炉	.

它的锅炉是立式的，而不是卧式的。

[ɒn] [ɪts]['traɪəl][trɪp][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [æn; ən]['əʊpən][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz][æn; ən]

On	its	trial	trip	it	drew	an	open	car	at	the	rate	of	eighteen	miles	an
在	它是	审判	旅行	它	画	一个	打开	车	在	这	速度	的	十八	英里	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

在试运行中，它以每小时18英里的速度牵引着一辆敞篷车。

[frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə] - [mɪlz] .

from	Baltimore	to	Ellicott's	Mills	.
从	巴尔的摩	到	-	米尔斯	.

从巴尔的摩到埃利科特米尔斯。

[ðə; ði][nekst]['pæsɪndʒə(r)][laɪn] [bɪlt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊhɔːk][ænd; ənd]['hʌdsən] , [frɒm; frəm]['ɔːlbəni]

The	next	passenger	line	built	was	the	Mohawk	and	Hudson	,	from	Albany
这	下一个	乘客	线	建造	曾是	这	莫霍克	和	哈德逊	,	从	奥尔巴尼

[tuː; tə] [skə'nektədi] .

to	Schenectady	.
到	斯克内克塔迪	.

接下来修建的客运线路是莫霍克和哈德逊铁路，从奥尔巴尼到斯克内克塔迪。

[fɔːt] ['wɒrən] , ['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Fort	Warren	,	Boston	,	Massachusetts	.
堡	沃伦	,	波士顿	,	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州波士顿沃伦堡。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['evə(r)] [sɪns] [nəʊ] . [naɪn] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri]

I	have	taken	Harper's	Young	People	ever	since	No	.	9	,	and	I	like	it	very
我	有	已采取	哈珀斯	年轻的	人们	曾经	自从	不	.	9	,	和	我	喜欢	它	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我从第9期开始就一直订阅《哈珀青少年》杂志，我很喜欢它。

[aɪ] [θɪŋk] " [ðə; ði]['mɒrəl]['paɪrəts] " [ænd; ənd] " [əʊld] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

I	think	"	The	Moral	Pirates	"	and	"	Old	Times	in	the	Colonies	"	are	the
我	思考	"	这	道德	海盗	"	和	"	老的	《时代周刊》	在	这	殖民地	"	是	这

[best] ['stɔːriz] .

best	stories	.
最好的	故事	.

我认为《道德海盗》和《殖民地旧时光》是最好的故事。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][pet][kæt] [nemd] ['frɪski] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['rʌf(ə)l] [ə'raʊnd]

We	have	a	pet	cat	named	Frisky	,	and	she	wears	a	very	large	ruffle	around
我们	有	一个	宠物	猫	命名	活泼的	,	和	她	穿着	一个	非常	大的	褶边	大约

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

我们养了一只名叫弗里斯基的宠物猫，她的脖子上戴着一个很大的褶边围巾。

[laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

like	Queen	Elizabeth	.
喜欢	女王	伊丽莎白	.

就像伊丽莎白女王一样。

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [dɒgz] , [bʌt; bət][wi:; wi][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:]

We	had	two	dogs	,	but	we	sent	them	away	because	there	were	too
我们	有	二	狗	,	但	我们	发送	他们	离开	因为	那里	是	也

['meni] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔ:t] .

many	about	the	Fort	.
许多	关于	这	堡	.

我们原本养了两条狗，但因为堡垒周围的狗太多，所以我们把它们送走了。

['ɑ:mi] [pəʊsts][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dʌl] , [ðæt] [wi:; wi][laɪk][tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði][pets][wi:; wi][kæn; kən] .

Army	posts	are	so	dull	,	that	we	like	to	get	all	the	pets	we	can	.
军队	帖子	是	所以	乏味的	,	那	我们	喜欢	到	得到	全部	这	宠物	我们	能	.

军队驻地太无聊了，所以我们喜欢尽可能多地养宠物。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][æn'tɑ:ktɪk] ['kɒntɪnənt] ?

Will	you	please	tell	me	who	first	discovered	the	Antarctic	Continent	?
将要	你	请	告诉	我	WHO	第一的	发现	这	南极	大陆	?

请问是谁第一个发现了南极大陆?

['tʃestə(r)] ['mækswel]['dʌblju:] .

Chester	Maxwell	W	.
切斯特	麦克斯韦	W	.

切斯特·麦克斯韦·W.

[ðə; ði][æn'tɑ:ktɪk] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˈdʒænjuəri] , - , [baɪ] ['kæptɪn] [wɪlks] , [ɒv; əv]

The	Antarctic	Continent	was	discovered	in	January	,	1840	,	by	Captain	Wilkes	,	of
这	南极	大陆	曾是	发现	在	一月	,	-	,	经过	队长	威尔克斯	,	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

the	United	States	navy	,
这	团结的	各州	海军	,

南极大陆于1840年1月由美国海军上尉威尔克斯发现。

[hu:] [wɒz; wəz] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] .

who	was	commander	of	an	exploring	expedition	toward	the	south	pole	.
WHO	曾是	指挥官	的	一个	探索	远征	朝向	这	南	极	.

他是前往南极探险队的指挥官。

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði][kəʊst][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

He	traced	the	coast	for	some	distance	,
他	追踪	这	海岸	为了	一些	距离	,

他沿着海岸线走了一段路，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['lændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][aɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

but	was	prevented	from	landing	by	the	great	masses	of	ice	along	the
但	曾是	阻止	从	降落	经过	这	伟大的	群众	的	冰	沿着	这

[ʃɔ:(r)] .

shore	.
支撑	.

但由于海岸边堆积着大量的冰，无法登陆。

[ɪn] - , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [rɒs] , [hu:] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['penətreɪtɪd] [stɪl]

In	1841	,	Sir	James	Ross	,	who	commanded	a	British	expedition	,	penetrated	still
在	-	,	先生	詹姆斯	罗斯	,	WHO	命令	一个	英国	远征	,	渗透	仍然

['fɑ:ðə(r)] [saʊθ] ,

farther	south	,
更远	南	,

1841年，詹姆斯·罗斯爵士率领一支英国探险队，进一步向南推进。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [maʊnt] ['erɪbəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sʌðən] [vɒl'keɪnəʊ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

and	discovered	Mount	Erebus	,	which	is	the	most	southern	volcano	,	so	far	as
和	发现	山	厄瑞玻斯	,	哪个	是	这	最多	南部	火山	,	所以	远的	作为

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

并发现了埃里伯斯火山，它是迄今为止已知的最南端的火山。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [sməʊk] [ænd; ənd]

and	which	at	the	time	of	its	discovery	was	throwing	out	smoke	and
和	哪个	在	这	时间	的	它是	发现	曾是	投掷	出去	抽烟	和

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

它在被发现时正冒着烟和火焰。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [maʊnt] ['terə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ə'pɪərəns] [æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɒl'keɪnəʊ] .

He	also	discovered	Mount	Terror	,	which	is	in	appearance	an	extinct	volcano	.
他	还	发现	山	恐怖	,	哪个	是	在	外貌	一个	灭绝	火山	.

他还发现了恐怖山，从外观上看，这是一座死火山。

[ˌsærə'təʊgə] [sprɪŋz] , [njuː] [jɔːk] .

Saratoga	Springs	,	New	York	.
萨拉托加	斯普林斯	,	新的	约克	.

纽约州萨拉托加泉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [twelv] [j'iəz] [əʊld][nekst] ['februəri] .

I	shall	be	twelve	years	old	next	February	.
我	将	是	十二	年	老的	下一个	二月	.

明年二月我就十二岁了。

['wɪli] ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ʌp][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

Willie	W	.	and	I	got	up	a	company	of	soldiers	,	and	had	a	big
威利	W	.	和	我	得到	向上	一个	公司	的	士兵	,	和	有	一个	大的

[pə'reɪd] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .

parade	in	November	.
游行	在	十一月	.

威利·W 和我召集了一队士兵，并在 11 月份举行了一次盛大的游行。

[ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['veri] ['ɒdli] [drest] .

The	Drum	-	Major	was	a	boy	very	oddly	dressed	.
这	鼓	-	主要的	曾是	一个	男生	非常	奇怪	穿着	.

鼓乐队队长是个穿着非常奇特的男孩。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][hɪə(r)] [sed] ['aʊə(r)] [pə'reɪd] [meɪd] [ə; eɪ][smaɪl][ɒn][mɔː(r)]['feɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

The	newspaper	here	said	our	parade	made	a	smile	on	more	faces	than	one	.
这	报纸	这里	说	我们的	游行	制成	一个	微笑	在	更多的	面孔	比	一	.

当地报纸说，我们的游行让不止一个人脸上露出了笑容。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [pə'reɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][nekst] ['sʌmə(r)] ; [ðen] ,

We	do	not	expect	to	parade	again	until	next	summer	;	then	,
我们	做	不是	预计	到	游行	再次	直到	下一个	夏天	;	然后	,

我们预计要到明年夏天才会再次举行游行；届时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] .

when	all	the	city	boys	are	up	here	,	we	will	show	them	our	regiment	.
什么时候	全部	这	城市	男孩们	是	向上	这里	,	我们	将要	展示	他们	我们的	团	.

等城里来的那些小子都来了，我们就让他们见识见识我们的军队。

[næʃ] [ɑː(r)] .

Nash	R	.
纳什	拉	.

纳什 R.

['nju:mən] , ['dʒɔ:dʒə] .

Newman	**,**	**Georgia**	**.**
纽曼	,	乔治亚州	.

乔治亚州纽曼市。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sendz] [ˌem 'i:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['meɪkəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [mʌtʃ] !

My	**uncle**	**sends**	**me**	**Young**	**People**	**from**	**Macon**	**,**	**and**	**I**	**like**	**it**	**so**	**much**	**!**
我的	叔叔	发送	我	年轻的	人们	从	梅肯	,	和	我	喜欢	它	所以	很多	!

我叔叔寄给我《梅肯的年轻人》，我非常喜欢！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [sku:l] .

I	**am**	**eight**	**years**	**old**	**,**	**but**	**I**	**have**	**never**	**been**	**to**	**school**	**.**
我	是	八	年	老的	,	但	我	有	绝不	到过	到	学校	.

我今年八岁，但我从未上过学。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'saɪt] ['aʊə(r)] ['lesnz] [æt; ət] [həʊm] .

My	**little**	**cousin**	**and**	**I**	**recite**	**our**	**lessons**	**at**	**home**	**.**
我的	小的	表哥	和	我	背诵	我们的	课程	在	家	.

我和我的小表弟在家背诵课文。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊni] [nemd] ['dɒli] .

I	**have**	**a**	**little**	**pony**	**named**	**Dolly**	**.**
我	有	一个	小的	小马	命名	多莉	.

我有一匹名叫多莉的小马。

['fredi] [bi:] .

Freddie	**B**	**.**
弗雷迪	B	.

弗雷迪·B

['hɜ:mən] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] .

Herman	**,**	**Minnesota**	**.**
赫尔曼	,	明尼苏达州	.

明尼苏达州赫尔曼市。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['pɑ:tiz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]

I	**have**	**received**	**so**	**many**	**letters**	**from**	**parties**	**wishing**	**to**	**exchange**	**for**	**my**
我	有	已收到	所以	许多	信件	从	各方	祝	到	交换	为了	我的

['petrɪfaɪd] ['bʌfəˌloʊz] [tu:θ] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .

petrified	**buffalo's**	**tooth**	**that**	**I**	**hardly**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
石化	布法罗的	齿	那	我	几乎	知道	什么	到	做	.

我收到了太多想用我的石化水牛牙齿交换其他东西的来信，我都不知道该怎么办了。

[aɪ] ['əʊnli] [hæd; həd] [tu:] ['spesəmən] .

I	**only**	**had**	**two**	**specimens**	**.**
我	仅有的	有	二	标本	.

我只有两个样本。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['petrɪfaɪd] .

But	**I**	**have**	**sent**	**a**	**number**	**that**	**were**	**not**	**petrified**	**.**
但	我	有	发送	一个	数字	那	是	不是	石化	.

但我寄出了一些没有被石化的物品。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪl] [si:] [ðɪs] ['letə(r)] ,

I	**hope**	**the**	**correspondents**	**will**	**see**	**this**	**letter**	**,**
我	希望	这	通讯员	将要	看	这	信	,

我希望通讯员们能看到这封信。

[ænd; ənd] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'si:v] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	**know**	**why**	**they**	**did**	**not**	**receive**	**just**	**what**	**they**	**expected**	**.**
和	知道	为什么	他们	做过	不是	收到	只是	什么	他们	预期的	.

并了解他们为什么没有得到他们所期望的东西。

[ai][kæn; kən][nɒt]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [naʊ] ,

I	can	not	answer	all	the	letters	I	have	received	now	,
我	能	不是	回答	全部	这	信件	我	有	已收到	现在	,

我现在无法回复所有收到的信件。

[bʌt; bət] [wɪl] [duː; də][səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

but	will	do	so	as	soon	as	possible	.
但	将要	做	所以	作为	很快	作为	可能的	.

但我会尽快这样做。

['θɪədɔ] [eɪtʃ] . ['pætʃən] .

Theodore	H	.	Patchen	.
西奥多	H	.	帕琴	.

西奥多·H·帕钦。

[njuː] ['ɔːrlənz] , [luˌiːzi'ænə] .

New	Orleans	,	Louisiana	.
新的	奥尔良	,	路易斯安那州	.

路易斯安那州新奥尔良。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['wɪntə(r)] [spɔːt] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ʃʊgə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]

For	my	winter	sport	I	go	to	my	uncle's	sugar	plantation	,	and	see	them
为了	我的	冬天	运动	我	去	到	我的	叔叔的	糖	种植园	,	和	看	他们

[meɪk] ['ʃʊgə(r)] .

make	sugar	.
制作	糖	.

我的冬季运动是去我叔叔的糖厂，看他们制糖。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊni][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊlt][ʌp][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn] .

I	have	a	pony	and	a	colt	up	there	,	and	have	lots	of	fun	.
我	有	一个	小马	和	一个	小马	向上	那里	,	和	有	很多	的	乐趣	.

我在那里养了一匹小马和一匹小马驹，我们玩得很开心。

[mən'rəʊ][viː] .

Monroe	V	.
门罗	V	.

门罗诉

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ][ə; eɪ][fjuː] [hɒt] [sprɪŋz] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [siːdz]

I	would	like	to	exchange	a	few	Hot	Springs	diamonds	,	and	also	some	seeds
我	会	喜欢	到	交换	一个	很少	热的	斯普林斯	钻石	,	和	还	一些	种子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] - [plɑːnt] ,

of	the	cotton	-	plant	,
的	这	棉布	-	植物	,

我想用一些温泉钻石和一些棉花种子来交换。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊʃ(ə)n][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃelz] , [ɔː(r)]['ɪndiən]['relɪks] .

for	ocean	curiosities	,	shells	,	or	Indian	relics	.
为了	海洋	奇闻异事	,	贝壳	,	或者	印度	遗物	.

用于海洋奇珍、贝壳或印度文物。

[maɪ][pɑː] [prə'kjʊəd] [ðiːz] ['daɪəməndz][æt; ət][ðə; ði][hɒt] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ɑːkənsɔː] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

My	pa	procured	these	diamonds	at	the	Hot	Springs	of	Arkansas	last	summer	.
我的	帕	采购	这些	钻石	在	这	热的	斯普林斯	的	阿肯色州	最后的	夏天	.

我父亲去年夏天在阿肯色州温泉城买到了这些钻石。

[pɑː] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [maʊnd] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] .

Pa	has	a	jug	which	was	taken	from	a	mound	thirty	feet	high	.
宾夕法尼亚州	有	一个	水壶	哪个	曾是	已采取	从	一个	冢	三十	脚	高的	.

爸爸有一个罐子，是从三十英尺高的土堆上取下来的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tri:z] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

There	were	trees	growing	on	the	mound	three	feet	in	diameter	.
那里	是	树木	生长	在	这	冢	三	脚	在	直径	.

土堆上长着直径三英尺的树木。

[ai] [ɑ:skt] [pɑ:] [haʊ] [əʊld][ðə; ði][dʒʌg][wɒz; wəz] ,

I	asked	pa	how	old	the	jug	was	,
我	问	帕	如何	老的	这	水壶	曾是	,

我问爸爸这个罐子有多久了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [maʊnd] - ['bɪldəz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [mɔ:(r)]

and	he	said	the	Mound	-	Builders	put	it	there	four	thousand	years	ago	,	more
和	他	说	这	冢	-	建筑商	放	它	那里	四	千	年	前	,	更多的

[ɔ:(r)] [les] .

or	less	.
或者	较少的	.

他说，大约四千年前，筑墩者把它放在那里。

['æni] ['sɪdni] ['dʌfi] ,

Annie	Sidney	Duffie	,
安妮	西德尼	达菲	,

安妮·西德尼·达菲

['prɪnstən] , ['ɑ:kənsɔ:] .

Princeton	,	Arkansas	.
普林斯顿	,	阿肯色州	.

阿肯色州普林斯顿。

[maɪ] ['grænpɑ:] [sendz] [ˌju: 'es] ['hɑ:rpərz] ['wi:kli] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][pə'pɑ:] [sez] ,

My	grandpa	sends	us	Harper's	Weekly	and	Young	People	,	and	papa	says	,
我的	爷爷	发送	我们	哈珀斯	每周	和	年轻的	人们	,	和	爸爸	说道	,

我爷爷会寄给我们《哈珀周刊》和《青少年》杂志，爷爷说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] ['ri:dɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

"	It	is	the	best	reading	we	could	have	for	our	little	ones	.
"	它	是	这	最好的	阅读	我们	可以	有	为了	我们的	小的	一个	.

“这是我们能给孩子们准备的最好的读物。”

" [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [həʊp]['nevə(r)][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

"	We	children	hope	never	to	miss	a	number	of	our	dear	Young	People	.
"	我们	孩子们	希望	绝不	到	错过	一个	数字	的	我们的	亲爱的	年轻的	人们	.

“我们这些孩子希望永远不会错过我们亲爱的年轻人。”

[wi:; wi] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l][naɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [baʊnd] .

We	keep	them	all	nice	,	and	some	time	we	will	have	them	bound	.
我们	保持	他们	全部	好的	,	和	一些	时间	我们	将要	有	他们	边界	.

我们会好好保存它们，过段时间我们会把它们捆起来。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] [hu:] [ri:d] [ðɪs] ['peɪpə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] ,

If	all	the	little	folks	who	read	this	paper	could	come	out	here	,
如果	全部	这	小的	各位	WHO	读	这	纸	可以	来	出去	这里	,

如果所有读到这份报纸的小人物都能来到这里，

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

we	could	get	them	plenty	of	curiosities	.
我们	可以	得到	他们	很多	的	奇闻异事	.

我们可以给他们准备很多新奇玩意儿。

[ðə; ði] [wˈɪntəz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

The	winters	here	are	very	quiet	,	but	in	the	summer	the	town	is	full	of
这	冬天	这里	是	非常	安静的	,	但	在	这	夏天	这	镇	是	满的	的

[ˈstrendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

这里的冬天非常安静，但到了夏天，小镇上就挤满了陌生人。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [prest] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [liːvz] [ai] [wɪl] [send] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][fəʊks] [huː]

I	have	some	pressed	ferns	and	leaves	I	will	send	to	any	little	folks	who
我	有	一些	按下	蕨类植物	和	树叶	我	将要	发送	到	任何	小的	各位	WHO

[wʊd] [laɪk][ðem; ðəm] .

would	like	them	.
会	喜欢	他们	.

我有一些压制好的蕨类植物和树叶，可以寄给任何想要的小朋友。

[ˈægnəs] , [piː] . [əʊ] . [bɒks] - ,

Agnes	,	P	.	O	.	Box	19	,
艾格尼丝	,	P	.	哦	.	盒子	-	,

阿格尼斯，邮政信箱 19，

[ˈfɒrɪst] [leɪk] , [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈkaʊnti] , [ˌmɪnɪˈsəʊtə] .

Forest	Lake	,	Washington	County	,	Minnesota	.
森林	湖	,	华盛顿	县	,	明尼苏达州	.

明尼苏达州华盛顿县森林湖。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈɒfəd] [baɪ] [ˌkɔrisˈpɔndənts] :

The	following	exchanges	are	also	offered	by	correspondents	:
这	下列的	交易所	是	还	提供	经过	通讯员	:

以下交易服务也由通讯员提供：

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈrevənjuː] [stæmps][fɔː(r); fə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [ˈpəʊstɪdʒ]

United	States	internal	revenue	stamps	for	United	States	and	foreign	postage
团结的	各州	内部的	收入	邮票	为了	团结的	各州	和	外国的	邮资

[stæmps] .

stamps	.
邮票	.

美国国内税收印花税票，用于购买美国和外国邮票。

[tʃɑːlz] [iː] . [ˈbɑːbə(r)] ,

Charles	E	.	Barbour	,
查尔斯	E	.	巴伯	,

查尔斯·E·巴伯

- [ˈsentə(r)][ˈævənjuː] , [ˈpɪtsbɜːg] , [ˌpensl'veɪniə] .

150	Centre	Avenue	,	Pittsburgh	,	Pennsylvania	.
-	中心	大街	,	匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州匹兹堡市中心大道150号。

[ˈflaʊə(r)] [siːdz] .

Flower	seeds	.
花	种子	.

花卉种子。

[ˈ^əːti] [em] . [ˈloʊθrəp] ,

Gerty	M	.	Lothrop	,
格蒂	M	.	洛思罗普	,

格蒂·M·洛思罗普

[ˈtɑːpsfiːld] , [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈkaʊnti] , [meɪn] .

Topsfield	,	Washington	County	,	Maine	.
托普斯菲尔德	,	华盛顿	县	,	缅因州	.

缅因州华盛顿县托普斯菲尔德。

[siː] - [ʃelz] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] .
Sea - shells and minerals .
海 - 贝壳 和 矿物 .

海贝和矿物。

['baɪrən] [hʌf] ,
Byron Huff ,
拜伦 赫夫 ,

拜伦·赫夫

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - , ['njuːtən] ['sentə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
P . O . Box 171 , Newton Centre , Massachusetts .
P . 哦 . 盒子 - , 牛顿 中心 , 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州牛顿中心邮政信箱 171 号。

[bɜːdz] - [egz] .
Birds ' eggs .
鸟类 - 鸡蛋 .

鸟蛋。

['dʌbljuː] . [keɪ] . [pəʊst] ,
W . K . Post ,
W . K . 邮政 ,

WK Post,

- [nɔːθ] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
21 North Washington Square , New York City .
- 北 华盛顿 正方形 , 新的 约克 城市 .

纽约市北华盛顿广场21号。

[brə'zɪliən] , [kə'neɪdiən] , [ænd; ənd] ['kjuːbən] [stæmps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [piːs] [ɒv; əv] [flɪnt] [ðə; ðɪ] [saɪz]
Brazilian , Canadian , and Cuban stamps for a solid piece of flint the size
巴西 , 加拿大 , 和 古巴 邮票 为了 一个 坚硬的 片 的 燧石 这 尺寸
[ɒv; əv] [æn; ən] [eg] .
of an egg .
的 一个 蛋 .

巴西、加拿大和古巴的邮票，用于标记一块鸡蛋大小的实心燧石。

['wɪljəm] [nældrɪt] ,
William Naldrett ,
威廉 纳尔德雷特 ,

威廉·纳尔德雷特

- [iːst] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
501 East Eleventh Street , New York City .
- 东方 第十一 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市东十一街501号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
Postage stamps .
邮资 邮票 .

邮票。

['tɑːmi] ['sæmjuəlz] ,
Tommie Samuels ,
汤米 萨缪尔斯 ,

汤米·塞缪尔斯

[keə(r)][ɒv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['njuːmən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

Care	of	G	.	W	.	Newman	&	Co	.	,
关心	的	G	.	W	.	纽曼	&	合作	.	,

由 GW Newman & Co. 负责

[em'pɔːriə] , ['kænzəs] .

Emporia	,	Kansas	.
恩波里亚	,	堪萨斯州	.

堪萨斯州恩波里亚。

[prest] [fɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɔː(r)] [mɒs] .

Pressed	ferns	for	autumn	leaves	or	moss	.
按下	蕨类植物	为了	秋天	树叶	或者	苔藓	.

压制蕨类植物，可作秋叶或苔藓使用。

[eɪtʃ] . [piː] . [dʒiː] . , [piː] . [əʊ] . [bɒks] - ,

H	.	P	.	G	.	,	P	.	O	.	Box	1138	,
H	.	P	.	G	.	,	P	.	哦	.	盒子	-	,

HPG，邮政信箱 1138，

[mæ'keitəu] , [bluː] [ɜːθ] ['kaʊnti] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] .

Mankato	,	Blue	Earth	County	,	Minnesota	.
曼卡托	,	蓝色的	地球	县	,	明尼苏达州	.

明尼苏达州蓝地球县曼凯托市。

['mɪnərəlz] [ænd; ənd] [stæmps] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd] ['feðər] .

Minerals	and	stamps	for	minerals	and	feathers	.
矿物	和	邮票	为了	矿物	和	羽毛	.

矿物和印章，用于矿物和羽毛。

['hæli] [kɹ'ɛnʃɔː] ,

Hallie	Crenshaw	,
哈莉	克伦肖	,

哈莉·克伦肖

[keə(r)][ɒv; əv]['pəʊstmɑːstə(r)] , [mə'reŋgəʊ] , ['aɪəwə] ['kaʊnti] , ['aɪəwə] .

Care	of	Postmaster	,	Marengo	,	Iowa	County	,	Iowa	.
关心	的	邮政局长	,	马伦戈	,	爱荷华州	县	,	爱荷华州	.

转交邮政局长，马伦戈，爱荷华州爱荷华县。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪnz] .

French	and	English	coins	.
法语	和	英语	硬币	.

法国和英国的硬币。

['dʌbljuː] . [biː] . , ['kʌmbələnd] , ['meərilənd] .

W	.	B	.	Shober	,	Cumberland	,	Maryland	.
W	.	B	.	肖伯	,	坎伯兰	,	马里兰州	.

WB Shober，马里兰州坎伯兰。

['pəʊstɪdʒ][stæmps] .

Postage	stamps	.
邮资	邮票	.

邮票。

[eɪtʃ] . [siː] . ['pɪəsən] ,

H	.	C	.	Pearson	,
H	.	C	.	培生集团	,

HC Pearson，

['fɪʃərzˌvɪl] , ['meriˌmæk] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] ['hæmpʃɪə] .

Fishersville	,	Merrimac	Co	.	,	New	Hampshire	.
费舍斯维尔	,	梅里马克	合作	.	,	新的	汉普郡	.

新罕布什尔州梅里马克县费舍斯维尔。

['pəʊstɪdʒ][stæmps] .
Postage **stamps** **.**
邮资 邮票 .

邮票。

[ef] . ['dʌbljuː] . ['trɛdˌweɪ] ,
F **.** **W** **.** **Treadway** **,**
F . W . 跑道 ,

FW Treadway,

- ['dʒenɪŋz] ['ævənjuː] , ['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] .
169 **Jennings** **Avenue** **,** **Cleveland** **,** **Ohio** **.**
- 詹宁斯 大街 , 克利夫兰 , 俄亥俄州 .

俄亥俄州克利夫兰市詹宁斯大道169号。

['pəʊstɪdʒ][stæmps][ænd; ənd] ['pəʊstmɑːk] .
Postage **stamps** **and** **postmarks** **.**
邮资 邮票 和 邮戳 .

邮票和邮戳。

[tʃɑːlz] ['kɑːtə(r)] ,
Charles **Carter** **,**
查尔斯 卡特 ,

查尔斯·卡特

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - , ['taɪtəsˌvɪl] , [ˌpensl'veɪniə] .
P **.** **O** **.** **Box** **1167** **,** **Titusville** **,** **Pennsylvania** **.**
P . 哦 . 盒子 - , 泰特斯维尔 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州泰特斯维尔邮政信箱 1167。

[ʃelz] [ænd; ənd] [kwɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnərəlz] .
Shells **and** **quartz** **for** **minerals** **.**
贝壳 和 石英 为了 矿物 .

贝壳和石英是矿物。

['mægi] ['kreswik] ,
Maggie **Creswick** **,**
玛吉 克雷斯威克 ,

玛吉·克雷斯威克

- [klɑːk] ['ævənjuː] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [mɪ'zʊəri] .
2912 **Clark** **Avenue** **,** **St** **.** **Louis** **,** **Missouri** **.**
- 克拉克 大街 , 英石 . 路易斯 , 密苏里州 .

密苏里州圣路易斯市克拉克大道2912号。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['pəʊstmɑːk] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən]
United **States** **postmarks** **and** **pieces** **of** **the** **Washington** **Monument** **for** **foreign**
团结的 各州 邮戳 和 件 的 这 华盛顿 纪念碑 为了 外国的
[stæmps] , [ʃelz] , [kɔɪnz] , ['mɪnərəlz] , [ɔː(r)]['relɪks] .
stamps **,** **shells** **,** **coins** **,** **minerals** **,** **or** **relics** **.**
邮票 , 贝壳 , 硬币 , 矿物 , 或者 遗物 .

美国邮戳和华盛顿纪念碑碎片可用于收藏外国邮票、贝壳、硬币、矿物或文物。

['meɪbəl][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['kɔːnɪʃ] ,
Mabel **A** **.** **J** **.** **Cornish** **,**
梅布尔 一个 . J . 康沃尔郡 ,

Mabel AJ Cornish,

- [fɜːst] [striːt] , [es] . [iː] . , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
310 **First** **Street** **,** **S** **.** **E** **.** **,** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.**
- 第一的 街道 , S . E . , 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区东南区第一街310号

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [raɪˈnɒsərəs] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪən] , [liːd] , [ˈsɪlvə(r)] , [ɔː(r)] [gəʊld] [ɔː(r)] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

A	piece	of	rhinoceros	skin	for	iron	,	lead	,	silver	,	or	gold	ore	,	or	for
一个	片	的	犀牛	皮肤	为了	铁	,	带领	,	银	,	或者	金子	矿石	,	或者	为了

[ˌpetrɪˈfækʃən] .

petrifactions	.
石化作用	.

一块犀牛皮，可用于提取铁、铅、银或金矿石，或用于石化。

[dʒɔːdʒ] [el] . [ˈɒsˌgʊd] , [dʒʌn] . ,

George	L	.	Osgood	,	Jun	.	,
乔治	L	.	奥斯古德	,	俊	.	,

乔治·L·奥斯古德，小

[ˌtuːˈtuː] [dɪˈvɪnəti] [ˈævənjuː] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

2	Divinity	Avenue	,	Cambridge	,	Massachusetts	.
2	神	大街	,	剑桥	,	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州剑桥市神学院大道2号。

[ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] [ænd; ənd] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ˈpetrɪfaɪd] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [stæmps] .

Postage	stamps	and	specimens	of	petrified	wood	for	stamps	.
邮资	邮票	和	标本	的	石化	木头	为了	邮票	.

邮票和用于制作邮票的硅化木标本。

[əʊld] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [stæmps] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪəd] .

Old	issues	of	United	States	and	South	American	stamps	especially	desired	.
老的	问题	的	团结的	各州	和	南	美国人	邮票	尤其	想要的	.

尤其想要收藏美国和南美洲的旧邮票。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [ˈbedfəd] ,

J	.	R	.	Bedford	,
J	.	拉	.	贝德福德	,

JR Bedford

[faɪv] [ˈspensə(r)] [pleɪs] , [fɔːθ] [ˈævənjuː] , [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .

5	Spencer	Place	,	Fourth	Avenue	,	New	York	City	.
5	斯宾塞	地方	,	第四	大街	,	新的	约克	城市	.

纽约市第四大道斯宾塞广场5号。

[ˈpəʊstmɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnərəlz] , [ˈɪndiən] [ˈrelɪks] , [ɔː(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

Postmarks	for	minerals	,	Indian	relics	,	or	curiosities	of	any	kind	.
邮戳	为了	矿物	,	印度	遗物	,	或者	奇闻异事	的	任何	种类	.

用于寄送矿物、印度文物或任何种类古玩的邮戳。

[ˈwɪljəm] [ˈbraɪənt] ,

William	Bryant	,
威廉	布莱恩特	,

威廉·布莱恩特

- [klɛrˈmɑːnt] [ˈævənjuː] , [ˈbrʊklɪn] , [njuː] [jɔːk] .

171	Clermont	Avenue	,	Brooklyn	,	New	York	.
-	克莱蒙特	大街	,	布鲁克林	,	新的	约克	.

纽约州布鲁克林克莱蒙特大道171号。

[ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] , [stæmpt] [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] , [ænd; ənd] [ˈpəʊst(ə)l] [kɑːdz] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð]

Postage	stamps	,	stamped	envelopes	,	and	postal	cards	,	especially	with
邮资	邮票	,	盖章	信封	,	和	邮政	牌	,	尤其	和

[ˈridər] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈfɒrən] [ˈkʌntriz] .

readers	of	Young	People	in	foreign	countries	.
读者	的	年轻的	人们	在	外国的	国家	.

邮票、贴邮票的信封和明信片，尤其受到国外青少年读者的喜爱。

['edwɪn][tiː] . [kəʊl] ,
Edwin T . Cole ,
埃德温 T . 油菜 ,

埃德温·T·科尔

- [mæhɑːntoʊŋgoʊ] [striːt] , ['pɑːtsˌvɪl] , [ˌpensl'veɪniə] .
804 Mahantongo Street , Pottsville , Pennsylvania .
- 马汉通戈 街道 , 波茨维尔 , 宾夕法尼亚州 .

804 Mahantongo 街，波茨维尔，宾夕法尼亚州。

['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['westən] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][raɪs][ænd; ənd] ['kɒtn] [æz; əz]['teɪkən]
Any natural product of Western New York for rice and cotton as taken
任何 自然的 产品 的 西 新的 约克 为了 米 和 棉布 作为 已采取
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,
from the field ,
从 这 场地 ,

任何产自纽约西部稻田和棉花田的天然产品，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɒs] [faʊnd] [ɒn] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] .
or for the moss found on trees in the Southern States .
或者 为了 这 苔藓 成立 在 树木 在 这 南方 各州 .

或者指美国南部各州树木上生长的苔藓。

['klɪftən] [biː] . ['geɪts] ,
Clifton B . Gates ,
克利夫顿 B . 盖茨 ,

克利夫顿·B·盖茨

['elɪŋtən] , [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] ['kaʊnti] , [njuː] [jɔːk] .
Ellington , Chautauqua County , New York .
艾灵顿 , 肖托夸 县 , 新的 约克 .

纽约州肖托夸县埃灵顿。

[siː] - [ʃelz] , ['pəʊstɪdʒ][stæmps] , [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Sea - shells , postage stamps , and curiosities .
海 - 贝壳 , 邮资 邮票 , 和 奇闻异事 .

贝壳、邮票和各种小玩意儿。

['piːtə(r)][weltʃ; welʃ] ,
Peter Welch ,
彼得 韦尔奇 ,

彼得·韦尔奇

- [brɪdʒ] [striːt] , ['brʊklɪn] , [njuː] [jɔːk] .
276 Bridge Street , Brooklyn , New York .
- 桥 街道 , 布鲁克林 , 新的 约克 .

纽约州布鲁克林桥街276号。

[reə(r)][stæmps][ɔː(r)]['mɪnərəlz][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [kɔɪnz] .
Rare stamps or minerals for foreign coins .
稀有的 邮票 或者 矿物 为了 外国的 硬币 .

用于兑换外国硬币的稀有邮票或矿物。

[saɪˈdəʊ.ni.ə] [stiːn] ,
Sidonia Stien ,
西多尼亚 斯坦 ,

西多尼亚·斯蒂恩

- [iːst] ['sɪksti] - [naɪnθ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
125 East Sixty - ninth Street , New York City .
- 东方 六十 - 第九 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市东六十九街125号。

[reə(r)] ['fɒrən] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [steɪts] [stæmps][fɔ:(r); fə(r)]['əʊʃ(ə)n][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['ɪndiən]['relɪks]

Rare	foreign	and	United	States	stamps	for	ocean	curiosities	and	Indian	relics
稀有的	外国的	和	团结的	各州	邮票	为了	海洋	奇闻异事	和	印度	遗物

.

:

.

珍稀的外国和美国邮票，主题包括海洋奇珍异宝和印度文物。

[dʒɒn][ə; eɪ] . ['mu:noʊ] ,

John	A	.	Muno	,
约翰	一个	.	穆诺	,

约翰·A·穆诺

[lɒk] [bɒks] - , ['evənstən] , [kʊk] ['kaʊnti] , [ˌɪlə'nɔɪz] .

Lock	Box	68	,	Evanston	,	Cook	County	,	Illinois	.
锁	盒子	-	,	埃文斯顿	,	厨师	县	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州库克县埃文斯顿邮政信箱 68 号。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] ['fɒrən] [stæmps][fɔ:(r); fə(r)][bɜ:dz] - [egz] .

United	States	War	Department	and	foreign	stamps	for	birds	'	eggs	.
团结的	各州	战争	部门	和	外国的	邮票	为了	鸟类	-	鸡蛋	.

美国战争部和外国发行的鸟蛋邮票。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɑ:(r)] . ['hæskɪn] ,

Joseph	R	.	Haskin	,
约瑟夫	拉	.	哈斯金	,

约瑟夫·R·哈斯金

[fɔ:t] ['prɛbl] , ['pɔ:tlənd] , [meɪn] .

Fort	Preble	,	Portland	,	Maine	.
堡	普雷布尔	,	波特兰	,	缅因州	.

缅因州波特兰市普雷布尔堡。

['fɒslz] , [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]['aɪən][ɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kə'ku:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪkəs] [sɪ'kroʊpiə] ,

Fossils	,	gold	,	silver	,	and	iron	ore	,	and	cocoons	of	the	Atticus	cecropia	,
化石	,	金子	,	银	,	和	铁	矿石	,	和	茧	的	这	阿提克斯	塞克罗皮亚	,

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪnərəlz] ,

for	minerals	,
为了	矿物	,

化石、金、银、铁矿石，以及阿提库斯天蚕蛾的茧，都含有矿物。

[kɔɪnz] , ['fɒslz] , ['ɪndiən]['relɪks] , [ɔ:(r)] [skʌlz] [ɒv; əv][bɜ:dz][ɔ:(r)] ['ænɪmlz] .

coins	,	fossils	,	Indian	relics	,	or	skulls	of	birds	or	animals	.
硬币	,	化石	,	印度	遗物	,	或者	头骨	的	鸟类	或者	动物	.

硬币、化石、印第安文物，或鸟类或动物的头骨。

['fletʃə(r)] [em] . [nəʊə] ,

Fletcher	M	.	Noe	,
弗莱彻	M	.	诺埃	,

弗莱彻·M·诺伊

- [en] . ['eɪlə] . [stri:t] , [ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [ˌɪndi'ænə] .

165	N	.	Ala	.	Street	,	Indianapolis	,	Indiana	.
-	N	.	翼	.	街道	,	印第安纳波利斯	,	印第安纳州	.

印第安纳州印第安纳波利斯市北阿拉巴马街165号。

['twenti] - [faɪv] ['fɒrən] [stæmps][ɔ:(r)]['mɪnərəlz][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒslz] [ænd; ənd]['mɪnərəlz] .

Twenty	-	five	foreign	stamps	or	minerals	for	fossils	and	minerals	.
二十	-	五	外国的	邮票	或者	矿物	为了	化石	和	矿物	.

二十五枚外国邮票或矿物（用于化石和矿物）。

['tɒməs] ['dʌbljuː] . ['gɪlbət] ,
Thomas W . Gilbert ,
托马斯 W . 吉尔伯特 ,

托马斯·W·吉尔伯特

- [pɑːk] [rəʊ] ([ruːm] -) , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
23 Park Row (Room 37) , New York City .
- 公园 排 (房间 -) , 新的 约克 城市 .

纽约市公园路23号（37室）。

['deɪnɪʃ] [stæmps][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔɪn][fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['fɒrən] [stæmps][ɔː(r)][kɔɪn] .
Danish stamps and Chinese coin for any other foreign stamps or coin .
丹麦语 邮票 和 中国人 硬币 为了 任何 其他 外国的 邮票 或者 硬币 .

丹麦邮票和中国硬币可兑换其他任何外国邮票或硬币。

[dʒɔːdʒ] [siː] . ['kɒdɪŋ] ,
George C . Codding ,
乔治 C . 编码 ,

乔治·C·科丁

[ˌpɛtə'luːmə] , [sə'noʊmə] ['kaʊnti] , [ˌkælə'fɔːniə] .
Petaluma , Sonoma County , California .
佩塔卢马 , 索诺玛 县 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州索诺玛县佩塔卢马市。

['pəʊstɪdʒ][stæmps][frɒm; frəm][brə'zɪl] , [hɒŋ] - [kɒŋ] , [ɔː(r)][dʒə'pæn] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪnərəlz] .
Postage stamps from Brazil , Hong - Kong , or Japan , for minerals .
邮资 邮票 从 巴西 , 洪 - 孔 , 或者 日本 , 为了 矿物 .

来自巴西、香港或日本的矿产邮票。

[iː] . [dʒiː] . ['lɑːðə, 'læðə] ,
E . G . Lathers ,
E . G . 泡沫 ,

EG 泡沫，

[piː] . [əʊ] . [bɒks] - , - , [njuː] [jɔːk] .
P . O . Box 29 , Pelhamville , New York .
P . 哦 . 盒子 - , - , 新的 约克 .

纽约州佩勒姆维尔邮政信箱 29 号。

['ɒlɪv] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . — [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Olive W . H . — We do not know .
橄榄 W . H . — 我们 做 不是 知道 .

Olive WH——我们不知道。

[juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪks'tʃeɪndʒɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['diːlə(r)][ɪn] [stæmps] .
You would better write to some of our exchanges , or to some dealer in stamps .
你 会 更好的 写 到 一些 的 我们的 交易所 , 或者 到 一些 经销商 在 邮票 .

你最好写信给我们的一些邮票交易所，或者一些邮票经销商。

['ɑːθə(r)][en] . — [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['kwestʃən][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hɜː'self] .
Arthur N . — Write and ask your question of the correspondent herself .
亚瑟 N . — 写 和 问 你的 问题 的 这 通讯员 她自己 .

Arthur N.——写信给通讯员本人，提出你的问题。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][nəʊ] . - .
Her address was given in Young People No . 53 .
她 地址 曾是 给定 在 年轻的 人们 不 . - .

她的演讲刊登在《青年》杂志第53期上。

[ˌmɑːgəˈriːt] . — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]['kʌvə(r)] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪndeks][tuː; tə] ['hɑːrpərz]

Marguerite	.	—	If	you	wish	the	cover	,	title	-	page	,	and	index	to	Harper's
玛格丽特	.	—	如果	你	希望	这	覆盖	,	标题	-	页	,	和	指数	到	哈珀斯

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['vɒljuːm] [aɪ] . ,

Young	People	,	Volume	I	.	,
年轻的	人们	,	体积	我	.	,

玛格丽特——如果您想要《哈珀青少年读物》第一卷的封面、扉页和索引，

[sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [meɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] ['fɔːti] - [eɪt] [sents] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

sent	to	you	by	mail	,	you	must	send	forty	-	eight	cents	to	the	publishers	.
发送	到	你	经过	邮件	,	你	必须	发送	四十	-	八	分	到	这	出版商	.

如果通过邮件寄送给您，您必须向出版商支付 48 美分。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [kliːn] , [ʌn'juːzd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɒv; əv] ['eni]

The	amount	will	be	received	in	clean	,	unused	United	States	postage	stamps	of	any
这	数量	将要	是	已收到	在	干净的	,	未使用的	团结的	各州	邮资	邮票	的	任何

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

denomination	.
面值	.

款项将以干净、未使用过的任何面额的美国邮票形式收取。

[dʒeɪ] . [em] . — [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ɒbəlɪsk] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn]

J	.	M	.	—	A	translation	of	the	hieroglyphs	on	the	New	York	Obelisk	is	given	in
J	.	M	.	—	一个	翻译	的	这	象形文字	在	这	新的	约克	方尖碑	是	给定	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌæθɪ'niːəm] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - ,

the	London	Athenæum	of	March	13	,
这	伦敦	雅典娜神庙	的	行进	-	,

JM——3月13日伦敦雅典娜神庙刊登了纽约方尖碑上象形文字的译文。

- , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['riːdɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

1880	,	which	you	will	find	at	any	of	the	large	reading	-	rooms	.
-	,	哪个	你	将要	寻找	在	任何	的	这	大的	阅读	-	房间	.

1880 年，您可以在任何大型阅览室找到它。

[ðə; ði] [seɪm] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌriː'print, 'riːprint] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] [ænd; ənd]

The	same	translation	is	reprinted	in	a	volume	entitled	The	Obelisk	and
这	相同的	翻译	是	转载	在	一个	体积	标题	这	方尖碑	和

['friːmeɪsnri] ,

Freemasonry	,
共济会	,

同样的译文也被收录在一本名为《方尖碑与共济会》的书中。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['baʊtɒn] , - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

published	by	J	.	W	.	Bouton	,	706	Broadway	,	New	York	city	.
已发布	经过	J	.	W	.	布顿	,	-	百老汇	,	新的	约克	城市	.

由 JW Bouton 出版，地址：纽约市百老汇大街 706 号。

" [səb'skraɪbə(r)] , " ['rædnə(r)(ʃiə(r))] , [əʊ'haɪəʊ] . — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪlsənz] [skuːl] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]

"	Subscriber	,	"	Radnor	,	Ohio	.	—	All	of	Willson's	School	Readers	are
"	订户	,	"	拉德诺	,	俄亥俄州	.	—	全部	的	威尔逊的	学校	读者	是

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .

published	by	Messrs	.	Harper	&	Brothers	.
已发布	经过	先生们	.	哈珀	&	兄弟	.

“订户”，俄亥俄州拉德诺市——威尔逊的所有学校读物均由哈珀兄弟公司出版。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪəriːz] .

There	are	eight	in	the	series	.
那里	是	八	在	这	系列	.

该系列共有八部。

[ðeɪ] [rʌn] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ,

They	run	in	regular	order	from	the	First	to	the	Fifth	,
他们	跑步	在	常规的	命令	从	这	第一的	到	这	第五	,

它们按正常顺序从第一站到第五站运行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'saɪdz] [θriː] [ˌɪntə'miːdiət] ['ridər] .

and	there	are	besides	three	Intermediate	Readers	.
和	那里	是	除了	三	中间的	读者	.

此外还有三本中级读物。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] . — [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][prɪnt][jɔː(r); jə(r)]

We	do	not	know	to	which	one	you	refer	.	—	We	can	not	print	your
我们	做	不是	知道	到	哪个	一	你	参考	.	—	我们	能	不是	打印	你的

[rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

request	for	exchange	,
要求	为了	交换	,

我们不知道您指的是哪一项。——我们无法打印您的换货申请。

[æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [nəʊ] [ə'dres] .

as	you	give	no	address	.
作为	你	给	不	地址	.

因为您没有提供地址。

[əʊ] . ['dʌbljuː] . [es] . — [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)]

O	.	W	.	S	.	—	We	can	give	you	no	information	in	regard	to	the	offer
哦	.	W	.	S	.	—	我们	能	给	你	不	信息	在	看待	到	这	提供

[juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt] ,

you	inquire	about	,
你	查询	关于	,

OWS——关于您所询问的优惠，我们无法提供任何信息。

[æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	we	never	heard	of	it	.
作为	我们	绝不	听到	的	它	.

因为我们从未听说过。

[fred] ['dʌbljuː] . — [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

Fred	W	.	—	The	subscription	price	of	Harper's	Monthly	,	Weekly	,	and	Young
弗雷德	W	.	—	这	订阅	价格	的	哈珀斯	月度	,	每周	,	和	年轻的

['piːp(ə)l] , [tuː; tə][wʌn] [ə'dres] ,

People	,	to	one	address	,
人们	,	到	一	地址	,

Fred W.——订阅《哈珀月刊》、《哈珀周刊》和《哈珀青年刊》至同一地址的价格，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)] , [ɪz] [eɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] .

for	one	year	,	is	eight	dollars	and	fifty	cents	.
为了	一	年	,	是	八	美元	和	五十	分	.

一年的费用是八美元五角。

[ef] . [ef] . — [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['krɪsməs]

F	.	F	.	—	We	can	not	tell	you	what	to	buy	for	your	mother's	Christmas
F	.	F	.	—	我们	能	不是	告诉	你	什么	到	买	为了	你的	母亲的	圣诞节

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

FF——我们不能告诉你该给你母亲买什么圣诞礼物，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	we	do	not	know	as	well	as	you	,	who	are	near	her	,
为了	我们	做	不是	知道	作为	出色地	作为	你	,	WHO	是	靠近	她	,

因为我们不像你们这些与她亲近的人那样了解她。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][best] .

what	kind	of	a	present	would	please	her	the	best	.
什么	种类	的	一个	展示	会	请	她	这	最好的	.

她最喜欢什么样的礼物?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['keəfəli] ,

But	we	would	advise	you	to	think	very	carefully	,
但	我们	会	建议	你	到	思考	非常	小心	,

但我们建议您仔细考虑。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['eni] ['prɪti] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]

and	if	you	can	remember	any	pretty	thing	she	has	expressed	a	wish
和	如果	你	能	记住	任何	漂亮的	事物	她	有	表达	一个	希望

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

如果你能记住她曾经表达过的任何美好的愿望,

[ɔː(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

or	any	little	comfort	which	you	suspect	she	has	gone	without	in	order	that	she
或者	任何	小的	舒适	哪个	你	怀疑	她	有	已消失	没有	在	命令	那	她

[mait] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

might	get	something	for	you	,
可能	得到	某物	为了	你	,

或者任何你怀疑她为了给你弄到东西而自己放弃的小小舒适。

[traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

try	to	give	her	that	.
尝试	到	给	她	那	.

尽量给她这个。

[duː; də][nɒt] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ,

Do	not	spend	your	money	for	a	trinket	,
做	不是	花费	你的	钱	为了	一个	小饰品	,

不要把钱花在小玩意儿上。

[bʌt; bət][get] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	get	something	pretty	and	useful	at	the	same	time	,
但	得到	某物	漂亮的	和	有用	在	这	相同的	时间	,

但同时又能得到既美观又实用的东西。

[laɪk][ə; eɪ] ['hænsəm] [wɜːk] - ['bɑːskɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] ['wʊstɪd] ['brekfəst] [ʃɔːl] ,

like	a	handsome	work	-	basket	or	a	soft	worsted	breakfast	shawl	,
喜欢	一个	英俊的	工作	-	篮子	或者	一个	柔软的	最差	早餐	披肩	,

就像一个漂亮的工具篮或一条柔软的羊毛早餐披肩,

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['mæmə; mə'mɑː]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)]

and	every	time	mamma	uses	it	she	will	be	sure	to	remember
和	每一个	时间	妈妈	用途	它	她	将要	是	当然	到	记住

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['lʌvɪŋ] ['θɔːtflnəs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv]

her	little	girl's	loving	thoughtfulness	much	more	tenderly	than	if	you	give
她	小的	女孩们	爱	深思熟虑	很多	更多的	温柔地	比	如果	你	给

[hɜː(r); hə(r)][vɑːzɪs][ɔː(r)]['ʌðə(r)]['pɑːlə(r)] ['ɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [stʊd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] -

her	vases	or	other	parlor	ornaments	which	will	be	stood	away	on	the	mantel	-
她	花瓶	或者	其他	客厅	装饰品	哪个	将要	是	站立	离开	在	这	壁炉架	-

[piːs] .

piece	.
片	.

每次妈妈使用它时,她一定会比送她花瓶或其他客厅装饰品(这些装饰品会被放在壁炉架上)时更加温柔地想起她的小女儿充满爱意的体贴。

['dʌbljuː] . [es] . ['hʌtʃɪnsən] , ['wɪljəm] [el] . ['bɛtən] , [dʒiː] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ,

W	.	S	.	Hutchinson	,	William	L	.	Betton	,	G	.	A	.	J	.	,
W	.	S	.	哈钦森	,	威廉	L	.	贝顿	,	G	.	一个	.	J	.	,

WS 哈钦森，威廉·贝顿，GAJ，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] . — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ]

and	Others	.	—	You	can	get	a	very	good	illustrated	catalogue	of	postage
和	其他的	.	—	你	能	得到	一个	非常	好的	插图	目录	的	邮资

[stæmps][baɪ] ['sendɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə] [skɒt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

stamps	by	sending	twenty	-	five	cents	to	Scott	&	Co	.	,
邮票	经过	发送	二十	-	五	分	到	斯科特	&	合作	.	,

以及其他——您可以寄25美分给斯科特公司，即可获得一本非常好的邮票图册。

- ['fʊltən] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

146	Fulton	Street	,	New	York	city	.
-	富尔顿	街道	,	新的	约克	城市	.

纽约市富尔顿街146号。

['hæti] [kɜː(r)] . — [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][kræbz] [wel] [fed] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [rɔː] [biːf] [ɔː(r)] [rɔː] [fɪʃ]

Hattie	Kerr	.	—	If	you	keep	your	crabs	well	fed	with	bits	of	raw	beef	or	raw	fish
哈蒂	克尔	.	—	如果	你	保持	你的	螃蟹	出色地	美联储	和	比特	的	生的	牛肉	或者	生的	鱼

,

,

,

哈蒂·克尔——如果你用生牛肉或生鱼片喂饱螃蟹，

['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['hʌŋgri] ,

never	allowing	them	to	get	hungry	,
绝不	允许	他们	到	得到	饥饿的	,

绝不让他们挨饿，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'kweərɪəm][ɪn]

they	will	be	more	likely	to	leave	the	other	inhabitants	of	your	aquarium	in
他们	将要	是	更多的	可能	到	离开	这	其他	居民	的	你的	水族馆	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

它们更有可能不会打扰到你鱼缸里的其他生物。

['helən] [iː] . [viː] . — ['pærəkiːt] [wɪl] [iːt] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [siːdz] .

Helen	E	.	V	.	—	Parrakeets	will	eat	all	kinds	of	seeds	.
海伦	E	.	V	.	—	鹦鹉	将要	吃	全部	种类	的	种子	.

Helen EV——鹦鹉会吃各种各样的种子。

[ðeɪ] [laɪk] ['ɒrɪndʒ] [siːdz] ['veri] [mʌtʃ] .

They	like	orange	seeds	very	much	.
他们	喜欢	橙子	种子	非常	很多	.

他们非常喜欢橙子籽。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [iːt] [fruːt][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

They	will	also	eat	fruit	of	all	kinds	,
他们	将要	还	吃	水果	的	全部	种类	,

他们还会吃各种各样的水果。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [baɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['krækə(r)][laɪk][ə; eɪ]['pærət] .

and	sometimes	will	bite	a	bit	of	cracker	like	a	parrot	.
和	有时	将要	咬	一个	少量	的	饼干	喜欢	一个	鹦鹉	.

有时会像鹦鹉一样咬一小块饼干。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlnʌts][fɔː(r); fə(r)][və'raɪəti] .

You	can	also	give	them	English	walnuts	for	variety	.
你	能	还	给	他们	英语	核桃	为了	种类	.

为了增加食物种类，你也可以给它们喂一些英国核桃。

[ɪn]['kjuːbə] [lɑːdʒ] [flˈɒks] [ɒv; əv] ['pærəkiːt] , ['naɪnti] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɜːdz] [tə'geðə(r)] , ['ɒf(ə)n]['set(ə)l]

In	Cuba	large	flocks	of	parrakeets	,	ninety	or	a	hundred	birds	together	,	often	settle
在	古巴	大的	羊群	的	鹦鹉	,	九十	或者	一个	百	鸟类	一起	,	经常	定居

[ɒn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,

on	the	orange	-	trees	,
在	这	橙子	-	树木	,

在古巴，经常有大群鹦鹉，九十只或一百只，栖息在橘子树上。

[ænd; ənd] [meɪk] [sæd]['hævək] [wɪð] [ðə; ði][raɪp] [fruːt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [teə(r); tɪə][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə][faɪnd]

and	make	sad	havoc	with	the	ripe	fruit	,	which	they	tear	to	pieces	to	find
和	制作	伤心	混乱	和	这	成熟	水果	,	哪个	他们	撕	到	件	到	寻找

[ðə; ði] [siːdz] .

the	seeds	.
这	种子	.

他们把成熟的果实撕成碎片，寻找种子，结果造成了可悲的破坏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbən]['saʊə(r)] ['ɒrɪndʒ] ,

They	are	especially	fond	of	the	Cuban	sour	orange	,
他们	是	尤其	喜爱	的	这	古巴	酸的	橙子	,

他们尤其喜欢古巴酸橙。

[ə; eɪ][fruːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

a	fruit	which	is	rarely	brought	to	this	country	,
一个	水果	哪个	是	很少	带来	到	这	国家	,

一种很少引进到我国的水果。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ə'raʊnd]

and	large	numbers	of	these	beautiful	little	birds	may	always	be	found	around
和	大的	数字	的	这些	美丽的	小的	鸟类	可能	总是	是	成立	大约

[ðə; ði][waɪld] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbən]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

the	wild	orange	-	trees	in	the	Cuban	forests	.
这	荒野	橙子	-	树木	在	这	古巴	森林	.

在古巴森林的野生橘子树周围，总能发现大量这种美丽的小鸟。

[eɪtʃ] . [en] . — [ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'nuː] [ʃʊd; ʃəd][laɪ]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [məʊldz] . — [ə; eɪ]

H	.	N	.	—	The	ribs	of	a	canoe	should	lie	parallel	to	the	moulds	.	—	A
H	.	N	.	—	这	肋骨	的	一个	独木舟	应该	说谎	平行线	到	这	模具	.	—	一个

['drɔːɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['pæntəgrɑːf] .

drawing	or	design	may	be	enlarged	by	using	a	pantograph	.
绘画	或者	设计	可能	是	放大	经过	使用	一个	受电弓	.

HN—独木舟的肋骨应与模具平行。—可以使用缩放仪放大图纸或设计。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

It	requires	,	however	,	some	practice	to	make	a	neat	drawing	with	one	of
它	需要	,	然而	,	一些	实践	到	制作	一个	整洁的	绘画	和	一	的

[ðiːz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

these	instruments	.
这些	仪器	.

但是，要用这些仪器画出漂亮的图画，需要一些练习。

['feɪvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [frɒm; frəm] [meɪ] [ænd; ənd] ['fæni] [fɛrlæm] , ['hæri] ['wʊlkɑt] ,

Favors	are	acknowledged	from	May	and	Fannie	Fairlamb	,	Harry	Woolcott	,
恩惠	是	已确认	从	可能	和	房利美	费尔兰姆	,	哈里	伍尔科特	,

[juː'dʒiːnjə] [-] , [iː] . [siː] . [es] . ,

Eugenia	McGarrah	,	E	.	C	.	S	.	,
尤金妮娅	麦加拉	,	E	.	C	.	S	.	,

感谢 May 和 Fannie Fairlamb、Harry Woolcott、Eugenia McGarrah、ECS 的帮助。

['ʌnə] [braʊn] , ['seidi] [di:] . , ['hæri] [mæk] . , ['mɛti] [ef] . , ['kɪni] ['ɒfət] , ['i:dɪθ] [si:] . , ['θɪədɔ]
Anna Brown , Sadie D . , Harry MacC . , Mettie F . , Kinney Offutt , Edith C . , Theodore
安娜 棕色的 , 萨迪 D . , 哈里 macc . , 梅蒂 F . , 金尼 奥弗特 , 伊迪丝 C . , 西奥多
[ef] . ['beɪlz] ,
F . Bayles ,
F . 贝勒斯 ,

Anna Brown、Sadie D.、Harry MacC.、Mettie F.、Kinney Offutt、Edith C.、Theodore F. Bayles、

[bɔɪd] ['ræmzi] , [eɪ'mi:] ['rʌgəlz] , ['hæti] [ef] . ['hoʊlkrɔ:ft] , ['dʒeni] [hju:z] , [el] . [em] . [ænd; ənd][i:] .
Boyd Ramsey , Aimee Ruggles , Hattie F . Holcroft , Jennie Hughes , L . M . and E .
博伊德 拉姆齐 , 艾米 拉格尔斯 , 哈蒂 F . 霍尔克罗夫特 , 珍妮 休斯 , L . M . 和 E .
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,

博伊德·拉姆齐、艾米·拉格尔斯、哈蒂·F·霍尔克罗夫特、珍妮·休斯、LM和E·史密斯

['edi] ['bi:sən] , ['fæni] [vi:] . [krɒs] , [dju:'bwɑ:]['kɑ:pəntə(r)] , ['tɪli] [s'traŋ] , [fred] , ['meɪmi:][i:] .
Eddie Beeson , Fannie V . Cross , DuBois Carpenter , Tillie Strang , Fred , Mamie E .
埃迪 比森 , 房利美 V . 叉 , 杜波依斯 木匠 , 蒂莉 斯特朗 , 弗雷德 , 玛米 E .
['θɔ:rntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

埃迪·比森、范妮·V·克罗斯、杜波依斯·卡彭特、蒂莉·斯特朗、弗雷德、玛米·E·桑顿

['lu:ʃə] [si:] . ['dænjəlz] , [mə'ri:] [ɑ:(r)] . , ['wɔ:ltə] [pi:] . [haɪlz] , ['dʒerəld][em] . [blɪs] , ['lɪli] [i:] . ['bru:stə(r)] ,
Lucia C . Daniels , Marie R . , Walter P . Hiles , Gerald M . Bliss , Lillie E . Brewster ,
露西亚 C . 丹尼尔斯 , 玛丽 拉 . , 沃尔特 P . 海尔斯 , 杰拉尔德 M . 极乐 , 莉莉 E . 布鲁斯特 ,

Lucia C. Daniels、Marie R.、Walter P. Hiles、Gerald M. Bliss、Lillie E. Brewster、

[dʒɔ:dʒ] [bi:] . ['dɑ:nəli] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ʃɔ:] , ['mægi] [pɒɪn'dekstə] , ['lɪliən] [ə; eɪ] . ['ætkɪnz] , [dʒeɪ] . [ef] .
George B . Donnelly , J . H . Shaw , Maggie Poindexter , Lillian A . Atkins , J . F .
乔治 B . 唐纳利 , J . H . 肖 , 玛吉 波因德克斯特 , 莉莲 一个 . 阿特金斯 , J . F .
['dʌblju:] .
W .
W .

乔治·B·唐纳利、J·H·肖、玛吉·波因德克斯特、莉莲·A·阿特金斯、J·F·W

[kə'rekt] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [pʌzls] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] ['æni] [em] . ['dʌblju:] . , [kæl][ai] . -
Correct answers to puzzles are received from Annie M . W . , Cal I . Forny
正确的 答案 到 谜题 是 已收到 从 安妮 M . W . , 卡尔 我 . -
,
,
,

谜题的正确答案来自 Annie MW、Cal I. Forny，

[si:] . [eɪtʃ] . [ˌɛm'si:'bi:] . , ['haʊəd] [bi:] . [lent] .
C . H . McB . , Howard B . Lent .
C . H . 毫卡 . , 霍华德 B . 大斋期 .

CH McB.，霍华德·B·伦特。

[pʌzls] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [kən'trɪbjʊtər] .
PUZZLES FROM YOUNG CONTRIBUTORS .
谜题 从 年轻的 贡献者 .

来自年轻投稿者的谜题。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[hɑːf] - [skweə(r)] — ([tuː; tə] [-]) .
HALF - **SQUARE** — **(** **To** **Zelotes** **)** **.**
一半 - 正方形 — (到 狂热者) .

半方——（致狂热者）。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
To **listen** **to** **.**
到 听 到 .

听。

[tuː; tə] [kən'sjuːm] .
To **consume** **.**
到 消耗 .

食用。

[ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .
A **preposition** **.**
一个 介词 .

介词。

[ɪn][ˌmɪnə'rælədʒi] .
In **mineralogy** **.**
在 矿物学 .

在矿物学领域。

[mɑːk] ['mɑːsi] .
Mark **Marcy** **.**
标记 玛西 .

马克·马西。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No **.** **2** **.**
不 . 2 .

2号。

['rɒmbɔɪd] .
RHOMBOID **.**
菱形 .

菱形。

[ə'krɒs] . — [ə; eɪ] ['weɪdɪŋ] [bɜːd] .
Across **.** **—** **A** **wading** **bird** **.**
穿过 . — 一个 涉水 鸟 .

横——涉禽。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
To **prepare** **for** **publication** **.**
到 准备 为了 发布 .

为出版做准备。

[ə; eɪ] [triː] .
A **tree** **.**
一个 树 .

一棵树。

[ə; eɪ] [mə'tælɪk] [veɪn] .
A **metallic** **vein** **.**
一个 金属 静脉 .

金属脉络。

[daʊn] . — [ə; eɪ]['letə(r)] .
Down **.** **—** **A** **letter** **.**
向下 . — 一个 信 .

向下。——一封信。

[ə; eɪ] [vɜːb] .

A	verb	.
一个	动词	.

动词。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [neɪm] .

A	girl's	name	.
一个	女孩们	姓名	.

一个女孩的名字。

[pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Part	of	a	window	.
部分	的	一个	窗户	.

窗户的一部分。

[æn; ən]['ædvɜːb] .

An	adverb	.
一个	副词	.

副词。

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

A	nickname	.
一个	昵称	.

昵称。

[ə; eɪ]['letə(r)] .

A	letter	.
一个	信	.

一封信。

[-] .

Zelotes	.
狂热者	.

狂热者。

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ɪ'nɪgmə] .

ENIGMA	.
谜	.

谜。

[maɪ][fɜːst][ɪz][ɪn]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['aɪə(r)] .

My	first	is	in	anger	,	but	not	in	ire	.
我的	第一的	是	在	愤怒	,	但	不是	在	愤怒	.

我的第一反应是愤怒，但不是怒火。

[maɪ]['sekənd][ɪn][stəʊv] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['faɪə(r)] .

My	second	in	stove	,	but	not	in	fire	.
我的	第二	在	火炉	,	但	不是	在	火	.

我的第二个炉子在炉子里，但不在火上。

[maɪ] [θɜːd] [ɪz][ɪn] [dres] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][kləʊk] .

My	third	is	in	dress	,	but	not	in	cloak	.
我的	第三	是	在	裙子	,	但	不是	在	披风	.

我的第三套服装是礼服，但不是斗篷。

[maɪ] [fɔːθ] [ɪz][ɪn][mɪst] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [sməʊk] .

My	fourth	is	in	mist	,	but	not	in	smoke	.
我的	第四	是	在	薄雾	,	但	不是	在	抽烟	.

我的第四个作品笼罩在薄雾中，但并非在烟雾中。

[maɪ] [fɪfθ] [ɪz][ɪn] [ɜːθ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][sɔɪl] .

My	fifth	is	in	earth	,	but	not	in	soil	.
我的	第五	是	在	地球	,	但	不是	在	土壤	.

我的第五个地方在土里，但不在土壤里。

[maɪ][sɪksθ][ɪz][ɪn]['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][fɔɪl] .

My	sixth	is	in	puzzle	,	but	not	in	foil	.
我的	第六	是	在	谜	,	但	不是	在	挫败	.

我的第六个作品是拼图，但不是箔片。

[maɪ]['sev(ə)nθ][ɪz][ɪn]['laɪən] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [biːst] .

My	seventh	is	in	lion	,	but	not	in	beast	.
我的	第七	是	在	狮子	,	但	不是	在	兽	.

我的第七个星座是狮子，但不在野兽。

[maɪ] [eɪtθ] [ɪz][ɪn]['festɪvl; 'festəvəl] , [nɒt][ɪn] [fiːst] .

My	eighth	is	in	festival	,	not	in	feast	.
我的	第八	是	在	节日	,	不是	在	盛宴	.

我的第八个在节日里，而不是在盛宴里。

[maɪ][naɪnθ][ɪz][ɪn]['əʊʃ(ə)n] , ['nevə(r)][æt; ət][rest] ,

My	ninth	is	in	ocean	,	never	at	rest	,
我的	第九	是	在	海洋	,	绝不	在	休息	,

我的第九个在海洋里，永不停息。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [tɒs] [ɒn][ɪts] [brest] .

But	not	in	the	ships	which	toss	on	its	breast	.
但	不是	在	这	船舶	哪个	折腾	在	它是	胸部	.

但不会在那些在其胸膛上颠簸的船只上。

['meni] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn] [siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Many	have	perished	in	seeking	me	,
许多	有	遇难	在	寻求	我	,

许多人因寻找我而丧命，

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

And	still	I	remain	a	mystery	.
和	仍然	我	保持	一个	神秘	.

而我依然是个谜。

['aʊlət] .

Owlet	.
猫头鹰幼崽	.

小猫头鹰。

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

['trɪp(ə)l] [ə'krɒstɪk] .

TRIPLE	ACROSTIC	.
三倍	藏头诗	.

三重藏头诗。

[æn; ən] ['ɑːtəri] .

An	artery	.
一个	动脉	.

动脉。

['sɜːkjələ(r)] .

Circular	.
圆	.

圆。

[ə; eɪ] [kreɪz] .
A **craze** **.**
一个 狂热 .

一种狂热。

['praɪm(ə)l] — [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .
Primals **—** **part** **of** **the** **body** **.**
原始人 — 部分 的 这 身体 .

原始细胞——身体的一部分。

['sentrəl] — [tuː; tə] [fləʊ] .
Centrals **—** **to** **flow** **.**
中心 — 到 流动 .

中心——流动。

['fainəlz] — [ə; eɪ] [gɜːrlz] [neɪm] .
Finals **—** **a** **girl's** **name** **.**
决赛 — 一个 女孩们 姓名 .

Finals——一个女孩的名字。

['praɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['fainəlz] [kəm'baɪnd] , [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['ves(ə)lz] .
Primals **and** **finals** **combined** **,** **a** **fleet** **of** **war** **vessels** **.**
原始人 和 决赛 合并 , 一个 舰队 的 战争 船只 .

原始人和最终目标合二为一，组成了一支战争舰队。

['bəʊləs] .
Bolus **.**
丸 .

丸。

[nəʊ] . [faɪv] .
No **.** **5** **.**
不 . 5 .

5号。

['dʌb(ə)l] [ə'krɒstɪk] .
DOUBLE **ACROSTIC** **.**
双倍的 藏头诗 .

双重藏头诗。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['herəʊɪn] .
A **French** **heroine** **.**
一个 法语 女英雄 .

一位法国女英雄。

[ə; eɪ] [seɪnt] .
A **saint** **.**
一个 圣 .

一位圣人。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['ɒrətə(r)] .
A **French** **statesman** **and** **orator** **.**
一个 法语 政治家 和 演说者 .

一位法国政治家和演说家。

[ə; eɪ] [griːk] ['ɒrətə(r)] .
A **Greek** **orator** **.**
一个 希腊语 演说者 .

一位希腊演说家。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ['mjuːzɪz] .
One **of** **the** **nine** **Muses** **.**
一 的 这 九 缪斯 .

九位缪斯之一。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən]['pəʊɪt] .
A **German** **poet** **.**
一个 德语 诗人 .

一位德国诗人。

['praɪm(ə)l][ænd; ənd]['faɪnəlz] [spel] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['rəʊmən] .
Primals **and** **finals** **spell** **the** **name** **of** **a** **famous** **Roman** **.**
原始人 和 决赛 拼写 这 姓名 的 一个 著名的 罗马 .

词根和词尾拼出了一位著名罗马人的名字。

[deɪm] ['dɜːrdən] .
Dame **Durden** **.**
贵妇人 杜登 .

杜登夫人。

[nəʊ] . [sɪks] .
No **.** **6** **.**
不 . 6 .

6号。

['iːzi] [skˈweəz] . [wʌn] .
EASY **SQUARES** **.** **1** **.**
简单的 正方形 . 1 .

简易方块.1.

[fɜːst] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] .
First **,** **a** **tribute** **.**
第一的 , 一个 贡 .

首先，致敬。

['sekənd] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] .
Second **,** **to** **submit** **.**
第二 , 到 提交 .

其次，提交。

[θɜːd] , [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lʊk] .
Third **,** **a** **sneering** **look** **.**
第三 , 一个 冷笑 看 .

第三，露出轻蔑的表情。

[fɔːθ] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
Fourth **,** **a** **musical** **instrument** **.**
第四 , 一个 音乐 乐器 .

第四，一件乐器。

[siː] . [ai] . [ef] . [ˌtuːˈtuː] .
C **.** **I** **.** **F** **.** **2** **.**
C . 我 . F . 2 .

CIF2。

[fɜːst] , [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .
First **,** **a** **wild** **animal** **.**
第一的 , 一个 荒野 动物 .

首先，是一只野生动物。

['sekənd] , ['ʌðəwaɪz] .
Second **,** **otherwise** **.**
第二 , 否则 .

其次，否则。

[θɜːd] , [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .
Third **,** **a** **continent** **.**
第三 , 一个 大陆 .

第三，一个大陆。

[fɔːθ] , ['haɪndəˌməʊst] . [θriː] .
Fourth , **hindermost** . **3** .
第四 , 最靠后的 . 3 .

第四，最落后的。3.

[fɜːst] , [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] .
First , **a** **means** **of** **cleanliness** .
第一的 , 一个 方法 的 清洁 .

首先，清洁方法。

['sekənd] , ['fɔːməli] .
Second , **formerly** .
第二 , 以前 .

其次，以前。

[θɜːd] , [ɪk'splɔɪts] .
Third , **exploits** .
第三 , 漏洞 .

第三，漏洞利用。

[fɔːθ] , [ə; eɪ] [pleɪg] .
Fourth , **a** **plague** .
第四 , 一个 瘟疫 .

第四，瘟疫。

[dʒeɪ] . [biː] . [fɔːr] .
J . **B** . **4** .
J . B . 4 .

JB4。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [greɪn] .
First , **a** **grain** .
第一的 , 一个 粮食 .

首先，一粒谷物。

['sekənd] , [ə; eɪ] ['met(ə)l] .
Second , **a** **metal** .
第二 , 一个 金属 .

其次，是金属。

[θɜːd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊp] .
Third , **a** **small** **rope** .
第三 , 一个 小的 绳索 .

第三，一根小绳子。

[fɔːθ] , [ɛkstɹ'iːmz] .
Fourth , **extremes** .
第四 , 极端情况 .

第四，极端情况。

['iːdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [pʌzls] [ɪn] [nəʊ] . - .
ANSWERS **TO** **PUZZLES** **IN** **NO** . **56** .
答案 到 谜题 在 不 . - .

第56期谜题的答案。

[nəʊ] . [wʌn] . [wʌn] .
No . **1** . **1** .
不 . 1 . 1 .

1.1.

[və'dʒɪniə]['kri:pə(r)] . [ˌtu:'tu:] .

Virginia	**creeper**	.	**2**	.
弗吉尼亚州	苦力怕	.	2	.

五叶地锦。2.

[flæg] . [θri:] .

Flag	.	**3**	.
旗帜	.	3	.

标志.3。

[seɪdʒ] . [fɔ:r] .

Sage	.	**4**	.
圣人	.	4	.

圣贤者.4.

[dɒk] . [faɪv] .

Dock	.	**5**	.
码头	.	5	.

码头.5。

['kaʊslɪp] . [sɪks] .

Cowslips	.	**6**	.
报春花	.	6	.

报春花。6.

[eg] - [plɑ:nt] . ['sɛvən] .

Egg	-	**plant**	.	**7**	.
蛋	-	植物	.	7	.

茄子。7.

[pɪŋk] . [eit] .

Pink	.	**8**	.
粉色的	.	8	.

粉色.8.

[bi:tʃ] . [naɪn] .

Beech	.	**9**	.
山毛榉	.	9	.

山毛榉.9.

[ju:] . - .

Yew	.	**10**	.
紫杉	.	-	.

紫杉。10.

[fɜ:(r)] .

Fir	.
冷杉	.

冷杉。

[nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

No	.	**2**	.
不	.	2	.

2号。

[si:][əʊ][ɑ:(r)][es][i:]

C	**O**	**R**	**S**	**E**
C	哦	拉	S	E

科尔塞

[əʊ][ɑ:(r)][ai][i:][el]

O	**R**	**I**	**E**	**L**
哦	拉	我	E	L

奥利尔

[ɑː(r)][ai][dʒiː][ai][diː]
R I G I D
拉 我 G 我 D

死板的

[es][iː]
S E
S E

东南

[ai][en][iː]
I N E
我 N E

INE

[iː][el][diː][iː][ɑː(r)]
E L D E R
E L D E 拉

长老

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

['ʃɑːləmeɪn] .
Charlemagne .
查理曼大帝 .

查理曼大帝。

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] , [fɔːr] [sents] ; [wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn][jɪə(r)] , $1 . - ; [faɪv] [səb'skrɪpʃnz] , [wʌn]
Single Copies , 4 cents ; One Subscription , one year , $1 . 50 ; Five Subscriptions , one
单身的 副本 , 4 分 ; 一 订阅 , 一 年 , $1 . - ; 五 订阅 , 一
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

单份售价 4 美分；一年订阅费 1.50 美元；一年五份订阅费

$7 . - — ['peɪəb(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] , ['pəʊstɪdʒ] [friː] .
$7 . 00 — payable in advance , postage free .
$7 . - — 应付账款 在 进步 , 邮资 自由的 .

7.00美元——可预付，免邮费。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɪn][nəʊ'vembə(r)]
The Volumes of Harper's Young People commence with the first Number in November
这 卷 的 哈珀斯 年轻的 人们 开始 和 这 第一的 数字 在 十一月
[ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] .
of each year .
的 每个 年 .

《哈珀青少年》杂志每年11月发行第一期。

[səb'skrɪpʃnz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['eni]['nʌmbə(r)] .
Subscriptions may begin with any Number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅号码可以从任意数字开始。

[wen] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skraɪbə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]
it will be understood that the subscriber desires to commence with the Number
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这 数字
['ɪʃuːd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
issued after the receipt of the order .
发布 后 这 收据 的 这 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)] [ɔː(r)] [drɑːft] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪsk]
Remittances should be made by Post - Office Money - Order or Draft , to avoid risk
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 - 命令 或者 草稿 , 到 避免 风险
[ɒv; əv] [lɒs] .
of loss .
的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇款单进行。

['vɒljuːm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] - ['nʌmbəz] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $3
Volume I . , containing the first 52 Numbers , handsomely bound in illuminated cloth , $3
体积 我 . , 包含 这 第一的 - 数字 , 英俊地 边界 在 照明 布 , $3
. - ,
. 00 ,
. - ,

第一卷，收录前 52 期，精装本，布面精绘，售价 3.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] : ['kʌvə(r)] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪndeks] [fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːm] [aɪ] . , - [sents] ;
postage prepaid : Cover , title - page , and index for Volume I . , 35 cents ;
邮资 预付 : 覆盖 , 标题 - 页 , 和 指数 为了 体积 我 . , - 分 ;
['pəʊstɪdʒ] , - [sents] [ə'dɪʃən(ə)l] .
postage , 13 cents additional .
邮资 , - 分 额外的 .

邮资已付：第一卷封面、标题页和索引，35 美分；邮资另加 13 美分。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,
HARPER & BROTHERS ,
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn] [skweə(r)] , [en] . [waɪ] .
Franklin Square , N . Y .
富兰克林 正方形 , N . 是 .

纽约州富兰克林广场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ðə; ði][kɑ:dz] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['ju:sf(ə)l]
[1] By special arrangement with the author , the cards contributed to this useful
[1] 经过 特别的 安排 和 这 作者 , 这 牌 贡献 到 这 有用
['sɪəri:z] ,
series ,
系列 ,

[1] 经与作者特别约定，这些卡片为这套实用系列卡片做出了贡献，

[baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [rɔ:lf] , [ə; eɪ] . [em] . , ['fɔ:məli] [hed] - ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [haɪ]
by W . J . Rolfe , A . M . , formerly Head - Master of the Cambridge High
经过 W . J . 罗尔夫 , 一个 . M . , 以前 头 - 掌握 的 这 剑桥 高的
[sku:l] , [wɪl] ,
School , will ,
学校 , 将要 ,

由剑桥高中前校长WJ Rolfe, AM撰写，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [fɜ:st] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['hɑ:rpərz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
for the present , first appear in Harper's Young People .
为了 这 展示 , 第一的 出现 在 哈珀斯 年轻的 人们 .

目前，这些作品首次出现在《哈珀斯青少年》杂志上。

[[ˌtu:'tu:]] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnzɪz] ['ridər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel]
[2] For the benefit of Mr . Hawkins's readers it may be as well
[2] 为了 这 益处 的 先生 . 霍金斯的 读者 它 可能 是 作为 出色地
[tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] " - , "
to state that the real words are " blagodareu , "
到 状态 那 这 真实的 字 是 " - , "

[2] 为了霍金斯先生的读者，不妨说明一下，真正的词语是“blagodareu”。

" [rɛtʃ] , "
" retsch , "
" 雷奇 , "

"retsch，"

" - , "
" gosst , "
" - , "

“gosst，

" - [dæleɪ] , "
" f'samom dalay , "
" - 达莱 , "

"f'samom dalay, "

" - , "
" Komisâroff , "
" - , "

“科米萨罗夫，“

" - .
" Lomonôsoff .
" - .

“洛蒙诺索夫。

" — [di:] .
" — D .
" — D .

“—D.

[keɪ] .
K .
K .

K.

[[θriː]] [ə; eɪ][fækt] .

[	**3**	]	**A**	**fact**	**.**
[	3	]	一个	事实	.

[3] 一个事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神